

# ЛИЦЕВОЙ ЛЕТОПИСНЫЙ СВОД XVI ВЕКА

Византия  
(463—586 гг. от В.Х.)

Книга 1

Москва

В лѣто 2021 ѿ Въплъщениа Гда нашего Іса Хѣ,  
а ѿ Адама въ лѣто 7521

















Царствование 11-е, Льва Великого, который царствовал в Константиновом граде. После Маркиана же царствовал Лев Великий, 18 лет и 11 месяцев. Поставили его бояре. Был же он красив. В царствование же его царствовал Антемий в Риме, Маркианом поставленный.

црѣпдо аї доа педиксо . и црѣпдо аї кш  
 нсплпипинтѣ градѣ . По маркіанѣ же  
 црѣпдо аї ледѣ педиксын . дѣ . иі . и мѣ  
 аї . поставиша его боярѣ . бѣ лѣ пѣ .  
 во црѣпдо же его . црѣпдо аї рѣ мѣ и  
 при мѣ ѿ маркіан  
 на пестѣ  
 пле  
 нѣ м





**О казни.** Въ црѣтѣ ѿ его прѣдказнь  
 антїохїа соурьскаа дѣю казнь. мѣца  
 гопїа септєврїа. к. ѿ сѣтѣтїающов  
 дї швднь недѣлнн. ноцїю. дїтїю.  
 по антїохїа номѣ соущов. 5. и пѣ  
 сотнѣмоу доу патрїю патрєкїа и  
 дѣстѣ антїохїа но патрєкїа. нѣ  
 мнѣга дѣла. и златѣ  
 мнѣсо

**О казни.** В царствованіе же Льва Великого  
 прияла казнь Антиохія  
 Сирийская. Это была  
 4-я казнь. Месяца гар-  
 пєя, то есть сєнтября,  
 в 20-й день, светло ста-  
 ло, в день недѣльный,  
 ночью. Год, по-антио-  
 хийскому, был 6-й и пя-  
 тисотый, в консульство  
 Патриция. И дал антио-  
 хийцам Патриций  
 на многіе дѣла и зо-  
 лота много.





**П**ри сем царе Льве знамение явилось на небе — облако трубообразное держалось 40 дней. Когда же иконник один написать Христа по образу Зевсову дерзнул, то сразу рука его усохла, и исцелил его Геннадий патриарх. При сего Льва царствовании были Матрона из Пергии Памфилийской, и Даниил Столпник из Междуречья Сирийского, и Василий и Прокопий монахи.

**П**рнсе знаменіє іако нєднѣ на небєн . ѿ блѣ  
 прѣбѣ ѿобразеніѣ замѣни . и нєко  
 нннѣ ѿтердохотѣ шѣ испнєсѣтнхѣ  
 по ѿобразѣ дѣѣ оѣ . дрѣтѣ зноуѣ шѣ оу  
 іа вѣ ієрѣкѣ єго оушє . и нєсѣтѣ нєго  
 генадїи патриархѣ . прнсе по црѣтвїи  
 бѣ матрєна ѿ пергїи памфнлїнскѣ  
 и даниїстѣ пннѣ ѿ междурѣчѣ соу  
 сѣкѣ . оаснѣн и прокопїи мнїхѣ .







напротив Константинова града, к князю Вифинскому Феofilу, которому же и повелено было вопрошати Исокасия.

костѣнѣнѣ града . кѣкнѣ ѿ ѿнѣ  
нѣнѣ комоу феѿфилѣ . ѿмоу нѣ по се лѣтѣ  
но вѣ стѣ попраша ти ѣго :



**Б**ыл же некий Иаков, врач киликийский, которого любили все бояре и город весь как искусного врача и философа, ему же и образ поставили у бань Зевкисиппа. Сей-то Иаков умолил царя, прося у него, да вопрошают в Константиновом граде Исокасия бояре и епарх, а не князь местный,

Иаков оу же врачю кнѣжнѣ кнѣнѣ комоу оу сѣ .  
Моли шѣ црѣ люба шѣ вѣ ѣго . И се  
во лѣ ре нѣ гра дѣ сѣ а кнѣ нѣ пра дра чѣ нѣ фи  
ло со фа . ѿ моу ѿ бра по ста ни ша оу зе  
кнѣтѣ . сѣ нѣ же иа ко вѣ оу моу нѣ црѣ про  
са оу не го да по пра ша ю о ко стѣ нѣ нѣ  
нѣтѣ гра дѣ нѣ со ка сѣ а бо лѣ ре нѣ па рхѣ  
а не кнѣ зѣ мѣ стнѣ нѣ





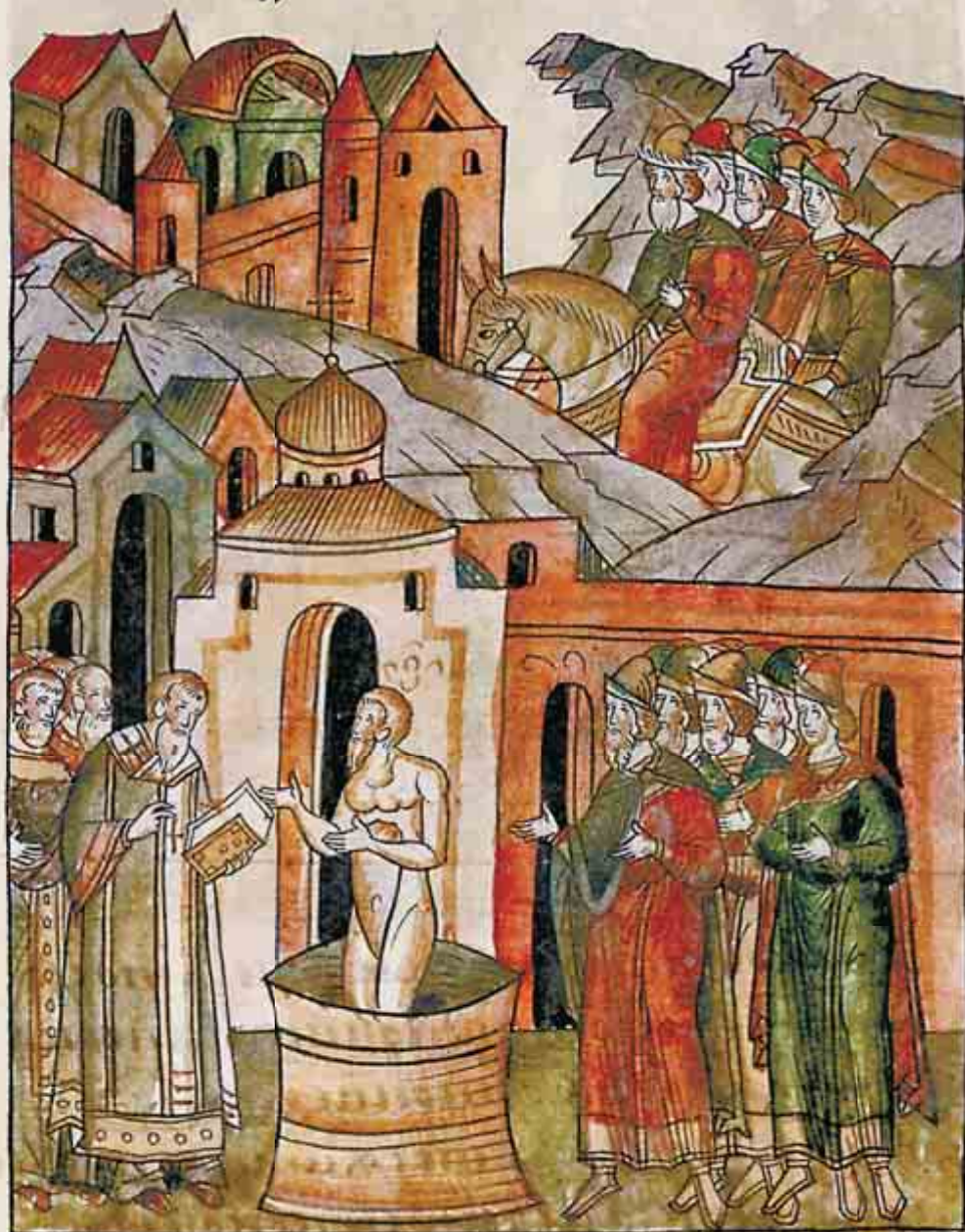
**В**ъ макоу еште сантъ маше . и посѣ-  
 бша ето црь по делѣ приде стпн неоска  
 сїа ѿ халкидона . и приде енто къ зеоу  
 стпнкоу . не пазаше сѣ ѿ епарха пдсїа .  
 и нача гла тпн поуеї шето кої сока сїю .  
 етпоащѣ мѣ пренї на ногѣ испазѣ  
 нѣ ѿ пакы снце ондншнхн сѣ ѿ неос  
 касїе еткынчннѣ снпрнше . ѿ цѣца  
 неоскасїи рече . онѣ ѣ не чго рѣ сѣ члѣк  
 сын и дочлѣческынчннѣ пада ѿ напастн .

**Т**ак как квестор-  
 ский сан Исо-  
 касий имеет.  
 И послушал Иакова  
 цдрь, и повелел  
 привести Исокасия  
 из Халкидона. И при-  
 веден был Исокасий  
 в бани Зевксиппа,  
 и предстал он пред  
 епархом Пузем.  
 И начал говорить  
 Пузей ко Исокасию,  
 стоящему перед ним  
 со связанными за спи-  
 ной руками: «Видишь  
 ли себя, о, Исокасий,  
 в каком состоянии  
 ты пришел?» В ответ  
 Исокасий сказал:  
 «Вижу и не удивляюсь;  
 человек я и в челове-  
 ческие впал напасти,



но судом суди меня теперь, как ты судил и раньше, со мною». И слушал речь Исокasia народ византийский, и стоял, и смотрел. И прославили люди царя Льва много, исторгшего

но судом соудни . ꙗко ѿ еси соудомно .  
 и слыша шть рѣчь исокасіе оу народи зѣ  
 и пѣнскыи . и спойи по зорѣ . и про  
 славиша црѣля . много и спогъша .



Исокасіа шъ подоша ѿ зевксіи папѣи  
 и кѣто црѣкоу . и нарече си нма . и ѿ  
 глашенто бы оу . и проситѣ центо бы  
 и посланто бы стѣ оу  
 споемѣсто .

**И**сокасия же, и отвели Исокасия из Зевксии в Великую церковь, где и нарекли его именем, и оглашен он был, и просвещен был Крещением, и послан был в свое место.





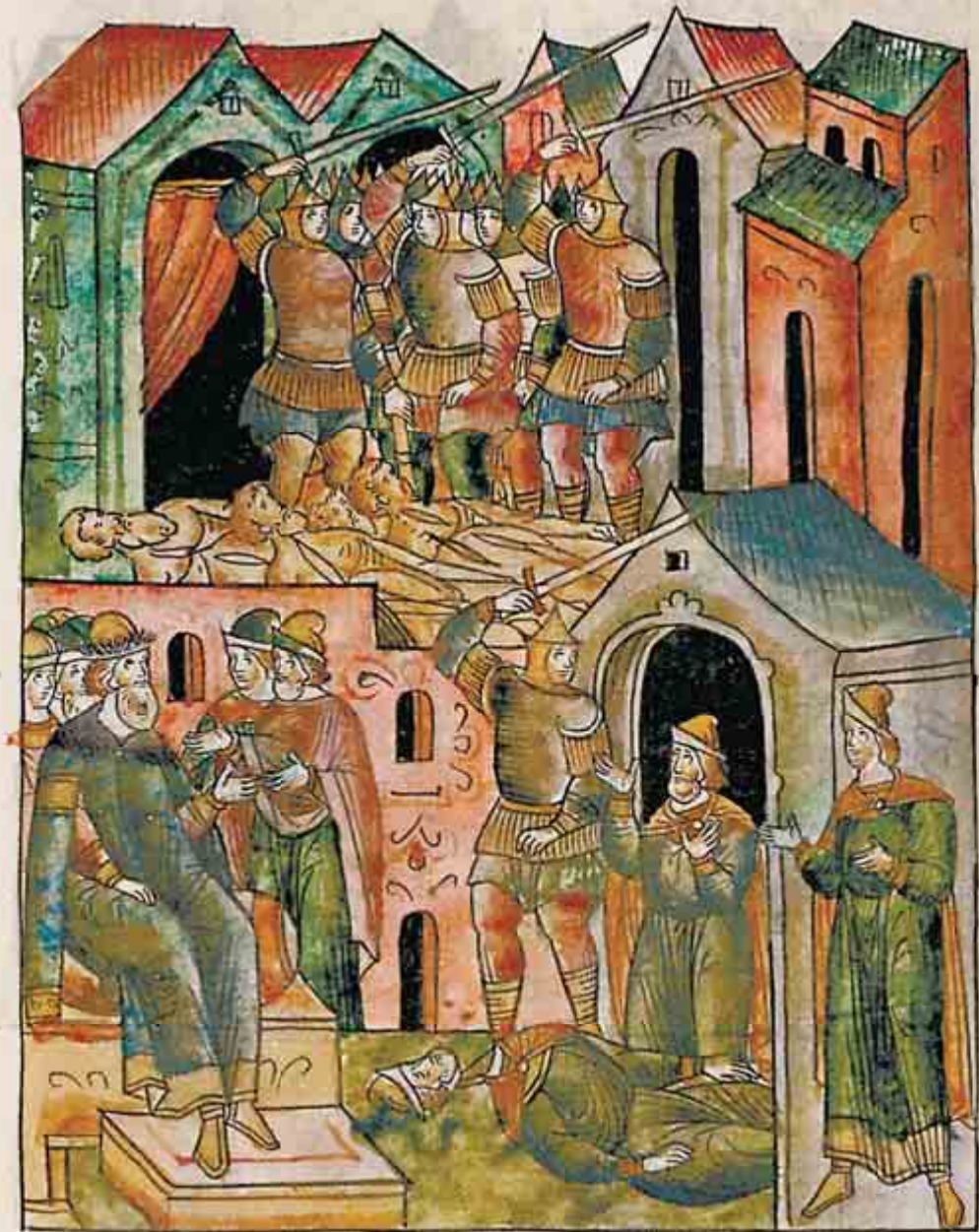
**С**ей же царь повелѣ шѣго да не боуде дѣло.  
 и не буди о томъ все бжтвенныи оуст  
 авъ. да ни лица да не сотворити сѣди.  
 но все да боудетъ празно  
 и не сѣ чюдкѣти

ДАШЕ

СА

**С**ей же царь Лев повелел: в день недельный да не будет дело. И выпустил он о сем Божественный устав: даже на свирелях пусть не играют в день недельный, но все да будет праздно. И на сие люди гневались.





**В** царствование же Льва Великого помыслил о мятеже Аспар патриций, был же он старейшим из бояр. И отсекли голову ему в палатах царских. И Дрдавур и Патрикию, сыновьям Аспара, также боярами бывшим, рассекли тела.

**В**ъ црѣтѣ ѿ него помыслиша на крамоу  
 Аспара прекиа . гакѡ стартѣнша  
 боярѣ оустѣкнуу о полатѣхъ до оутрѣ  
 рда оуриаднѣ пат прекиа снѣго прем  
 ни . и тѣмъ бодрннѣмъ сѣ  
 щнма разсѣчетѣ  
 лстѣ  
 ед  
 .





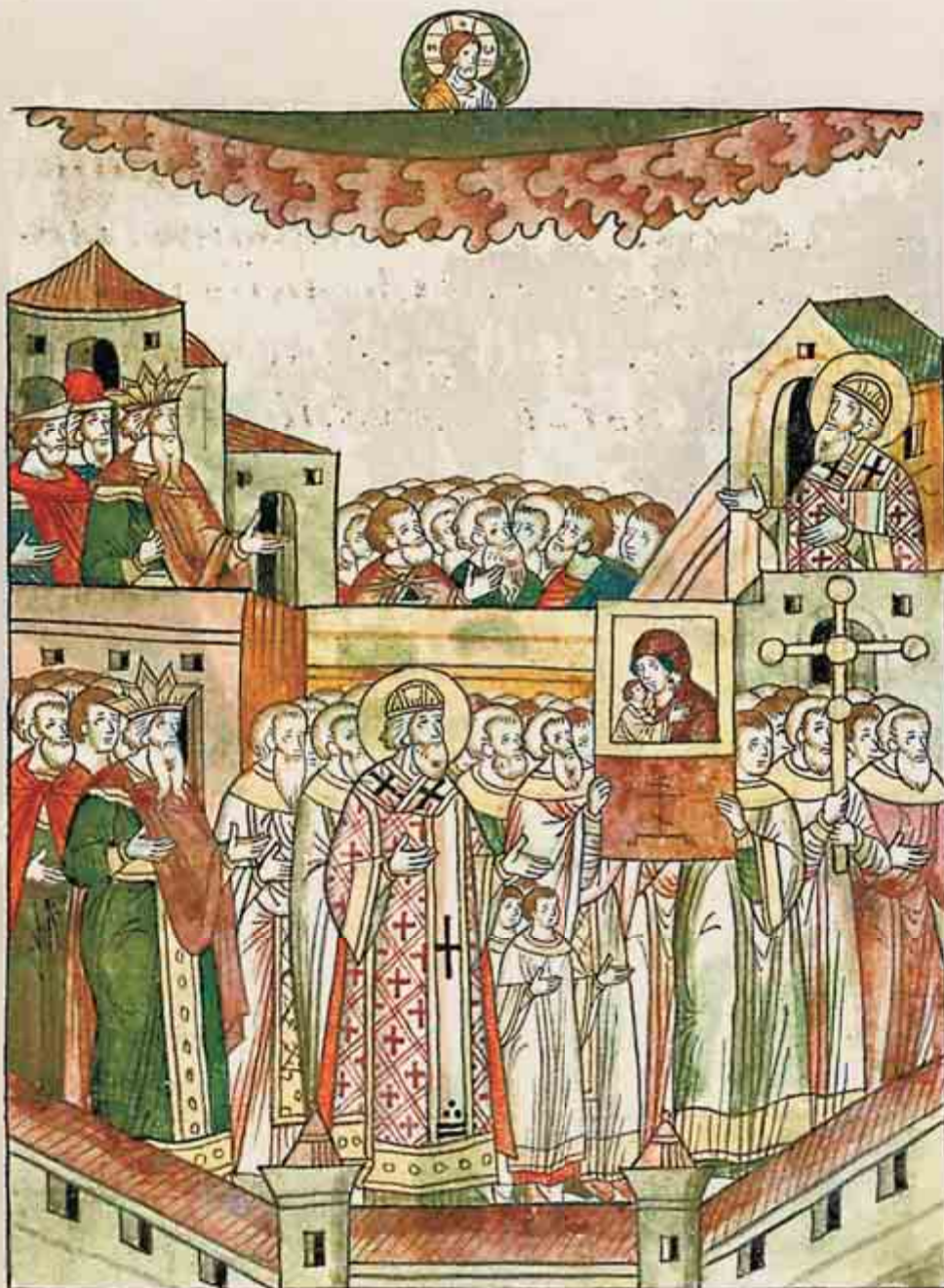
**И** въишкостлантинградѣ мѣтѣрѣхъ.  
 и мѣтѣста въ мнѣхъ сподоготѣхъ. и  
 мѣтѣхъ и нышѣтѣрѣхъ. и пребыша  
 ца дѣи мѣрѣхъ. единѣхъ еси на ро  
 готѣхъ оуастѣра. и мене шѣтѣрѣхъ.  
 и комнѣхъ. и ни дѣи по дѣи шѣтѣрѣхъ.  
 и ои ны мѣрѣхъ. и спѣтѣхъ въишѣ  
 шѣхъ етѣхъ етѣхъ. и того шѣтѣрѣхъ.  
 комнѣхъ. и мнѣхъ и етѣхъ чѣни быд  
 ше. и прополѣдѣи дѣхъ. гѣхъ шѣхъ

**И** был в Кон-  
 стантиновом  
 граде мятеж,  
 ибо имелось множество  
 готфов среди комитов  
 и среди иных воинов.  
 И пребывал среди них  
 муж один, знатный  
 готфин, служивший  
 у Аспара, по имени  
 Острис, комит. Вошел  
 он в палаты царские,  
 стреляя, и со иными  
 готфами, и схватка была  
 между экскувитора-  
 ми, — так назывались  
 царские ближние вои-  
 ны, — и тем Острисом  
 комитом, и многие ис-  
 сечены были. И увидел  
 Острис, что









**П**ри сѣ знаменіе та пнєднѣнѣн. ѿ бѣ  
 цы тѣмни стѣло. по поже тако шн  
 ни зам днн. носѣмнѣцн такѣ  
**огнемъ** попалена бѣде сѣ земля. црѣ  
 и патриархъ генадїе и весь народъ по  
 сего гдѣ ходѣше стѣ крѣты. и со слеза  
 ми бѣга молѣхъ помнѣ гдѣни. а ѿ  
 брати тѣхъ гнѣ стѣ сѣи

**П**ри сем же царе  
 знамение яви-  
 лось на небе:  
 облака темные весь-  
 ма, потом же будто  
**огненные**, держались  
 40 дней. И все думали,  
 что **огнем** попалена бу-  
 дет вся земля. Царь же,  
 и патриарх Геннадий,  
 и весь народ всякий  
 день ходили с крестами,  
 и со слезами Бога мо-  
 лили много дней, чтобы  
 отвратил Он от них  
 гнев Свой.





**Г**осподь же Человеколюбец сменил гнев на милость и повелел из облаков идти дождю необычному. Сходил же как бы печной прах, то есть пепел, и падал на землю и на кровли жилищ, и напало больше пяди толщиной, и пожгло все прораставшее из земли.

**Г**ЪРЖЕ ЧЛДКО ЛЮБЕЦЪ ПРЕЛОЖИ ПРЕЦЕ  
 НИЕ НА МЛПТЬ ПОДЕЛТЬ ШБЛАКШМТЪ ДР  
 ЖИТИ ДОРЖЬНЕ ШВЫЧЕНТЬ . СХОРЖАШ  
 ОУВО ГАКО ПЕЩНЫИ ПРАСНРЪ ЧЪ ПЕПЕ .  
 И ПАДЕ НА ЗЕМЛИ И КАКЪ ЩНЫИ СТРЕХА .  
 ПАЦЪ ШЕ ПДН . И ПОЖЖЕ  
 ШАД . И ПА ПРОЗАБАЮЩАА  
 НОУТЪ НА ЗЕМЛИ И ПА ДР





**И** ПОПТОМЪ ПРѢМА ДОЖДЕМЪ ЕЩА ѿ  
 МЫСАѦ ЗЕМЛѦ  
 ПАКО  
 ПЫН  
 ПРА  
 ХЪ  
 .  
 ,

**И** после это-  
 го дождем  
 едва отмылся  
 от земли таковой  
 прах.





**П**ри сем царе  
Льве Риза Бо-  
городицы при-  
несена была Гальбием  
и Кандидом из Иеру-  
салима в Константи-  
нов град. При сем же  
царе и Даниил Столп-  
ник подвизался.

**П**РИ СЕМЪ РИЗА ПРИНЕСЕНА БЫ СТЬ ГАДОН  
ДОМЪ . И КАНДИДО ШЕ РИМА .  
ПРИ СЕМЪ ДАНИИ  
ЛЪВЪ СТО  
ЛПНИ  
КЪ





**Б**ысть отъ црѣи по сего погараніемно  
 по аконстѣнтинградѣ . іакш  
 николиже не бысть и  
 изгорѣжемо  
 ра домо  
 ра

**Б**ыло в царство-  
 вание Льва  
 великого возго-  
 рание большое в Кон-  
 стантинополе, какого  
 никогда же не было,  
 и изгорел город  
 от моря и до моря.





**У**боялся же царь  
 оставаться  
 в палатах своих  
 в городе, и пришел  
 к монастырю святого  
 Мамы, и затворил-  
 ся там, и пребывал  
 46 дней, и создал там  
 пристань и портик,  
 который называется  
 в честь Льва и ныне.

Убояся же царь о полатех и прииде маму  
 и сопорн пб пребываа . мс дни  
 и создал пб о цыщеніе  
 и ем олт иже  
 енарнца  
 епб пта  
 ко и  
 ннѣ

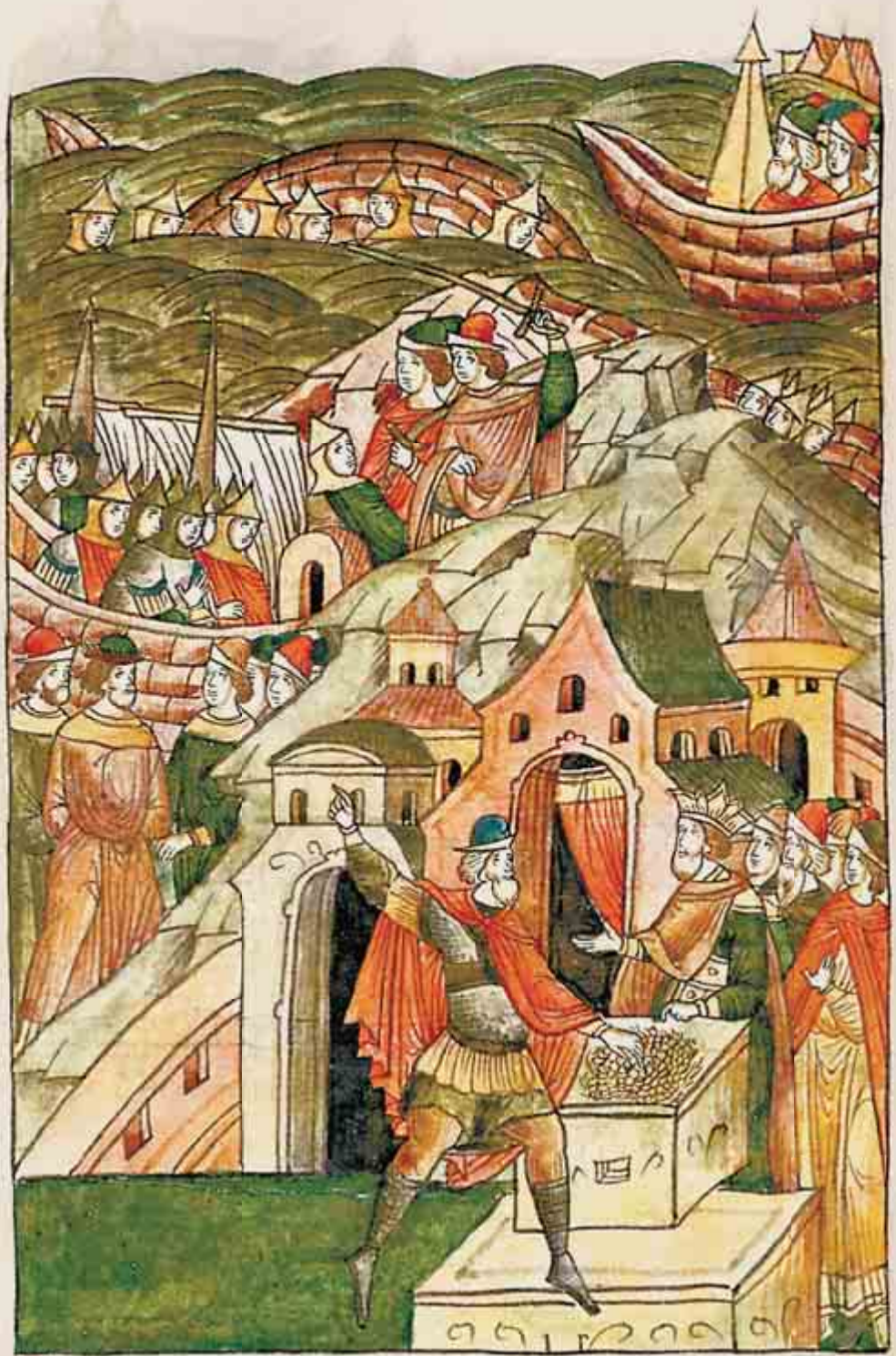




**В**оевал же сей  
 Лев в годы  
 царствования  
 своего с Гейзерихом  
 вандалом, царем  
 Африканским, и было  
 корабельное воевание  
 страшное, и послал  
 Лев на Гейзериха ко-  
 раблей много, и по-  
 слал Василиска, брата  
 Верины царицы, того  
 самого Льва жены.  
 ржентъ

**В**оевал же сей  
 Лев в годы  
 царствования  
 своего с Гейзерихом  
 вандалом, царем  
 Африканским, и было  
 корабельное воевание  
 страшное, и послал  
 Лев на Гейзериха ко-  
 раблей много, и по-  
 слал Василиска, брата  
 Верины царицы, того  
 самого Льва жены.





**Т**от же Василиск, взяв золото у Гейзериха, царя Африканского, предал корабли свои, и князей, и воинов всех, и сам только в своем корабле убежал и спасся. Корабельники же все и воины его погибли и потонули в море.

**И**же с африканскѣмъ цѣзѣмъ златомъ оубиши  
 риха царѣ африканскаго предасть  
 корабли и князи и воиновъ . не спочиво  
 стъ свое корабли оубѣже . и гонсе . ко  
 рабленницы же сн оу него потнбош  
 и погразше море

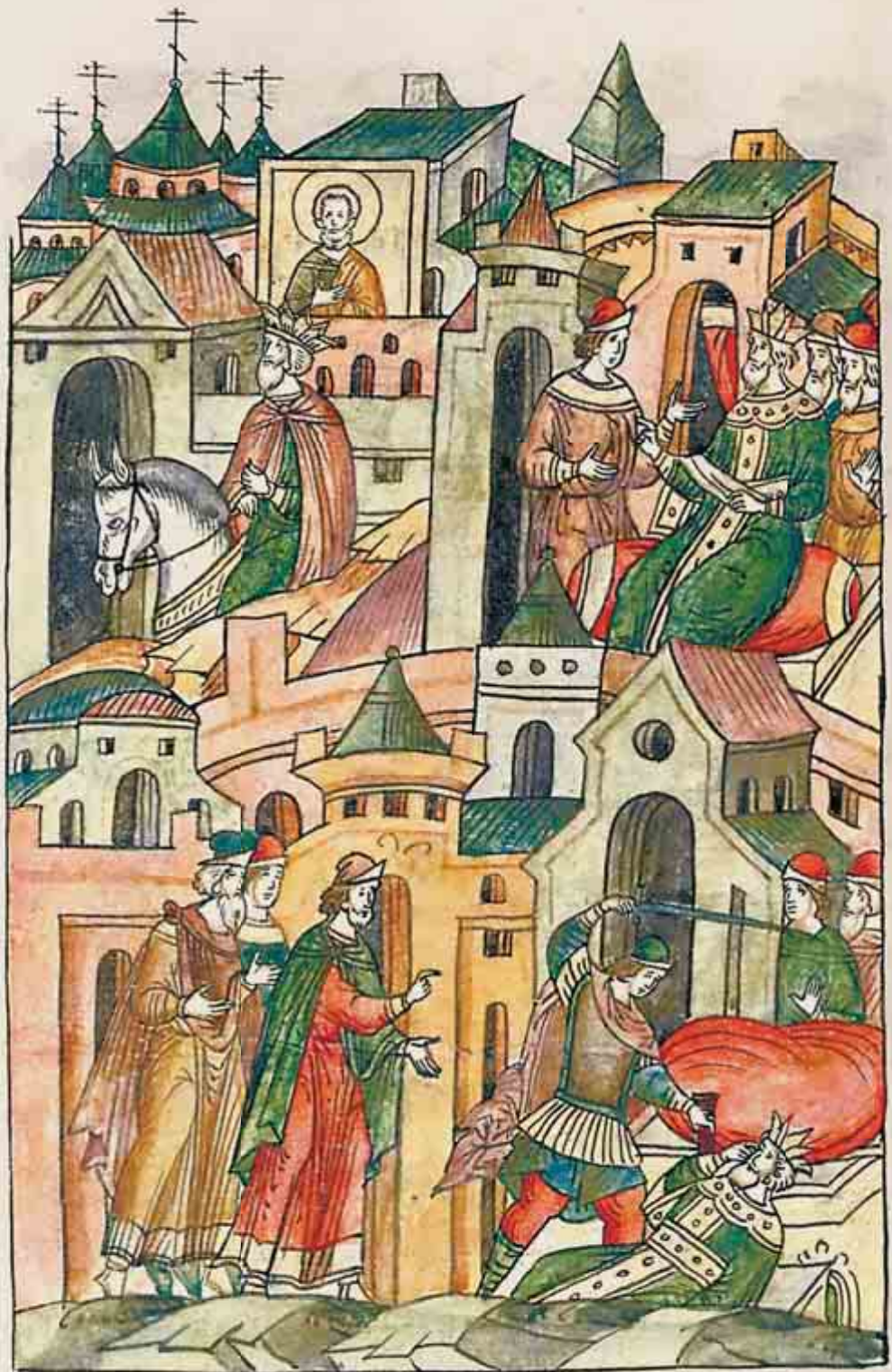




**В**ниже кадимонескѣ ѿрѣкъ поѣподо  
 ѿ антиохидеи кидграда. сїноу крѣ  
 пидеа. не динѣ отъ подаше на птѣ бы  
 и оперженѣ отъ временѣ дмѣре. и ѿбр  
 тисеа сїноу кидко стлнннѣ град  
 побѣженѣ

**С**реди воинов же  
 Василиска был  
 Кадимонеск,  
 из дук он был, воевода  
 из города Антиохии  
 Великой. Сей укрепился  
 и один в войско Гейзе-  
 риѣ вошел, и взят был,  
 и ввержен в воинском  
 снаряжении в море.  
 И возвратился Василиск  
 в Константинов град,  
 побежденный.





**В** царствование же Льва убиен был царь Антемий в Риме. Распрю же Антемий имел с зятем своим, с Рицимером воеводой, боясь его как готфина, и пошел сам Антемий, и в церковь Святого Петра привезал он богомолья своего ради.

**Въ** црѣтѣ ѿ его оубіеніѣ въ црѣ аѣрѣ мѣи  
 вѣрнѣ. прѣждѣ ѿ нѣмѣ а нѣ аѣтѣ  
 спон на рѣкѣ мѣра до ѣ по дѣ. бо лѣдѣ ѿ  
 аѣкѣ готѣ фѣна. нѣдѣ аѣкѣ тѣ мѣнѣ перѣ  
 прѣбѣтѣ гѣ аѣ бѣ гѣ мѣ лѣ нѣ аѣ  
 спѣтѣ гѣ рѣ аѣ нѣ





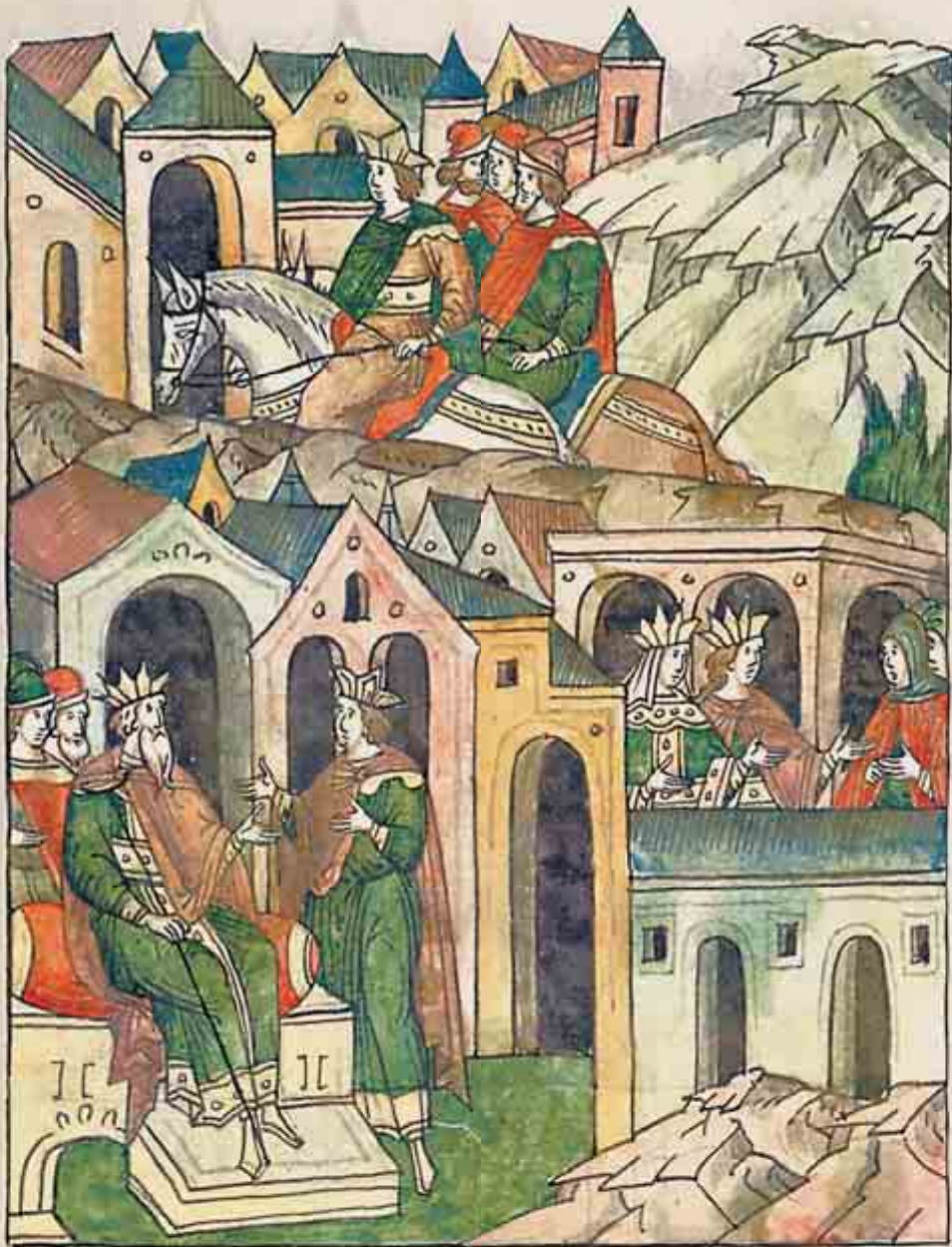




**Б**ыл же Олибрий из бояр римских, и повелел ему Лев, и сказал: «Как помирятся царь Антемий с Рицимером, иди к Гейзериху вандалу, королю Африканскому, как имеющий дружбу с ним, поскольку Евдокию, сестру жены твоей Платидии, имеет Гейзерих невестой сыну своему, и убеди его, да мне будет другом».

**Н**акшеуцаа ѿвола римскѣи . поведе  
 емоу реку . гакосаоумирицрѣафи  
 мѣн . сторики меро нзше . надѣжеку  
 синзириху нандау рнскон афракин  
 скомѣ . гакшнмѣдрѣжбоуеннѣ .  
 понѣже сепроуженѣго паклики  
 дннѣ . нматѣнепѣтѣснѣоуеѣмѣ .  
 ноупѣцаа дамнвоудеттѣ  
 арунтѣ





**И**наше бо сїи лѣтъ . бего шлоу дрїа ꙗко  
 по си и зрїе сѣ сть . ꙗкоже ст по а  
 страны сть . и бхю да шес а ѿ него ре  
 кїи . е да до з дн гн е р а т ѣ н а н ѣ . и пр е  
 да сть ко ст п а н т и н ѣ г р а . ꙗко прїи  
 шлоу дрїи дрїи мѣ . ѿ ста цн а т ѣ ж е н ѣ  
 сво ю пла кнїю и дщ е р ѣ ко ст п а н т и  
 н ѣ г р а д ѣ

**Д**умал же сей Лев цдрь, что сей Олибрий за Гейзериха и на его стороне он, и опасался Лев, как бы не воздвиг Олибрий мятеж на него и не предал Константинополь Гейзериху; и, когда пришел Олибрий в Рим, оставив жену свою Плацидию и дочь в Константинополе,





**Н**аписал Лев через магистра к Антемию, царю Римскому: «Я убил Аспара и Ардавура, чтобы никто же моим не противился повелениям. Также и ты убей зятя своего Рицимера, чтобы тобой он не повелевал. Также послал к тебе и Олибрия патриция, убей и его. И царствуй, повелевая, а не повелеваем».

И на писа левъ . магистрѣиано . кѣ  
 царю римскому . азъ убилъ  
 аспара . и ардаріа . да ни кто мнѣ  
 противитъ повелѣнію . такъ и ты  
 убей зятя своего рикимѣрѣ . да не  
 повелѣтъ тебе . также посла  
 къ тебѣ олибриа патриція . убей  
 и его . и царствуй повелевая . а не  
 повелеваемъ





**К**ѣже раздѣла гори ки мерѣ . и приѣла  
 канѣ до о себѣ драгѣ римоу . ноу при  
 станица . еи рѣчь оушпишиа пом  
 цисоу . иже приида шедри . ѿбыска  
 хѣтѣ что не соу . прише шѣ же ѿдѣ  
 прѣ славномѣ ѿ оу да кѣ арфи мѣю .  
 и ѿбыска хѣи и ѿбрѣтѣтѣ шакнигы  
 до оу да кѣ арфи мѣю бѣ посланѣ .

**Р**аспределил же  
 Рицимер воинов  
 своих и поста-  
 вил их во всех воротах  
 Рима и у отишия,  
 то есть у пристанища,  
 для того, чтобы прихо-  
 дящих в Рим обыски-  
 вать, что несут. Когда  
 же пришел Олибрий  
 славный ото Льва  
 к Антемию, и обыс-  
 кали того магистра,  
 то обрели послание  
 Львово, которое к Ан-  
 темию было послано.

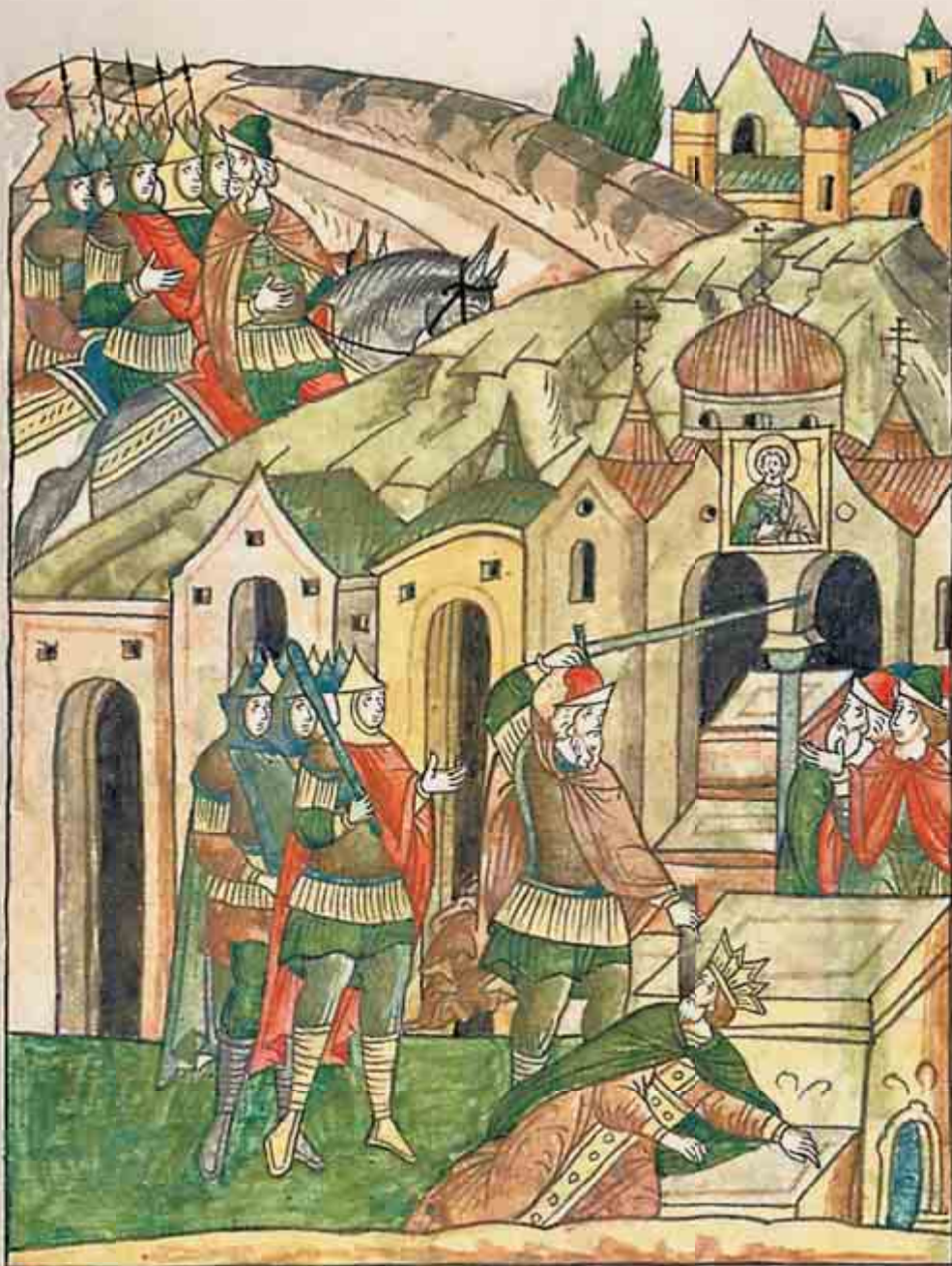




**И**внесено было к Рицимеру послание цзя Льва, и показал он его Олибрию. И сразу же послал Рицимер к Гундобаду, сыну сестры своей, и пришел тот из Галлии, ибо там он был воеводой у галлов.

**И** ПНЕСЕНЫ БЫША . КЪ РИКИМЕРЮ . ПО  
**КА**ЗА А ОЛОУРИН . ЯВЪ ПОСЛА РИКИ  
**МЕР**ТЪ КЪ ТЪ ПАДАРИТЪ СНОУ СЕСТРЪ ЕГО .  
**И** ПРІИДЕ О ГАЛЛЕА . ПОН  
**Б**У БЪШЕ ПО Э ПОДА  
**О** ГАЛЛЕА  
**Х**ТЪ





**И**же пришеде на арфиміа црѣи оуби  
 его . такъ бо бѣ постѣи  
 цркви стѣго петрѣ  
 іавіе шндетѣ  
 кысѣдана  
 парі  
 и  
 .  
 7

**С**ей Гундобд  
 пришел на Ан-  
 темия црѣя  
 и убил его, когда был  
 тот во святой церкви  
 Святого Петра; и сра-  
 зу же ушел обратно  
 Гундобд.





И поставил Рицимер царем Оливрия, посовещавшись с боярами, и воцарился Оливрий в Риме.

И постави Рицимер црѣмъ Оловрїа  
 совѣщавшисѣ сѣ боярїи  
 и воцарисѣ Оловрїи  
 въ Римѣ





**И** ПОСТАДИ ПЛКЫ И НОГО ЦРА ШВОАРО  
 РЪМЕСКО РИКИМЕРТО . ИМЕНЕМО  
 ЛАДРИАНА ОУБИ И ППОТО . СТЪДРЪЖИ БО  
 СЛЪТЪШ И ШРИХОМЪ РИГОЮ А ФРАКИИ  
 СКОМТО

**П**осле смерти Олибрия поставил затем Рицимер иного царя из бояр римских, именем Майориана, убил же и того. Сдружился же Рицимер с Гейзерихом, королем Африканским.





**И** поставили  
 снова, вместо  
 прежнего, иного  
 цря, по имени Непот,  
 из бояр; и умер Рици-  
 мер.

**И** поставиша пакы иного цря птожо  
 мть стю и мене не шпа шбоартв. ноу  
 мре рикиме  
 ртв





ЦЕЩЕ ПОДЪ ДВА СЪМТА . ОБЪМА ДЦЕМЪ  
 ПЕПОИМА . ФЕШНИ ПАРТЪНШЕН . МАР  
 КІАНА ПАТРЕ КІА СНА АРФНИ ЦРА  
 РНЕСКА БЫ ПША . НАЕ РДАНТЪ СНОНА . НСА  
 ЦРА . И ПОСТАПИ ООБА ПОЕ ПОДЪ ПЕРЬЕ  
 НТА И ПАТРЕ  
 КІА

**У** Льва же было  
 два зятя через  
 двух дочерей его:  
 у Леонтии, старшей,  
 мужем был Маркиан  
 патриций, сын Анте-  
 мия, бывшего царя  
 Римского; у Ариадны  
 мужем был Зенон,  
 исаврин. И поставил  
 Лев их обоих воевода-  
 ми и патрициями.





**Р**одила же почтенная Дриадна первенца мужского пола, которому же нарекла имя — Лев. Леонтия же только женского пола детей имела.

**Р**ОДИ ЖЕ ДОБРАЯ АРСАНДИ ПЕРДЕНЕЦТЪ МЪ  
 ЖЕ ЕСТЬ ПОЛЪ ЕМУ ЖЕ НАРЕЧЕН МАЛЕО.  
 ЛЕОНТИА . НБО ПЕСЬ ЖЕ  
 НЕ СТЬ ПОЛЪ  
 ИМЪ  
 А





**Ц**рь же Лев  
 венец наложил  
 в Константи-  
 новом граде на Льва,  
 сына Зенона и Дрида-  
 ны, когда тот малень-  
 ким был, сотворив  
 его царем с собою,  
 и, спустя некоторое  
 время, заболел Лев Ве-  
 ликий чревом и умер  
 в 73 года.





Царствование 12-е, Льва Юного, сына Зенона, который царствовал в Константиновом граде.

После же Льва Великого царствовал Лев Юный, сын Зенонов, 2 года и 23 дня. Был же он мал, телом крепок. В царствование же его так устроено было его матерью Ариадной, что поклонялись как царю и отцу Льва, Зенону, воеводе и патрицию. И наложил венец царский на голову свою Зенон и царствовал со Львом, сыном своим, малое время.

црѣпшо . шѣ . лѣа оунаго снѣа зинонопоу  
 нѣже црѣпшоа шкостѣднѣтннѣ градѣ .  
 По лѣтѣ же црѣпшоа лѣтѣ оуныи снѣа зинонопоу . лѣтѣ . ш . нѣднѣн . кѣт . бѣтѣ же ма  
 тѣрѣ до добротѣ . шѣ црѣпшоаго на царствѣнѣтѣ  
 бѣ шѣ со едѣмѣтѣ рѣа рѣа нѣдѣ . нѣа кѣ по  
 клѣнѣ шѣ едѣмѣтѣ а кѣнѣ црѣтѣ . зинонопоу  
 по едѣ по дѣа нѣ патрѣ кѣнѣ . на лѣтѣ же шѣтѣ  
 црѣтѣ кѣнѣ на главѣ шѣ по зинонопоу . нѣ црѣпшо  
 а со лѣтѣ шѣ по шѣ ма ло прѣ ма :





**И** вѣстѣ оупапѣ малын лѣств. аї мѣств.  
 оупапѣстаѣго. во лѣствина чѣ лѣств  
 малын. мѣца дѣлѣ ноябрѣ. индиктѣ  
 гї дѣлѣ поусоущѣ поантїохїанш. ігг.  
 лѣствѣ зї. иполѣ. іако несторїантѣ  
 прїмрѣн. гранографѣ долѣ  
 малаго спн

**И** был консулом  
 Малый Лев.  
 В 11-й месяц  
 консульства своего  
 волею начал Лев  
 Малый, месяца днота,  
 то есть ноября, индик-  
 та 13-го. Год же был,  
 по-антиохийски, 23-й,  
 17 лет с половиной,  
 как Несториан Пре-  
 мудрый, летописец,  
 до Льва Малого на-  
 писал.





Царствование 13-е, Зенона, который царствовал в Константиновом граде.

После Льва Юного царствовал Зенон, отец его, 2 года и 3 месяца. Был же телом средний. При сем царе Мартирий епископство оставил Зенонова ради развращения и посреди церкви сказал: «Духовенство не повинуется мне, и люди не слушаются, и церкви осквернены, потому отрекаюсь, чтобы сохранить в себе святительское достоинство». Когда же сей отступил,

црѣдо . ii . зинонова . и црѣдо оца дѣко ед  
 нтиннѣ градѣ . Полатѣ оуно црѣдо оца  
 зинонѣ оцѣ его . лѣтѣ . ѿ . и мѣца . г . бѣ  
 тѣло среднѣи . при се мартирѣнѣ стѣ  
 стѣ о шѣтѣ дн . зинонова ра ра враще  
 нѣи посреди црѣкѣи рече . на слѣдѣе не  
 подннѣ мое . и людѣе непослушнѣи  
 бы и црѣкѣи осквернены шорнцѣю ед .  
 хранѣ стѣльскыи посебѣ санѣ . семѣ оу  
 шѣтѣ пнѣ шѣ





**В**торое же лето и в 8-й месяц  
 Зенонова царствования поставили патриархом  
 во Антиохии Великой Петра, пономаря  
 церкви Святой Евфимии, что в Халкидоне,  
 по прозвищу Белильник, и послали его  
 во Антихию.

**В**о второе же  
 лето и в 8-й ме-  
 сяц Зенонова  
 царствования поста-  
 вили патриархом  
 во Антиохии Великой  
 Петра, пономаря  
 церкви Святой Евфи-  
 мии, что в Халкидоне,  
 по прозвищу Белиль-  
 ник, и послали его  
 во Антихию.





Сей же Петр первым замыслил мирю перед всеми людьми освящать в церкви, и на Божоявление же освящению вод вечером быть, и на каждой молитве Богородицу именовать, и во всякую службу Божию Символ веры петь, то есть: «Верую в Единого Бога»; раньше же не произносили сего, кроме как один раз в год, в Великую пятницу.

Сей же Петр . первоу замысли мирю  
 предстѣмнѣомнѣщѣатпнѣоуцрїкѣи .  
 и на бгоявленїе же на вода призданїе  
 оуѣрѣбыти . и на коѣнѣхъ оу мѣтѣхъ  
 бѣднѣмѣнѣоу мнѣщѣатпнѣоуцрїкѣи  
 оученїе оуѣрѣи . да се поѣтѣ рѣкше оуѣ  
 роуїо оуѣдїногѣоу бгѣ . да рѣдѣ бѣднѣ  
 мѣтѣ оуѣкмоѣдїноу оуѣтѣ оуѣ . рѣдѣн  
 кѣоу пѣтнїцѣ





**Л**ЕВЪ КЪСННОУ ПЕЧАЛЕНЪ БЫШЕ О РѢДИ  
 ДѢЛА . ПРОСИШОУ ОУ НЕ  
 ТО ДЩЕРИ ЕГО И  
 ДА ОУЕИ  
 ОУ НЕ  
 ГО

**С**ей же Зенон  
 печален был  
 из-за Ардавуря,  
 когда тот был жив,  
 ибо просил он у Льва  
 Великого дочери его  
 Дриадны; Лев же отдал  
 ее за Зенона.





**З**амыслила же не-  
доброе против  
Зенона владычи-  
ца Верина, теща его.

И убоялся Зенон, чтобы  
его не убил кто-нибудь  
из живших у него в па-  
латах царских, по при-  
казу тещи его Верины,  
и ушел Зенон в Халки-  
дон, и отрекся, и бе-  
жал оттуда, и пришел  
в Исаврию, и там ца-  
рем был. К нему при-  
шла, бежав от матери  
своей тайком, царица  
Дриадна в Исаврию,  
и жила там с мужем  
своим.

**З**аповѣданна бысть отъ Верина тещи  
 его, но убоиша да его не убьютъ,  
 и никто ѿ полатинникъ оу него рече  
 шептеша емѹ отъ Верина заповѣданнѹ  
 хотѣху халкидонѹ ѿрекеша и бежаху  
 тѣмъ. и прииде оу дрѣно црѣмѹ сын  
 кнемѹ прииде. быже адши ѿмѣресо  
 едѹтѣи црѣца ареандѹ оу дрѣно. и рече  
 оу шесмоу рече мѣсои









**С**ей же Василиск начал царствовать и поставил сына своего, по имени Марк, царем, и воцарились они оба.

**С**ИИ ЖЕ ДАСИЛІСЬ НА ЧАЦРІ ДО ПАТН.  
 И ПОСТАВИ НА СВОЕГО ЦРЯ  
 ИМЕНЕМА РІКШ  
 И ЦВЦРН  
 СПАСА  
 ООБД





**В**ъцрѣтѣ оуа снлн ека ѿ маріа снѣ егѣ .  
 въ пріказнѣ ѿ бжїа гнѣ ѿа . граперѣ ѿ  
 соурїа ѿ менемѣ гаѣ алѣ . ѿ  
 на поновленїе егѣ .  
 даде царь ѿ  
 липрѣ  
 злѣ  
 та

**В** царствование  
 же Василиска  
 и Марка, сына  
 его, приял казнь  
 от Божия гнева го-  
 род первый сирий-  
 ский, именем Халеб,  
 и на поновление его  
 дал царь 50 литр  
 золота.





**И** пришел Зенон царь из Исаврии со множеством многим воинов к Константинову граду, послал же ко Антиохии Великой стражу из исавров во главе с воеводой Трокундом. Узнал же Зенон, что Петр патриарх, который был поставлен им, на сторону Василиска встал.

**И** прииде зенонъ царь ѿ саврїа . со мнош  
 ствомъ многы на констѣнтинь градъ  
 посла во антиохїи пѣлицѣ и застава  
 не саврѣ . и трѣкоу нды . слыша же  
 ѿкопетръ патриархъ . и же бы по  
 ставленъ ѿ не сѣ по  
 василиска  
 стѣ  
 ѿ





**В**асилискъ боудѣ да пошлѣно по прихо-  
 вѣніе . послѣ армата въ дождю со-  
 цѣмъ нѣмко нмѣ дошн . по афракинъ  
 цѣкостѣмъ тѣмъ неградѣ и послѣ . и за-  
 кленъ боудѣ крщеніе не предаѣ дошн .

**В**асилиск же,  
 уведав о Зено-  
 новом прихо-  
 дении, послал Армата  
 воеводу, и, сколько  
 же имел во Фракии  
 и в Константиновом  
 граде воинов, всех  
 их послал на Зенона,  
 и заклинал Василиск  
 Армата во имя святого  
 Крещения не предать  
 воинов.





**И** взяв бесчисленное множество воинов, Армат пришел, и о сем прежде узнав Зенон царь и послал к Армату, обещая сделать его большим воеводою пожизненно, а сына Армата цезрем поставить.

И поимъ бече число е мнѣ сподарматин  
 и прииде. и не прече оупь да по сннн  
 црѣ. посла к нему оубѣщае мое  
 мнѣ бо о е сподожни по тас о е бо  
 и е н е моеу кесарѣ поста инти.





**У**слышавъ же сие арматїи ѿ зенона .  
 приложивъ къ зенону . и прїстїдїи  
 к нему . и не срївѣте к тому зенона  
 грядуща . но и ны поутемъ тцора  
 шедъ и дѣи

**У**слышав же сие от Зенона, Армат присоединился к Зенону и, когда подошел к нему, то не встретил тогда Зенона грядущего, но сделал вид, что он иным путем идет.





**Ц**дрь же Зенон с воинами своими из Исаврии устремился, и перешел море, и через ворота

ЦРЬВЕЗННОНТЪ СПОН СПОИМННЪСА ДРІА  
 ОУСТРЕМНЕСА ПРЕНДЕМО  
 РЕ НЕСПОВА  
 СТО





**В**и иде ко станинъ гра и полати оу  
 бедою соши соими. и приидша и оу  
 инни и водре. раднже бы оши и праси  
 ны каде страна. любля  
 шед ;

**В**ошел в Кон-  
 стантинов град,  
 и в палаты  
 свои царские вошел  
 с воинами своими.  
 И прияли Зенон во-  
 ины и бояре, рады же  
 были, и прасинская  
 сторона любила его.

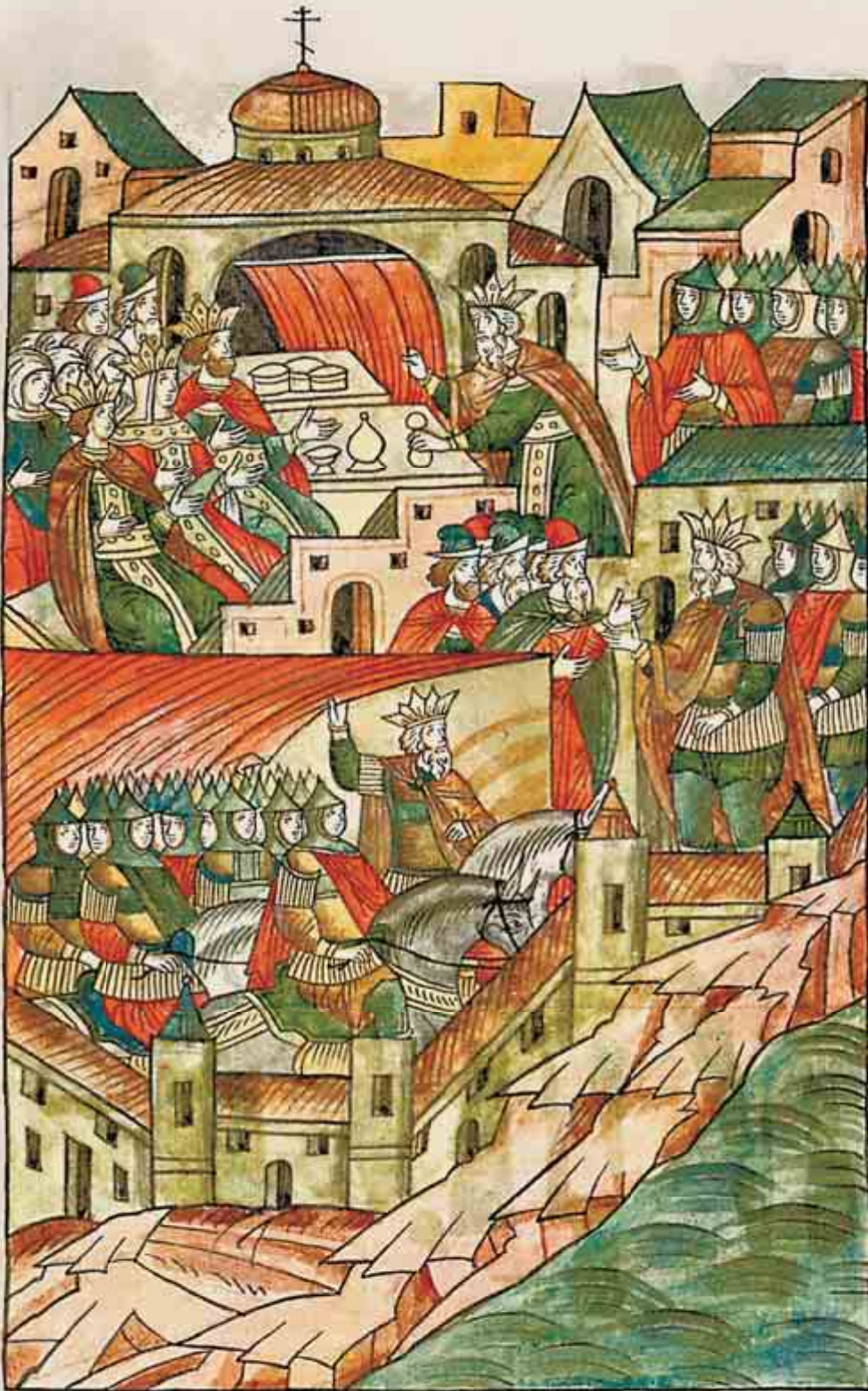




**У**знал же внезапно Василиск, что Зенон в палаты царские входит, и что все горожане прияли его, как и царица Верина, теща Зенона, и взял Василиск жену свою и детей, и бежал в Великую церковь Константинова града, в Великое крестилище, и предан был Арматом и будущим консулом Теодорихом.

Оубыша оубе не заапа денне ктв.  
 Тако си нонго пола тдла би . Тако  
 оен гражантв прїанс оубе го . И црца  
 оубрнате ша е го . И оаснленсктв пон  
 женоу е дою и дтвти нбтв жа о о е нкх  
 црїс оубк о ста нтннн града во е нк о е  
 кртнннце . прїантв сын ш арматїа .  
 по оупатїю фе  
 шрїха





**С**и нонъ же ѿкры за пѣсочу кѡнська  
 по шорница . а вѣдше показаша . и  
 приша и гражанѣ . и посла оуеи  
 коую цркъю пзда оу пленика ноу же  
 ны его ноу сна его цркъска ѿвса ;

**З**енон же открыл  
 завесу здания  
 для конских зре-  
 лищ, и сразу же вошел,  
 и показался, и прияли  
 его горожане, и послал  
 он их в Великую цер-  
 ковь, и взял у Васи-  
 лиска, и у жены его,  
 и у сына его царское  
 все.





**И** вывел Зенон Ба-  
 силиска с же-  
 ною и с чада-  
 ми, дав им слово, что  
 не отрубит им головы,  
 и отправил их в Лим-  
 ны, крепость каппадо-  
 кийскую, и ввержены  
 они были в одну из ба-  
 шен крепостных и там  
 заделаны.

**И**ЗДЕ ДЕНЬ СЪЖЕНОЮ И СЪЖАДЫ. ДА ПЪИ  
 СЛОВО. ТАКШЕ НЕ ПОСЕЧЕНЫ ХЪ. И ПОУ  
 СТИ А ДЛИМНЫ И ГРАДЪ КАППАДОКІИ  
 СКИИ. И ПОДЪРЖЕНЫ БЫША ПЪ СЪДІНТЬ  
 СЫНТЬ ГРАСКИИ И ПОУ ЗАЗДАНИ





**С**пирѣтѣмъ мнѣ пѣю едрѣнскыи мн  
 понны . глѣдомъ изѣмрѣша  
 аша предаша . и по  
 грѣбоша га по  
 мѣкѣ бынѣ  
 градъ  
 нѣ  
 мѣ

**С**терegli же  
 Василиска  
 с семей  
 исаврийские войны,  
 и от голода умерли  
 заключенные, и души  
 предали Богу. И по-  
 грѣбли их в той же  
 башне крепостной.





Снова царствование  
Зеноново. Царство-  
вал же снова Зенон  
лет 10 и месяца два.  
Те же два года,  
что Василиск правил,  
в царствование же  
Зеноново включают.  
Сразу, как Зенон при-  
шел, он изверг из сана  
Петра, Антиохийского  
патриарха, так как дру-  
гом был тот Василис-  
ку, и отправил его  
в Евхит, город Пон-  
тийский.

ПАКЫЦРПДОСННОНОПО . ЦРПДОП  
 ПАКНСННОНГ . ДТЬ . СІ . НМЦА ДДА .  
 ДРДСІНЖЕШБНТЕЛНДАСНЛНСКА . ЕТО  
 ЦРПДОШСННОНОПОПОЛАГАЮПТЬ . ДБІЕ  
 СННОНГПРНШЕ НЗДЕРЖЕПЕТРА ДМІ  
 ШХІНСКАГОПАТТРІАРХА ДКЫДРОУГА  
 БЫПША ДАСНЛНСКОУ . НШПОУЕТН  
 ПОЕОУХАПОВПОНТЬ  
 СКОУЮ





**И** постави Стефана патриархомъ  
 мѣсто. да съвѣсно  
 нѣмъ шѣ дары  
 а съ приимѣ  
 црѣво  
 со  
 е

**И** поставил Зенон Стефана патриархом Антиохийским вместо Петра. Дал же Зенон много даров всем и приял царство свое.





**В** царствование же Зенона убиен был поостреними тростями кем-то из церковнослужителей антиохийских епископ Стефан, поставленный Зеноном. Произошло сие, когда Стефан вышел вон из города с молебном в церковь Святых 40, в крестильнице, которая называлась в честь святого мученика Варлаама. Сей Стефан в несториданстве был обвинен, и ввержен был труп его в реку Оронт.

**Р**ѣчь црѣдѣго оубіѣнѣ въ іпростіі по  
 ѡспреню ѡклрсл антїохїнскѣю.  
 постадленнѣ него епѣпѣфанѣ.  
 онѣн зграданешеслнтією. оѣ црѣкѣ  
 стѣ мѣженарнцѣтѣ парладѣтѣ  
 мѣтѣо нестѣрїднѣ сын. и подѣр  
 жѣнѣтѣ въ стѣ прѣдѣтѣго прекоушрѣ  
 нтіѣ.





**И** се оудѣ да по въшнхонѣ постади па  
 триарханного и менемъ каландра  
 ѡна . и згнанъ же бы  
 иттон дикне  
 на кспіоріа  
 нтв

**И** сие уведав,  
 Зенон поста-  
 вил патриарха  
 иного, звали его Ка-  
 ландион. Изгнан же  
 был и тот как несто-  
 риднин.





**И** приведен был Зеноном Петр епископ из изгнания, так как народ антиохийский просил о нем, восклицая. И пришел Петр из Евханта и снова стал патриархом, и умер на своем престоле, нося святительское облачение.

И приведенъ бы ѿ знона петръ епѣ  
 ѿ изгнанїа . народъ антиохїиско  
 просишдъ его . и доспишдъ . и при  
 шедъ ѿ еухантѣ и пакы бы стѣ па  
 трїархѣ . но умер на своѣ  
 столѣ носѣ гали  
 гїа и ѿ рдѣ  
 рїа





**В**ъ црѣтѣ ѿ его поспѣди сашисань и бы  
 кесарь на арматѣ спратилатѣ.  
 и сѣдѣше шесть снѣно на подрѣ  
 мѣи по сѣрѣ и до  
 здага шечѣ  
 снѣ зницѣ  
 црѣнке

**В** царствование  
 же Зенона по-  
 ставили в сан  
 Армата воеводу,  
 и стал цезарем сын  
 его. И сидели они  
 с Зеноном на коне-  
 ристалище, и следили  
 за зрелищем, и возда-  
 вали честь всадникам,  
 и царь, и цезарь.





**З**енон же помыслил: «Попрал клятву Армат воевода, отец цезаря, ибо клялся святым Крещением Василиску царю, что не отвергнется от него, но из-за обещания моего предал Василиска Армат, и умер Василиск. Как же сей Армат будет моему царствованию верен? Немного же еще пройдет времени, и, когда возмужает сын его цезарь, всяко и от меня Армат отвергнется. Я же не отвергся

**З**енонъ же помысли пѣ такъ попра  
 клѣтву арматѣ и стратилѣ шцѣ  
 кесаревѣ. кленъ есѣ поспомѣ крѣ  
 нѣ и пасна не крѣ царю шпрещи есѣ его.  
 и шбѣщаніе мои мѣ. предастѣ и  
 ноу ире. како хоще моемоу царѣ по  
 шбрѣнѣ быти. о малѣ бѣ и ещѣ аще  
 по змоу жа есѣ его кесарь. есѣ ко  
 и мене шпержетѣ есѣ. азъ же не шпетосѣ



Его. но и самого поспаша на мѣстѣ.  
 страти лапа и сѣа его отъ црѣ. и по  
 велѣ оубити арматіа дѣки клатѣ  
 преступника. но убиша и пола  
 тино колхін. отъходящюу емоу на по  
 доро позоромъ ;



от него, но и самого  
 его поставил на мес-  
 то воеводы, и сына  
 его сделал цезарем». И повелел Зенон убить  
 Армата как клятво-  
 преступника. И убили  
 его в царских палатах,  
 когда по лестнице  
 восходил он на коне-  
 ристалище следить  
 за зрелищем.

И по оубіеніи арматіа. поспаша и на  
 его кесарѣ дѣтѣ кагоуца епипавіа  
 сице митрополіи елиспонтоу ема  
 бѣ ѡблачи сѣ двугрѣшницѣ црѣскоуѣ.

И после убиения  
 Армата поста-  
 вил Зенон сы-  
 на его, цезаря, — был  
 же он еще ребенком, —  
 епископом в Кизике,  
 столице Гелеспонта,  
 так как он облачался  
 в багряницу царскую



как цезарь. Разделил же Зенон все имущество Армата.

ЛКН КЕСАРЬ . РАЗДѢЛИ ОУЖЕ О СЕЙ МІѢ НІЄ  
АРМАТИЄ ОУ



Въ црѣтѣ до сего знона премѣшѣвъше  
и рече ѡ абыка самарїиска въ палестини  
ни . и оратишася . и оубнчѣшася ста  
рѣишии и рабоникѣи и менемъ ноу  
ста самарїина

**В** царствование же сего Зенона, время удобное улучив, люди из народа самарянского, в Палестине, отворотились от власти византийцев и венчали на царство старейшину разбойников, именем Юста, самарянина.





**И**иже сѣса рѣю. и пожеже стѣаго проко  
 пѣд ноустѣбен припнмо фен еппе  
 кесарѣнстѣ. прѣндеже и докѣто палестѣн  
 нѣскын асклѣпѣаднѣстѣ. прѣндепомо  
 цѣю спѣю. рабоннѣскын мѣтлѣ ра  
 гнѣстѣ. ванѣннѣкѣ кесарѣнскын. стѣ арк  
 адѣкы. ноустрѣмѣ шѣсѣднѣнѣ спѣн  
 спѣннѣ. сосѣтѣупншасѣ шнѣмѣтѣ емш  
 ноустѣкнѣша и.

**И**вошел Юст  
 сей в Кесарию  
 Палестинскую,  
 и пожег он церковь  
 Святого Прокопия,  
 при Тимофее, епископе  
 Кесарийском. Пришел  
 же и дукс, то есть воен-  
 начальник, Палестин-  
 ский Асклепиад, при-  
 шел с помощью своею  
 и гонитель разбойников  
 Регис, сановник кеса-  
 рийский, с аркадиа-  
 нами. И устремились  
 они на Юста с воинами  
 своими, и соступились  
 с ним, и взяли Юста,  
 и отрубили ему голову.





**И** послали голову Юста с венцом к царю Зенону. И тогда царь Зенон сотворил соборище самарян, которое было на Гризим горе, молитвенным домом Богородицы Марии. И поновил Зенон разрушенную самарянами церковь Святого Прокопия. И сотворил Зенон повеление, да не поставляют в воинство самарянина. И был страх и мир.

И послаша глаголюще к царю Зенону. И бысть царь сотвори соборище на Гризиме бже бже в горах горах. млтценых храбцы мри. понови же стх прокопид. И сотвори да поделити е да не поставят в воинство самарянина. И бысть страх и мир.





**В**ъ црѣтѣмъ его феодритѣмъ и зодержены  
 ѿ оупастпа снѣ а лемира страти  
 латасын . парсентинъ ондѣвѣчѣ  
 прѣд арматинъ . онъ бо всѣмъ црѣмъ и ошѣ  
 епоѣ помощники . и быденъ зѣ града  
 константиноу ка

ламъ  
 брѣи

**В** царствование  
 же Зенона Тео-  
 дорихъ, извер-  
 женный из консуль-  
 ства, сын Теодемира,  
 византийским воен-  
 чальником был, и уви-  
 дел он, что приял  
 от Зенона Армат,  
 и убоился цря, и взял  
 своих помощников,  
 и вышел из града Кон-  
 стантинова к реке  
 Салмврни,





**И** захватил там живущих. И после этого перешел Теодорих во Фракию и захватил ее всю. И пришел на Зенона, и подошел к предместью Смоковницам, и вне был он Константинова града, и пробыл там много дней, и не возмог повредить городу.

**И** прїѣхъ оубо въ дацаа . ꙗбїѣ премовѣчи  
 и прїѣхъ оубо въ фракію и прїѣхъ на зѣно  
 на . кѣмо ко дворица . оубо соущоу емѣ  
 костадинѣ града . не оупоримѣ  
 гнѣнїи . и не оубо  
 ꙗко предѣ  
 пи  
 еѣ  
 ;





**И** ѿнде ѿ тоу дѣла ноустрѣмисѣ дри мѣ.  
 И прндерѣжащѣю : нѣдеакоу рикѣ оу пац  
 роу . нѣ нѣдѣ снн сощѣтѣ . н прѣданіе  
 пѣтѣ боа рѣ рѣмьскн прѣдѣсплененіа .  
 н доагров рн гѣ оубн н прѣд  
 шарн мѣ

**И** отошел Теодорих от Константинова града, и устремился в Рим, который удерживал в своей власти Одоакр король, варвар. И бился Теодорих с Одоакром. Сговорились же и преддали Одоакра все бояре римские, и приял их Теодорих без пленения, Одоакра же короля убил и приял Рим.





**И**стал Теодорих вместо Одоакра королем в Риме и царствовал 47 лет. Теодорих другом стал Зенону потом и все творил по воле его, и консулов признавал Константинова града, и епархов, и грамоты для великих своих князей от царя Зенона принимал, сообщавшие ему, кто приходит на поновление в сан, и тот посох консульский от царя сего принимал. Когда же был королем

**В**ыше того мѣсто римскѣ приимѣ лѣ  
 мз. дрѣтѣ бѣ синонѣ. по той о сеѣ до  
 рѣше по долѣ его. ноупапы на рнцѣ  
 ко стѣн пина града. не пархы. нисоды  
 келѣ. великихъ есо князь ѿ царя сино  
 на приимаше. по тѣ да емоу ктѣ по при  
 денатѣ о пленіе цсанта. не ктѣ по нѣ  
 паскын ѿ царя сего о знимаше. рѣкше  
 ерже по чю бы стѣ рнскѣ .





**С**ѣи Феодоритъ. прїиде к нему едї  
 на боу рына и мене будена лиа . поуб  
 даемоу ѿкѡ прїлѣнїа прашнїа  
 спатпрекїе формо . нонзбаднїа .  
 и прїпеадѣ соудѣ ѡ боу странов . и ре  
 кнїи аще не ѡпѣша ѣтпакнїа . и не  
 ѡ соуднїе доу прешнїа го днїе . и да  
 не оустронїте ето до тѣ го днїе . но устѣ  
 кновѣ . и не шѣша дѣма днїа . и  
 ѡпѣша шаемоу . оустїа ноустронїа .

**С**ей Теодорихъ  
 в Риме, пришла  
 к нему одна боя-  
 рыня, именем Ювена-  
 лия, и поведала ему:  
 «Три года длится мой  
 спор с патрицием Фор-  
 мом, но избавь меня  
 от сего». И привели  
 судей с обеих сторон,  
 и сказал им Теодорихъ:  
 «Если не ответите  
 об их деле и не рассу-  
 дите до завтрашнего  
 дня, и не решите  
 их спор до 3-го дня,  
 то отрублю вам голо-  
 вы». И ушли на два дня  
 судии, и ответили Тео-  
 дориху, и разрешили  
 спор их.





И ПОЖГОША СПЪЩОУ.  
И ОУДЕНА ЛІД ПРІНДЕ КНЕ МОВ БЛГО ДРА  
ЩИ БГА ГІКШНЗ БЫ ПРА ТОД . И РАГНЬ  
ПАЩА РН КІТЬ НА СОУД . ЕН РЕЧЕ ПО СЪЖЕ  
ДО МАДНЬ МА СО ПДОРНІСТЕ ТРЕМНАТЪ  
НЕСА ПДОРНІСТЕ ТОГО . И ОУСТЪ КНОУИ ШЪ  
СОУИ . И БЫ СТЬ СТРАХЪ ДЕЛІ КІТЬ . НЕСА  
ПДОРНОУСТА ПІТЬ ША СЕМТЪ  
ЗАКОНТЪ

**Ю**венлия,  
и пришла  
к Теодориху,  
благодаря, что изба-  
вилась от спора того.  
И разгневался король  
на судей, и сказал:  
«Как это они то, что  
за два дня сотворили,  
три года не могли со-  
творить?» И отсек го-  
ловы Теодорих обоим  
судьям. И был страх  
большой. И сотворил  
Теодорих устройство  
всему закону.





**И** неше дѣнь зграда рима, и ржи пина  
 чѣцнѣ града примори  
 до смертн  
 его

**И**шел Теодо-  
 рих из города  
 Рима, и жить  
 начал в Равенне,  
 городе приморском,  
 и жил там до смерти  
 своей.





**Н** после смерти его был королем внук его в Риме Аталарих. Был же он арианин верою.

|| посмѣтнѣ ето въ епѣ рн ксѣвѣ днѣ кѣ  
 ето дрнмѣ а тпаларн  
 вѣ рѣ арїа  
 нѣ цѣ

ро  
 то  
 ;





**В**ъцрѣтѣ сѣтосннѣ казнь прїѣдѣ бо  
 въ іерусалимѣ . прѣсѣніе крѣпости  
 на града . ѿ сѣмѣтїи до тѣ  
 раи и никомидїи . митро  
 полїи финскїи  
 бѣ то ка  
 знь

**В**царствование  
 же сего Зенона  
 казнь приял  
 от Божия гнева, земле-  
 трясение, Константи-  
 нов град, во 2-й день  
 месяца сентября,  
 до Тавра и Никомидии,  
 столицы Вифинии;  
 б-я то была казнь.





**Т**акя же казнь постигла и Еленополь. И много дал Зенон на поновление этим городам. В царствование же сего Зенона Мамиан патриций был в Антиохии Сирийской, из финикийского рода, сей строил в Дафне Сирийской много.

И ПАКОСОБИЖЕ ЕЛНПОЛЬ. ИМНОГО  
 ДАСТЬ БИНОНТЪ НА ПОНОВЛЕНІЕ ИМЪ.  
 СВЦРПШ СЕГО БИНОНА МАМІАНТЪ ПАТРЕ  
 КИИ АНТІОХІА СІРЬСКІА ШФЪННЧЬСКА  
 РОДА. СІНСОЗДА ПДАФНІНСОУ  
 РЫСПЕНМНШ  
 Ф

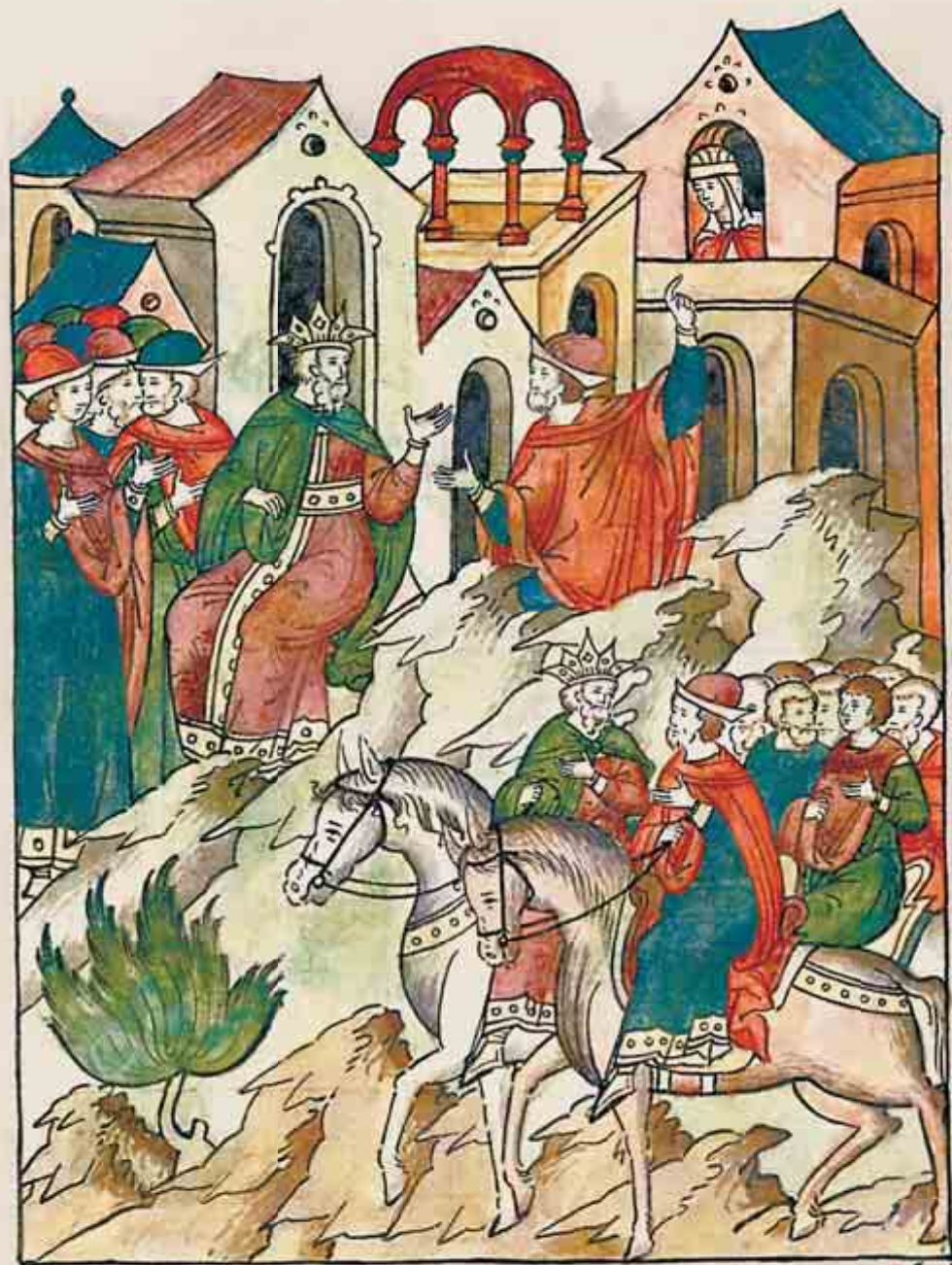




**П**ри тоѣ же синонѣ шѣ прѣчнѣа пѣтрѣ  
 кѣи на дѣствѣ . и каиринѣ дрдѣго того  
 синона спомощию мнѣго . вторын  
 его прхѣ шѣа прѣд ѣгда берѣа шѣко  
 аналѣстѣнѣнна  
 гра  
 да

**П**ри том же  
 Зеноне высту-  
 пил против  
 него патриций Ил  
 Исаврин, друг того  
 Зенона, оказавший  
 ему помощь многую  
 во второй его при-  
 ход из Исаврии, куда  
 Зенон бежал из Кон-  
 стантинова града.





Сей же Ил пришел в Константинов град с царем Зеноном, как надежный приятель его. И уговорился Ил с царем Зеноном, что Зенон изгонит тещу свою из палат царских, чтобы та снова не умысила на Зенона, как и прежде.

Иже Илъ съприше цюкостантинъ гра  
 сть цреть зиноно . акы оупоцадн прѣ  
 емоу . сть оцѣща сть цреть зиноно . дан  
 ѣ не пѣтѣ цѣ зиноно оу исполатпы .  
 дане пакы оумыслитѣ на  
 зинона . якорже  
 и прѣже





**И** посласи нѣго иллоуеса цеса црїю снрѣ  
 да придеде пѣлогна братаси нѣ  
 нопа . и шедѣ иллоуестоме  
 днпн нача цеса  
 црїи

**И** послал Зенон  
 Илла в Исав-  
 рию, да при-  
 ведет он Логина, брата  
 Зенова. И пошел  
 Илл, и медить начал  
 в Исаврии.

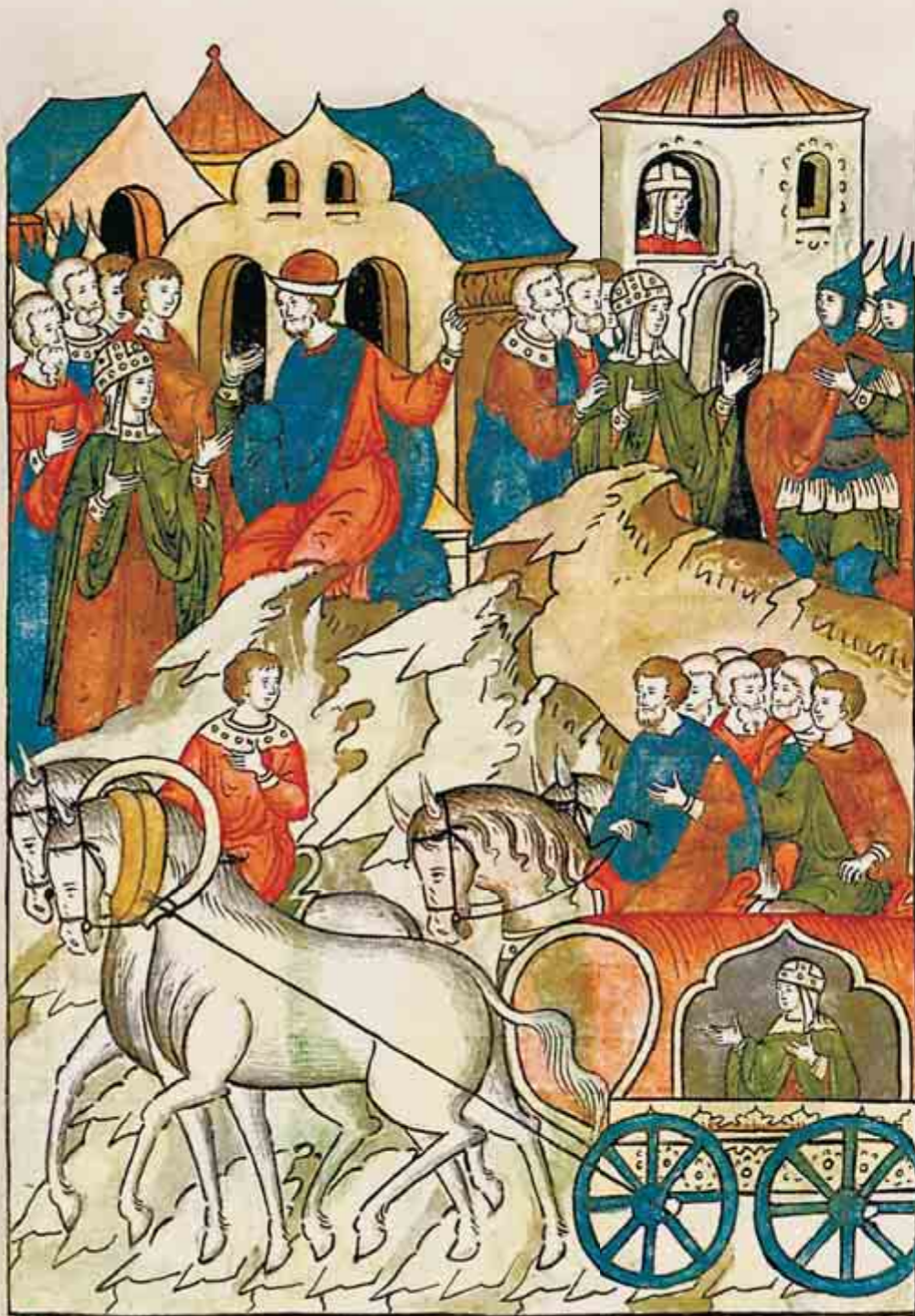




**И** писал Илл в письмах к Зенону, чтобы пришла Верина владычица, теща Зенонова, и дала слово Иллу, что он будет жить, так как боялся Илл царя Зенона. И убедил Верину Зенон царь как зять ее и наказал ей, как и договаривался он с Иллою, да идет она и даст Иллу слово, что он будет жить, чтобы не боялся Илл царя Зенона и привел брата Зенонова Логина.

**И** писаша на испѣтъ къ снѣи ѿ ꙗкоже  
 пришеши ѿ верина плѣща тещѣ его  
 дастъ слово иллоу еоу. ꙗко бо ацѣ сѣ  
 царь снѣи. но убедилъ вериноу снѣи  
 црь ꙗкоже ацѣ сѣ по соѣтъ по уи лѣ сѣ.  
 и того самого снѣи. рекоше да иде  
 и дастъ еи слово ꙗко не бо ацѣ сѣ царь  
 снѣи. придетъ и иллоу еоу братъ  
 снѣи и одалши гна.





**И** си́де сѣдѣла цѣла шѣ рина на сѣ прѣю при  
 зѣла шѣ едѣ нѣ лѣу стѣ нѣ на рѣ мнѣ шѣ тѣ  
 по нѣ . И за шѣ прѣю и глѣ оцѣ лѣ  
 шѣ ю стѣ рѣ цѣ нѣ шѣ о бѣ лѣ  
 лѣ на сѣ прѣ нѣ стѣ мѣ  
 шѣ о шѣ мѣ

**И** сошла сия  
 владычица  
 Верина в Исав-  
 рию, как и призывал  
 ее Илл, и было у него  
 людей много воин-  
 нов, и затворил Илл  
 Верину в крепости,  
 и повелел ее стеречь  
 в крепости исаврий-  
 ским воинам.

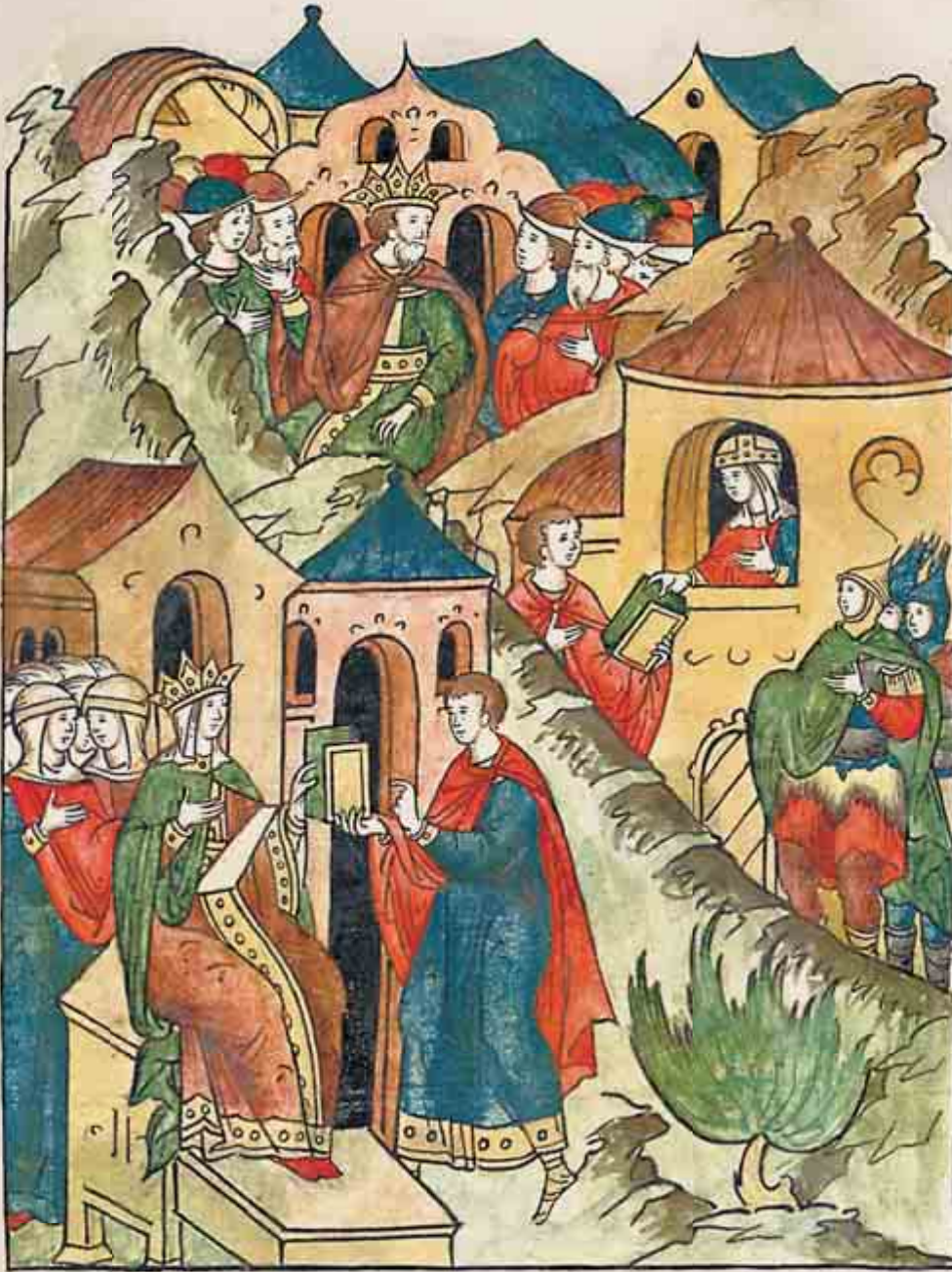




**И**взял Илл Логина, и пришел в Константинов град, и стал Илл и боярином, и консулом, и магистром, и патрицием, и управлял всем городом. Также и Логин, брат Зенонов, стал военачальником великим и сразу же консулом.

**И** поимгодоу гина. прїндедікоєстпадіи  
 нъградѣ. нббїнлловєтѣ бодрнѣтѣ н  
 оупатпѣ нмагнєстрѣ. нпапрекїн  
 єтпродєєєгра. таїкшїлогнѣтѣ бра  
 зноноєтѣ вбїєтѣєтратпнлаперєєнѣ  
 пєлнїкомовдвїєржє оу  
 патпѣ





**Ц**рца же арнидіа зина на црѣ жєна  
 прїиши книги  
 ѿ матери  
 своєди  
 рны  
 царн  
 цы

**Ц**арица же  
 Арнада,  
 Зенона царя  
 жена, приняла посла-  
 ние от матери своей,  
 Верины царицы.





**И** молила Ариадна царя, да отпустит из крепости владычицу Верину. И сказал царь: «Проси патриция Илла». Она же взывала со слезами к Иллу ради матери своей, дабы ее отпустил. И не позволил Илл и сказал ей: «Та, за которую же ты просишь, сотворит ли иного царя вместо мужа твоего?»

Моли царя да ю не пвѣстїи не к о с т е л а д о у  
 ды ч и ц о у а т ѣ р и н ѣ . и рече царь моли патри  
 кїа иллоуца . ѡна призвавши со слеза  
 ми и трисоем дѣла дабыша ю не пв  
 стнати . и не рачи иллоустю . и не глакне .  
 да еже ты просиши . да ли сотвори  
 иного царя о м о у ж а т п о е г о  
 мѣстѣ





**И** послѣ рече ариадна црца къ црю збно  
 нд. или ила оустъ и матерн по  
 латпъ или азъ. и гла ен црь ежемо  
 ржешн дѣлан. азъ тебе хоцѣ и даю  
 ен. ябѣ ариадна мыслаше оуби ти  
 ила са аки не шестпа дца при  
 ти матерн  
 еа  
 :

**И** после сего ска-  
 зала Ариадна  
 царица царю  
 Зенону: «Или Илл  
 останется в палатах  
 царских, или я». И ска-  
 зал ей царь: «Что мо-  
 жешь, то сделай; я хочу,  
 чтобы ты осталась».  
 Тогда Ариадна за-  
 мыслила убить Илла,  
 так как не позволил  
 он прийти матери ее.





**И** сразу же повелела Ариадна спальничему Уврикию найти кого-нибудь, кто убьет Илла. И когда зрелище конское было, призвал царь Зенон патриция Илла, чтобы тот в палаты царские привел римских послов.

**И** абиѣ поделѣ оудрнкію и зто шь брѣ стн  
 и тѣ коѣго иже оубіѣтѣ иллоу сѧ . и по  
 зорнцов коньскомоу сѣщѣ . призва  
 црѣсн нонтѣ патрѣкїа иллоу сѧ . и по  
 зорнцѣ коньскомоу . и по лѣтѣ  
 приде стн рнскыи  
 послы





**И** приходѣмоу къ шлѣхѣ. оудари мѣ  
 чѣмъ сколарь и менемъ спора кѣи,  
 хотѣи на полы престѣчи. и бы спа фар  
 сего иллоу ств близго. и позрѣ шго де  
 снѣ торѣ коу задѣса и прнше дѣтѣ конѣ  
 мечѣ шѣ стѣ чѣмоу десноѣ оухо. и оу  
 бѣи нѣ бы спѣско  
 ларь

**И** когда всходил  
 Илла на лест-  
 ницу, ударил  
 его мечом один при-  
 дворный в должности  
 схолдрия, по имени  
 Спораксий, желая Илла  
 напополам расечь.  
 И был меченосец сего  
 Илла близко, и, воз-  
 дев правую руку свою,  
 отвел он удар, лишь  
 конец меча пришелся  
 так, что отсек Иллу  
 правое ухо. И убиен  
 был тот, кто напал  
 на Илла.





**И**мла же воз-  
двигли мужи  
его и слуги,  
и понесли, и отошел  
он в дом свой. Царь  
же Зенон, узнав о сем,  
клялся, что не ве-  
дал о том заговоре.  
И не веровал ему Ил,  
и во многой печали  
был.

**И**любоу сърже дозадирженть моврже не по  
ни ми не да гми не сомт . нде при  
пиджані е сое . црѣ рже си нонтъ слы  
ша отъ клася . тако не отъ рын того  
со отъ пта и не отъ родан люво е  
помнѣ сътъ печя  
ли бы  
етъ





**В**ъздѣнши же емоу быдши прендечре  
 море. мыслаше чпосоппорити.  
 исцелитъ же болѣзнь ѿязды мены  
 пребылаше но ед на глапѣ клобуку  
 и долѣзе къ сн нонѣ. проедити  
 на восточныа

стра  
 ны

**К**огда же Илл поправился, перешел он через море, размышляя, что сотворить. Исцеляясь от болей, производимых раной, нанесенной мечом, пребывал Илл, нося на голове клобук. И вошел Илл к Зенону, и просился пойти в восточные страны





**Н**а малое время, чтобы сменить воздух на более благоприятный, ибо болел он от раны. Во времена же царя Анастасия правитель Константинова града Платон бежал и скрылся из-за людского волнения. Вопияли же люди, что иного царя надо римлянам поставить.

Малопремѣдобропозвѣшны. Наранѣм  
 премененіе. болшебѣшазбы. тасо  
 епархоу градномуу платоноубѣжа  
 ошоу скрытисѣ люскаго ради оустпре  
 мленіа. попіахоубѣино  
 гоцрѣроумотвѣла  
 цнпн

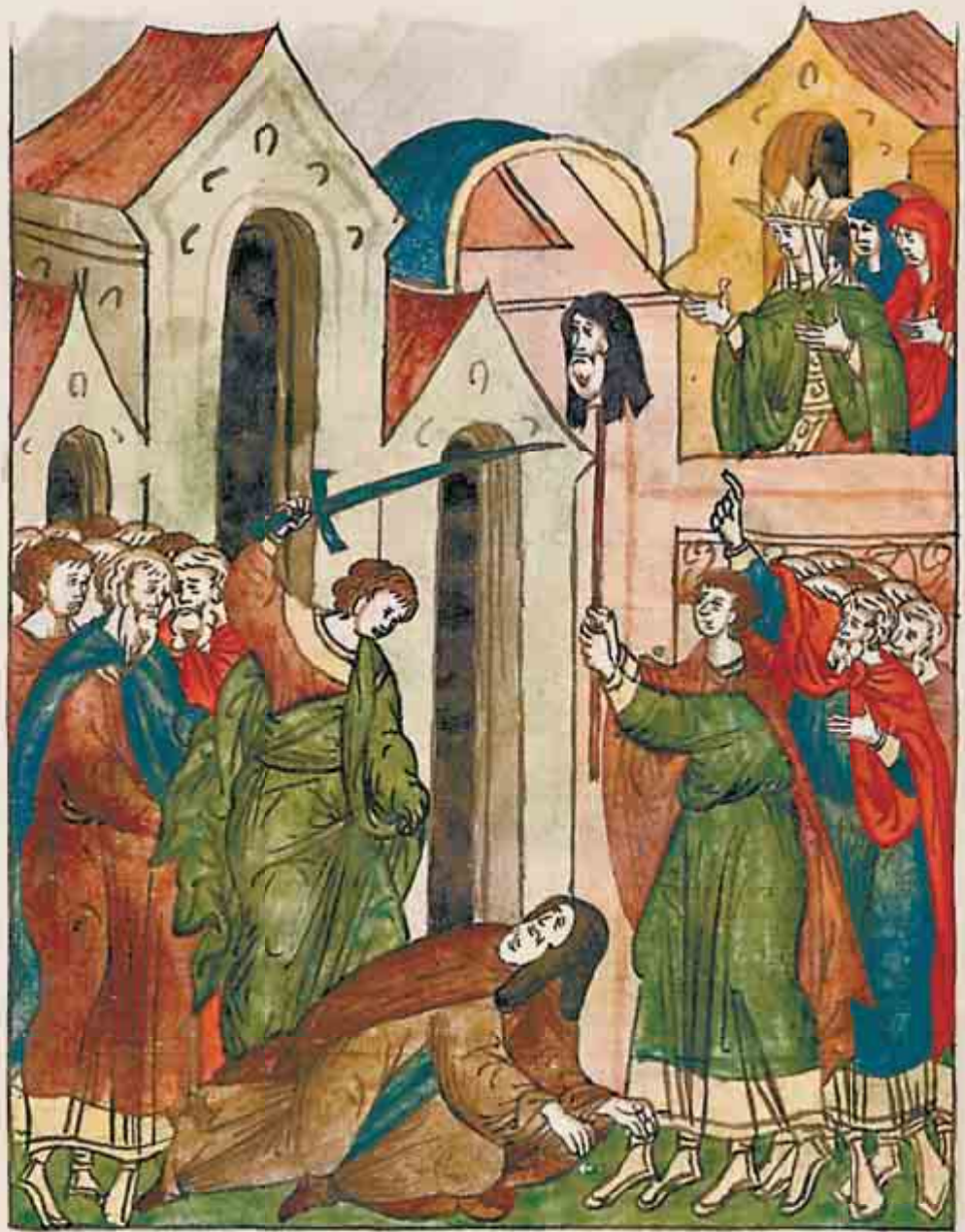




И шешно полаты марина соура нбѣ  
 ѿ епарха. поужоша дш его и рагра  
 биша о сеи мѣнїе его. самого не шбр  
 тоша скрїюса. глаху бѣ. такоси  
 цѣ споча ни нѣ сын. црѣ естъ на ца  
 днѣ. гла ти бѣ на родомѣ цѣ сребр  
 его секирами сѣ члху  
 ндѣ блху

**И** пришли горожане в палаты Марина Сирийца, который был на стороне безавшего правителя города, и пожгли дом его, и разграбили все имущество его, самого же Марина не обрели, ибо он скрылся. Говорили же о нем: «Сей человек с Востока царя увещивал говорить прибавление к Трисвятому». И народом всем серебро его секирами секли и делили.





**Н**обрили же в дому Марина восставшие черноризца с Востока, и взяли его, и убили, и голову его на копии носили, и вопияли: «Сей есть злоумышленник против Троицы».

И шьбриѣтѣша цдо мѡу ѣго черноризца  
 шьцвѣстока и мше оубиша. и глаго  
 ѣго на копѣи носяци до пѣд  
 хъ ѣе ѣсть со пѣ  
 тиниѣна  
 царн  
 цъ





**И** пришеши коульмни нарѣчнпн па  
 прекии попиахѣ. мѣжа ед ради арно  
 анда чресть море. ꙗвѣцьрь псыденас  
 деніе безъцѣ  
 нца

**И** пришел народ  
 ко Юлиане,  
 знатной пат-  
 рици, и вопиял  
 из-за мужа ее Дрео-  
 бинда, царем называя  
 его над римлянами;  
 Дребинд же бежал  
 через море. Тогда же  
 царь Анастасий взшел  
 на сидение в конерис-  
 талище без венца  
 царского.

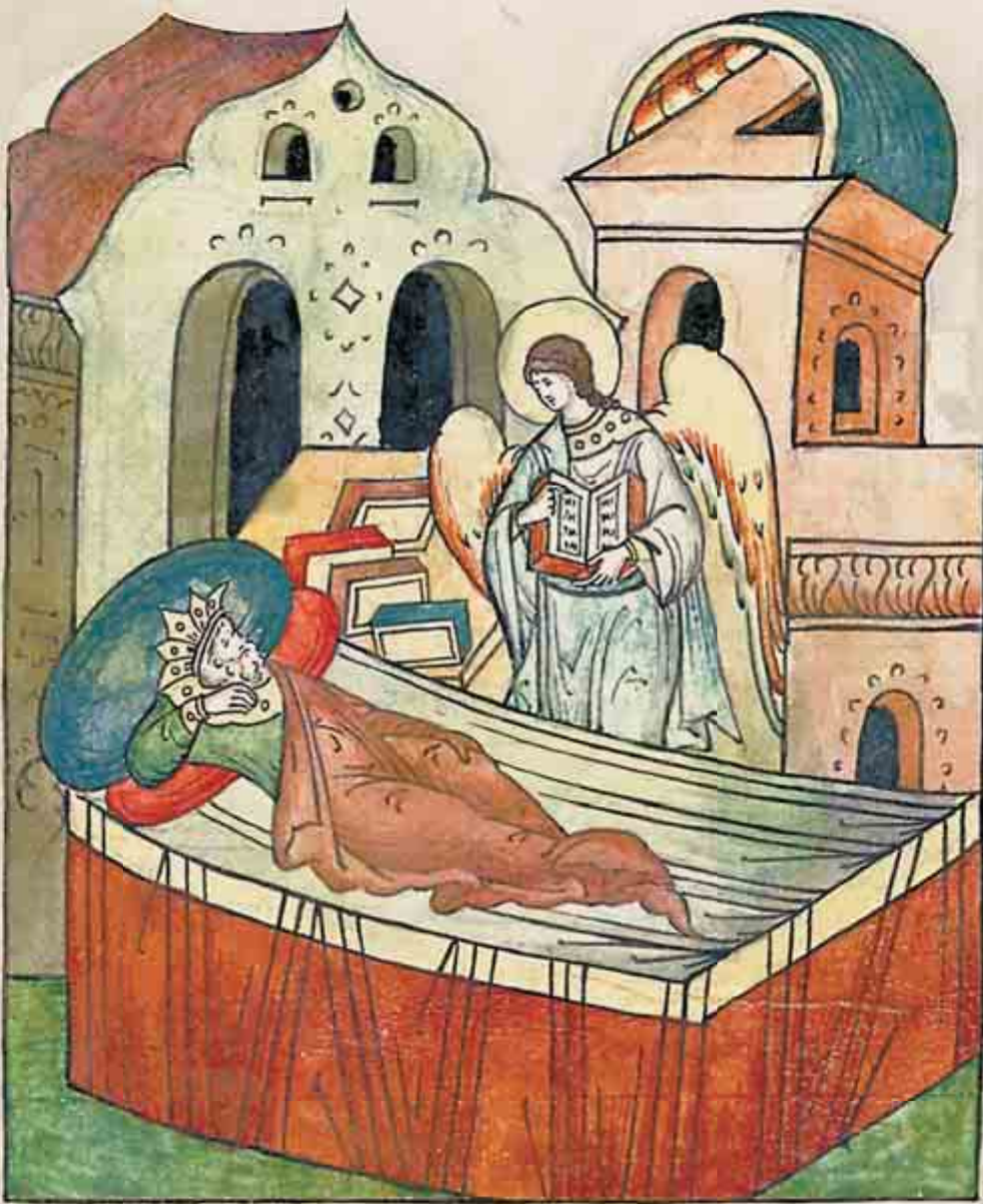




**И** сие уведев, народ пришел на конеристалище. И призывал их царь успокоиться, и увещевал он их. И множество горожан, собравшихся там, утихли, и убедили царя Анастасия возложить венец царский на себя, и разошлись. И многих после сего царь схватил и велел правителю городскому одних казнить, других же в море пометать.

**И** се оубо да оубо нарѡ прииде на подрѡ и  
 приглашеніе оубоца мнѡстпогра  
 дное оумоучаше . оубѡдишай по зло  
 рѣни поубѡнецѡ . и рашн дошася и мн  
 гыи зыма . оубѡказни . и о  
 дырѣди оубѡредмѡта  
 епархѡмѡгр  
 дным





**П**о малѣ же времени видѣ црѣ поснѣ .  
 Тако ста преднн нѣ кто мужь цѣтъ  
 лариза . но книгн честн . и цыгнѣ  
 листѣ книгъ пѣтты . шбрътѣ же цре  
 пойма . и рече к нему днѣ . се несы  
 стѣ а тѣ о е годѣ ла . Заглажѣ а перѣ

раше ре

че

.

**П**осле малого же времени видел царь Анастасий во сне, как встал пред ним некто муж в белых ризах, неся книги читать. И, отогнув лист книги пятой, обрел же сей муж царево имя, и сказал ему: «Смотри, вот из-за жадности твоей заглажу имя твое». И перстом своим стал затирать имя Анастасия, сие говоря.





**И** проснувшись, в смятении был, царь и призвал к себе Амантия, главного спальничего. И сказал Амантий Анастасию: «Вовеки живи, царь». И сказал еще царю: «Видел же я в сию ночь, как великий пришел, и взял тебя за край багрянницы, и потряс, и на землю поверг».

**И** повнѣдъ ема тѣса црѣ и призаша м  
 и тѣа коудни бларіа и препоситѣ  
 и рече к нему оудѣ кы рѣни црѣю. и ре  
 црѣю и дѣбѣ а зѣвѣ сѣю нощѣ. тако ели  
 прише. не мѣа за краи багр  
 ницы растрѣсна  
 землѣи поде  
 рже

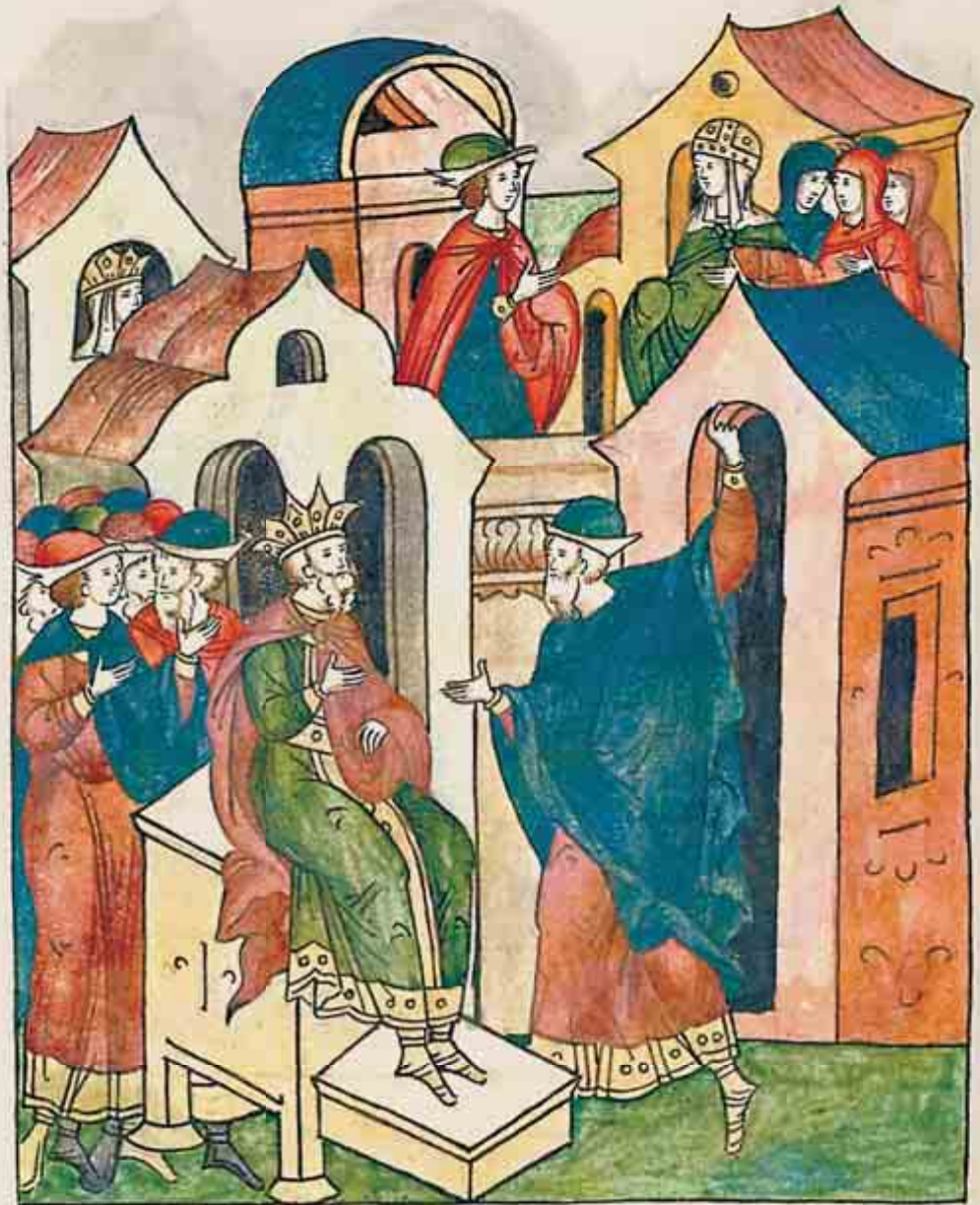




**И** призѡа царь прокла ии сикаѡ филосо  
 фаснѡи дца . сиказаемоу и рече кн  
 моу енѡи децѡ такъ же  
 налѣтѡ оу  
 мрепта  
 оо  
 ба

**И** призвал царь Прокла, азиатского философа и сновидца, и сказал ему о снах. И сказал царю сновидец: «В течение года умрете оба».





**А** при царе же  
 Зеноне боярин  
 его Илл. о ко-  
 тором прежде сказано,  
 отойдя в восточные  
 страны, позволил  
 освободить царицу  
 Верину, и взял с со-  
 бою патриция Леон-  
 тия, да идет с ним,  
 и да придет к ним  
 мать царицы Ариадны,  
 владычица Верина.

СѢНЪЕМЪ ЛЮДЕМЪ ПРОСѢХОДА . НАШОУЦЪ  
 НІЕ ЦРЦЫ ОГЪРНІТЬ . И ПОДЪТНЕСОБОЮ  
 ПАТРИКІА ЛЕОНТІИДЪ . ДАНДЕТЪ И ПРІИ  
 ДЕПТВЕННІМЪ МТИ ЦРЦЫ  
 АРЕАНДІИ ПЛА  
 ДЫЧНЦА  
 ОГЪРН  
 НА









**И** пребывал Ил  
во Антиохии  
два года, строя  
некие места города;  
и построил он много  
антиохиянам.

**И** пребывает во Антиохии два лета  
и в камиште гради и

и в камиште гради и

и в камиште гради и

и в камиште гради и

и в камиште гради и

и в камиште гради и





**И**ЗЫДЕША ПТОХИА ПСА ПРИЮ РЕКШЕ ПО  
 ПТЪ РИНОУ ОЛЧУЪ . И СЕДЕЮ СКОСТЕЛА .  
 И РЕЧЕ ЕНДА ПОСТАВИ ПТЪ ЦРЪА ПО СТЪЕМЮ  
 ПЕТРЮ ПНТЪ ГРАДА ТАРСА  
 КИЛИКІИ КАГО ПА  
 ТРИКІА ЛЕШ  
 Н ПЕ  
 А  
 .

**И** ушел из Антиохии Илл в Исаврию, за Веринной владыницей, и вывел ее из крепости, и сказал ей, да поставит она царем в церкви Святого Петра, что у города Тарса Киликийского, патриция Леонтия.





**И** убедил Илл Берину на сего Леонтия венец возложить. Был же Леонтий красив, кучеряв, волосат, юн, чист, бел, с правильным носом, и с красивыми глазами ясными.

ОУБЕДИСА НА СЕГО ПЪНЕЦЪ . ПОЗЛОЖИТИ .  
 ВЪ ЖЕЛЕСИ ПЕН КРАСЕНЪ КРОКОРАДЪ  
 ПЛАСЪ ОУНТЬ ЧПЪ ВЪЛЪ . ДОБРЫМЪ НО  
 ГОМЪ ДОБРЫМА ОО  
 ЧНМА ЧН  
 ЕПТЪ





**И**свѣдѣнїи сїа плѣща отъ рннѣ ѿ себѣ  
 кнїтѣ ко антіохїе кымъ твоу ромѣ  
 да прїимѣ оупѣтѣ де ѿнїтїа  
 црѣ ѣ не про  
 тїа  
 емъ

**И**сотворила сия  
 владычица Ве-  
 рина от себя  
 письма ко анти-  
 хийским сирийцам,  
 да примут они Леон-  
 тия цдрем, и не про-  
 тивятся ему.





**Н**ко князьям, и к воинам восточных и египетских владений сотворила Верина письма. Те же письма прочтены были во Антиохии сначала перед воеводами, и имели они содержание такое: «Тихая Верина, бессменная августа, антиохиянам, гражданам нашим, сирянам! Ведете вы, что царство нашим является, и что

**Н**ко князьям и к воинам восточных и египетских владений сотворила Верина письма. Те же письма прочтены были во Антиохии сначала перед воеводами, и имели они содержание такое: «Тихая Верина, бессменная августа, антиохиянам, гражданам нашим, сирянам! Ведете вы, что царство нашим является, и что



посмѣрти добровѣнъ зенаго дѣла постави  
хоща трагсколиссѣ нариченнаго зенона.  
хощаща дѣла поставѣти поборище.  
и сепонестїи чини оубо. оидѣщенїѣ  
градѣ со сѣмїи поинни кы. на двѣхъ  
градѣхъ. несытъ ствоего добреем  
елнхо. постави ти двѣхъ хрїстїана  
блгочїтна правдою оукрашена дари  
ескѣ гра распроестрани тѣхъ деци. и ра  
са престанетѣ. покорныи бже сѣм  
Законь оуставныи не страннї.

Постави хоща дѣла шнїтїа

блгочїтнаго црѣ рѣмо

и сѣмъ бы промьисл

стѣмъ іавїсѣ оскї

кнѣ сѣмъ на рѣ

євїне мѣтѣ

сѣмъ бгѣтн

гн добро

и поле

зноє

сѣмъ

ри

после смерти добро-  
жизненного Льва  
поставили мы царем  
Трасколисса, наре-  
ченного Зеноном.  
И все воинские чины  
пожелали, да восстанет  
он на сем поприще.  
Видя же ныне город  
со всеми подданными  
нашими вспять гряду-  
щим, из-за жадности  
сего Зенона, хоро-  
шо мы помыслили  
поставить вам царем  
христианина благо-  
честного и правдою  
украшенного, да рим-  
ские города распро-  
странит, и войны все  
прекратит, покорным  
же все, что законом  
установлено, сохра-  
нит. И се поставили  
мы Леонтия благочест-  
ного царем римлянам,  
который всех вас за-  
боты своей удостоит». И  
сразу же воскликнул  
весь народ единым го-  
лосом: «Бог и Господь  
через тебя доброе  
и полезное сотворил».

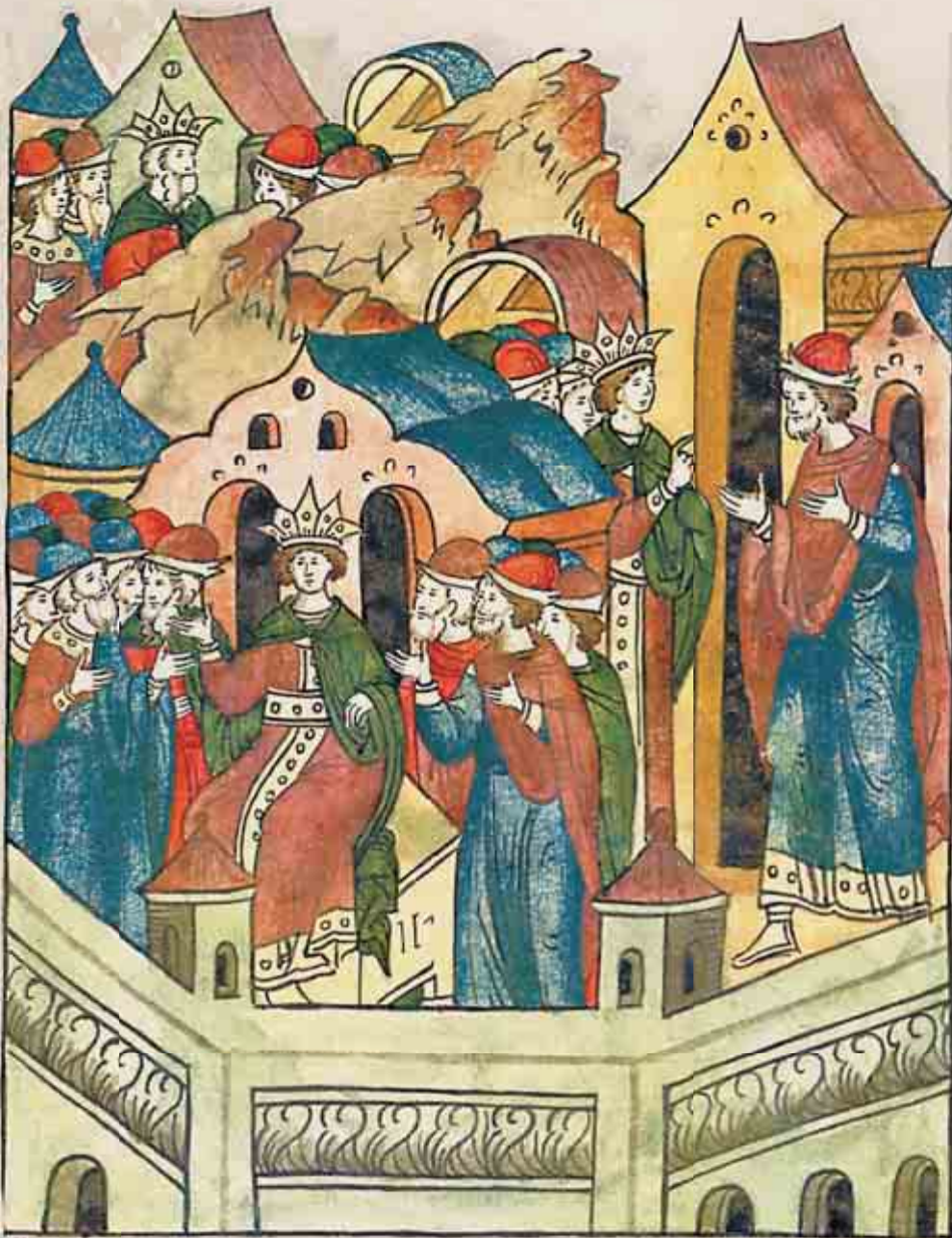




**И** пошел Леонтий из Тарса города, и пришел он, и вошел Леонтий, царь-отступник, один, без Илла, во Антиохию Великую, в консульство Теодориха.

И поидоша ѿ тарса града пришеи до  
 дедеши тинцрь ѿметникъ еднѣ  
 безъ илла. до антиохію  
 великую . во оу  
 паттіоде  
 ѿдорі  
 ха





**И** воцрися во антиохин . и ѿметникъ  
 сын . и пребысть дни . си . и оше по  
 лапоу того града . и  
 постави е па  
 рха елин  
 на сѣ  
 ца

**И** воцарился  
 во Антиохии  
 Леонтий, от-  
 ступником являясь,  
 и пребывал там  
 12 дней, и вошел  
 во дворец того горо-  
 да, и поставил управ-  
 вителем язычника.





И вышел Леонтий из Антиохии, и воевал у Халкидона города один месяц и половину.

И низше дгоу поуд до епа на халкидо  
 градъ . мць едн  
 нтъ пн  
 пш  
 дго  
 .н  
 ду

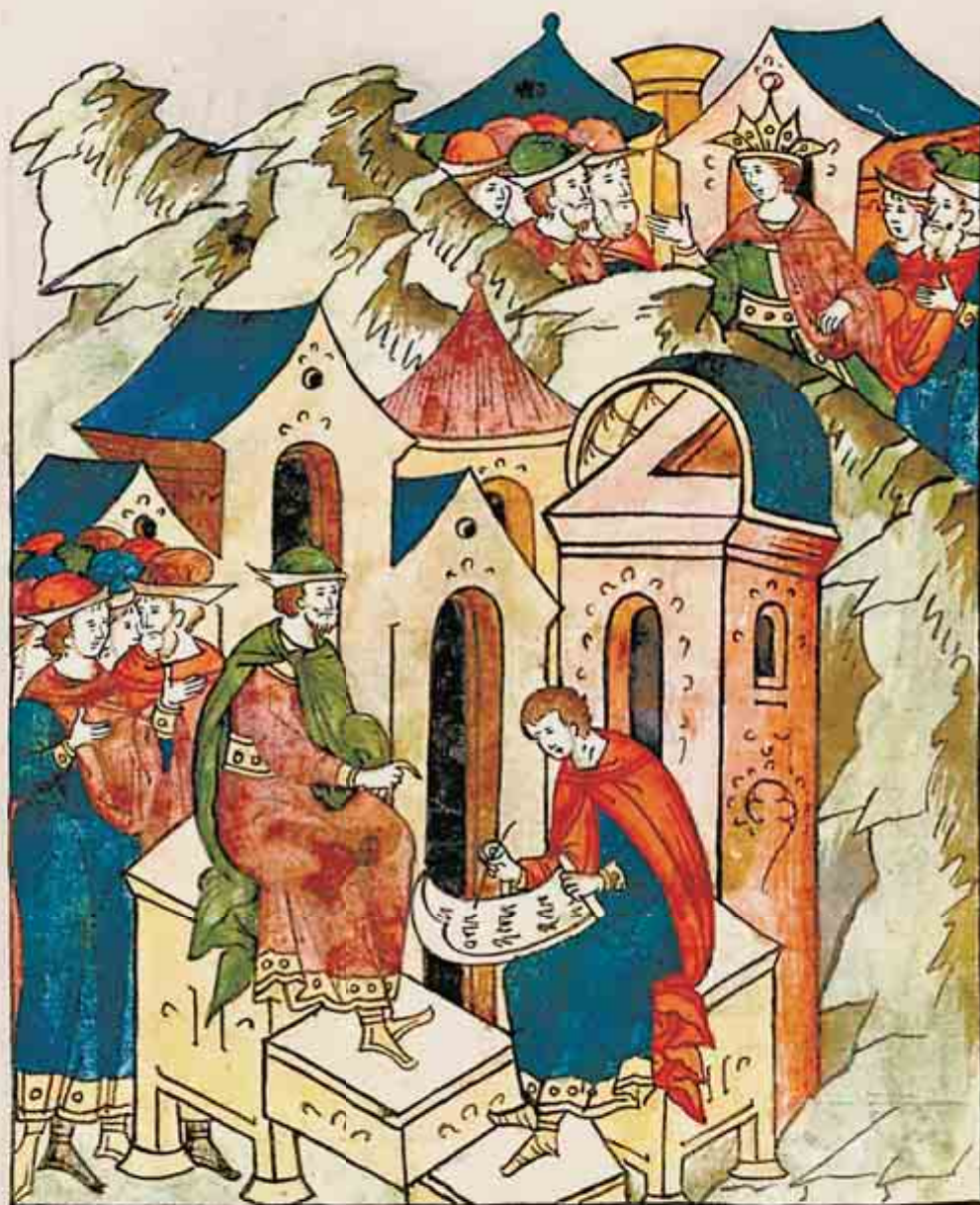




И оубо да пошлѣхъ нѣмъ црѣ . и посла пошлѣ  
 многы и стрѣли  
 латѣи  
 и наскѣ  
 фн  
 на

**И** уведѣл о сем  
 Зенон царь,  
 и послал вои-  
 нов многих и воеводу  
 Юанна Скифина.





И услышал о сем Илл Великий, живший в Киликии, и писал к Леонтию во Антиохию.

И слыша о сем Иллоу ево де и кь вьн рьн обь  
 писан кь вьн илпнса  
 к м е ш н п т и о  
 по д н ь  
 п т и о  
 х и о





**А**ВІЄНШЕШАНТІОХІА ІВТЪЖАНПЪЫДО  
 СТАОБА НПАМЪПРІЪПІН.  
 НПАМЪПОРІО  
 ПЪ НОІКШ  
 СТЕЛЪ.  
 ПОЛЪХ  
 РІО

**И** сразу же Леонтий вышел из Антиохии и бежал, и взошли оба, Леонтий с Иллою, а также Пампрепий, сторонник Иллы, в Папурий, крепость в Сирии.

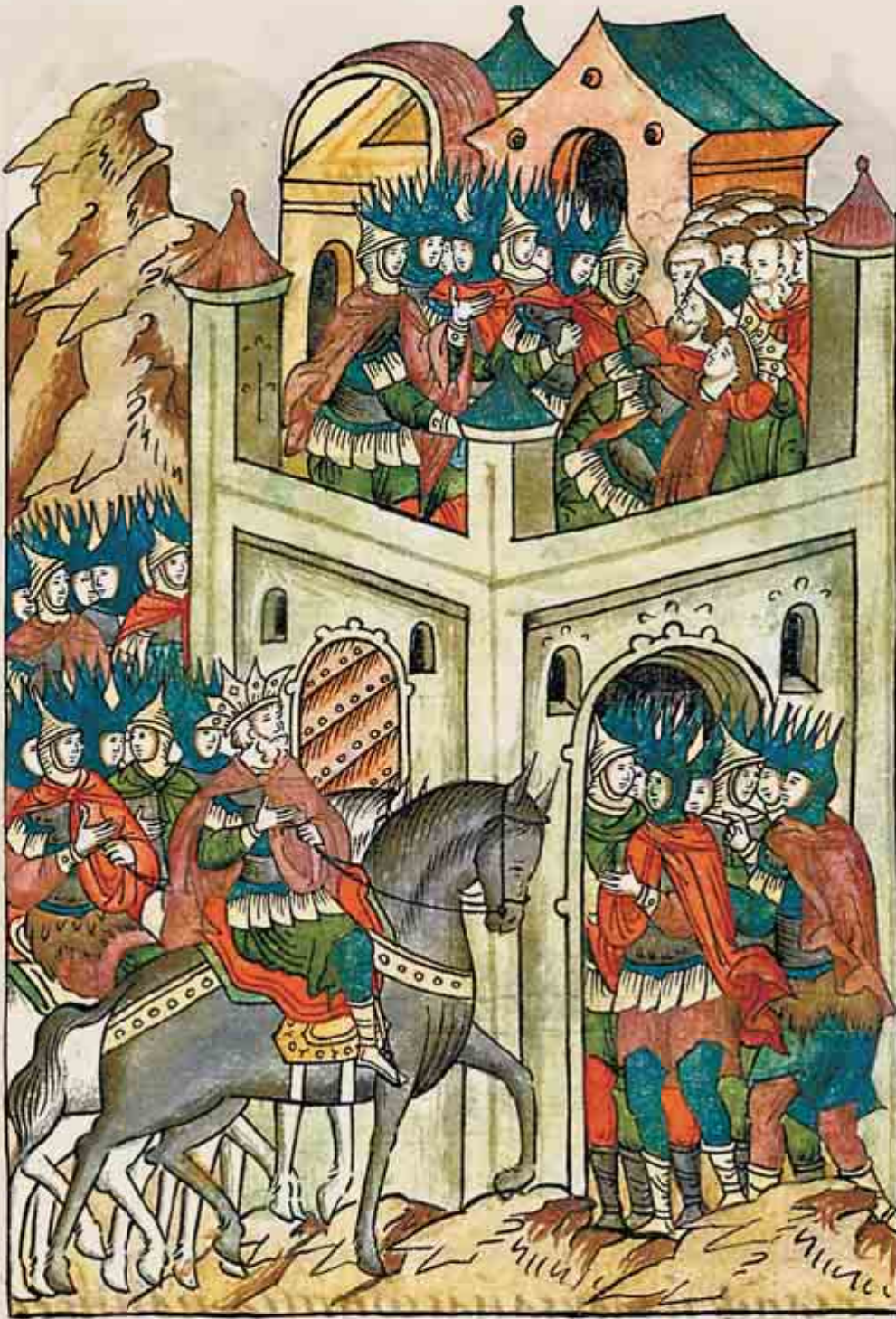




**В**ерина же умерла своею смертию. Пампрепий же, обвиненный в отступничестве, убиен был наверху, и повержен был труп его в ров.

**Р**ѣчь наже оумре сподѣю смрътїю . па  
 мѣпрѣ пїнже ѡбарженѡ дїкнѡ рѣ  
 пннктѡ . оубїєнтѡ бїєтѡ  
 горѣ . и поцѣрженѡ  
 бїєтѡ прѣ  
 пѣєѡ  
 доцѣ





**И**акоу сърже илешипін . надолзѣ  
 ѡбвѣдена иа  
 та бы  
 ста

Ил же и Леонтий дол-  
 го осаждаемы и взаты  
 были Юанном Скифи-  
 ном.





**И** головы Илла и Леонтия принесены были к царю Зенону, и зрителям на рассмотрение принесены были на копьях, то есть древках копий, и наткнуты были на тех копьях много дней; и весь народ Константинова града вышел видеть их.

И глаголюще илюса и леонтия принесе  
 и ибиста к црю зенону. и по зрѣ  
 щѣ на поборнице принесе и биста  
 на копьях. и по тѣм и биста на тою  
 копьях мнѣ гдѣи. и десна рѣ  
 константинова града  
 и зыде видѣти  
 ею  
 .





**Р**ѣцѣцѣ ѣго зѣнона . цѣцѣцѣ  
 рѣсѣмѣтѣ  
 рѣсѣ  
 рѣ

**В** царствование же сего Зенона царствовал у персов Пероз.





Горожане же с прасинской стороны на конеристалище, когда там зрелище было, битвѣя начали с венетами каменiem. Был же зрителем и Фасий, князь и ипат; и удрили его в голову, и прогнали его с конеристалища.

Грѣѣанѣже прасиньскаѣ страна на по  
 дрѣмѣн поборѣ соущоу. бнѣтнѣсѣ нача  
 ша сѣнепты каменіѣмѣ по зрѣщоу же  
 фасію князю и ипатію. оу  
 дрншай по глаѣ  
 и ѿгнашай  
 е по дрѣн  
 мѣн  
 ѿ





И ѿзрѣвъ еса оудариша его каменею  
 и позна его . и посла за ним . и сѣти  
 седеи што при торгоу . бѣдше же  
 ванцы нарицаема баню оурь  
 цинки и менемъ не оу  
 патішето егѡ  
 дбїе нача  
 бити

**И** оглянулся же князь на ударившего его камнем, и узнал его, и послал за ним, и взял его, и привел в палаты свои, в баню, называемую Урвикия именем, и ипат же ударившего его камнем тогда начал бить.





**И**уведал о сем народ прасинской стороны, и устремились они во ипатские палаты на князя, и вложили туда огонь, и пожгли постройку, называемую ксист, и погорела до ипатских палат улица вся.

И оубо да шь на рѣ прасиньскыѣ странѣ  
 оубо стремнша сѣ до оуптѣскыи припто.  
 на князя и доложише о гнь . по рѣ гѣ  
 ша на рѣ ца емь и ке бѣтѣ . и погорѣ  
 до оупаттѣскаго приптора . елмѣ

ѡѣѣ лѣ ѡѣ

ѡѣѣ ѡѣѣ

ѡѣѣ ѡѣѣ

ѡѣѣ





**И**сторгоша шлоумпѣа . и вѣрѣа кнѣзѣ  
 и паласѣ шѣ въ доинѣ градѣ . и рѣши  
 нача намѣ етпе на рнца емѣ покефалѣ .  
 и проетпн еа сана . и вѣдне  
 гомѣ етп шко  
 и вѣдрѣ  
 и вѣтп  
 и вѣтп  
 и вѣтп

**И**отменены были  
 местные Олим-  
 пийские игры.  
 И бежал князь Вала-  
 сиос во иной город,  
 и жить начал в пред-  
 месье Антиохии, на-  
 зываемом Гиппокефал,  
 и лишился сана; и был  
 вместо него Кондрат.





**М**ятеж же городской не переставал шесть месяцев, и снова пришли антиохияне, которые были на прасинской стороне, и распря была на конеристалище, и увили многих, и пожгли соборище так называемые савиниане. Иудеи же были на зрелище на венетской стороне. И разграбили прасины все, что было в соборище, и живущих там.

**М**ятежъ градъ и непресташе по шестому мѣцу. пакы и доша гаже ѿ прасиньскыѣ страны и антиохіанѣ. и распрѣ быша на подрѣмѣ. оубиша мнѣгы и пожгоша собѣрище на ризаѣ мѣн са дннѣ днн. іудѣи мѣ по зрѣци мѣ. на дѣ не стѣ и странѣ. и разгравнша все ѣже бѣ въ собѣрище. и живущихъ тамъ.

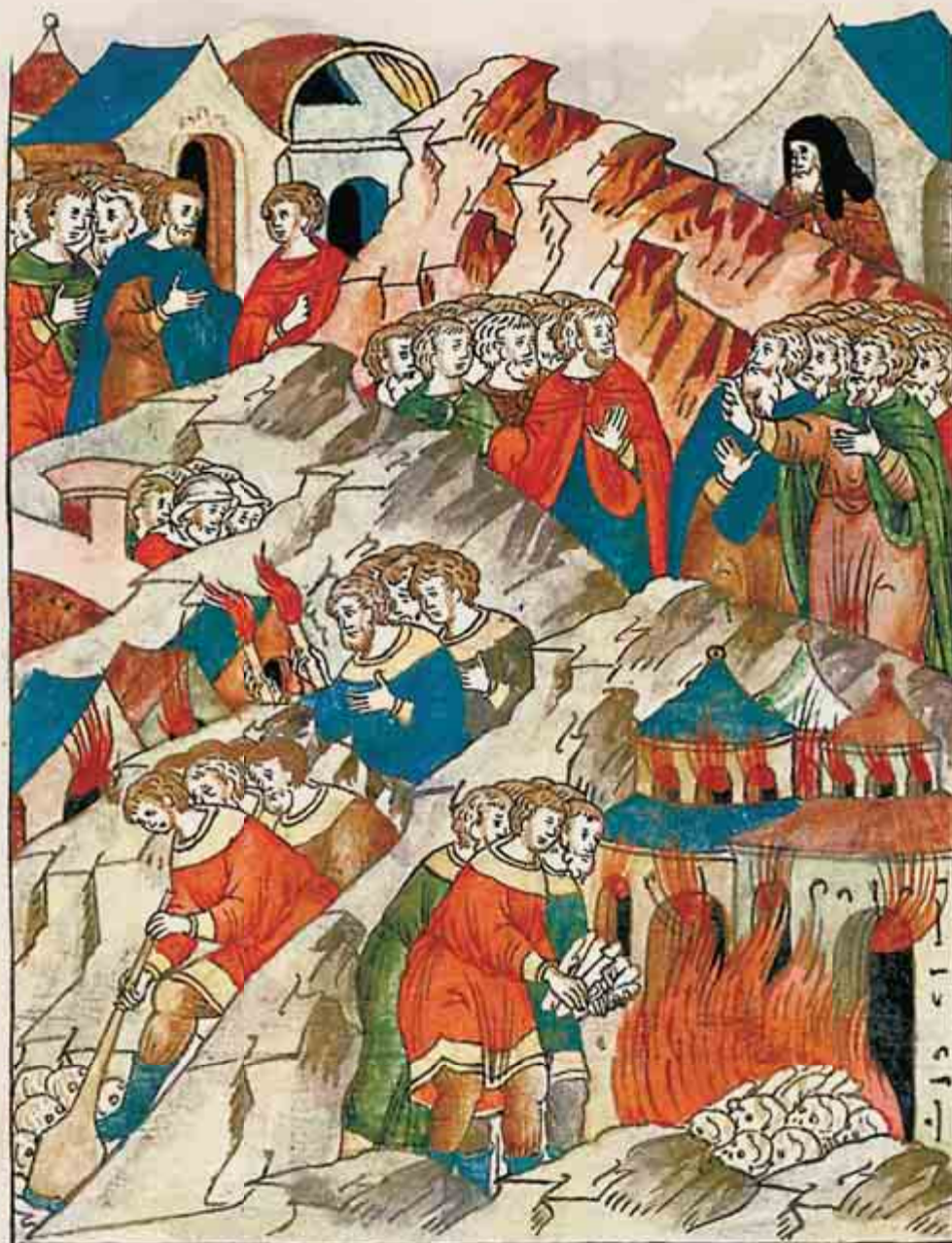




**И** провѣстисѣ Феодоритъ комитъ .  
 досточнын разгнѣвасѣ . смирн  
 ообон народн града антїохїи делнїкїа .  
 зазджен заградн о ноупрѣсптѣнѣ .  
 и ѡ концемѣ бестѣ додѣше  
 приходѣ цнмѣ кн  
 моу нбѣтѣ  
 цнѣго

**И** узнал о сем Феодорит, комит Востока, и разгневался, и смирил обе стороны горожан Антиохии Великой. Зделал же черноризец один и загородил изнутри стену, и через оконце беседовал с приходящими к нему и благословляющими его.





**И** приняв предлог сей, того города прасины, так как старейшие были, распространились из-за черноризца, вблизи быв городской стены, и соборище иудейское запалили, и выгребли кости умерших иудеев, и вдоль того соборища сухого хвороста много нанесли и зажгли, и всыпали кости на **огонь**. И погорели церкви и дома в **огне** в тех так называемых Дистадиях.

**И** приимшеи зѣтъ того града прасины, как не тарьншии соуще. расплазаше черноризца ради. близ соущеграныа стпѣны. соборища юудѣи ска западн и и грѣбше кости оумрши юудѣи. по долгото соборище соуще и худрастпѣи много снесше. и пожгше дсы пашана **огнь**. и погорѣша цркви и храмы **огнь** тѣ нарцаемы днстадїѣ стѣ ;

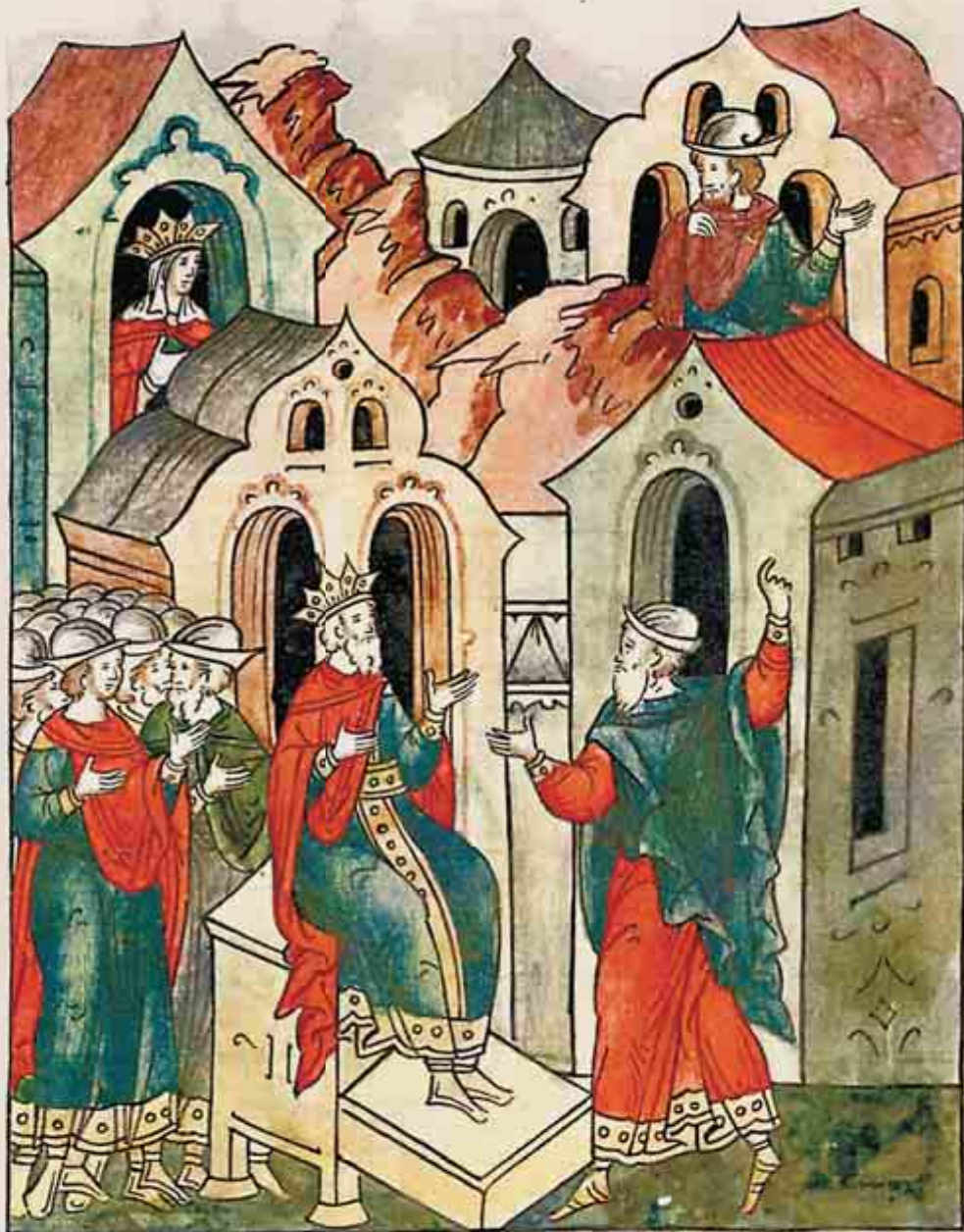




**И** донесѣша до црѣди синопна . юудеѡ при  
 шедши мѣ . и припаши к нему оу ира  
 гнѣва едина праси ны глѣ . почѣто мѣ  
 тѣ пѣца юудѣи не кѣи ѡдныи сожгѣтѣ е  
 а не живыи хѣтѣ оубѣ . смртѣи мнѣтѣтѣ  
 етѣ на ѡгнѣ и живыи хѣтѣтѣ . но устѣ  
 вѣ едѣ цѣтѣ синопни  
 ѡ хин ;

**И** донесли о сем  
 царю Зенону  
 иудеи, когда  
 пришли и припали  
 к его ногам. И разгне-  
 вался Зенон на праси-  
 нов, и сказал: «Почто  
 мертвецов иудейских  
 одних сожгли, а жи-  
 вых всех с мертвыми  
 не пометали в огонь  
 и не сожгли?» И так за-  
 кончилось дело сие  
 во Антиохии.





**П**ри сем же  
 Зеноне был  
 Мавриан, пре-  
 мудрый комит, который  
 много Зенону про-  
 рицал, ибо сей Мав-  
 риан и тайное нечто  
 ведал. И того Мавриа-  
 на спросил Зенон:  
 «Кто будет после меня  
 царствовать?» И узнал  
 Зенон от Мавриана,  
 что и жену его возьмет,  
 и царствовать будет  
 некто из чиновников  
 силенциариев.

Сїи же си ннотъ поспроеи мадрїан прє  
 мадрагокомнїа . иже мнї о го емю  
 прорнцаше . вїбаше бо ипанна нтѣ  
 каа пїб дїи мадрїантѣ . ктїо хоще по  
 не мтѣ црїи цоцати . оупї дїе шето .  
 та конї же ноу ето понметтѣ . и црїи дїе  
 нї ктїо шселентїи  
 дрїи





**И** селъша цѣлоуи ѿ гѣтѣ папѣ рекѣ  
 пеллагїа ѿселенїа рїа быша . и  
 папѣ рекѣ не кыса нѣ отвѣпѣша  
 мѡуѣамѣдра . и оукорїа ѿ  
 и поделѣ стѣ  
 цн  
 еѣо

**И** сие услышав, Зенон схватил патриция Пелагея, из силенциариев бывшего и в сан патриция вступившего, мужа мудрого, и обвинил его, и повелел стеречь его.





С его же Пелагея патриция стерегли экскуваторы, ближние воины царские, и удавили его, по повелению цареви, и ночью тело его ввергли в море.

Ѹго стрегоуце Ѹкскуватороу ноу  
 даишаи поцелѣнїемъ  
 црѣдымъ . и но  
 цїю тѣло Ѹ  
 пегош  
 омѡ

рѣ  
 .  
 7





**И** слышавъ се епархъ аркадїи похвли  
 црѣсннона . патрєкїа ради пеллагїа  
 тако оубїєнїе выспї . Ноу слы  
 шавъсннонїе поцель  
 пхрѣдѣща арка  
 дїа пола  
 тоу оу  
 бити

**И** услышав о сем,  
 епарх Аркадїи  
 похули цря  
 Зенон, за патриция  
 Пеллагея, что убиен  
 был. И услышав о сем,  
 Зенон, повелел Ар-  
 кадїя, когда войдет  
 он в палаты царские,  
 убить.





**Д**оркадий же,  
 уведав о сем,  
 что подослан  
 был некто от царя,  
 уклонился в Великую  
 церковь, желая покло-  
 ниться святыне. И слез  
 с колесницы Доркадий,  
 и вошел в Великую  
 церковь, и пребывал  
 там внутри, и так из-  
 бежал горькой смерти.

**Д**оркадий же оубо радоуе. яко поущенто  
 бысть шцрѣ. оуклонилъ шцелникоу  
 цркви. хотѣ покланити се. не слѣ  
 е колесница. оуѣзевдеи  
 коуто цркви и  
 пребытоу  
 днѣ трѣ  
 ни быго  
 кѣ сме  
 ти ;

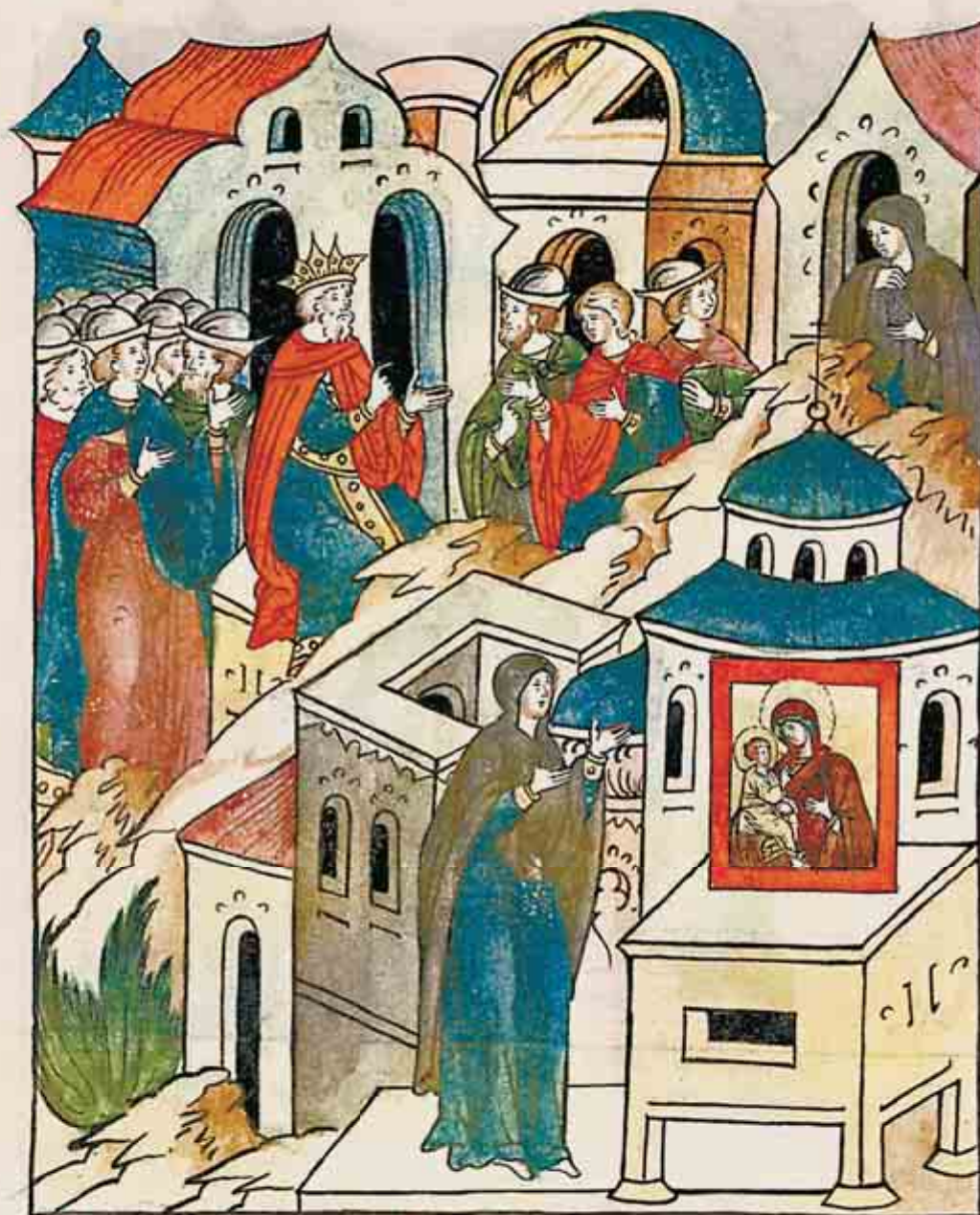




**П**овелъ же разграбити имъ нѣ аркадіе  
 пошнотъ. Оумре же зннонъ лѣтъ  
 65 и мѣцъ 9. Есть же отъ ада  
 ма до смерти знноно  
 65. 9. мѣ.  
 н. лѣтъ.  
 и мѣцъ  
 9.  
 ;

**П**овелел же разграбить имение Аркадіево Зенон. Умер же Зенон, когда лет ему было 65 и месяцев 9. Есть же от Адама до смерти Зеноновой 6458 лет и месяцев 7.



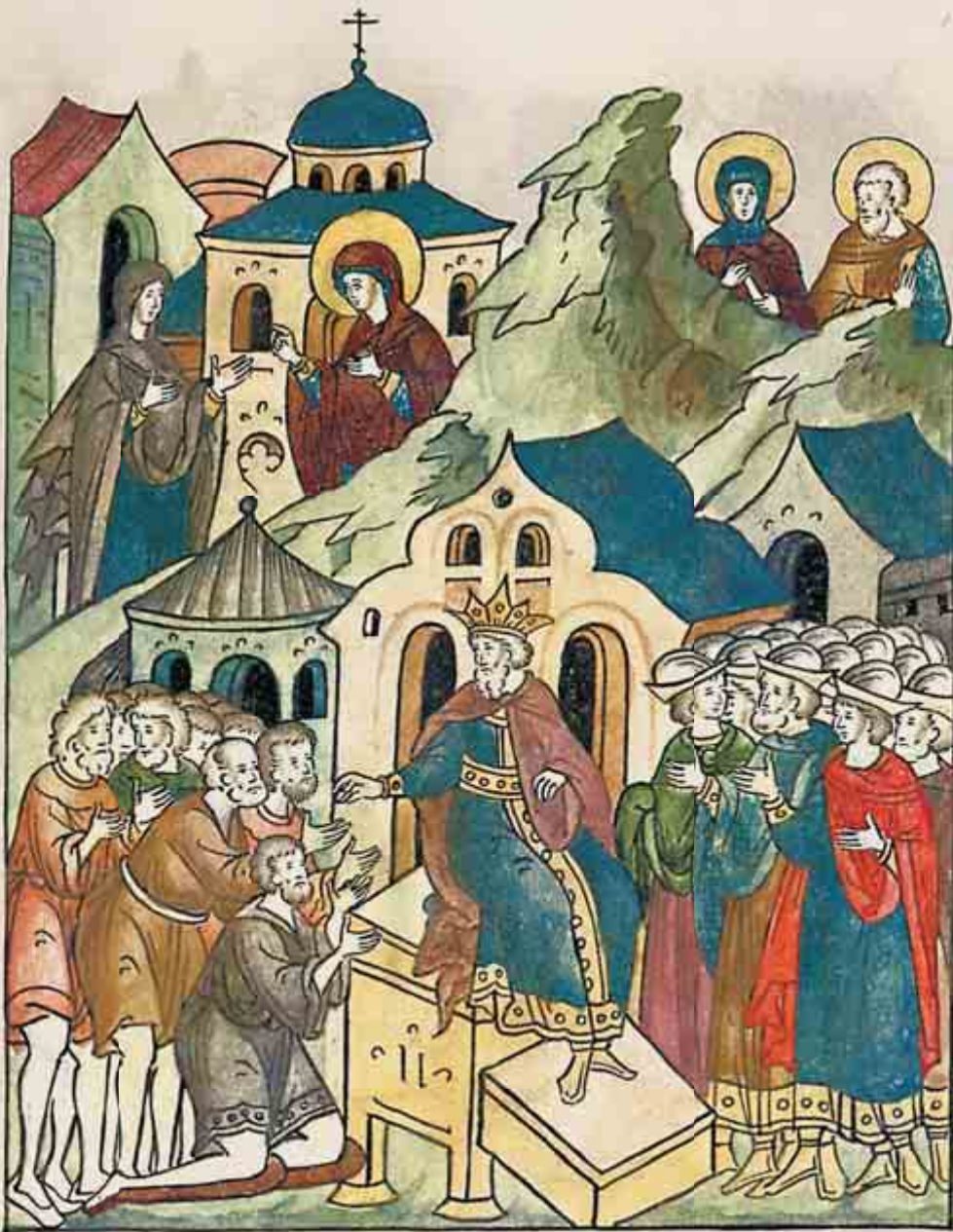


**О дочери вдовицы.**

**З**енон царь отнял дочь у некой вдовицы силой. Вдовица же ходила в церковь и молилась Святой Богородице со слезами, и говорила: «Отомсти за меня Зенону царю».

ѿ вдовицы дщери . Зенонъ царь ѿ  
 габъ дщерь оубо ко ея дщрицы на си дѣ  
 дщрица же оходѣши отъ цркъ мола  
 шесѣ стѣнѣи со слезами  
 глауши . мьстим  
 не ѿ знона  
 царь





**С**ЕВЪ ЕН ППОРЪ ЦИ ПОМНЪ ГЫ ДНИ ІА ДН  
 СЕДЪ ЕН ППАДЪ ЦА ГЛЮЩИ . ПЪ РОУНН  
 МИ ЖЕНО . МНЪ ГА ЖЫ ХОПЪ МЕСПЪ  
 ППОЮСО ППОРІ ПН . НОРДКА ЕГО ПОЗ  
 ВРАНЪ Е ПМН . ЕСТЬ БЪ МІ ПН ПЪ СЪ  
 Ю . ДАНН К П П ПОЗ МЪ  
 ЖЕНА МІ ПН ПЫА . ФН  
 СЕ ЦРН БЫ ПР ПБНА  
 ФЕЩ ДОР А ПД  
 ЕН І ШН ТЪ

**С**ие же она тво-  
 рила многие  
 дни, и явилась  
 к ней Святая Богоро-  
 дица и сказала: «Верь  
 мне, жена, что много  
 раз хотела отомстить  
 я за тебя Зенону,  
 но рука его возвра-  
 щает мне, ибо он ми-  
 лостив очень. Никто  
 же не возможет со-  
 творить нечто против  
 милостивых». При сем  
 же царе Зеноне были  
 преподобные Феодора  
 и Василий.





Царствование 14-е,  
Анастасия, который  
царствовал в Констан-  
тинском граде.

**П**осле Зенона же царствовал Анастасий Дикорос, что значит разноокий, ибо одно око у него было черным, а другое белым. Был он из города Драча, или Диррахия, из Эпирской земли, из чиновников силенциариев. Воцарился Анастасий в консульство Олибрива, сына Ареобиндова. Царствовал же лет 27, и месяцев 9, и дней 9. Венчан был на царство в месяце ксантике, то есть апреле, во Святой четверг Великой недели.

црѣтѣво . дѣ . Анастасѣво . и црѣтѣво  
 окостѣнѣнѣ градѣ . По знонѣ же  
 црѣтѣво Анастасѣи Дикоросѣ . ЕСТЬ  
 разнѣ окѣ . тако едно око емоу черно .  
 а дрѣго бело . Драчѣнѣнѣ и ѡпескѣ  
 епархїѣ ѡселенѣнѣ . по оупатїѣ  
 ѡлоуморїѣ гнѣ Арѣобиндова . црѣтѣво  
 парже лѣтѣ . кз . и мѣць д . и днѣн . д . ѡтѣ  
 нѣнѣнѣ бѣ мѣца . ксенфнїкѣлѣ а прѣлѣлѣ .  
 востѣнѣнѣ четѣрѣтѣ велнїкїѣ нѣлѣ ;

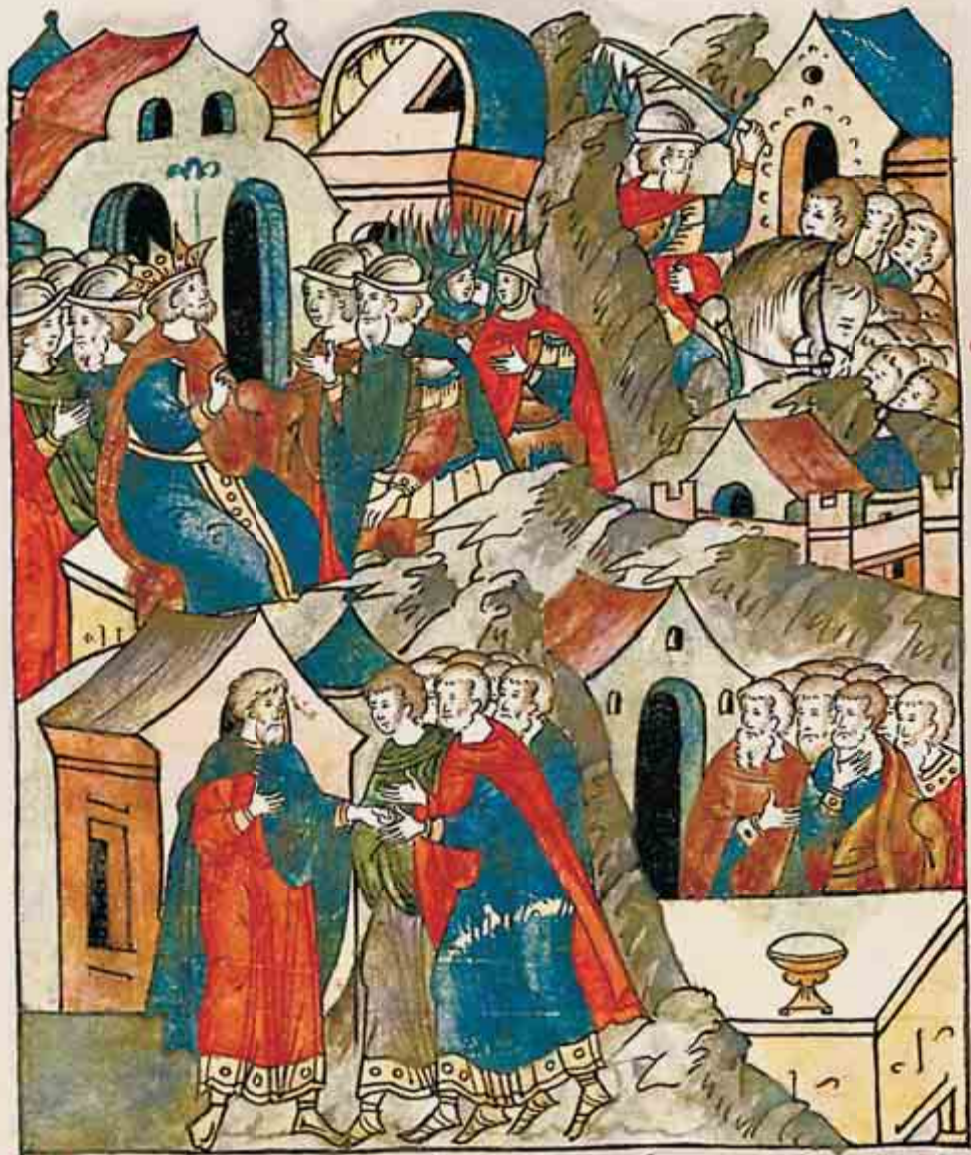




**И** поѡ црѣцѣ ринѣио женоу зинмоно доу.  
 бѣтѣ же поскотило оуслыша дже іако  
 ствбраютса неспрін по сею  
 земля шдрещи  
 сѡхотѣ  
 це

**И** взял Анастасий  
 за себя цари-  
 цу Ариадну,  
 жену Зенонову. Был  
 же Анастасий высок  
 очень. Услышал же  
 он, что собирают-  
 ся исавры по всей  
 земле, отвернуться  
 от его царства желя.





**И** послал Анастасий на исавров князей и воинов, и сокрушил их. В царствование же того Анастасия возник некто муж во Антиохии Великой из города Амиды, именем Иоанн, который хитрости умел делать, был же он горд и лукав, перекупал многих продавцов серебра, и изгнан был в город Петру. Упразднил же Анастасий взимание подати, называемой хрисаргир, по Божественному вразумлению; был же тот хрисаргир великим и страшным бедствием для торговцев и ремесленников.

**И** ПОСЛАНА НА КНЗЬ И ПОА . НИЗБИТЬ .  
 ПТЬ ЦРТ ПШРЖЕ ТОГО АНАСТАСИА ПТЬ  
 ЗНИКНОУНЬ КТО МОУЖЬ ПЬОАНТИШХИ  
 ПЕЛНЦЬ И ШГРАДА АМИДА ИМЕНЕ ИСА  
 НИТЪ . НЕ ФЕ МЕДИИ . ПЛОРИТЪ И ПТЬ ХИ  
 ПРОВЕТНОУМТЬ А ГОРДЪ И ЛКА ПТЬ . ПРЕ  
 КОУПЪ А МНШГНЕРЕБРОПРОДАЦА . НЕ  
 КЕОРНИКАЕСТЬ ПЛЕПТРАЕСТЬ . НЕ ПТОЦНИЖЕ  
 СЛБЪ НАРНЦА ЕМАГО ХРБСАРГОУРА ШБЖЕ  
 СПЕЕНА БО ОУСТАПА И Е ПЕЛНИКОЕ СПИРАНОЕ  
 ГОСПОДНОВЕ





**В**ъцрѣтѣ ѿ его оуза пѣтъ бысть а мнѣтъ  
 мнѣ прополъ месопоптамѣнскыи фе  
 одосѣѣ оугра ѿ колдаѣ црѣ перска .  
 и прѣше шѣ на грекѣи стѣн лоуцелнко .  
 га пѣ ѿ епта ѿ шаѣ . нѣ колда ѿ се нѣ ко  
 етѣ нѣ пѣ на спратнѣга . и нѣ бы мнѣ  
 тѣ нѣ же нѣ зѣ мрѣ ѿ шаѣ пѣ рѣ  
 екы хѣтѣ етра  
 на

**В** царствование же  
 сего Анастасия  
 взяты были город  
 Амида, столица Месо-  
 потамии, и Феодоснев  
 град Кавадом, царем  
 Персидским. Пришел  
 же Кавад на греков  
 с силою великою, взял  
 же оставшихся в тех го-  
 родах греков и воеводу  
 крепости Константины;  
 иные же многие греки  
 умерли в персидских  
 странах.





**Н**ополчился на персов Анастасий, и послал Ареовинда, Дагалайфова сына, воеводу Востока, мужа Юлианы владычицы. Также послал Анастасий и Патрикия воеводу. И сошлись греки с персами на сечь, и пали многие с обеих сторон, и после сего был мир.

**Н**ѡ поучи сѣ на персы Анастасіи посла  
 Ареовинда дагалайфова сына . естро  
 тниа тта двестпокоу . мужа Юлианіа  
 плуца папрекиа естра тниа тта . не в  
 шешисѣ на сѣчь . и падоша мнѡзи  
 ѡ обѡихъ и по  
 семъ бѣ  
 ми  
 рѣ





**Ц**рѣ Анастасіи ѿ гради Доралго  
 Месопотаминскыи. Доралго же на  
 речеся ѿ Александра Македона. Имъ  
 же Дарія царь оудари. копіе самъ Але  
 ксандръ поу. ѿ того же и мати ма  
 ни ть же нарицаеся  
 Анастасіа  
 грѣ

**Ц**арь же Анаста-  
 сий огородил  
 всю Дору, селе-  
 ние в Месопотамни.  
 Дрой же называлось  
 селение от Александра  
 Македонца. От того же  
 копия (по-гречески  
 «дори») имеет имя,  
 которым же Дария ца-  
 ря ударил сам Алек-  
 сандр тут. Ныне же  
 Дора называется Ана-  
 стасиевым градом.





**В** царствование же сего Анастасия почил великий Симеон Столпник, также и мать его Марфа. Когда сие было в то время, у Ардавурра, сына Аспарова, воеводы Востока всего, возопив, антиохияне испросили тело праведника.

**В**ъ црѣтѣшѣго почнѣлн кн семѣонѣ  
 столпникѣ . ѿ мати ѣго марфа . се  
 соущѣа попрѣма ардавуррѣго снѣу  
 аспаровѣ по сѣдѣлѣ достоконцѣмоу .  
 воспнѣшнмѣ антїохїа  
 номѣ . не проснѣ  
 телесн прѣ  
 ценѣо





И послал сей Ардавур готфов в помощь,  
и принес тело Симеона в Антиохию Великую.

ДЕЛН

КД

ГО

•

+

6701

И послал сей Ардавур готфов в помощь, и принес тело Симеона в Антиохию Великую.





**И** создали Симео-  
ну Столпнику  
дом молитвен-  
ный большой, и поста-  
вили в нем ковчег  
с его мощами, в чет-  
вертое лето царство-  
вания Анастасия. Был  
же Симеон на столпе  
40 лет. При сем же  
царе Анастасии был  
Иоанн Постник.

**И** создаша ему храмъ мѣденыи великѣ,  
и поставиша въ немъ ковчегъ, съестъ  
по елѣ по црѣтѣ Анастасіеи  
быша на столпѣ.

м. лѣтъ. при  
себѣ стѣ  
іоаннѣи

стни

кѣ

•

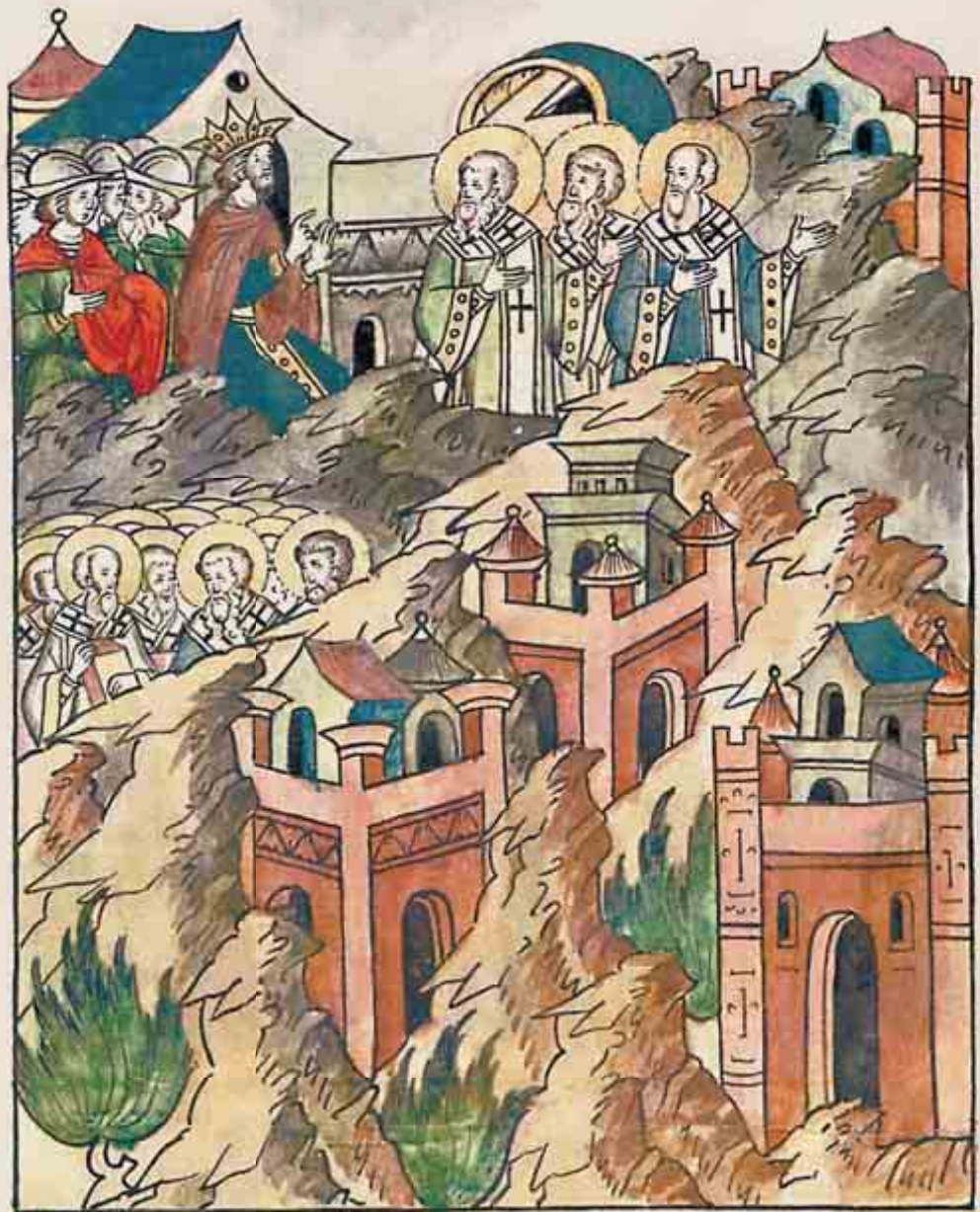




**С**їи же црѣ Анастасїи и знача гдѣ  
 шесѣ блгочїицѣ . помалѣи изцрѣ  
 слѣи гдѣ . бгѣ бо и мѣи сокрѣдѣ на двѣ  
 срѣцѣи сладе гдѣ мена ерѣтихїе двѣ ерѣси  
 ѡ каѣннаго . ѡ еего ѡ блжкѣтментѣ  
 и бѣрѣ ерѣи рѣпа . и до инытѣ жѣтѣ кїѣ  
 корабль готрѣ соша  
 правсло  
 пїѣ

**С**ей же царь Анастасий изначально являлся благочестивым, вскоре же изверг злой яд, ибо имел он сокровенными в сердце своем злые семена ереси Евтихия окянного. От сего было облако темное, и буря свирепая, и волны тяжкие корабль сотрясали православия.





**О**т сего благочестивые архиереи от престолов своих отгонялись, как разбойники, зло творящие. Со иными на изгнание Анастасий осудил и Евфимия, патриарха Царьграда, и Флавиана, патриарха Антиохийского, и Илию, патриарха Иерусалимского, которые не повиновались Анастасию и отказывались отвергнуть Четвертый собор, и изгнаны сии были Анастасием как несториане в город Петру, что в так называемой Третьей Палестине.

**В**сего бл҃гочѣстнѣи архіеренъ прѣстола  
 евоу ѿгонѣху еса. тако разбойницѣ  
 творѣи. со и нѣи изгнаніе ѿсужае  
 и еоу фнмїа патрїарха царьграда и фла  
 шїана и илїю сїаго нїлію іерусалимскаго  
 не повиновашнѣа ѿ цр҃кви четвѣ  
 тын соборѣ. ексорнса всего акы не стїо  
 рїанна ц папрѣстогра. тако на рцѣ  
 емѣ соущѣ трѣтїа па  
 лестинѣ





**Ц**рѣбѣ поинноу пса дїо еко раслѣчесті  
 црѣбѣ ереси. ѿметаше четі церквы  
 соборѣ. и посла црѣбѣ рлнмѣ ноужаше  
 нарѣдѣ блгочтнвын. и поеташе се  
 рапрозвѣтера патриарха до антїѣ  
 хїи делнцѣн ѿ чернорн  
 зецѣ бы цѣ  
 шѣ

**Ц**арь же Анастасий повиновался Диоскору злочестивой ереси и отметал Четвертый собор. И послал Анастасий в Иерусалим, и понуждал народ благочестивый к ереси, и поставил Севира пресвитера патриархом во Антиохии Великой; из черноризцев же сей Сефир был.





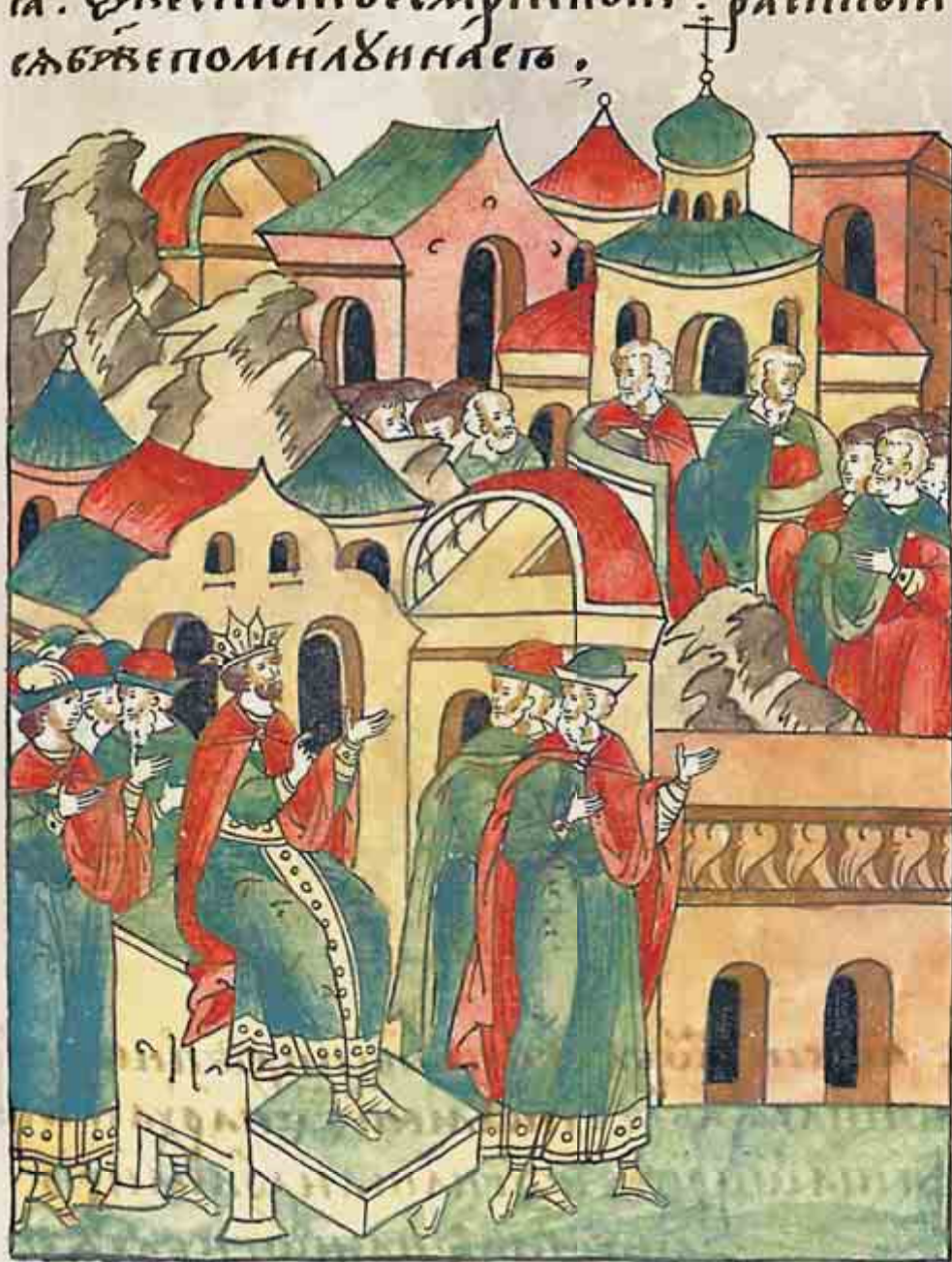
Савва же и Феодосий с десятью тысячами черноризцев вошли в Великую церковь и, на амвон вступив, возопили: «Если кто не приемлет четырех соборов, как четырех евангелистов, да будет проклят». Царь же написал указ об изгнании их, но Богом не попущено было сие. Царь же повсюду притеснял благочестивый народ. И от сего были частые плачи и рыдания, всюду

Царь же и Феодосий с десятью тысячами черноризцев вошли в Великую церковь и, на амвон вступив, возопили: «Если кто не приемлет четырех соборов, как четырех евангелистов, да будет проклят». Царь же написал указ об изгнании их, но Богом не попущено было сие. Царь же повсюду притеснял благочестивый народ. И от сего были частые плачи и рыдания, всюду



поплещенъ въздыханіа . сеюдохъ персебіе  
 ніа . ноубо на стасіе црь дохотѣ при  
 ложити три святой пѣсни . свѣчїа  
 іа . еже стѣи бесмртный . распный  
 събже помнѣи на се .

вопли и въздыханія, всюду в груди бгения. Еще же Анастасій царь восхотел приложить к Трисвятой песни злочестія яд, то есть: «Святой Бес- смертный, распныйся Боже, помилуй нас».



И посла логофѣта ерѣчь дїака и епарх  
 и егда бы доша в великонури конна  
 амбонѣ . проповѣдаша людемъ цре  
 до поцелѣніе

И послал Анастасій логофета, то есть дьяка, и епарха, и, когда они взошли в Великой церкви на амвон поведать людям царево повеление,





**М**ножество благочестивых, увидев сие, устремились сразу же и камением епарха и логофета из церкви изгнали, и дома их **огнем** зажгли, и многие боярские дома зажгли, и бояр, обретавшихся в домах своих, порубили.

**М**ножество благочестивых и других оубо  
 миша епарха и логофета. и камением епарха и лого  
 фета из церкви изгнаша и дома их  
**огнем** зажгоша. и многие боярские  
 дома зажгоша. и бояр, обретавшихся  
 в домах своих и рубили.





**И** прише шердгаху сн кра мола ху царь  
 царю же оубоашшю сь оустремленіа  
 люскаго . и збоа рыи з вѣгноупи некр  
 тиса . еице блгочтии быи нестыди сн  
 царь . егда блгочтии ради бѣда боуде .  
 ни же приѣмлетт полца  
 ни еи ни бои  
 тса

**И** пришли люди,  
 и царь поруган  
 был ими, и вос-  
 ставали они на царя.  
 Царь убоился устрем-  
 ления людского,  
 и с боярами уежал,  
 и скрылся. Так вот бла-  
 гочестивый не стыдит-  
 ся царя, но, когда бла-  
 гочестие в беде, тогда  
 он нелицеприятно  
 поступает и сильных  
 мира сего не боятся.





**П**отом же множество народа пришли близко к церкви Святого Мокня и обрели игумена монастыря святого Филиппа, которого любил царь, и отсекли голову ему, и воткнули на копие, и сказали: «Сей есть враг святой Церкви».

По поже мнше тцо на рѡда прїи доша  
 близъ црїкѣ стѣ фомшкїа . шь рѣ  
 тїоша нгоумена мана стѣ рѣ стѣ аго  
 филиппа . егъ оль блаше црѣ шѣ стѣ ко  
 ша глагоу емѡн ѡ до стѣ коша на копїе .  
 глѡще еѣ естѣ драгѣ  
 стѣ а  
 црїкѣ





ТАКШЕ И ЖЕНУ ЗАТВОРНИЦУ . ЕІАЖЕ ЦАРЬ  
 ПОСЛѢШАШЕ И ПЛОУ ОУБИЩЕ . ПРИДѢ  
 ЗАША ПІВЛО ЕДИКО И ГОУМЕ  
 НЮ ПІВЛОУ . НЕО  
 РВГОШО  
 ОУГНЕМ  
 ПІВІВ  
 ДІН

**Т**акже и жену затворницу, которую царь слушался, там убили и привязали тело ее ко телу игумена, и сожгли **огнем**, надругавшись над ними.





**О землетрясении.**

Когда же в Неокесарии **огнь** был, большая часть города пала, и человек некий слышал Голос, говоривший: «Сохраните дом Чудотворца Григория». И сохранена была церковь. Григорий же Чудотворец, память которого в 17-й день ноября, был в том городе епископом.

**Ѡтпрѡвѣсть.** **Въ** неѡкесарїи **нрже ѡгнь** **авы**  
**пшѡ.** болша **чдстѣ** **града** **паде.** **и**  
**чѡкѡнѣ** **кї** **нелы** **шатла** **стѣ** **глю** **цѣ** **зо**  
**храни** **тедѡ** **мѡ** **чюдотворца** **григорїа.**  
**нстѣ** **хранена** **авы** **стѣ** **цркѣ.** **григорїе** **рж**  
**чюдотворецѣ** **ѣгѡ** **ѣстѣ** **пѡ** **зї** **но**  
**гѡбра.** **нрже** **авы** **стѣ**  
**пѡ** **граде**  
**ѣптѣ**





**П**ри сем же царе из медных изваяний, на путях поставленных, которые Константин царь за красоту их из иных городов принес на украшение городу своему, Юанн сотворил изваяние большое Анастасию царю, и поставил его на большом столпе, который стоял праздным на площади Быка. На сем столпе прежде имелось изваяние Феодосия Великого, которое упало во время землетрясений. Анастасий так называемый фоллис ввел,

Синъ же царь мѣдна капища на пѣти  
постави. савъ же константиноу царь дѣла  
красна шнѣ градъ принесе на украш  
нѣ градъ своему. и шпѣтѣ юаннъ со  
твори капище целнико Анастасію царю  
и постави на целницѣ столпъ и столпъ  
празденъ на постѣ оукра. и столпъ  
прежній мѣ капище феодосіе целнико  
и паде са отъ рѣсы. юаннъ же пѣ фла  
го. и каифѣ нарицаемъ и комъ еозри



то есть медную монету, и стала она ходить по всей Греческой земле с того времени.

Данница ходити по всей греческой  
земли шоль.



**В** то же время заповедал царь и повеление издал, да никто же, не сотворив написания, не имеет ни сына, ни дочери, но сотворит написание и так да имеет сына либо дочь, и так причастником имуществу своему сотворит своего сына либо дочь.

Ртпоже время заповедал царь по шельнне  
данникто без написания тпорнмабо  
нмапть, нсна ннащери. носнапнесо  
нными книгами данма тпорнмаго  
сна. любодщери а кы причаеттнко  
нмтнннл со тпорнпшем  
емоу сна лгобо  
дце ;





ѿ по збраніи і прашеднѣ златѣ .  
 Сїи царь Анастасїе . аще и мерзокъ и  
 блѣ чести и цѣ баше . но ѿ баченско  
 паслы не адѣ ѿ всея землѣ греческїа  
 его жеплѣ горекѣ и смертѣ и коренїе .

О возбраніи пра-  
 ведном взиманїа  
 золота.

Сей царь Анаста-  
 сий, хотя и мер-  
 зок и злочестив  
 был, однако искоренил  
 злой сад по всей земле  
 Греческой, которого  
 плод горек, и смерть —  
 корень его.



Так что если бы не имел Анастасий в себе темное облако ереси, которое все благое покрывает и безвестным сотворяет, одно сие благое дело, которое он сотворил, могло бы покрыть все злые его дела и струпы греховные исцелить. Что же было сим злом, которое было остановлено? Всякий муж, и жена, и дети, и девы, и раб, и свободный, и в повиновении, и не в повиновении, за проход гноя смрадного и водное снабжение, все один динар серебряный давали в сокровищницу цареву. Сия же и скотам надлежала тягота: волам, и мулам, и коням. За всякого пса и за осленка б фоллисов давал хозяин, за каждую животину.

ТАКОЩЕ БЫ НЕ ИМѢЛО ПСЕВТЪ ТЕМНЫИ  
 ОБЛАКЪ ЕРЕИ . И ЖЕ ПСЕВБЛАГА ПОКРЫВА  
 ЕПЪ И БЕЗДЕСТИ СОТВОРАЕ . ЕДИНОВЕ  
 БЛГО ЕЖЕ СОТВОРИ МОГЛО БЫ ПОКРЫТИ  
 ПСЕВЛА ЕГО ДѢЛА . И ПЕРВЫ ГРѢХЪ ХО  
 ПНЫИ И ЦѢЛТИ . ЧТО ЖЕ БѢ СІА . ОУ  
 СТА ПЛЕНО БѢ СЛѢ . ПСА КТО МОУЖЕ  
 И ЖЕНА И ШПРОЧА ТА И ДѢВЫ . РАБѢ .  
 И СВОБОДѢ . И ПОПОВЦЕ И И . И НЕ  
 ПОПОВЦЕ И И . ПРОХОДА РАДИ ГНОИ  
 ГО И ПОДНАГО СМРАДА . ПСА КТО Е  
 ДИТЬ ДИНАРЪ СЕРЕБРЕНТѢ  
 ПАШЕ ПЪ С О К Р О В И Щ И Ц И  
 ЦРѢДѢ СІА ЖЕНСКО  
 ПШМѢ НА ЛЕЖ  
 ШЕ ПІАГО ПІА  
 ПОЛШИМѢ  
 СКА И КОНЕ  
 ЗА ПСА КО  
 ПСА И ЗА  
 ШЛА  
 С ФОЛІИ  
 ДАШ  
 ГИТѢ ЗА  
 КОЕГО  
 ЖДШ  
 СКА  
 ПІА  
 •





**Я** настасіе же оумоленъ ббѣ поуми  
 и иноческо е проходци мнѣ и птїе.  
 тако обѣтѣ готѣ оупрогна. и тако  
 обѣтѣ мерзостѣ нескоренѣ несто  
 рже. **и огнеи дастъ**  
 на попре  
 бле  
 нїе

**А** настасий же  
 умолен был  
 мужами, ино-  
 ческое проходившими  
 житие, и такуюю тя-  
 готу прогна, и тако-  
 вую мерзость искоре-  
 нил, и исторг, и **огню**  
 дал на истребление.





**В**о Антиохии же напал на людей злой недуг. И видел некий во сне и сказал, что из-за проклятия Четвертого собора страдают те, которых Анастасий принудил проклясть Четвертый собор. Из сего видно, что не только же не последует Божий суд клятвам нечестивых, но и муку на сне сотворивших наводит.

**В**о Антиохии же нападена людемъ злое  
 недугъ. и видѣтъ некто въ снѣхъ тако  
 проклятиа ради рече чюдотворца  
 бѣра сѣя естъ рабъ оупто. и хъ же а на  
 спѣсѣе приновди прокляти чюдотворца  
 тыне соборъ. не токъ мѡубо нече  
 стныи. клятиа мѡбъ инсудѣне  
 послѣдѣтъ. но и мѡубо  
 еѣе отпоршн мѡна  
 поднѣтъ ;





ѿ туркоу и ѿначальницею аламунда.  
**Т**уркоу же пленюущимъ страну  
 восточную сопорисни мнцрь ѿ  
 настасіемирѣ

О турках и о началь-  
нике их Аламундаре.

**К**огда же турки  
пленили страну  
восточную, со-  
творил с ними Ана-  
стасий мир.





**В** царствование же сего Анастасия отвергся от него военачальник его Виталиан под предлогом того, что извержены были Анастасием православные епископы; и пришел Виталиан, разоряя всю Фракию и Европу.

Въ царствѣ сего Анастасія  
 Виталианъ отъвергъся отъ него  
 ради тѣхъ епископовъ, которыхъ  
 Анастасій извержи отъ епископства  
 своего. И пришелъ Виталианъ,  
 разоряя всю Фракию и Европу.





Д он де же прїи де роу к с го и до а пл о у н го  
 Д мь с л а к о с п ѣ н п и н н ь г р а д ѣ о з ѣ н .  
 н с ѣ д ѣ о у н а п л а н а с о с ф е н н о у ц р і с п н  
 а р х а н г л а м и х а н л о

**И** так дошел Ви-  
 талиан до Смо-  
 ковниц, пред-  
 месья Константинова  
 града, и до пристани,  
 и замыслил Констан-  
 тинов град взять.  
 И расположился  
 у пристани в Сос-  
 фенин, предместье  
 Царьграда, у церкви  
 Архангела Михаила.





**Ц**арь же Проклу афинянину сказал: «Что сотворю псу сему?» И повелел Прокл философ горячий камень принести и истолочь мелко.

Црь же прокла афинянина оу рече что  
 сотворю псе сему. и поцелъ про  
 клъ философъ горящій камень  
 нести и истертти  
 мелко





**И** по пелѣ отъходящѣмъ елицимъ асыпая  
 и корабли рабныхъ. и ижеже еста  
 и въ жаша. и долгѣ спетьхъ. и цре по  
 корабль камень бо горашинъ и теплю  
 пыелныи а тонко сыпле на воздухъ  
 возгара еста. и ецино е се люво и корабль.

**И** повелел Прокл,  
 когда восхо-  
 дило солнце,  
 высыпать этот из-  
 мельченный горячий  
 камень на корабли  
 неприятелей, и сжег  
 все корабли, и бежали  
 неприятели, и одо-  
 лел Спас Христос  
 и цареви корабли.  
 Ибо камень горячий  
 от теплоты солнеч-  
 ной, если его мелко  
 истолочь и сыпать  
 на воздух, возгорает-  
 ся, и возможно сим либо  
 корабль,



ЛЮБОДОМГЪ ЗАРЖЕЦІНЪ



**В**Ѣ АНАСТАСІЕ ПЪРЖЕЦРПЪ НАЧАЛНН  
 ПТОУРЬСКИН АЛАМОУ  
 НАДРЬ ПЪРОПА  
 ПОХАНІСРЕ  
 СТИ

**В** Анастасево  
 же царствова-  
 ние начальник  
 турецкий Аламундар  
 уверовал во Христа  
 и крестился.

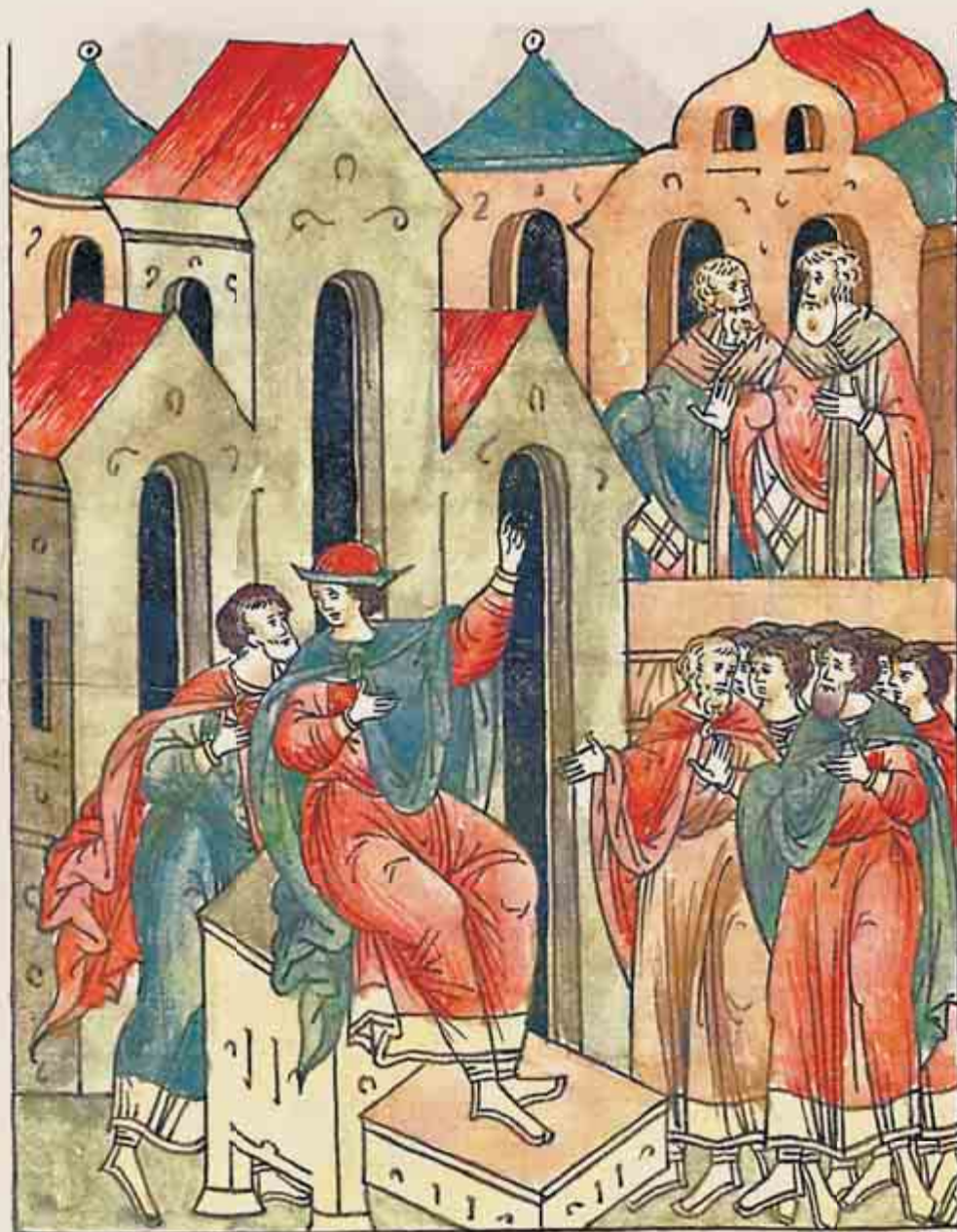




**Т**огда севиры еретики посла два епископа  
 к ереси немому. еже оустрионти  
 его да ѿспиднигы ѿщъры. и первы  
 свои обычани. и пришеше оучаху  
 сего глаголюще. яко бже по емъщъ  
 еплъти едино естество бысть.  
 и по неже пострадала плоть. постра  
 данъ бже пощ

**Т**огда Севир еретики, по своему  
 обыкновению, посла двух епископов, пре-  
 бывавших в его ереси, к Дламундару,  
 чтобы уговорить его отступить от веры.  
 И пришли сии епископы, и учили сего Дла-  
 мундара, и говорили: «Божество, смешав-  
 шись с плотью, единым естеством стало,  
 и, поскольку пострадала плоть, пострадало  
 и Божество».





**А**лмундар же, желая показать сим, что они лгут, устроил так, что один из его людей пришел и сказал Алмундару на ухо, тайно, перед епископами оными. И, услышав слова те тайные, явил Алмундар себя, что скорбит.

Алмундаръ же хоща показати имъ  
 ꙗко лжють оустрон единъ ѿ  
 спон. прити нвее въ допати емъ  
 поухотан прееппы ѿнѣмн. нѣ  
 шадо бестѣды ѿны тѣмны  
 ꙗца шеребѣ  
 ꙗко ексъ  
 бн





Онъ же епѣпи еретѣцы . допросишѣ  
 его . чесо ради сѣкорбиши . и что глаго  
 тебѣ . ѿговѣща оубо ала мундарь рече  
 глеть мнѣ члокъ сѣи гакъ мнѣ ханлъ арх  
 глеть оумре . и рѣща емоу сѣ еѣ слы  
 шиши лѣва есть . не по змѣжнѣ бо  
 есть да мнѣ ханлъ арх аглеть оумре . не сѣ  
 слыша оубо утѣщѣ ради сѣ и глаголю . да  
 аще аглеть не оумирае . како бѣтѣ о  
 пострадасѣ шѣ сѣ сплѣтѣю . и да

Те же епископы ере-  
 тики спросили Дла-  
 мундара: «Что ради  
 скорбишь? И что ска-  
 зал тебе сей?» Отвечал  
 Дламундар, и сказал:  
 «Говорит мне человек  
 сей, что Михаил архан-  
 гел умер». И сказали  
 они ему: «То, что ты  
 слышишь — ложь,  
 ибо невозможно сие,  
 чтобы Михаил архангел  
 умер». И, не услышав,  
 согласился Дламундар,  
 и сказал им: «Если ан-  
 гел не умирает, как же  
 Божество пострадало,  
 смешавшись с плотию?»  
 И дивились



разуму его еретики,  
и не возмогли привес-  
ти его в ересь свою,  
и отошли.

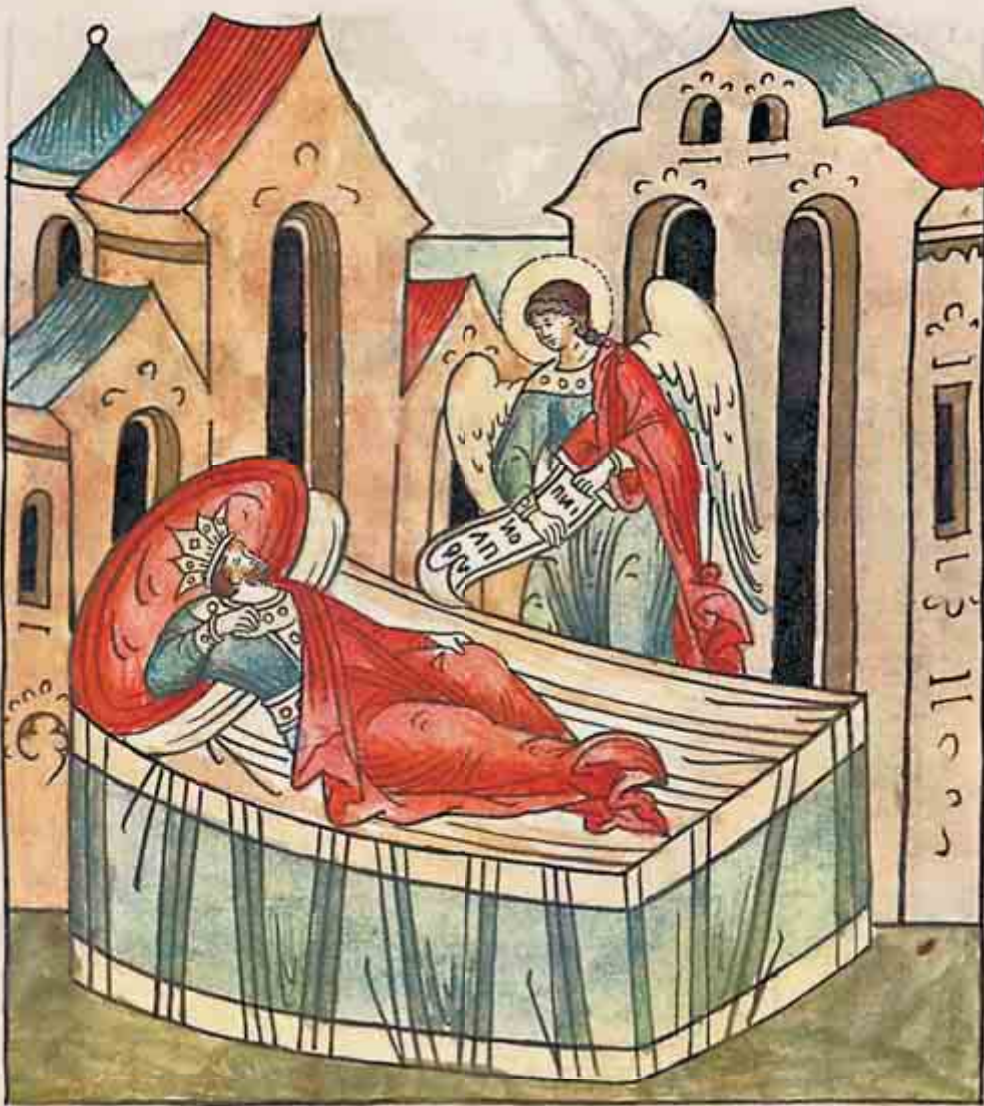
ОИШАСА РАЗУМОУ ЕГО ЕРЕТНИЦЫ . НЕ ПО-  
ЗМОГОША ПРЕЛОЖИТИ ЕГО ПТЬ ЕРЕСЬ  
ОТОНДОША .



**В** царствование  
же сего Анастасия прекра-  
тилась всякая ересь,  
кроме экзакционитов  
так называемых,  
то есть ариан; и ис-  
торгли из Церкви  
Анастасия. Сей же  
Анастасий много  
строил в Константи-  
новом граде, также  
и во многих городах,  
и отишия, то есть  
пристани, и бани  
и иное многое.

Въ црѣтѣ оу его оспѣпнѣа оу ака ересь  
и не сторуноу црѣкни его . разобѣкѣ  
кѣ оу днѣтѣ на рѣца емѣ на рѣантѣ . сѣи  
анастасѣи мнѣ годѣ аѣ до градѣ нѣра  
зда оу аѣ до мнѣ стѣхѣ градѣхѣ нѣ  
пншѣ аѣ банѣ нѣ на мнѣ





О смерти царя Анастасия. Когда сей Анастасий спал, приключилось ему увидеть во сне мужа страшного, который держал хартию в руке, и сию хартию разогнул, и Анастасиево имя обрел, и Анастасию сказал грозно: «Ибо видел Бог благочестие Иезекии, почтил Он его житием долгим и избавил от врагов. Твою же злобу, и ересь, и мерзкие дела возненавидел Бог, и отсекает от жития твоего 14 лет». И, сие сказав, стер сей муж страшный в хартии имя Анастасия.

ѿ смерти царя Анастасія. Се мѡу спадъ  
 цѣдъ приключи сѣдъ онъ дѣти до снѣгъ мѣжъ  
 стѣра шна держаща хартию прѣкоу.  
 не сѣо рагнѣша на Анастасіе до нмѣ  
 ѿвѣрѣтша. и кне мѡу рекша сѣю  
 стію. блгочтіе оубо бгѣ онъ дѣтѣ се  
 кіе до. почтѣ егѣ жнцѣ по долги. и и  
 збѣаши ѿ подрагѣ. тѣо ю блѣ боу не  
 ресь и мескіа н рабы до зне на онъ дѣтѣ.  
 ѿ сѣтѣ цае ѿ жнтіа тѣо егѣ. дѣ. лѣтѣ.  
 не іа рекѣтѣ. ѿперѣтѣ ѿ хартіа нмѣ есѣ





**И** сразу же царь поражен был раной погильной, и молнией свержен был, и побежал по палатам царским, и умер.

И ави царь пораженъ ббистья з ою па  
губною. ѿ молни е сверженъ ббисть.

нбтъгаъ вполот

пахъ

оу

мре





**В**о гробѣ затворенъ бы. по нѣмъ дне.  
 доплнѣ поустннъ зъ гроба и дозды  
 ханіе горкшѣ оумнленасрца. млтн  
 проедѣт претѣщн. н млдѣн штпоу  
 дн зде стн его. шнтѣ мѣкѣ шптѣщѣ  
 шнн тако дрѣгнцѣбѣ стѣ. шнтѣ про  
 тн шдрече. нн ко ерѣ мнѣ стѣ ш семѣ  
 слошѣ. то кмо ш дерзетт мнѣ стѣ нн  
 гробѣ. тако да сла коую ш нрѣю зарю  
 слнчнѣю. н не бѣтн нкогѣ млдѣю щѣо.

**В**о гробе же  
 затворен был  
 Анастасий,  
 и через несколько  
 дней вопль испустил  
 из гроба и воздыхание  
 горькое из скорбно-  
 го сердца, и милости  
 просил у стерегущих,  
 и умолял их оттуда  
 вывести его. Они же  
 отвечали: «Другой  
 царь теперь». Он же  
 в ответ им сказал:  
 «Ничего же я о сем  
 не говорю. Только  
 отверзите сей темный  
 гроб, да увижу я слад-  
 кую зарю солнечную». Но не было никого же,  
 кто бы помиловал



или пощадил его, поскольку злым и при кончине сопротивляются все.

и нѡуцѣдрѣлющаго егѡ . Слы по нѣи на ко  
нчнѣ съпротивляюте сеи .



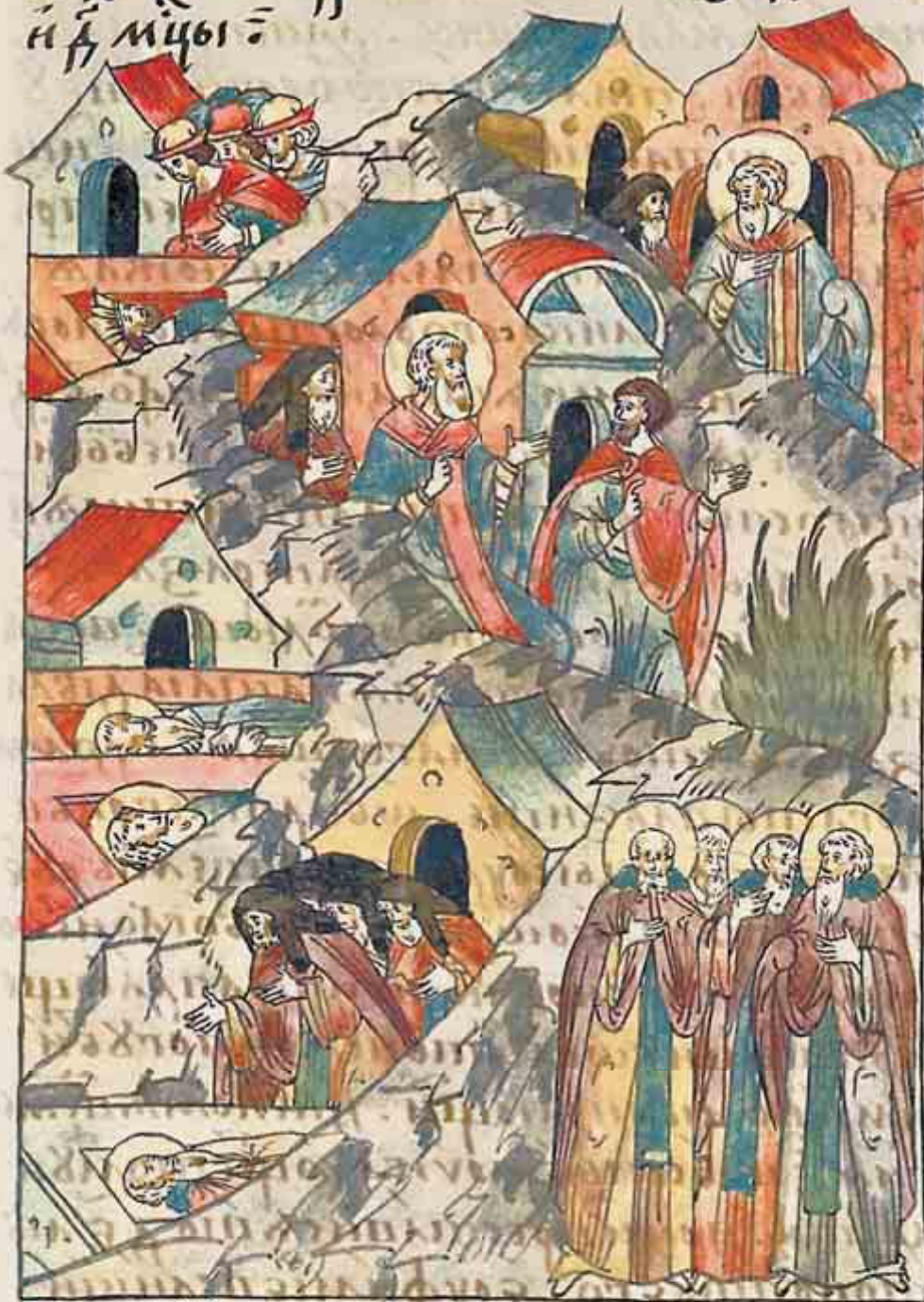
Случилось же вскоре гробу его отверстому быть, и мертвец окаян- ный всем открыт был. И можно было видеть печальное видение и достойное слез, ибо обрели его изъевшим снятые с ног санда- лии свои, и мышцы его были как чужие. Некоторые же гово- рят, что и с Зеноном таковое же приклю- чилось. Много раз недугом объят был он конечным, и дума- ли, что он умирает,

Ключи же ея не помниша въ гробу егѡ .  
и цѣр Зеноу быти . и мртвца ѡ каа  
и нѡбостъ ѡкрыти . и въ онѣ дѣтн оум  
леноднѣтнѣ . и достп он слезъ ѡбр  
тебсе и зѡга дѡноръныа сандаліа  
и мышца сполчю рѣн . и въ цн рветлю  
іако ншн оу тпако цаа рже при ключ  
чнша га . мнѡ рѣнцев не дѣго ѡбъга  
выпаше конечны . но умретп мннн



ПАКНУВНОГО ПАЛШЕ СЛЪЗНОГО . НСЕ  
 ГО РАДИ ПОВЕКОРЪ ПЛШРЪЕНТО ПОГРОБТО  
 ПАКНУВНОЕ . ФНПТО ОУВО ДНАСТАСИЕ  
 П . ЛЪПТО . ЦРПОВАТО . КЪЗ . ЛЪПТО .  
 И Д МЦЫ .

но снова живым  
 являлся Зенон, и сего  
 ради вскоре положили  
 его во гроб, он же  
 снова ожил. Жил сей  
 Анастасий 80 лет,  
 царствовал 27 лет  
 и 4 месяца.



НОУМЕРШЮРЪЕ СМОУ ПОСЛАЕ ПЛА ДРОУГТО  
 НИКТО ДРЪГОУ ПАТРИАРХТО ИЛИА И ФЛАВІА .  
 НИХЪЕ ПОСЛА ПЗАПЧЕНІЕ ЦРЬ . ГЛЮЩЕ .

**И** когда умер  
 Анастасий,  
 послали друг  
 ко другу послания  
 патриархи Илия  
 и Флавиан, которых  
 сослал в заточение  
 царь, и было написано  
 в посланиях:



«Анастасий царь умер. Пойдем и мы, да судимся с ним перед Богом». И через два дня преставились святые к Богу. Сие ведая, властители, не творите насилия мало-мощным, дабы не преддали они вас Богу. Там жестоко наказаны будете. Ибо сказано: «**Огнь** их не угаснет и червь их не умрет», и сказано сие о неправедно судящих, и отымающих чужие имения, с великою гордостью возносящихся, не помнящих дня Судного. Когда же придет час смертный, то хоть всего света богатства лишиться рад, только бы душа от тела не разлучена была, ибо смерть грешников люта. Восстав же с ложа того, опять на те же дела злые идете и еще на худшие. В дома богатых входите, обижаете, грабите, без правды судите, лицемерите, силой отнимаете, убогого не милуете, сироты не жалеете. Когда же придет смерть, то все сие пропадет у тех, кто имение собирает. И не помним, что Господня есть власть: кому же хочет, тому же и даст. При сем царе Анастасии преставился в 4-е лето царствования его Евфимий Великий. При сем же царе подвизались старцы Савва Освященный и Феодосий Киновидарх, и Иудан Постник, и Кириак Отшельник.

Іако Анастасіе царь оумре . и ѿдемъ и мы  
да соудимся с нимъ предъ Богомъ . и по двомъ  
днѣмъ преставишася святыи къ Богу .  
даве оубо доущи пластели не творити  
на силѣ мало мощны . да не предадъ  
оасть бои . тамъ оубо о соудѣнныи  
дете . ѿ тако оубо о ретемъ . **ѿгнь** не  
оугасенен червь не оумретъ . не попра  
дѣ соудѣшии ѿи мающи чю жад  
и мѣни делникою гордостію возносѣ  
шиемъ . не помнѣши дни соудно . егда  
принде чѣсть смертныи . то аще быи  
о всего оубо та бога ест о а лишии ти не ли  
рабы оубо едѣша ѿ тѣла не разлуче  
на . смертъ бо грѣшникѣ люта . оубо  
оше о ложа того о па на тѣа дѣла  
зла да не спупаю на горша . о домъ  
богатыи плазните . ѿ би дити граби  
те . бе о правды соудити . лице мѣ рѣ  
те . по на ели о ма ете оубо о не по  
ми оубо ете . сироты не ѿ правдо оубо  
приншешии о смертъ оед сн погѣ би  
и мѣни естъ би рающи . и не помнѣ не та со  
тнѣ е оластѣ емоу же оубо о помѣ би  
да ете . при семъ преставишася оубо дѣ лѣ  
то црѣпа ето . е оуфиміе делники .  
при семъ оубо е старцы сава оещенныи .  
и фе о до оіе киновидархъ . и оаннъ по  
стникъ . и кириакъ ѿшельникъ .





Царствование 15-е, Юстина, который царствовал в Константиновом граде. После Анастасия же Дикороса воцарился Юстин из селения Бедериана во Фракии, в консульство Магна, месяца панема, то есть июля, в 9-й день, индикта 11-го; год же был, по-антиохийски, или по-сирийски, 6-й и 60-й и 500-й. На сего же Юстина войны со всем народом возложили венец и поставили царем. Был же он комитом экскувиторов, то есть начальником ближних воинов царских. Царствовал же Юстин лет 9 и дней 22. Был же он телом средний, в войнах доблестный.

црѣтво еѣ. оустѣиѣно по. иже црѣтво по  
 акиостантинѣ градѣ. Полнастпасиѣ  
 дикоробѣ црѣтво по оустѣиѣно пендирѣ  
 тинѣ фракѣтѣ по оупаго магна мца на  
 нема июлиѣ шѣ д. индикта. аи лѣтѣ шѣ  
 соущѣ по антиохинскомѣ сѣро 5 моу  
 и з моу и ф моу. емоу по нсопѣтѣ наро  
 домѣ по зложнша шѣтѣ не. и по сташи  
 црѣтѣ бѣо комитѣ екскувиторѣ. црѣ  
 ство по лѣтѣ д индикта. бѣтѣ шѣ до сренѣи  
 на рѣтѣ до бртѣ ;





Как только Юстин стал царем, он убил Амантия, препозита, то есть начальника, придворных евнухов, и Андрея Лавсиака, кувиклария, то есть постельничего, и Феокрита, комита, того Амантия родственника. Того же Феокрита хотел поставить сей Амантий царем, и дал сему Юстину золото, чтобы он раздал народу, да поставят Феокрита царем, и Юстин раздал золото.

**Е**же и почю дабы црь дуби амантиа  
 препозита еиноха . на андрѣа купника  
 рѣ лавсиака . и феокрита комита  
 того амантиа домоестника . его хотѣ  
 поставити си амантин . дасть сем  
 оустинноу злато да гати на родомъ  
 да поставѣ феокри  
 та цря и ро  
 здалъ





**Р**о́нни же и на-  
 родъ, взявъ зо-  
 лото, не воз-  
 любили Феокрита,  
 чтобы он был царем,  
 но поставили Юсти-  
 на. После воцарения  
 же его как против-  
 ников убил Юстин  
 их обоих — Амантия  
 и Феокрита — в пала-  
 тах царских, внутри.  
 И князей, которых из-  
 гнал до него Анаста-  
 сий, Юстин обратно  
 привел.

**В**оины же и на-  
 род, взявъ зо-  
 лото, не воз-  
 любили Феокрита,  
 чтобы он был царем,  
 но поставили Юсти-  
 на. После воцарения  
 же его как против-  
 ников убил Юстин  
 их обоих — Амантия  
 и Феокрита — в пала-  
 тах царских, внутри.  
 И князей, которых из-  
 гнал до него Анаста-  
 сий, Юстин обратно  
 привел.

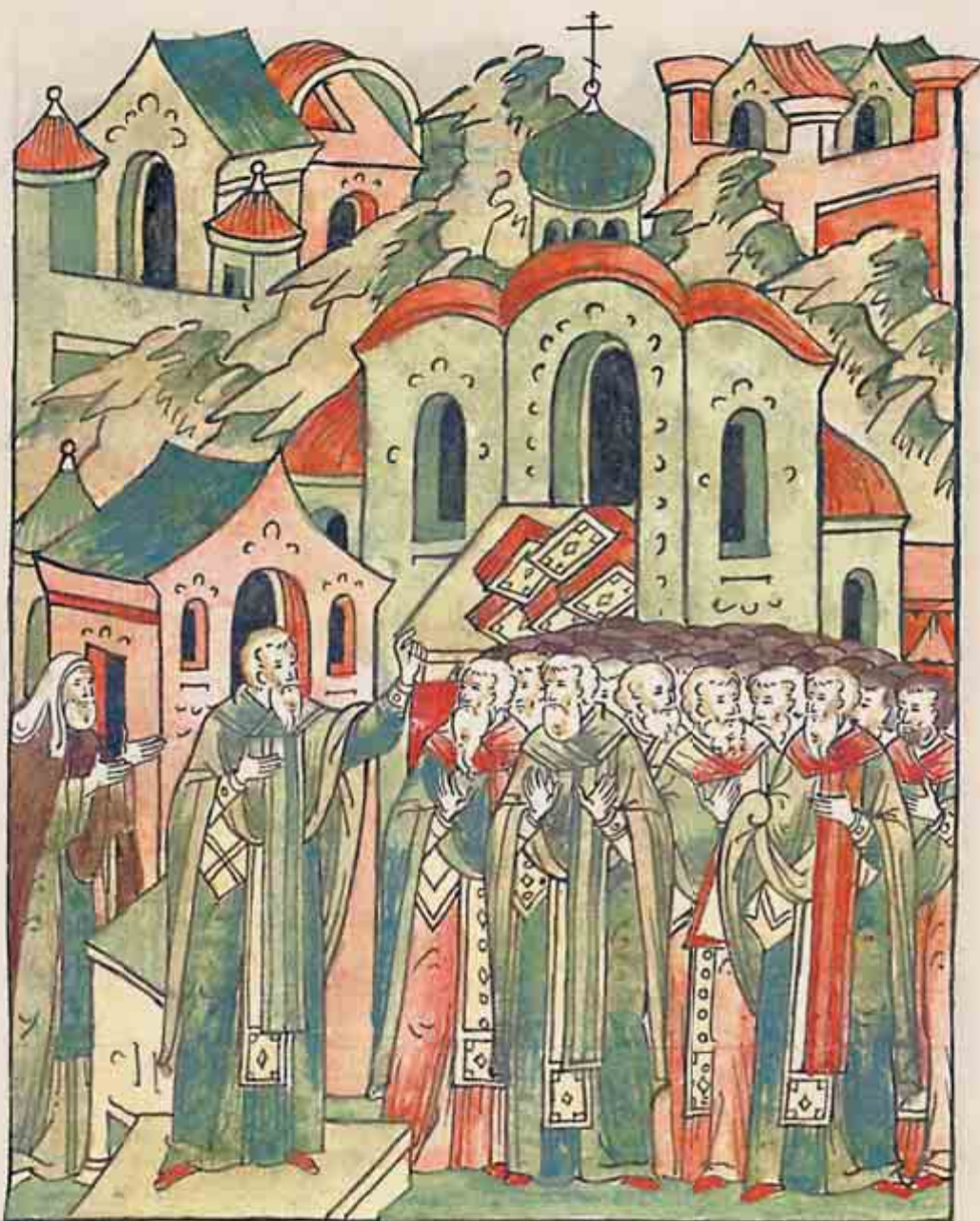




**В** начале же царствования Юстина взошла вечером на востоке солнца страшная звезда-комета, которая простирала лучи долу. Сию звезду иные называли Погония, то есть Бородатая, и боялись ее. В первое же лето царствования Юстина бежал Севир, патриарх Антиохии Великой, в Египет, убоявшись Виталиана.

**Н**ача по кѣ црѣи падегоу збиде пѣ чертѣ на  
 поветѣ по кѣ енца . естрашно зѣтѣ зѣ да .  
 комити нѣтѣ . каже бѣтѣ простирающѣ  
 лучѣ до луу . каже дрѣ зѣн глахѣ по го  
 нѣлѣ волхвѣл . вперѣе же кѣтѣ по црѣи  
 его . бѣтѣ же асе дрѣ патриархѣ антѣио  
 хѣ делникѣ отѣ егѣпетѣ . оубо асе  
 виталиана

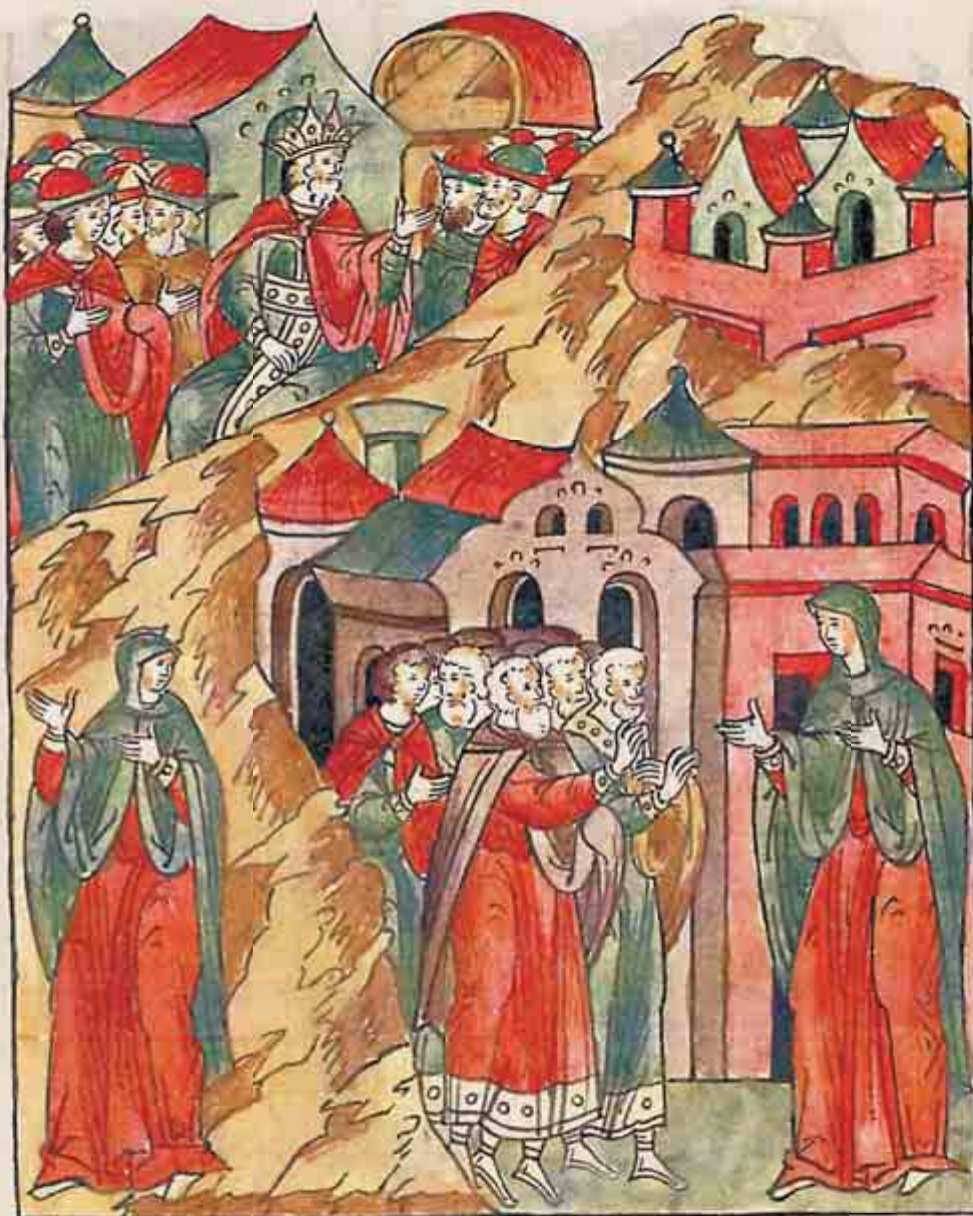




**В**ыи́тъ па́вѣлъ па́триа́рхъ цѣ́лїи́и о́хїи  
 въ кѣ́недѣ́кѣ стѣ́нїи на́ гра́да кѣ́-  
 не́нїи ѿ о́уло́ца и́же е́во бо́рѣ ха́лїкѣ до́нь-  
 ско́моу. хл. е́ппѣ́ по́целѣ́ въ кнї́ги  
 цр҃кѣ́ныѣ ꙗ́ко ѿ го́рѣ ѿ гра́да. се́го ра́ди  
 бы́е тѣ́ раздо́рѣ цѣ́лнїкѣ́. и́ не прїѣ́бѣ  
 хѣ́дѣ кнѣ́моу мнѣ́шн. гл҃ю́ще ꙗ́ко се  
 во́рѣ не́сто́рѣ ѿ до́моу др҃го́ стѣ́вѣ́тъ

**С**тал же Павел патриархом во Антиохии, был он из странноприимцев Константинова града. Сей Павел 630 епископов собора Халкидонского повелел внести в книги церковные каждого города. Сего ради был раздор великий, и не приобщались к Павлу многие, говоря: «В том соборе Несториево мудрствуют».





**П**ри сем Юстине появилась некая жена, из Киликийской страны, из великанского рода, с превеликим телом, высотой и шириною больше всякого человека на локоть один еще, которая ходила и просила вдоль по всей Греции. И пришла она в город Антиохию, и взимала с каждой лавки и мастерской того города по медной монете одной, и скопила, если же перевести в серебряные монеты, таких монет 40.

**П**рине оупитннѣ шветѣ нѣка дженѣ  
 килкиѣнскыѣ странѣ. цѣвекародѣ  
 пределикнѣтѣлѣ. цысоптою нширо  
 тою паче великого чацка локте едѣ  
 не еще. ѿрже ходѣши прелѣши и по  
 долгѣ цѣд греки. и гра антиохию. и  
 цымаше ѿко егорѣдѣ ергастнра  
 того града мѣдницю едѣноу. нескѣ  
 плад того. аще же серебряницы. м.



ИРВѢАНТІОХІА НЕ ПРИРОЧНО ЕНМЛЕН  
 ФЕЛѢРА . И ѿНДЕ ѿ ТОГО ГРАДА :



Въ црѣтѣ ѿ его цафѣ ѿ стѣ црѣ ласектѣ .  
 ѿ перскыи страны съ црѣтѣ ѿ цѣоу  
 оперсе . колдневу . и мѣоу цѣоу по со бою  
 цафнѣ ѿ еа нѣ тѣ жѣ цафнѣ стѣ црѣ ласе  
 ектѣ . перскыи ѣ лннѣ сѣ кѣ ѣ стѣ рѣ . И  
 оубы де ко оустннѣ црѣоу цѣоу стѣ лнпнѣ  
 гра . молѣ еа до поста ѿ ѿ его црѣ ласѣо .  
 да боудѣ хрѣтїанѣ

Ей же антиохияне прозвище дали Фе-  
 лера, и отошла она  
 от того города.

**В** царствование  
 же сего Юстина  
 Цафий, царь  
 лазов, в Персидской  
 стране был. Тогда же  
 царствовал в Пер-  
 сии Кавад и имел  
 он у себя в подчине-  
 нии Цафия. И бежал  
 Цафий, царь лазов,  
 от персидской, язы-  
 ческой веры, и взо-  
 шел ко Юстину царю  
 в Константинов град,  
 прося, да поставит  
 Юстин его царем  
 над лазами, и да ста-  
 нет Цафий христиа-  
 нином.







Ѡмѡ вѣщѡе ѡ Ѡмѡу странѡи . червлѣ  
 ннѣ нсеры перекы ѡбрасѡ . тѡ акѡже  
 н поѡасть Ѡмѡу вѣ нсеры ѡ

его были из своей страны, червленые, с жемчугом, поперсидски, также и пояс у него был с жемчугом.



Ѡсѡ же ѡ царѣ юустинѣ дары мнѡгы .  
 ннѣ же на Ѡмѡу оуланрѣаннѣ . акн по нѡ  
 жи по сѡдѣши занѡ . цѡинѡе црѣтѡ

**В**зял же у царя Юстина Цафий даров много, и так женой ему стала Валериана, которая была вынуждена выйти за Цафия во иное царство.





**И** уведав сие, Кавад, царь Персидский, отправил царю Юстину такое послание: «Мир и любовь между нами. Зачем же ты вражеское творишь? Вот ведь подчиненного мне царя лазов ты поставил, который не был под римской властью».

Н о у а т ъ д ѣ л а т ѣ е с к о а д н ѣ с т ѣ ц р ѣ п е р с к ѣ м .  
 П а т ѣ с п ѣ т ѣ н ц р ѣ ю с н ц е . м и р ѣ н ѣ л ю б ѣ о ѣ  
 м е р ѣ о у н а м и . к а к ѣ о п р а ж ѣ с к ѣ о т ц о р ѣ  
 ш н . с е б ѣ о п ѣ к ѣ р н ѣ о м н ц р ѣ л а з ѣ . т т ѣ  
 ѣ н п о с т а п ѣ н ѣ т ѣ . н е с ѣ о у ц н м ѣ т ѣ п ѣ д ѣ о р ѣ  
 е с к ѣ м т ѣ е т т р ѣ ѣ  
 н ѣ ѣ  
 м ѣ т ѣ





**И** азъ сподустнѣ моу ѿ двѣ юустннго црѣ.  
 мыннкого пѣтѣ до н црѣтѣ ѿ соуща  
 не прѣахо нн поста до нхо . но прнше нѣ  
 ктѣ о н мене цафѣ ѿ ето цннша црѣтѣ до  
 мола шесе ѿ прнпада кна . н збытн  
 ѿскперныѣ ѣлннскѣ двѣры . н не  
 чнстыѣ жрѣтцѣ бесоцеки . преледн  
 не прѣныѣ н хрѣтѣанѣ оубытн . не пѣ  
 бн пнне ѿ снлѣ двѣ чн до ба . не годѣва  
 хрѣтѣанѣ оубытн . не пѣ бн двѣ

**И** отправил Каваду ответ Юстин царь: «Мы никого же, под твоей царской властью находящегося, ни прияли, ни поставили. Но пришел некто, именем Цафий, в наше царство, и умолял, и припадал к нам, и желал избавиться от скверной языческой веры, и от нечистых жертв бесовских, и от прелести неправедной, и Христианином пожелал быть сей Цафий и сподобиться силе вечного Бога. И сего ради Христианином он стал и сподобился



Небесных Таин,  
и во свою послали  
мы его страну». И был  
тогда гнев между  
римлянами и перса-  
ми, и снова вскоре  
пришли они к любви,  
и установили дань,  
и был мир.

нѣнытѣннѣ . оубою послѣху странѣу .  
нѣбы авіе гнѣвъ межѣ римляны . и пе-  
ребы . и пакн оубо скорѣвъ бы любви даннѣ  
лѣ нмира :



**В** тот же год умер  
Павел, патриарх  
Антиохийский,  
и стал Евфрасий пат-  
риархом, иерусалим-  
лянин, который вели-  
кое сотворил гонение  
на так называемых  
правоверных, и мно-  
гих убил.

нѣжелѣтъ оумре па оубо патріархѣ  
вантіохіне кын . нбы стѣ ѣ оуфрагі  
оста патріархѣ іерлмлянннѣ . и пел  
косо тпорн гоненіе . на глѣмы лѣ працо  
пѣрнѣ лѣ . н мнѣ шгы оубнѣ стѣ :





**В**ъ двѣторѣлѣ тоцрѣтѣ даноу естѣннѣ оу  
 прѣдѣ старѣишинѣ етѣ оуцѣ нѣ еска  
 страна оу есѣ градѣ . паче до антио  
 хин пелницѣн . и закалаахѣ прасинны  
 етѣ рѣтѣ ающе . не почюте . но и крѣ  
 юща га есѣ оу домѣ . и сходяща оу бн  
 пахоу

**В** о 2-е же лето  
 царствования  
 Юстинова  
 прияла старейшинство  
 венецкая сторона  
 во всехъ городахъ, боль-  
 ше же всего во Антио-  
 хии Великой, и за-  
 калывали прасиновъ,  
 встречая ихъ, и, более  
 того, ходили и скры-  
 вавшихся в домахъ  
 убивали.





Сей же Юстин устроил так, чтобы игры Олимпийские не творили в Антиохии. И было возгораний много во Антиохии Великой.

СѢНЪЕ ОУСПИНѢ СОСТАЦНН ГРЫШЛОУМ  
 СПІНСКЫА . ДАНЕ ПДОРДН ПДАН ПІОХІН  
 НБЫША ЗАГАРАНІА  
 МНШГА ПДАНБ  
 ПІОХІН  
 ПЕЛН  
 ЦЪН





И пакы по се научаша сѧ загарѧти помнѧ  
 гни мѧсто отпоградѧ. и никто шѧ въ  
 дѧше шѧ коудѧ шѧ огонь по згарѧше сѧ шѧ ке  
 ремни дѧти кроенаго першѧе по гарѧ  
 ше сѧ шѧ огонь. такѧ мнѧти  
 кнѧземѧ шѧ оубо ни  
 быша сѧтѧ

И снова после  
 сего начались  
 возгорания по  
 многим местам в том  
 городе, и никто же  
 не ведал, откуда **огнь**  
 возгорется. От кера-  
 мид, то есть глиняных  
 плит, кровельных сна-  
 чала возгорался **огнь**,  
 так что думали князи,  
 что из-за усобицы сие  
 бывает.





По просьбе же Евфрасия патриарха послал царь погоревшим домам золота два кентинария.

**М**оленіе же еоу фрѣсіа патриарха . по  
 ела црь . погорѣвшимъ до  
 момъ . Злато  
 два кентна  
 рѣ





О казнях Антиохии,  
пятое разрушение.

Случилось же так в годы царствования Юстина, что пал от Божия гнева город Дроч, то есть Диррахий, из которого же был Анастасий царь, который много там создал, также и здние для конских зрелищ.

Ѡказиѣ Антиохии пѣтое падѣнїе .  
 Случи же сѣ пѣтъ пацрїтѣа его . пѣсѣ  
 Ѡб ѡбжїа гнѣпа драчїа Ѡ него бѣа  
 наспѣсїи црѣи же мнѣго поусоздѣ .  
 нї конскѣ позорїце .





**Ю**стин же много послал золота на поновление города того. Сей же город прежде назывался Эпидамн. И Коринф же тогда пал, столица Эладская. И много туда Юстин послал золота на строительство.

Юстинъ много посла на поновленіе  
 града того. снже грапреже нарица  
 шесъ эпидамръ. и ринфъже тогда па  
 дещъ мнпрополіа эладскыи. и мн  
 го тiamo посла на сограженіе ;





**И** на дрѹгоу елѣ по пѣцрѣ пѣго паде  
 елѣ бѣжѣмъ гнѣ пѣмъ мн  
 прѣпѣлѣмъ пѣрѣ.

колѣкѣмъ пѣ

зѣнѣ и

црѣ

**И** на другой год  
 в царствование Юсти-  
 на пал от Божия гнева  
 город Аназарь, столи-  
 ца Второй Киликии,  
 и воздвиг ее црѣ.





**В** том же году по-  
топлена была  
от Божия гнева  
водами речными Эдесса,  
город большой, столица  
епархии Осроена. Вече-  
ром поздним

РѢШѢВѢЛЪ ПО ПОТОПЛЕНІѢ БЫСѢПЪ БО  
РѢШѢИМЪ ГНѢ ПОМЪ ПО РАМИРѢЧНЫ  
МИ ЭДЕСѢ ГРАДЕЛНИКЪ И . ОРДОНЪСКИД  
МИ ПРОПОЛІДЪ ЕПАРХІДЪ . ПЕЧЕРЪ СѢЛО



ѿ рѣкъ ꙗже естъ поу посрѣдѣ градѣ  
 текоущи и спорѣщи красотоу. и по  
 требіе градѣ. нарицаемъ и скиртѣ.  
 и въ и мѣ гнѣ помѣ наводнии шнелѣ  
 паче моря и пльнии градѣ и въ и  
 щаднѣ мѣ и домы сполща попер  
 и кричащии мѣ же живущи и ни  
 помни оцѣи нелѣ. и не о зѣ  
 могуще помози себѣ.  
 вѣтѣхѣ до мѣхѣ оу  
 мнѣхѣ безѣчнѣ  
 но. молѣхѣ оуже  
 дрѣвѣи о помѣ  
 градѣ оу гонѣ  
 зше. ꙗко и  
 ногдѣ пакѣ  
 же по топнѣ  
 градѣ се  
 рѣка но  
 не ꙗко

река, называемая  
 Скирт, которая  
 там посреди города  
 течет, и творит красо-  
 ту, и дает все потреб-  
 ное городу, по Божие-  
 му гневу, наводнилась  
 больше моря, и запо-  
 лонила город и жи-  
 вущих в нем, и дома  
 стоящие повергла.  
 И кричали же живу-  
 щие в них, чтобы  
 спасли их, и не могли  
 помочь себе, и в тех  
 домах умирали бес-  
 численно. Молвили же  
 другие, из того города  
 бежавшие, что некогда  
 также затопляла город  
 сия река, но не так,  
 чтобы потопить всех.

по по  
 пи  
 де  
 хъ





**П**осле того же, как перестал гнев Божий, и вода иссякла, и когда стали строить вблизи реки основания постройкам, то обрелась каменная плита большая, на которой же было изваяно писание такое: «Се Скирт река играет злые игры с горожанами».

**П**опреста́тїи ѿвѣгнѣѡа . и додѣнїе сѣд  
 кши . и знѣѡщїи блнзѡртѣкн . ко  
 рѣнїе хлѣбннѡ ѡбрѣтѣ сѣд камена  
 доска пелнка . на нѣнѣ бѣше и зѡдѡ  
 но писанїе енце . сскиртѡ рѣкѣ  
 еѣ и граѣтѣ злы и грѣ  
 граѣданѡ  
 мѡ  
 ѿ





**В**ѢСНѢ ЕДЕСѢ СОБАНѢ БЫ. Ѡ СЕЛЕВКѢ КІАНѢ  
 КАТТОРА. И ПРОЗЦА ГІН СЕЛЕВКѢ МАКЕДОНѢ.  
 АН ПІОХІНО СМѢНДЮ ЕПАРХАРЫ.  
 НЕГДА БѢ ПРѢЖЕ ПАДЕА. И ПРОЗЦА НІВЪ БЫ  
 А КИ НІВЪ. МНѢГО ПОСЫЛАШЕ. А КІНѢЖО  
 ГРА ПРѢЖЕ РЕЧЕННЫ. И ПОСЫЛАА ГІН ЦРЬ  
 ПОМОЩАШЕ А И ДОБРѢНША СОТВОРИ.

**С**ия же Эдесса  
 создана была  
 Селевком Ника-  
 тором. И прозвал сей  
 Селевк город так, ибо  
 в Македонии в древ-  
 ности город с та-  
 ким названием был.  
 И когда же прежде  
 город пал, то прозван  
 был город, как ныне  
 зовется. Много же  
 посылал Юстин золо-  
 та в каждый город  
 из выше названных,  
 и посылал сей царь,  
 и поновлял их, и еще  
 лучше их сотворил.



И уцелевшим жителям  
этих городов мно-  
го дал золота царь  
Юстин, и Эдессу про-  
звал Юстинов град.

ноуцелѣвшихъ мѣсто годѣсть . не дѣсть про  
бога . ноустиновъ гра ;



**В** 7-е же лето  
и в 10-й месяц  
царствования  
Юстина, 4-го индикта,  
пала от Божия гнева  
Антиохия

въ зѣлѣто . ѿ двѣ мѣць . двѣ . а индѣ  
кста . паде сѣ ѿ брѣѣ гнѣва . антио



ХІА ПЕЛІКАА СОУРЬСКАА . ПАТОЕ ПАДЕНІЕ  
МЦА АРТЕМЕСІА . НЪВЕ ЕСТЬ МАІА . ВЪ  
ІЮ ДНЬ . ОТО БЪ ЧА ДНН . ОУПАСТПДЮЩІА  
ШМНДЪ . ПРИМІТЬ ШЛОУДРІЮ . ПАДЕНІЕ  
НЕИСПОДЪДНО ОУСТЫ . ТАКШ ПОСЫПА  
НЫ АХІВОННЫ . НІКОМЛЮЩАА ПШЗЕ  
МЛЕНЮ ПОДЕЛІТЬ **ШТНН** НЪЖЕНО БЫТИ .  
НЕХОЖАХЪ ШПОЗДОУХА НЕКРЫ **ШТНН** .  
НЪЖИГАХЪ АКИ МОЛНІА ЕТО ШБРІТТА  
ХЪ . НІКНПШН ПЕРЕСТЬ ЗЕМНАА ТОРО  
ЩА . НОУГІЕ ППОРАХЪ ШЗЕМІА . НРА  
СТРТЬ ЕКАХЪСА ШНОДАНІА РАСЛАБЛАЕ  
МА . ШТРЪСА . НШ **ОГНА** СТАРАЕМА . Н  
БТЪГАЮЩАА СТРТЬ ПЛШЕ **ОГНЬ** НІКРЫТО  
ШНСА ПДОМІТЬ СППОНЖАШЕ . РАЗОТЪГА .  
НІОНОУЮ ПЕРЕСТЬ ПОГРАДОВ . ШКР  
ЧНОПЪ ПЕБЕІН **ОГНЬ** . АКИ Ш  
ДННОЮ ШБГА . ПОДЕЛ  
НІЕМТО ПРИМІТЬ  
ПСАКОНЪЕ ПІ  
ЛОВ . ШДІНО  
ЗАПАЛЕН  
БТЪА  
ШЕ

Великая, Сирийская. Пятое сие разруше-  
ние было месяца  
артемисия, то есть  
мая, в 29-й день,  
в 6-й час дня, когда  
консульствовал в Риме  
Олибрий. О сем же  
разрушении не по-  
ведать устами. Зава-  
ленные постройками  
люди, по повелению  
Божьему, исходящим  
из-под земли **огнем**  
сожжены были. Исхо-  
дили же из воздуха  
искры **огненные**  
и зажигали, как мол-  
нии, то, что обрета-  
ли, и кипела персть  
земная от жара,  
и углями делалась  
земля, и расстрескались  
основания зданий,  
ослабляемые земле-  
трясением и в **огне**  
горевшие. И безав-  
ших встречал **огнь**,  
и кроющихся в до-  
мах теснил. Развело  
же полевою персть  
по городу, и объял все  
сей **огнь**, как бы один  
раз от Бога повеление  
приял и во всяком же  
теле в одно время за-  
паден был.





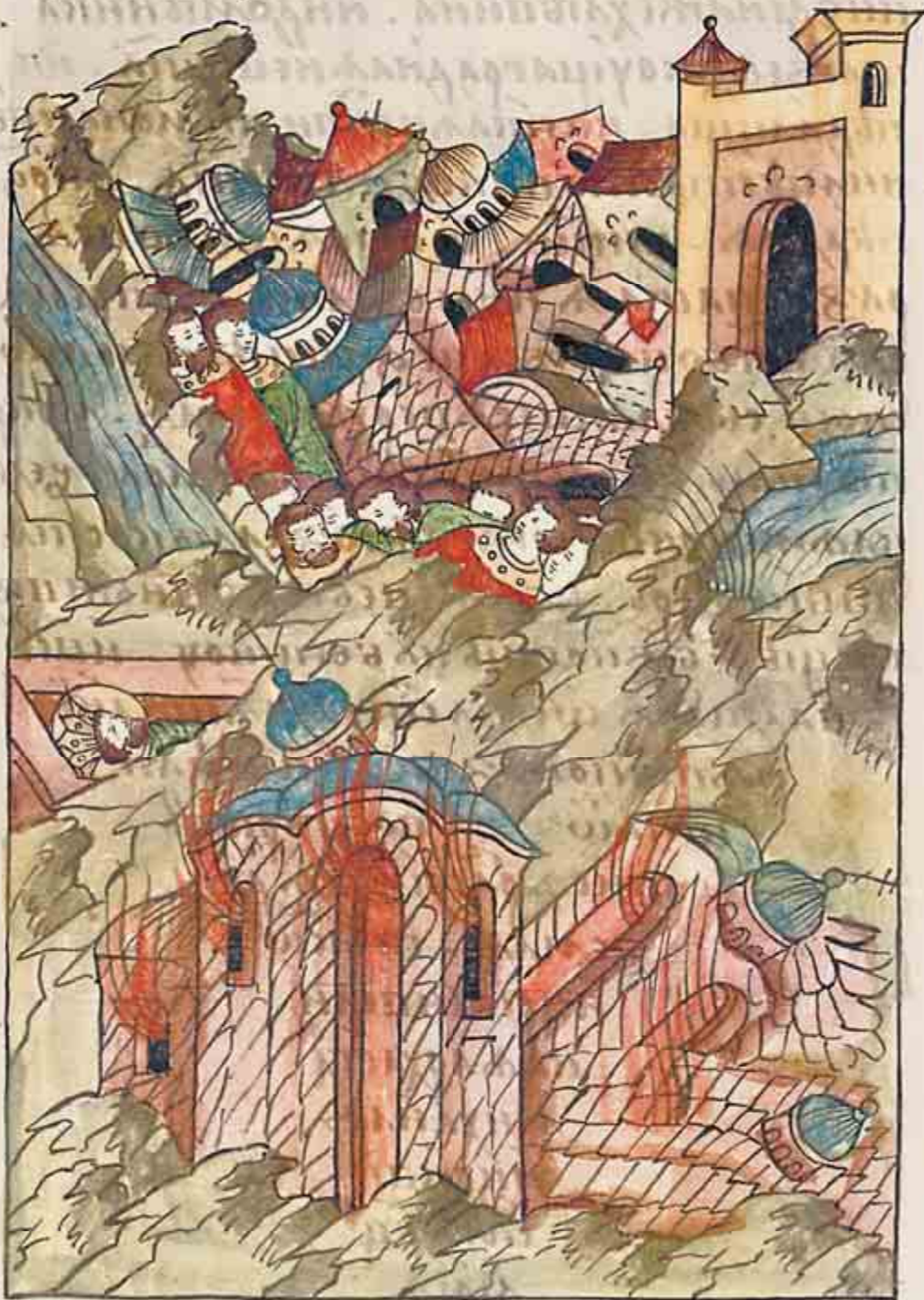
**И** было видно вещь страшную и дивную — **огнь**, исходящий вместо дождя, и дождь, приносящий горячий пламень; **огнь** дождем разливался, и дождь был как пламень палящий и вопиющих на земле подал. И христоробивая Антиохия истреблена была; не осталось же в таком славном городе ничего, разве только к горе

**И** бѣ видѣтии дождѣ страшнѣи дождѣ  
**И** **огнь** исходящѣ дождѣ мѣсто . и  
 дождѣ приносѣщѣ горѣщѣ пламень .  
 дождѣ разливашася . и дождѣ акн пла  
 мень плащѣ . допитоша на земли  
 подала . и христоробиваа антиохиа  
 не попребнабы . не шета бо пакшо  
 сладои градѣ . разобточию кво горѣ



прилежащая хлѣбны поѣдиному рѣ,

прилежащие постройки по одному ряду.



ѣсть бо ѿ источника нарицаемаго  
 алумпиды до прага же слыши ѿно  
 паствоша и дѣти гадѣ, расыпаны  
 стѣны и моуца, и претпаща мртви.  
 мнози же и падоша, и побѣдоша

От источника же, называемого Олимпиды, и до ворот можно было видеть явно стоявшие там рассыпанные стены, угрожавшие смерти. Многие же из сих стен пали и побили



живущих там и прохо-  
жих. Ни одной же по-  
стройки, ни дома ни-  
какого же, ни обители  
городской не осталось,  
которые бы не были  
разрушены. Ни святой  
церкви, ни монасты-  
ря, ни места святого  
никакого же не оста-  
лось, но все было  
разрушено, и пало;  
из стоящих же постро-  
ек иные рассыпались  
полностью, иные же  
большей своей частью.  
Из преисподних же  
глубин исходил как  
песок морской и сы-  
пался поверх земли,  
мокроту имея воды  
морской и смрад.  
Великая же церковь,  
которую создал Кон-  
стантин царь, и кото-  
рой не было подобной  
в Греции, когда Божий  
гнев был, и все пало,  
осталась сия стоять  
дней пять после  
казни, и внезапно  
и та от **огня** воз-  
горелась и рассыпа-  
лась до земли. Также  
и церковь великая  
Архангела Михаила  
и церковь Святой  
Богородицы Марии  
распались до земли.

и нѣдина рѣхѣтѣ онна . ни домѣнникѣ .  
и гѣдѣлицѣ . ни спѣдѣцѣннѣ ни монастѣннѣ .  
ни мѣстѣ спѣто ни ко ерѣшѣ спѣта . ни рѣ  
сѣдѣбѣдѣ . ни пѣшѣ . ѡспѣдѣши бо пѣдѣ  
разсыпашасѣ и ны бѣ ѡлма . ѡпренѣ  
спѣннѣ бо не хѣрѣашѣ аки пѣтѣ со кѣтѣ мѣ  
скои сыпѣдѣшѣдѣ перѣхѣ землѣ . мокрѣ  
пѣоу и мѣнѣ доды мѣскои . и смра . вели  
каѣ рѣхѣ церкѣннѣ ю рѣхѣтѣ создалѣ ко спѣта  
и пѣннѣтѣ цѣрѣ . и ѣнѣ рѣхѣ не бѣтѣ пѣоу и мѣ  
грѣцѣтѣ . бѣжѣ огнѣтѣ бѣ бѣишоу . и пѣ  
падѣшѣдѣ ѡспѣта сѣнѣ спѣдѣши днѣ  
пѣтѣтѣ показннѣ . и пѣне зап  
и пѣтѣ **огнѣ** пѣозгорѣтѣ  
шнѣдѣ рассыпашѣдѣ до  
землѣ . такѣ  
и церкѣннѣ вели  
каѣ архѣгѣ  
михѣило  
и церкѣннѣ  
сѣтѣ бѣцѣ  
мрѣи  
распа  
дѣдѣ  
до зе  
млѣ

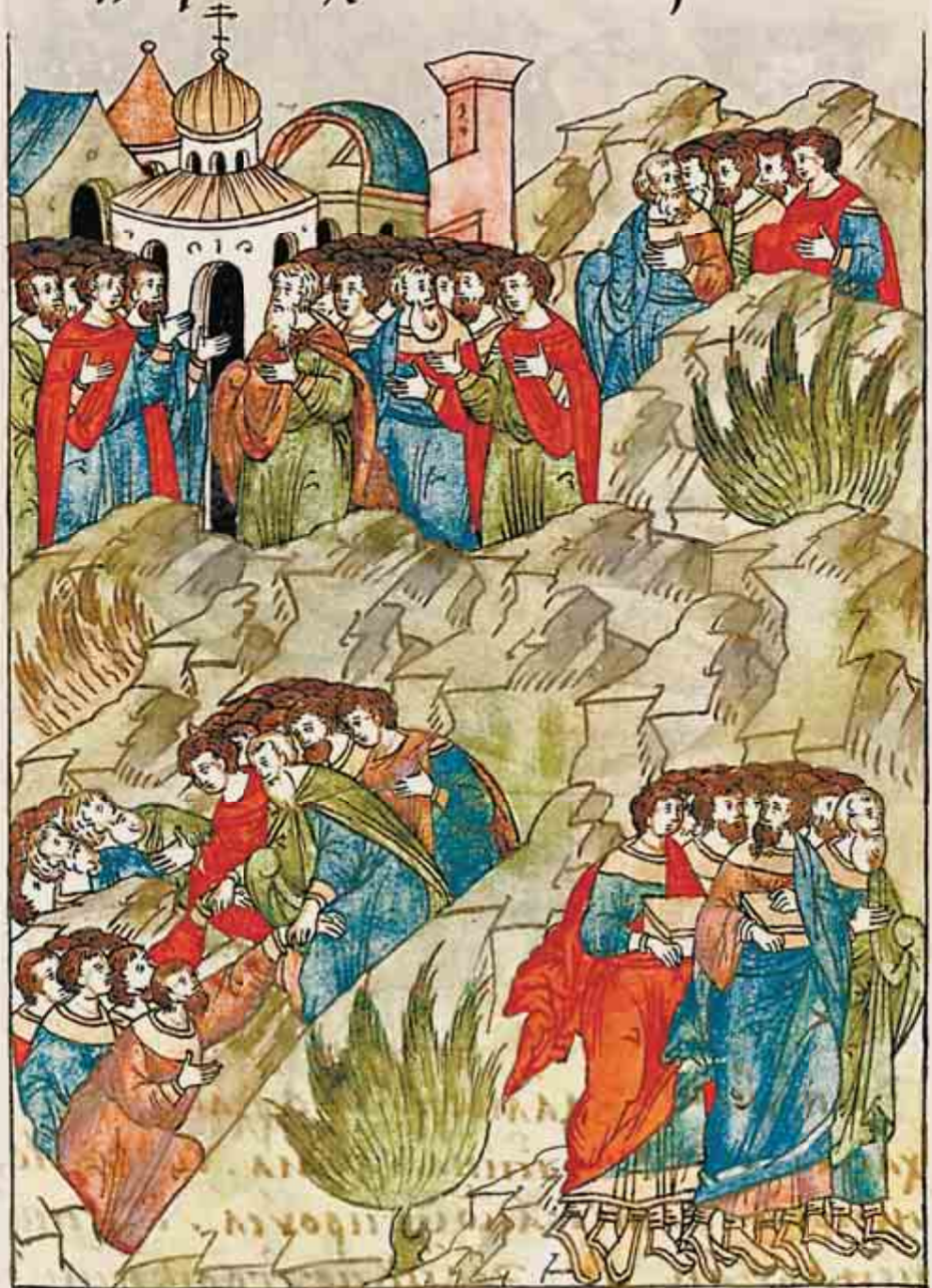






Погибло же во Антиохии тогда горожан и чужестранцев, мужей, и жен, и детей, и старцев душ, как сведущие говорили, 200 тысяч и 50.

погибѣ гражанѣ и странникѣ . мужѣ  
и женѣ и дѣтѣн . и старцевѣ душѣ тако  
сведущи глаху . е . тысяцѣ . и н .



ѣ въ праздникѣ спасанашего бга а на  
в именин . многомно стпо ешло ед  
въ изаѣноу погра . паврлце пошбы  
члѣ чпное содоконплениѣ швцркъпѣ .

**Б**ыл же праздник  
Спаса нашего  
и Бога Вознесе-  
ния, и многое множе-  
ство людей сошло  
извне в город, творя  
по обычаю честное  
собрание в церкви.



нарнцѣ моюю крапѣю нго . самъ тѣмъ  
прѣсто показася . и гражаньско емн  
жество . делниковъ нмъ нѣхъ .  
богатство . и градное делчество  
долго тѣмъ и широту мнѣхъ .  
о лѣтѣхъ же града . и о добротѣ хра  
мнѣхъ . прѣжде нѣдѣше странницы  
и пришедше посемъ глахъ делни еце .  
о мира сего о тѣхъ и еселенныа  
привѣжище о поустѣ . гдѣ  
тѣ царенѣхъ до брѣтѣ  
мнѣхъ нже о посланнѣ  
измачены жнцы из  
мрѣша . дрѣзѣнже  
о оуцѣхъ блѣднхъ  
гражантѣ о сто  
его нма ежѣ  
о са нзѣтѣ  
го ша не сѣ  
ци на прѣ  
чадѣхъ

называемой Кротеон. Само то землетрясение показало и гражданское множество, и великое, бывшее у них, именованное и богатство, и городское величество в долготу и в широту многую. О благолепии же города и о красоте домов странники, прежде видевшие город и пришедшие после сего, говорили: «Весьма такое от мира сего отиши и вселенной привежище опустело. Где творений тех красота?» Многие же из засыпанных извлечены были живыми и умерли, другие же из уцелевших горожан из своего имущества, что могли, взяли и бежали, неся необходимое для оставшегося жития своего.





**И** встречали горожан разбойники, которые ходили странников грабить, и отымали у них то, что те несли. Ходили же они грабить и разбойничать, так что и многих убили, ибо люди противились отдать им свое, поскольку, кроме как на то имущество, не на что им было надеяться, что сохранят они жизни свои. И тогда взымали у них разбойники то, что они несли, когда убивали их. Входили же и в город и грабили

Испрѣтъ пахоу а рапиа . и хожяху ер  
 ннцы грабнн . и ѿнмаху пѣн .  
 баху бѣоходѣци грабннн разбон  
 ннцы . гакорже нн ѿгнуу бнша . про  
 тнпнша гасѣ не датннн своѣго . зане  
 нмѣннѣ . и надежа . разцѣтпо гожн  
 доппоуи . и тогда пѣнмахов оунн то  
 гда егда оубнпше . шшеша оуборабнш .



посыпанное е странницы обрѣтахъ бо ко  
 очетца . аргментаріа . неребро . н лежка  
 ца златница расыпаны . н жены многы  
 оупорены златом многы . н драгн каме  
 ние н бисеро . показавъ на сѣхъ разбон  
 ницѣхъ бжїа сила н странницѣхъ . елико  
 бон шимахъ оуцелѣхъ пши . что любо  
 авіе . н змроща пшї . н н еді шнї шѣд .  
 шнї гнїе шце . шнї разрѣш блѣмнїтѣ  
 ло . рѣко дѣлїе исподѣ дающе сподѣтѣ  
 хн . предахъ сподѣ дша .



засыпанное при-  
 шельцы, и обрели  
 же ковчежцы сереб-  
 ряные, и серебро,  
 и лежащие золотые  
 монеты рассыпан-  
 ные, и жен многих,  
 украшенных золотом  
 многим, и дорогим  
 камением, и жемчу-  
 гом. Показалась же  
 на сих разбойниках  
 и пришельцах Божия  
 сила: сколько же уце-  
 лело тех, которые  
 отымали что либо,  
 те сразу же умерли  
 все, и ни один из них  
 не остался живым —  
 одни же гнили, одни  
 же раздробляемы бы-  
 ли телом; делами рук  
 своих являли они свои  
 грехи и предавали  
 свои души.



Среди них же грабил много с рабами своими Фома некто, силенциарий саном, называемый Еревов, который вышел в землетрясение целым вон из города того на два или три поприща у ворот Святого Юлиана, и там жил, и отымал у мимоходящих и бежавших все без Божия страха, также и с разбойниками, грабившими засыпанное, взял он много золота. Сие же творил 4 дня и взял много золота, и серебра, и иного имения. Поскольку же губил он все, внезапно, здоровым будучи и в силе, распался он, и, не переписав число всему, что он пограбил, так нежданно испустил дух. И все слышавшие о сем прославили праведного Судию Бога. Рассыпалось же все именование его, старейшинами его разграбленное, и погубло, так что не осталось у него ничего, разве только риза, которую же носил он, в которой же на том месте и засыпали его, страха ради говоривших на него горожан.

**В**НИЖЕ БѢТЬ ГРАБИМНѢ ГОСЛАВЫЕ ПОИМН.  
 ФОМАНЪ КТО СЕЛЕНТИАРИИМЪ САНѢ  
 ГЛЕМЫНЪ ЕРОВОУ. И НЪ БИДЕ СѢ ТРОУСА.  
 И СЕЦЕЛЪ СѢ. ДО НѢ ГРАДА ТОГО ДЦА ИЛИ  
 ТРИ ПО ТРИЦА. ПРАМО ПРАТКО СѢ ТѢ ОУ  
 ЛІАНА. ТРОУЖИ ПѢ ШЕ И ШИ МАШЕ ОУМИ  
 МОХОДАЩИ. И БѢ ЖАЩИ БѢ ЖЕ СТРАХА  
 ТАКѢ И ЕЛИКО РАБОИНИКѢ. СѢ ПО СЫПА  
 НИ ПѢ ШАМИНѢ ГО СЛАТТА. СѢ ПѢ ОРАШЕ  
 ДО Д ДНИ. И ПѢ ШАМИНѢ ГО СЛАТТА И СР  
 БРА. И ИНОИ МѢ НИЕ. ГО ВѢ ЦИ ЖЕ ЕМОУ  
 СЕЕ. ПНЕ ЗА ПОВ СРА ПѢ СЫН И ЕН ЛЕНТѢ. РА  
 СѢ ДЕ СѢ. И ИНИ И СПИ СѢ ПѢ ЧУ И СМЕНИ СЕЕ.  
 ЕРѢ БѢТЬ ПО ГРАБИЛАТЬ. НО ТАКО НА ПРА СНО  
 ПРѢ ДѢ СѢ ПѢ ДШОУ. И ПѢ СѢ СЛЫША ПШ  
 ПРѢ СЛА ПИША ПРѢ И ЖЕ СОУ ДІА БѢ.  
 РА СЫ ПА ШЕ ЖЕ СѢ ПѢ СЕН МѢ БѢ  
 ЕГО ШЕ ТАР ГѢ И ШИ НТѢ.  
 И РА ГРА БЛЕНО ПО ГИ БѢ  
 ТАКѢ И СѢ ПѢ И  
 ОУ НЕ ГО РА С ПѢ  
 Ю РИ СѢ ДНО ША.  
 ПНЕ И НА ТПО  
 МѢ СѢ ПѢ  
 ШЕ ПНЕ СѢ  
 ХА РА ГІА  
 ЦИ НА И  
 ГРА ЖА  
 НТѢ.





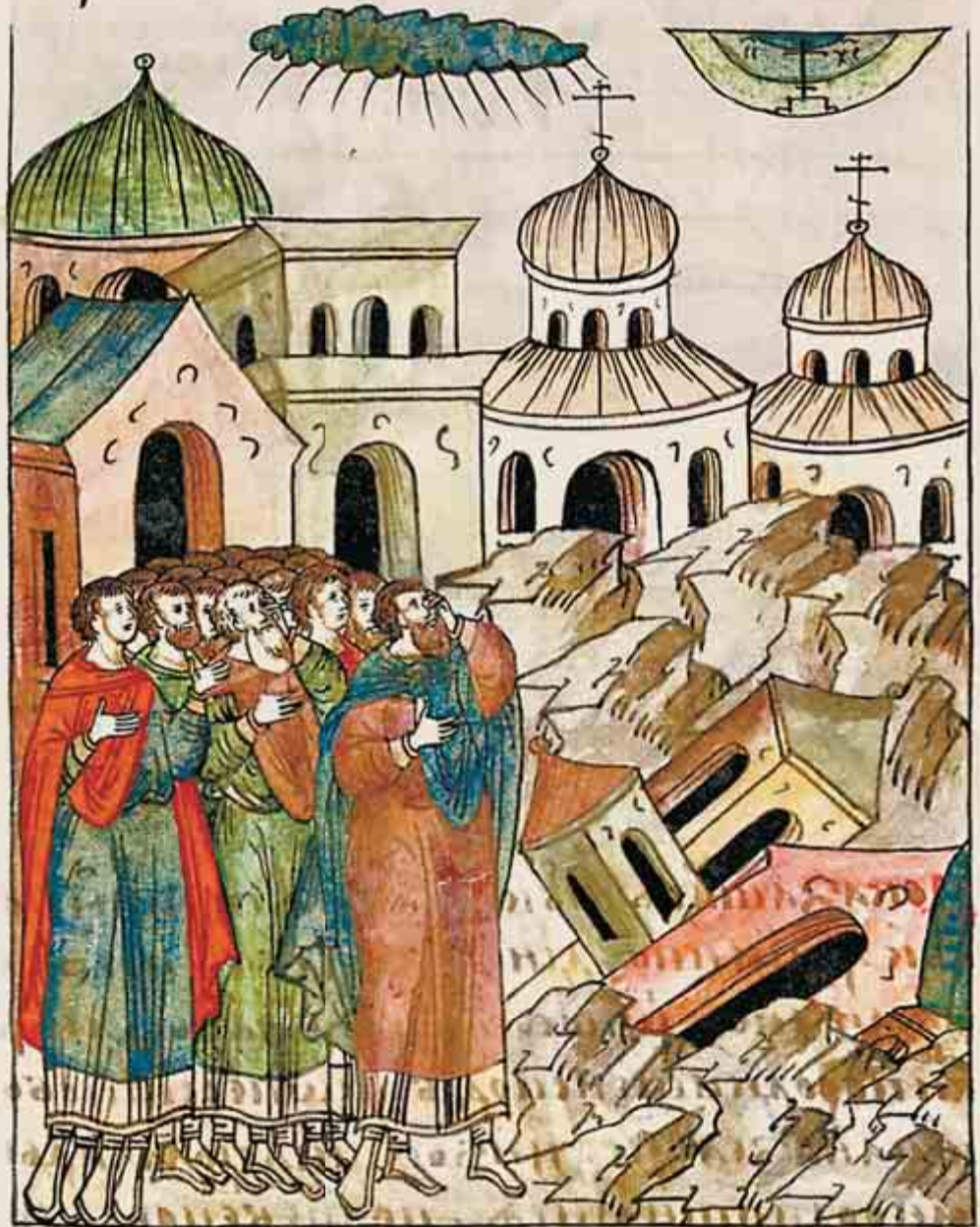
**П**оказашася нѣкыѣ бѣжѣи пѣлнны по  
 к. днѣи и по еднѣи. и съдоша прѣжѣ  
 ндѣрѣны. ѿпосыпаніѣ срабы. и нѣ  
 гнѣи породншн сподѣтѣ. пѣперѣтїю бы  
 цша на землѣ. и съдоша стѣмлады  
 мнородншн мнѣд. поднѣ безрѣдѣ и  
 жнѣи быша. еродншн мнѣд ѿ нн.  
 дѣдгѣи ѣдѣтїи прѣбнѣнша. и по  
 л днѣи. а дѣдгѣи стѣсѣуца мѣ прѣмѣи

**П**оказались же  
 некие Божие  
 тайны. После  
 20 дней и еще одного  
 вышли разродившиеся  
 жены из-под завалов  
 здоровыми. Многие  
 же породили, под пер-  
 стию будучи на земле,  
 и изошли с младен-  
 цами родившимися  
 через несколько дней  
 без вреда, и живыми  
 были с родившими-  
 ся от них. Другие  
 же дети, самые креп-  
 кие, живыми были  
 и после 30 дней.  
 А другие же сосали  
 матерей своих



умерших и лежали около них, и дети живые лежали у них и сосали от мертвых жен. И много еще более дивного, чем сие, было и невероятного, чего же язык человеческий сказать не может, но только один бессмертный Бог ведает Свои тайны.

И мрши . и лржащи подолгтвн дѣтпервн  
 пы лржащи оуни ствсуци оумрпци  
 женть и мншгади пнѣнша ен быша и  
 нештѣрна . нхже и азы ктвчлпчѣ сказа  
 пн не можетпть . но то кмо еднтвбе  
 смртныи бгтв стѣ стѣ е додтпнны .



**В** третий же день после падения города, то есть в день недельный, в час 8-й, явился Честный Крест на небе в облаке, обращенный к западной стороне города.

Ртвтретпндн по паденнн снртѣ члпчѣ  
 пчлн . гаднелчпныи крптъ на нбен  
 птв шбрасѣ на западную стпранѣ грау .



аен оидѣаше . и пребѣша плачущеса .  
 и молящеса чѣа . исполнь . толико бо  
 и пребѣсть . по паденіи же града . бѣ  
 шайни прѣбѣма . и ѿзирещи до  
 оца чѣсы . смртныи тои днѣ на и ѿ  
 времѣ . бѣ да дѣлѣ по единой по и ни  
 чѣ по не падѣса ѿ стащи хра или цркви  
 или иного паденіе . е прѣстаху по оца  
 чѣсы . но такѣ себе аще бы кто реклѣ .  
 Запрещено е ѿ чѣколюбца багѣ ко гла  
 тинитѣ . и не пасти сѣ и не паши ѿ бѣ  
 оши по не .



И все видели сие и пребывали в плаче, и молились, и час 1 полный также и пребывало видение. После падения же города было и иных землетрясений весьма много, можно сказать, всякий час они были. Смертный тот день долгое время пребывал, год один и с половиной. И ничто же не пало из оставшегося, ни дом, ни церковь, ни иное что. И больше не было падения ни в какой час, но, как кто-то сказал, как бы повелено было Человеколюбцем Богом так стоять им и не падать, и не пали сии постройки от землетрясений, бывших после сего.



Селевкия же и Дадна, и окрестности их на 20 поприщ в долготу и в широту погибали еще больше от падений при землетрясениях.

Селевкія же и Дадна, и окрестности их на 20 поприщ в долготу и в широту погибали еще больше от падений при землетрясениях.



И много кентинариев золота послал сей Божественный царь Юстин, как никто же из царей, на воздвижение разрушенного. Как только же о случившемся стало слышно, сразу же царь снял венец свой и багряницу и жалел о сем долгое

И много кентинариев золота послал сей Божественный царь Юстин, как никто же из царей, на воздвижение разрушенного. Как только же о случившемся стало слышно, сразу же царь снял венец свой и багряницу и жалел о сем долгое



прѣмѣ плакаса . и ничто творѣ . ни по  
 сорѣдѣ ко стѣпнѣ градѣ . знаѣше  
 бо то н градъ антиохію . и хощаше и любѣ  
 ше .



**Т**ѣ же и до стѣпнѣ четъ ерѣгѣ делнѣ ка днѣ .  
 вше стѣпнѣ ко стѣпнѣ градѣ и  
 съиде н сполатѣ стѣпнѣ соборѣ бѣ стѣнѣ ца стѣ  
 ба граднѣ цѣ едінон . и плачѣса прѣ бо  
 ры и прѣ градѣ нѣ . и до стѣпнѣ стѣпнѣ  
 лѣннѣ а рнѣ сы ѿ бо дѣ стѣ лнѣ а ба хонѣ  
 зрѣ  
 щѣ е го плачѣ ю ца

время и оплакивал,  
 и ничего же не творил,  
 ни зрелищ не устраи-  
 вал в Константиновом  
 граде, ибо Юстин знал  
 тот город Антиохию,  
 и почитал его, и лю-  
 бил.

**Т**акже и во Свя-  
 той четверг  
 Пасхи вошел  
 Юстин в церковь  
 Константинова града,  
 и вышел из палат цар-  
 ских в собор без вен-  
 ца, в багрянице одной,  
 и оплакивал случив-  
 шееся перед боярами  
 и перед горожанами.  
 И все бояре в скорб-  
 ные ризы облеклись  
 и, зря на Юстина,  
 также оплакивали раз-  
 рушение Антиохии.





**П**ослал же сей царь из Константинова града сперва Карина комита с пятью кентинарями золота на откапывание, если нечто уцелело из имени горожан, да соглядают тщательно разрушение, и придут, и скажут царю, что надо сотворить.

**П**осла же и царь в Константинов град  
 первое Карина комита с пятью кентина-  
 риями на откапывание. Да не коли бы нтъ  
 что оуцелѣло нмѣ нѣи. Да со  
 блада етѣ нѣи оубѣтѣнѣи  
 краено епаденіе  
 и пріше ека  
 же тѣи царю  
 что бы со  
 творн  
 ти оубѣтѣи





**П**акъ авіе посла паптрекіа фоксу крапѣ  
 проа мовѣ багата . поустн же снн па  
 трекіа астеріа быша референріа .  
 не пархаграного мовѣ моудра . рекуи  
 да шбаче попецыса . да быша оуцелѣн .  
 дрѣсн мовѣн . и прочее града сданіе .  
 соуданскоро . и да шн слапамн ѡсо  
 не ка са шн ѡдрогн мѣстѣ поградѣ .  
 и ѡеборны баня и водопоженіи . и ѡ  
 мѣстѣ горы тоа . и акѡ шн ѡды еа тп оц

**З**атем же по-  
 слал Юстин  
 патриция Фоку,  
 Кратерова сына, мужа  
 богатого, отправил  
 же с ним и патриция  
 Астерия, и епарха  
 городского, мужа  
 мудрого, и сказал  
 Юстин: «Позаботьтесь  
 же и о других людях,  
 что уцелели, также  
 и о том, чтобы прочие  
 здания города создать  
 скоро». И дал им зо-  
 лота много, и сказал  
 им о других местах  
 в городе, и о соборных  
 банях, и о водопрово-  
 де, и о местах города  
 того, так как ведал  
 Юстин сам тот



город хорошо, ибо жил в нем долгое время, когда ходил с воеводами на персов и бился с ними. И всякий день писал Юстин к тем патрициям: «Пеки-тесь о городе моем и сколько кентинари-ев требуется, пишите, и то вам отправлю».

Грѣдѣ добръ . Жнцѣ боцнѣ мнѣ ѿго прѣмѣ .  
 ѿгдѣ сннѣ де шѣ спратнѣ лѣтѣ на персѣ .  
 стѣчнѣ . нѣ по сѣднѣ нѣ писѣ шѣ кѣтѣ ма  
 патрѣ кѣ ѿ ма печѣ шѣ сѣ градѣ мо нѣтѣ .  
 нѣ лнѣ кѣ кѣтнѣ нѣ рѣ нѣ прѣ боуѣтѣ . по  
 слѣта да ѿ поуцѣ :



По ѿ смнѣ днѣ нѣ дрѣ гѣ мѣцѣ . ѿ нѣ днѣ нѣ . ѿ  
 црѣтѣ цѣ лоуѣ стнѣ ноуѣ . по зрнѣ сннѣ  
 бѣ жѣтѣ поеныѣ ноуѣ стнѣ нѣ ѿ ѿ жнѣ каѣ го .

**П**осле восьми же лет и других месяцев 9-ти и дней 5-ти царствования Юстинова воцарился с ним Божественный Юстиниан, родственник его



Чюдныи прии мрѣство црцею Феѡрою . по  
 ставленю и цѣвчанию быство върѣтце  
 на гоу естинна стрѣа своѣго . мѣа кѣа  
 кпника . цѣв ѡ индикта . ѣ . илѣтпо ѣѣ .  
 и ѡ ноѣ . фс мов соущѣ поинтпѣохинде  
 лицѣи . воупапѣю ма прѣтпѣ орнмѣ .  
 оупапѣ стѣхющѣ . послѣ рѣне созда  
 мнѡго ѡ



Стѣа рѣ црѣ со стѣорнѣ стѣагонѣнѣ на пра  
 стѣ върѣа . на маннхѣ и моучнстѣа

чудный, мирно, с ца-  
 рицею Феодорою.  
 Поставлен и венчан  
 был на царство сей  
 Юстиниан Божествен-  
 ным Юстином, братом  
 отца его, месяца ксан-  
 тика, то есть апреля,  
 в 4-й день, индикта  
 5-го. Год же 5-й и 70-й  
 и 700-й был, по исчис-  
 лению Антиохии  
 Великой, при консуле  
 Маворции, который  
 в Риме консульство-  
 вал. Посылал же сей  
 царь Юстин золото  
 на строительство  
 и создал многое.

Сии же цари со-  
 творили гоне-  
 ние на врагов  
 Божиих, на манихеев,  
 и мучили



многих. С ними же мучена была жена патриция Андроника и иные с нею.

МНОГИ. С НИМИ МУЧЕНА БЫ ЖЕНА ПАТРИЦІА  
 АНДРОНИКА. И ИНЫЕ С НЕЮ.



И ВОПЛОЛЪ ВОСТАВША СЯ ПОЗОРНИЦА. И  
 БДАША ЖЕ СЯ НА ПОНОШЕНІЕ ГРАДОВ КЕ  
 НТИНАРИИ Л. НА ЦРКВНОЕ ПОНОШЕНІЕ  
 КЕ КТИНАРИИ.

И с тех пор прекратились зрелища. Выдано же было на поновление города кентинариев 30, на церковное поновление кентинариев 10.





В то же время случилось Божественному Юстину заболеть от трех ран, которые же получил он в ногу свою от стрелы на сече, и умер Юстин месяца лаоса, то есть августа, в 1-й день, в день недельный, в час 3-й, индикта 5-го. Когда же умер Юстин, было ему лет 76. Было же всех лет царствования его лет 9 и дней 22, а с сыном брата своего царствовал 4 месяца.

РѢШЕНЫ МЕРЖИ СЛОУЧЕНА БЖІ ПЦЕНОМЪ  
 ЮСТИННОУ БОЛІВЪЩОУ ѿ ТРИА СЪ ПЫ  
 ЮЖЕНІ МІВАЩЕНАНО СІВЪЩО СІ ѿ ТРІВ  
 ЛЫНА СІВЪЧН. НОУМРЕ МЦА ЛОА. ДОГОУ.  
 ПТЬ А ДНЬ ПНЛЮ. ПЧЛ Г. ИИДИКТА. Е.  
 ОУМРЕ ЖЕ СЫ ЛТЪ. 05. ТАКЪ ОБЫ ПИЦЕТЪ  
 ЛТЪ ЦРПЦА СГО. ЛТЪ. А. ИИДИН. КС. А СІВ  
 СНОЩЕ СНОИ ЦРПЦО СД. А. МЦЫ.













**О Юстиниане царе,  
как царствовал в Риме.**

**П**осле царствования же Юстина царствовал один Юстиниан в Риме. От того же времени наречен был царем. Было сие месяца ксантика, то есть апреля, в 4-й день, индикта 5-го. Год же был, по антиохийскому летоисчислению, 75-й, в консульство Маворция. Был же Юстиниан телом низок, «речью на римскую совращаяся, и пища несоблазненно». Дал же Юстиниан консульские игры, 6-го индикта,

**Юустіанѣ црѣ. како црѣтѣ поа приѣмѣ.**  
**По црѣтѣ инѣ же оустина црѣтѣ поа ѣдинѣ**  
**буустіанѣ приѣмѣ. ѡнѣлѣ нареченѣ**  
**бѣ црѣ. ѣнрѣ чѣ ѡмца кенѣ фрика. ѣ ѣ**  
**апрѣ. д. индикта. ѣ ѣ лѣтѣ. соуцѣ**  
**поантѣиохіанѣ. о ѣ мѣн. по оупатѣтѣ**  
**цорѣтѣ. бѣ жѣтѣтѣ ѡннзѣ окѣ рѣ чѣ ѣ**  
**нарѣнѣ коуѣ соврацѣаѣа. нпишѣнѣ со**  
**блѣзненѣ. да по оупатѣтѣ ѣ ѣ пнѣ**  
**мнѣтѣ**





**И**толникъ съпашлатпа и раздѣа . Ели  
 кѡнникѡ црѣ . оупатпеуса . цпо  
 лѣтѣтѣ сперебисѣ чеемлазѡ цафиѡно  
 акнприложнѡ шделкѡ  
 грекѡ

**И**столько сыпал  
 золота и раз-  
 давал, сколько  
 никто же из царей  
 консультировавших.  
 В том же году персы  
 вились с царем лазов  
 Цафием, так как тот  
 присоединился к гре-  
 кам.





**И** просили о помощи лазы царя Юстиниана, и отправил он им многую помощь и воевод трех: Велисария, и Кирика, и Иринея; и многих из персов тогда погубили.

**И** моли елазъ оубо црѣвоуспѣиановъ и повѣстити емоу мнѣгоу помощи. и еспрашн лавъ и три делн саріа и кириска. и принол пелъ да кннъскѣо. и ии ѿ гнѣперствъ погубиша





Сѣи же црѣпоноши гра. сѣфаніа и мене.  
 арменьскыи мартирополь. бо по  
 рилъ естѣны емоуны де  
 тѣхъ разорн  
 оша

С ей же царь Юстиниан по-  
 новил город в Софаненской обла-  
 сти, в Армении, име-  
 нуемый Мартирополь,  
 и сотворил городу  
 стены новые вместо  
 ветхих развалившихся.





**В**ъцрѣцѣхъ его . приложѣнѣша къ  
 грекъ црѣь ерѣлескъ граппѣсто и мене .  
 и прииде око стѣнѣ пѣни градо еси и  
 епои ми

**В** царствование  
 же сего Юсти-  
 ниана прило-  
 жился к грекам царь  
 герульский, Гретис  
 именем, и пришел  
 в Константинов град  
 с воинами своими.





**И** поклони́ца црѣю . и моли́ца бѣгнѣ  
 хрѣтїанюу . на свято́е бго́ ядо́е  
 нїе крѣтїицеа . и  
 поспнжен  
 стокрѣтїа  
 са царь  
 оуспїа  
 нго

**И** поклонился  
 Грегис царю  
 Юстиниану  
 и просился стать Хри-  
 стианином, и на свя-  
 тое Богоявление  
 крестился, и воздвиг  
 его со креста, то есть  
 восприял от купели,  
 сам царь Юстиниан.





**К**рестились же  
с Гретисом  
и бояре его  
и два чада брата его.  
И многие дары дав  
царю герульскому,  
царь Юстиниан от-  
пустил его.

Крѣпнѣша же сѣ и нѣмѣ и бо лѣрѣ ѣго .  
и нѣ браі поучѣ да да . и нѣ ѡ гнѣ да рѣ  
да по ѣ моу црѣ  
ѡ поустн

ѡ  
ѡ  
ѡ





**Ц**рь же оубо рече. не а на мастри не еко  
 проестни мго. и постави на цвѣло  
 ктв страсти а та да  
 шго емоу целкѣ  
 цвѣстѣ о  
 рнине  
 холѣ ш  
 нѣко

**Ц**арь же Зенон  
 доверял епарху  
 Платону, и сан  
 магистерский дал ему,  
 и поставил его на Вос-  
 токе воеводой, дав ему  
 всякую власть творить  
 то, что он хочет, и ду-  
 кой его сделал.

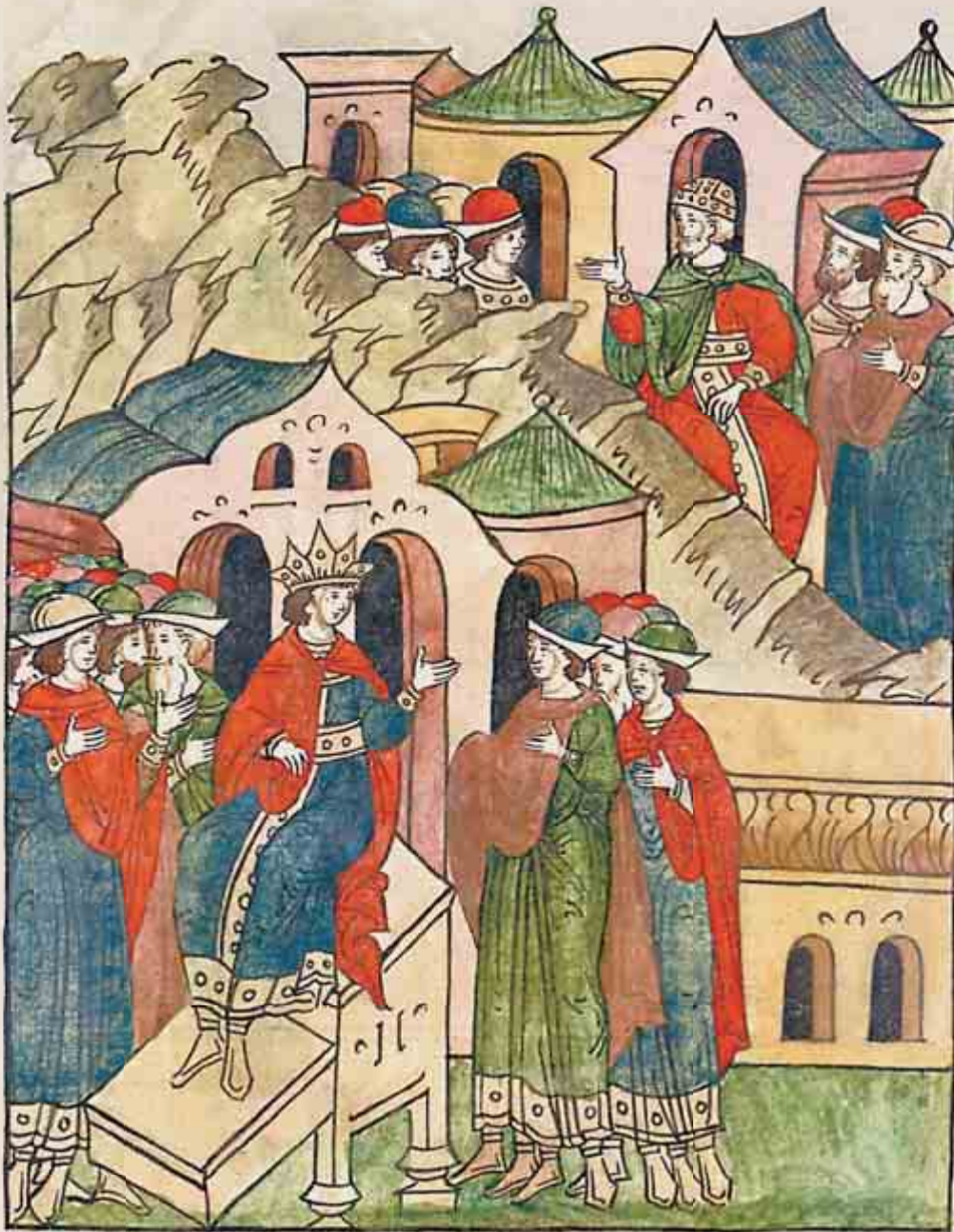




**В** годы же те, когда царствовал над римлянами в Константиновом граде Юстиниан, над персами же царствовал Кавад Дарасфен.

**К**авадъ шахъ есиа црѣтѣ подарѣ мѣсто  
 естѣннѣ градѣ оустѣ  
 нтѣ . персомъ же  
 црѣтѣ оушѣ  
 коаднѣ  
 дара  
 сфѣ  
 нтѣ  
 .





**В** Римѣ же бысть риксѣ . а лѣтѣ рѣ шноуѣ кѣ  
 а лемеріакоуѣ . во  
 африкѣ же  
 риксѣ  
 салди  
 рн  
 хъ

**В** Риме же был королем Аталрих, из королевского дома Амалов, в Африке же был королем Хильдерих,





**В**о Внутренней Индии над аксумитами и химьяритами царствовал Калей, христианином быв, в Лазике же царствовал Замала. В прежде же упомянутый год царствования Юстиниана поставлен был им стратилат, то есть военачальник, в Армении, именем Цитт. Не имела же в прежние годы Армения стратилата, но только сатрапов, и дук, и комитов, и князей.

**В**ъ индѣи же ксамитѣ на миритѣ црѣ  
 стподалше на да сгохрптанѣ бышѣ .  
 олазакіи рже црѣ подалше замала оѣ свѣ  
 пнеаномѣ лѣтѣ црѣ шѣ . юуепіан  
 поетпацленѣ бышѣ него стратилатѣ  
 арменитѣ и мене чнпѣ сѣ неимашѣ  
 бо преднн лѣтѣ арменіа стратилатѣ  
 тасо сѣрапы . и друкы . и комиты .  
 кнѣзѣ





И дасть же ей црь что мов стратиладъ.  
 И членены цвннго. и поспадн о сани  
 по земецю е кнря . сопорн себъ цвн  
 ны стратиладны на службу . и быше  
 лика стпорожа и помощю грекомго .  
 е же сь дъше стратиладъ

итб .

**И** дал же сей царь Юстиниан Цитту стратилату многочисленных воинов, из той земли происходивших, и поставил их в сан, и приял к себе воинов стратилатовых на службу. И было сие большой защитой и помощью грекам. Поставленный же стратилат

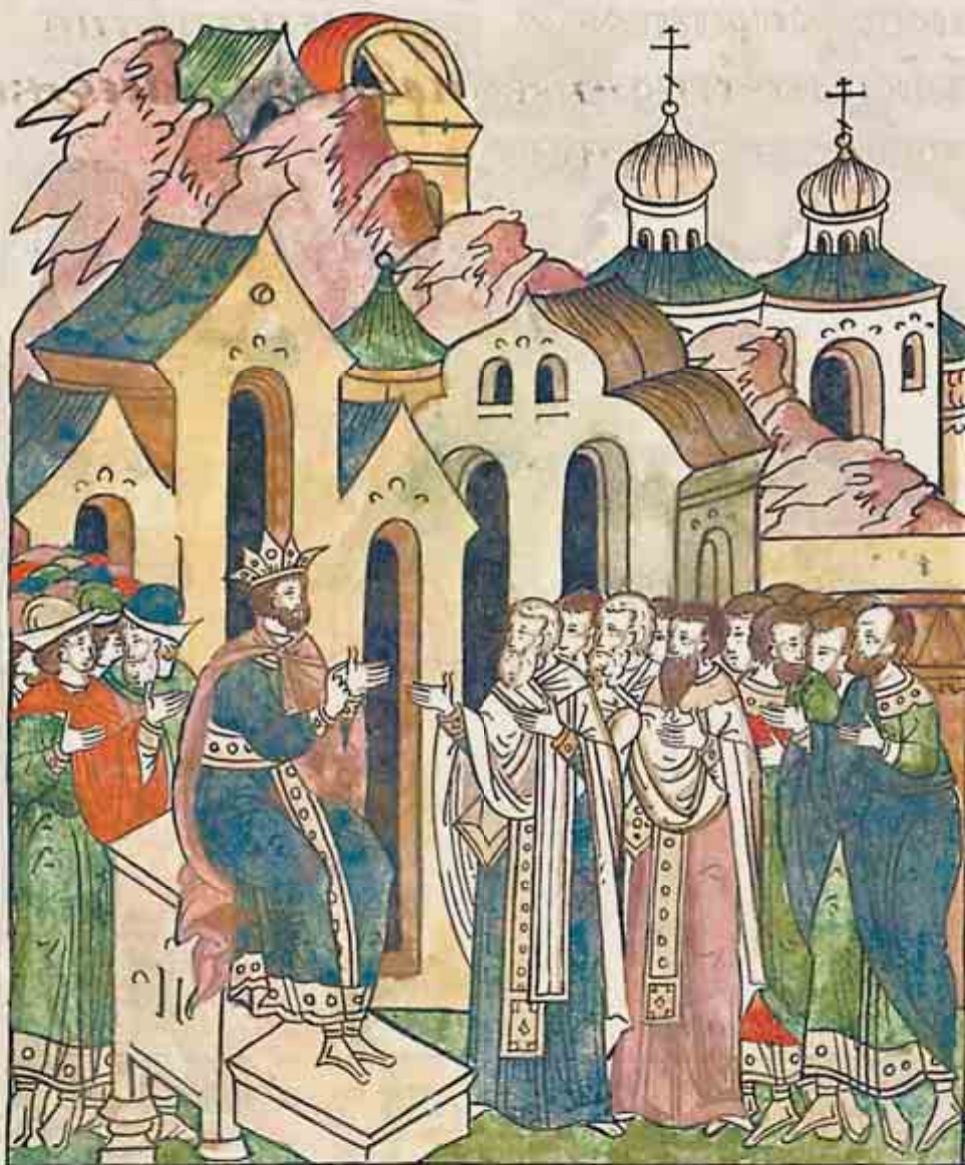




**Ц**ИТТ БЫЛ ЖЕ  
ДОБЛЕСТНЫМ  
МУЖЕМ И ХРАБ-  
РЫМ, ОН ЖЕ И СЕСТРУ  
БЛАГОЧЕСТНОГО ЦАРЯ  
ЮСТИНИДА ВЗЯЛ В ЖЕ-  
НЫ, ИМЕНЕМ КОМИТУ,  
И ЗАКОН ОНИ ИСПОЛ-  
НИЛИ В АНТИОХИЙСКИХ  
ПАЛАТАХ, ВОЗЛЕ ЗДАНИЯ  
ДЛЯ ЗРЕЛИЩ КОНСКИХ  
КОНСТАНТИНОВА ГРАДА.

**Ц**Ѣ БѢ ДОБРѢ МОУ ЖѢ НХ РА БРѢ . НѢ ЖЕ Н Е С  
В Е П Р Б Л А Г О Ч Ъ П Н Д О Ц Р Я П О Д П Ѣ Ж Е Н Ѣ .  
И М Е Н Е К О П И П О П Ѣ . З А К О Н Ѣ П О А Н П Ѣ И О  
Х И П О Л А П Ѣ . П Т В Е К Р А Н П О З О Р И Ц Я К О  
Н Ъ С К А Г О К О Е Т П А Н Ѣ И  
НА Г Р А  
Д А  
:





**В**ъспѣтъ по заповѣдѣмъ оуставѣмъ еицрѣ.  
 ѿ епископѣ . и ѿ икономѣ . и ѿ спрокормѣ  
 цѣ . и ѿ нищекормѣцѣ . не причаща  
 стнѣа . аще да не прежде быдѣша . или  
 прежде реченнѣо ерже боуденитѣ . и мѣ  
 нѣа то само да преложитѣ ержентѣ  
 чѣю поставленѣ боуде . сирѣчь да на  
 пише ер ма нѣи ер не ли рже боудѣ  
 порученнѣ црѣ икономѣ порученнѣю да по  
 быдѣетѣ . либо да причаститѣ .

**В** том же году за-  
 поведал устав  
 сей царь Юсти-  
 ниан о епископах,  
 и о церковных служи-  
 телях в должностях  
 икономов, и спрокорм-  
 цев, и нищекормцев.  
 И повелел Юстиниан  
 не причащаться им,  
 если они что-либо при-  
 ложат к прежде бывше-  
 му или к прежде ска-  
 занному имению, если  
 они имели таковое,  
 когда только поставле-  
 ны были в должность.  
 То есть следовало  
 теперь хотящим быть  
 в сих должностях пи-  
 сать о том, какое кто  
 имеет имя, когда  
 будут им поручены  
 церковные поручения,  
 и чтобы так было: либо  
 состоящий в должности  
 причастится,



либо приложит не-  
что к своему имению.  
Сие сделано было,  
чтобы шло на цер-  
ковь или в то место,  
которым управляет,  
все, что после своего  
вхождения в долж-  
ность сей приобретет.

ЛѢТѢ ВОДА ПРИПЛАЖЕ . И ДА ИДЕШЕ ЦРЬ К ОН .  
ИЛИ ПМЪ БѢТОНЪ ЖЕ СТРОИТИ . ШЕЕ ЖЕ  
ПОСѢ ПРИПЛАЖИТИ :



КЛѢТЦѢ ПОПЦОРИ ПРОСІІ ЕМО КО ПНО  
И НА РИЦА ЕМО Е ПРАМО . КО Е ПІА И ПІИ  
ГРАДОВ И ПОСОРИЩЕ ЕГО . И Е ПІА И ПІИ  
ЕМОУ . ПРАЩЕ ДНІКА . ГРАДЪ ПРОСО  
ЮВЕ ПІА И ПІИ ГРА ПІА КО

**В** то же лето  
поновил Юсти-  
ниан пригород,  
Смоковницы назы-  
ваемый, напротив  
Константинова града,  
и здание для зрелищ  
его, и стены дал ему,  
и водопровод; город  
же прозвал Юстиниа-  
нов град.





**И** по полѣтѣ по приложнїи сѣдѣхъ грекъсѣ . ре-  
 ксѣ сѣмоу црїю . ѡу нѣто на рїца емѣ  
 сѣ шїрь . жѣна нѣкаѣ страннїца добра  
 и мнѡ стѣо нѣ мѣслѡ и менѣ па арї  
 ксѣтѣ до шїца и мѡуцн дѡа гнѣ малѡ  
 нѣ нї ма тѣ боуцѣ дѡртѣ . я по сла бн  
 оу нѣ сѣкы дѣ страны . по сѣо ѣго мѡу рѣ  
 плаха оу мрѣтїи . и прїяго бленїѣ бѣже  
 стѣенѣо оу стїїа на . дары мнѡ гы мн

**В** то же лето  
 приложилась  
 к грекам,  
 то есть к сему царю  
 Юстиниану, из гуннов,  
 называемых савирами,  
 жена некая, чуже-  
 странка, доблестная  
 и мужеством, и муд-  
 ростью, именем Вод,  
 королева-вдовица;  
 имела она двух сыно-  
 вей малых; приняла же  
 власть она в Гуннской  
 стране после своего  
 мужа Влаха умертвля  
 и была союзницей  
 Божественного Юсти-  
 ниана. При помощи  
 даров многих,



жемчуга, и вещей золотых и серебряных, и иного золота поставил Кавд, царь персидский, из иного народа,

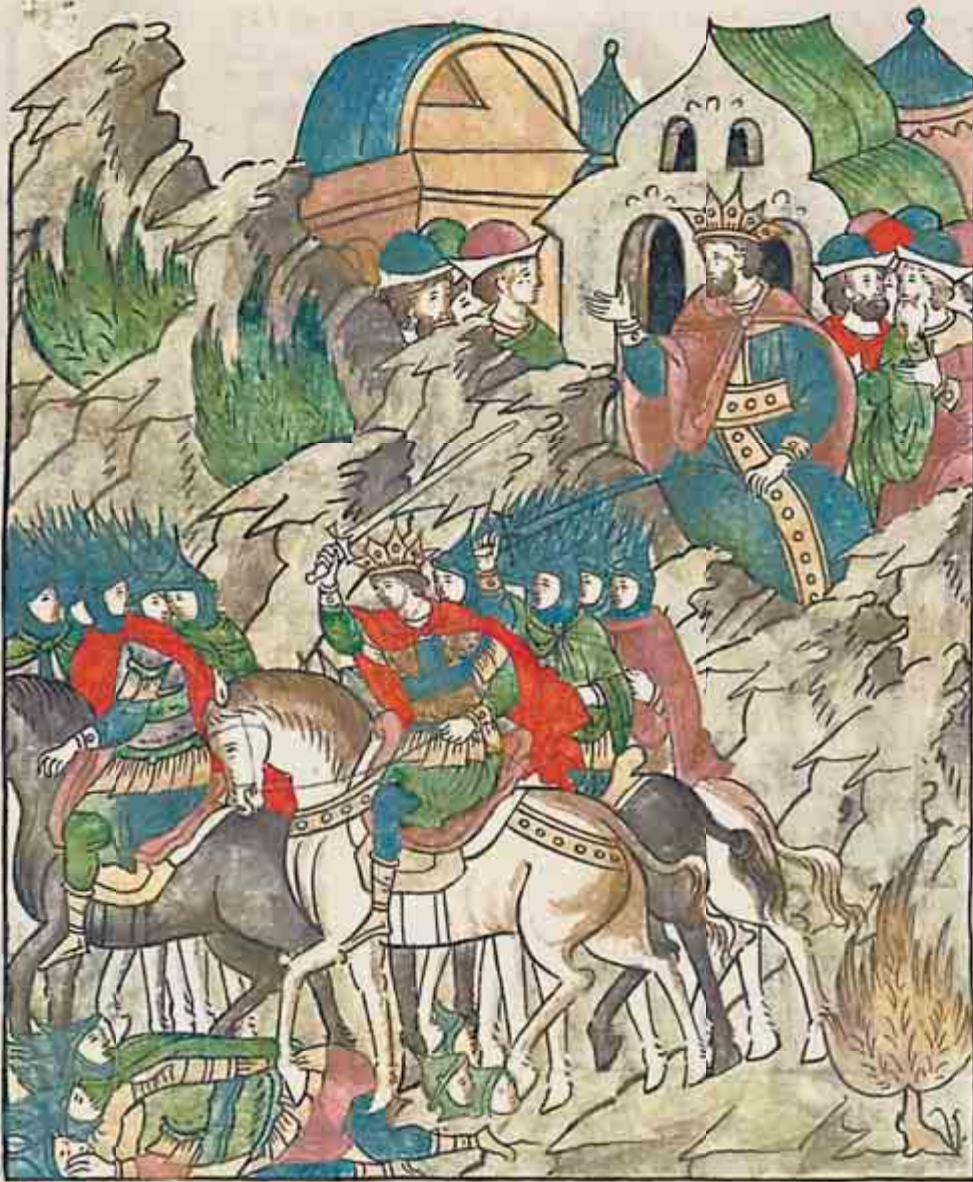
бисеры . и соуды златыи . и серебряныи . и иныи злато поставлена .  
 ѿкогда црѣ перска и ѿ иного гасыко ;



Ртвонѣ оупрени . арикеа . ддасна  
 и мене етпроурактв неглонтв . да  
 помагаеттвемоундѣ  
 цѣнарѣмы

**И**з гуннов внутренних, королями двух сыновей, Стиракса и Глона, чтобы помогли они ему, идущему на римлян.





**И** поѣхъ цѣсарь кѣтъ и доуща о персыче  
 рѣсть по семялю . кѣтъ коа доуща рю персы  
 мов . соущи нма стъ дѣ . ето жъ  
 мнѣ жъ етѣ по  
 стъ че е по  
 нн  
 мюу  
 жн

**И** схватила сих  
 королей Вод  
 королева, когда  
 шли они в Персию че-  
 рез ее землю, к Кав-  
 ду, царю Персидскому,  
 было их 12000, из них  
 же множество посекала  
 Вод королева со свои-  
 ми мужами.

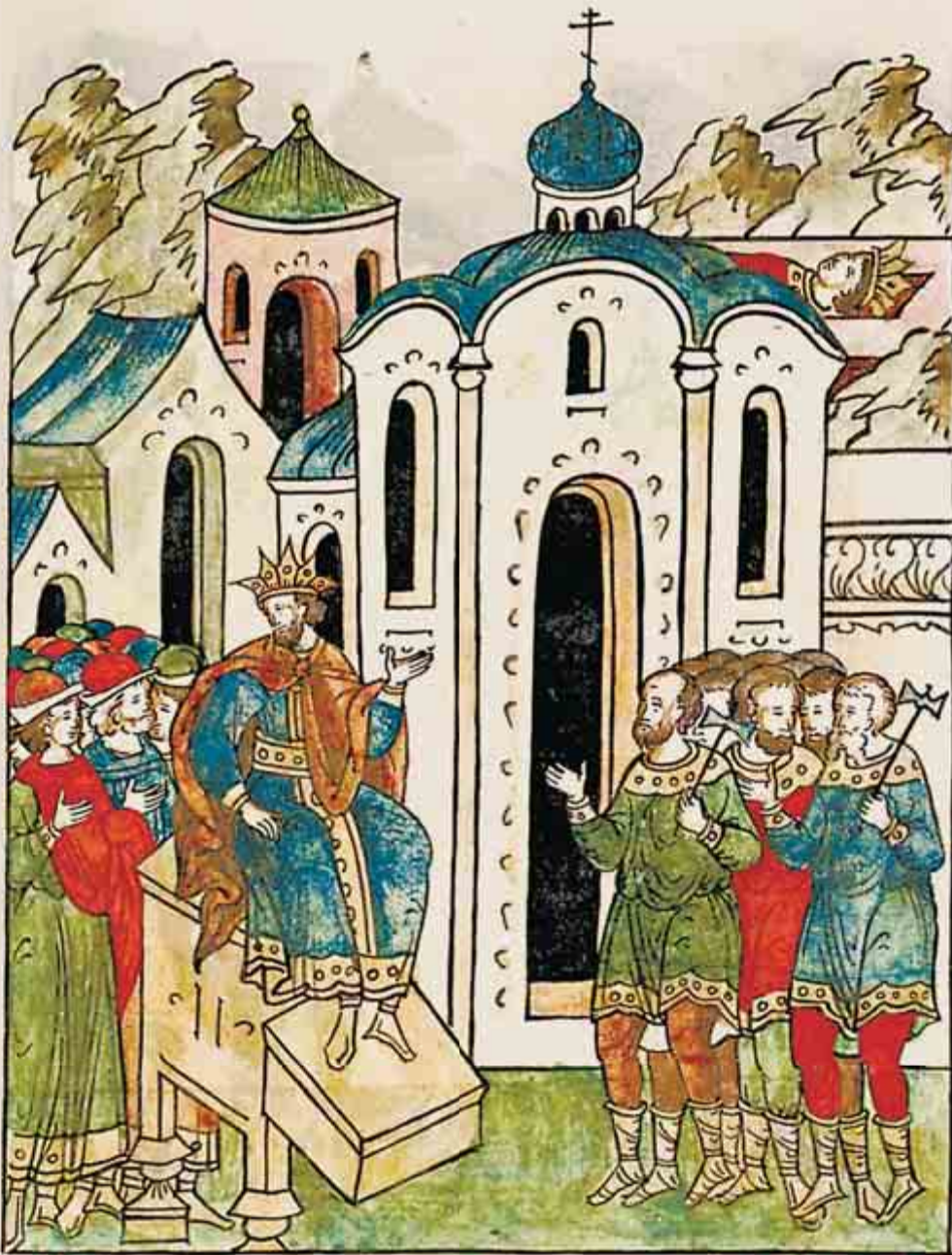




Стиракса же короля одного, схватив, свя-  
занным послала Воа  
королева в Константи-  
нов град к Юстиниану.  
При сего Юстиниана  
царствовании мучен  
был Немемпиан.

СТОУРАКСА РИГОУ. ЕДИНОГО ЕМЩЕСЦА  
 НА. ПОСАДКОВЕ ПАНТИНЬ ГРАДЪ. КЪ  
 ОУСТПИАНОУ ЖЕ ПТОКНОУ. НШ  
 БО ОУСТПРАНОУ СЪБО  
 НОМА. ПРИСЕ  
 ГОЦРППИ  
 МОУЧЕН  
 БЫ АНЕ  
 МЕПИА  
 НТВ





Царствование 16-е, Юстиниана Великого, который царствовал в Константиновом граде. После Юстина же царствовал Юстиниан Великий, сын брата его, 39 лет. Он обновил великую церковь Святой Софии в 22-е лето царствования своего, дав ей новую красоту и величие. Сначала же создана была сия церковь Констанцием, сыном Великого Константина.

црѣтшъ . ѿ . оустїа на шелнїко . ѿ црѣтѣ  
 папїко стлнїтїнѣ градѣ . По оустнїнѣ  
 црѣтшѣ ѿ оустїанѣ шелнїкїне но де цѣ  
 ѣго . лѣ . лѣ . тїи ѿ бнѣи шелнїковю  
 црѣкѣ стїоу ю со фїю . цѣ кѣ ѣ лѣтїю  
 црѣтшѣ до ѣго . нї красотою нї де лнче  
 стшѣ . прѣ до ѣ со бдннѣ бѣ ко стлнїе  
 ѣна шелнїко ко стлнїнѣ





Сказание о создании великой Божией церкви Святой Софии, что в Константиновом граде, которую создал благоверный цдрь Юстиниан. Таково же есть создание в Константиновом граде Святой Божией великой церкви, называемой Святой Софией. Первым воздвиг ее великий царь Константин образом подобную церквям Святого Агафоника и Святого Акакия. И, скончав сие, поставил и иных много

СКАЗАНИЕ О СОЗДАНИИ ЦЕРКВИ СВЯТЫЙ СОФИИ  
 В КОНСТАНТИНОПОЛЕ. ТАКОЖЕ ЕСТЬ ЦЕРКОВЬ  
 И ПИНИТЪ ГРАДЪ. ТО СО СЛАВНОЮ ЦЕРЬ  
 ОУСТАИАНЪ. ЕСТЬ СОЗАНІЕ. ЦЕРКОВЬ  
 ПИНИТЪ ГРАДЪ ЕСТЬ СВЯТЫЙ СВЯТЫЙ ЦЕРКОВЬ  
 СОДОМЫ ЕСТЬ И СОФЕН. ПЕРШЕ ПОСАН  
 ЖЕ О ЦЕРКВИ ЦЕРКОВЬ И ТИ. ПОХЛОУ ПО  
 ПЪ ОУСТАИАНЪ АГАФОННИКА И ПЪ АГО АКА  
 КИ. И СКОУЧАШО ПОСТАДИ ИНЫМ И ОУ



црѣкѣи долѣтъа феѡѡеїа целніаго :

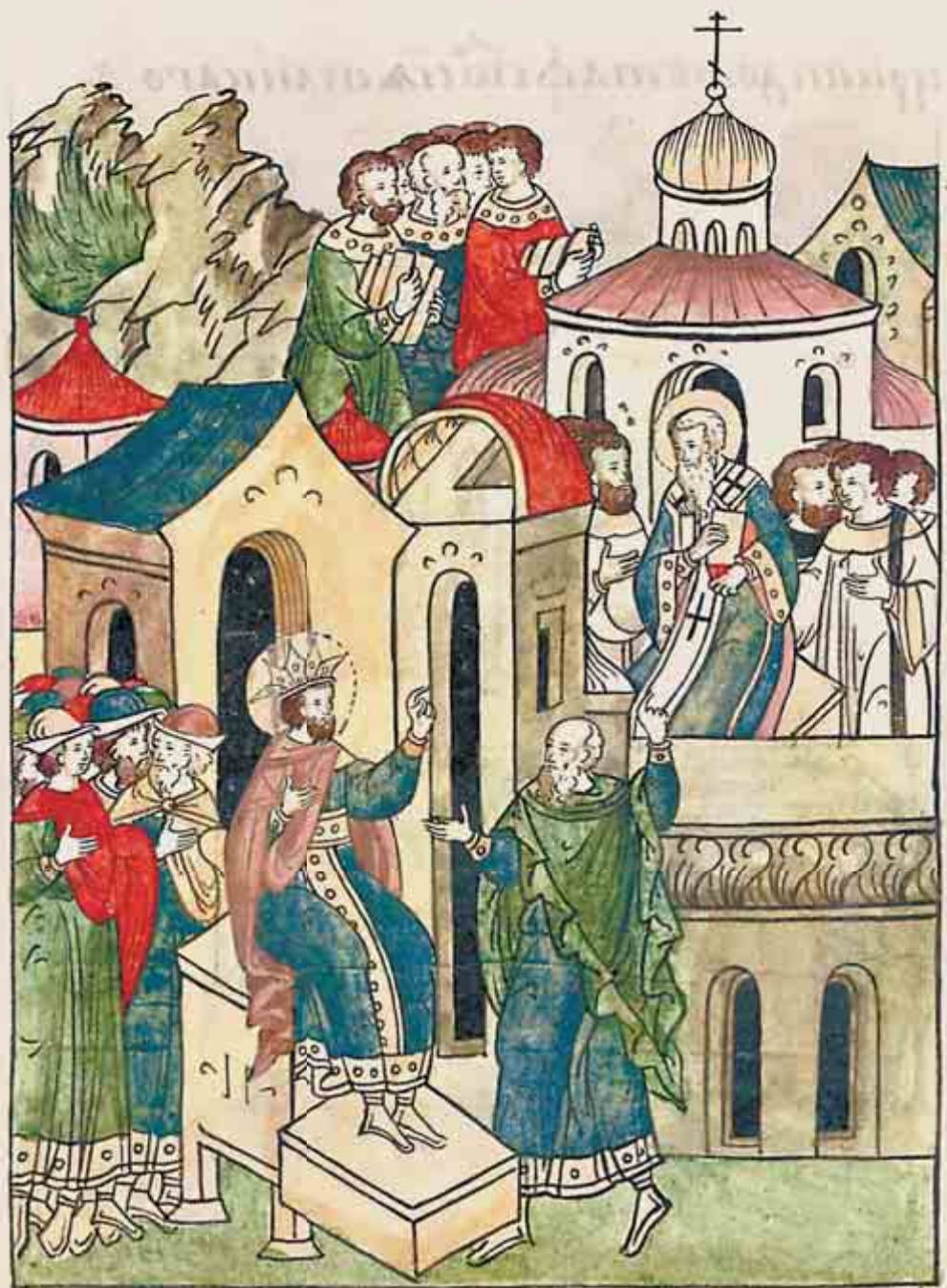


церквей до лет царствования Феодосия Великого.

И въ ѡбѡрѣтѣ ѡко стлннѣ грядѣ .  
 По зѣбу естнѡше бо сѣа дрїанѣ . По  
 палнша покровѡ  
 стѡїа  
 софїе  
 ѡ  
 ѡ  
 ѡ

**И** когда проходил Второй вселенский собор в Константиновом граде, возмутились же ариане и попалили покров Святой Софии.





**Н**ектарий же патриарх восседал в ветхой церкви Святой Ирины, которую же создал Константин царь. Минуло же два года, которые Святая София простояла непокрытой. Царь же Феодосий повелел Руфину магистру, да покроет ее мрамором.

**Н**ектарій же патріархъ сѣдѣше въ старѣйшей цркви свѣтѣи Іринѣ въ константиноуполи. а мѣсто оное до тѣхъ не покрито было. а царь Феодосій повелѣ руфинъ магистру да покроетъ оную мраморомъ.





**П**о лѣ лѣѣ Феодосіа царя . и по константи  
 нѣ царя . Са е лѣѣ . и по избѣненіи на по  
 дрѣмїи . а и х м о у р ж ѣ . и по дох н о в б ѣ т ѣ  
 по оумѣ блго чїтїи по м о у ц р ю о у с т і я н о у .  
 со с д а т и ц р к ѣ с в ѣ т ѣ ѣ с о д е ѣ . т а к ѡ  
 ц а р ѣ н е б ѣ с т ѣ с ѣ ѣ  
 л а н а ѡ ѣ

ДѢ

МА

⋮

**Ч**ерез 32 года после Феодосия царя и после Константина царя через 200 лет, и после того, как убиены были на конеристалище 1000 и 600 мужей, вдохнул Бог в ум благочестивому царю Юстиниану создать церковь Святой Софии, каковой же не бывало построено со времен Адама.

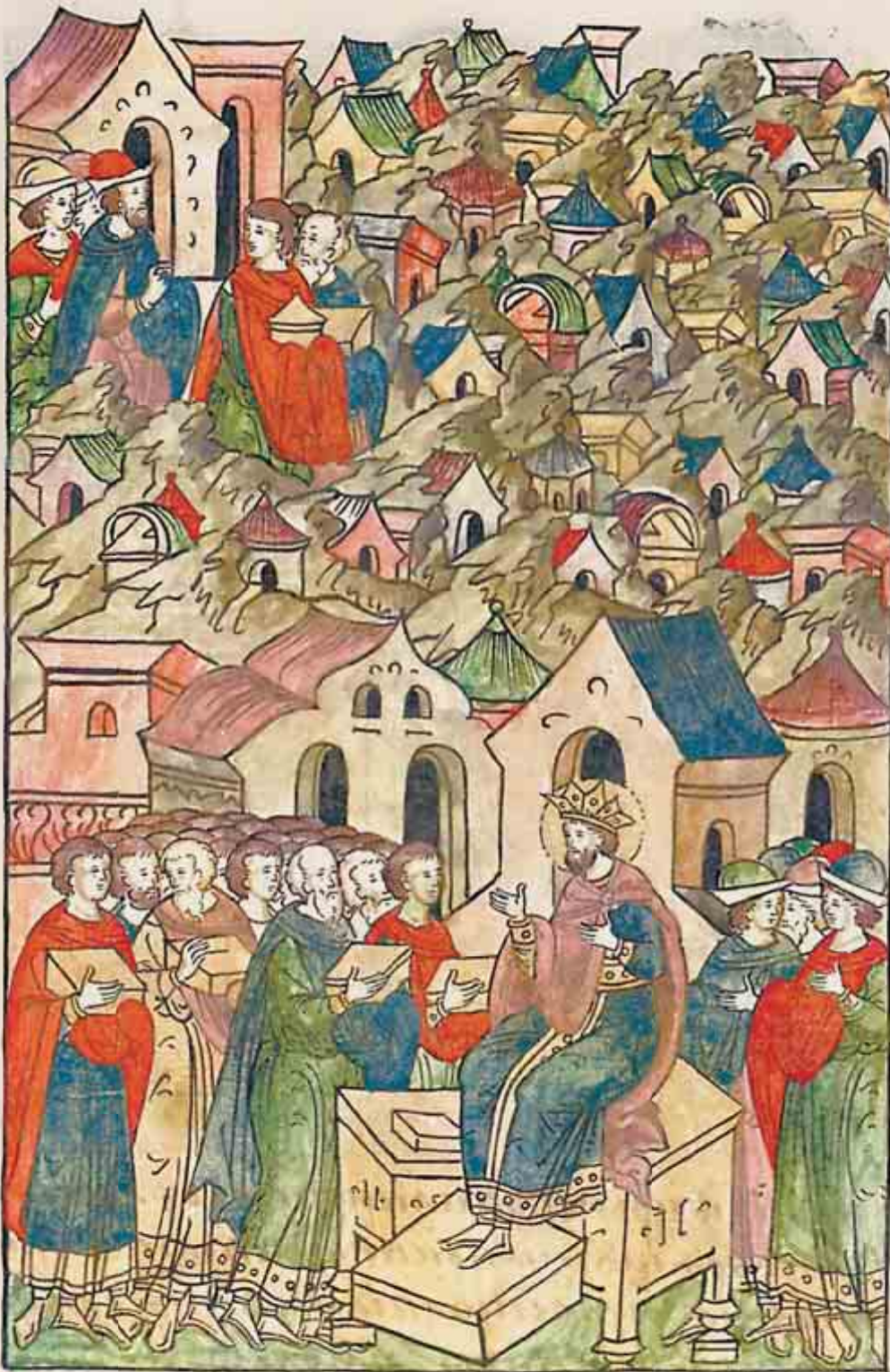




**Ц**арь же Юстиниан написал воеводам своим, и начальникам, и судиям по всем странам дани собирать в установленном размере, во всякой стране восточной и западной, и полуденной, и полуночной.

**Ц**рь же юстинианъ . написа ест ратиго ешоу  
 иначалнико не судиамъ . на се въ етра  
 на дани съ бирати . по урокъ . въ елика  
 етраны по есточныа . и западныа . и  
 полудньныа . и полъ  
 ноць  
 ны  
 ѿ  
 ѿ





**И**сѡбрашше дани. послаша къ цркви ѿ  
 себѣ ѿстроцию и . нбыданнбгати  
 стпопелнико . нбызлапа . х кентти  
 нарїи . асребра . д кенттиннарїи . иеди  
 кенттарь и матть . рїк . дитрго .

**С**обрав же дани, послали их к царю, со всех островов 50-ти. И было дани богатство великое, и было золота 600 кентинариев, а серебра 2000 кентинариев; а один кентинарий имеет 120 литр.





**И** повеле царь разузнать повсюду, где обретаются церковные столпы и подстолпия, и надстолпия же, и перегородки дверные, и апсиды, и мраморы, и прочее, что нужно для церкви. И все повеленное царем взяли от ветхих идольских церквей и от ветхих бань и домов.

**И** поделѣ царь испытати по сѣдоу: дака  
 ко ш брацѣтѣ црксныѣ столпы и по  
 столпѣа . и на столпѣа же . и перегороды  
 дверныѣ . и аспиды . и мраморы . и про  
 чѣа также достоятѣ црксн . и по дел по  
 лѣн на ш царѣ ш брѣше . ш петухы и до  
 льскн цркснн и ш цехн  
 бань и домо

шб ;





**Н**еиѣкаѣ жена имене маркіа . дасть  
 дары и столпы зелены . достъчю  
 дныи орна . созданыи шперь  
 кіана . и ловтаже и  
 нѣтарь приде  
 соша стъ  
 лпы къ  
 цркви

**И**се некая жена  
 именем Мар-  
 ция дала в дар  
 для Святой Софии  
 8 столпов зеленых  
 досточудных из рим-  
 ского храма, создан-  
 ного самодержцем  
 Аврелианом, о чем  
 сообщил Плутарх,  
 писец Юстинианов,  
 и привезли столпы  
 к церкви.





**Т**е же 8 столпов  
зеленых чудных  
привез из Эфе-  
са в Рим Константин  
воевода. И сделаны  
все они были равными  
в широту и равными  
в долготу, и все были  
в одну меру.

**И**ныже и столпоу зеленых чудных  
привез из Эфеса Константин  
спрашнго. И сделаны  
пса рацны до  
лгоптов ра  
цныш  
ров





**Проча** дже столпы ѿпы ѿ кнѣзика . ѿ  
 пы же ѿ тродды . и ныи же ѿ окрѣж  
 ны ѿ етроподы . цри кнѣзи  
 прислашѡ

**П**рочие же столпы некоторые из Кизика, некоторые же из Тродды, иные же с Окружных, то есть Кикладских, островов цари и князи прислали.





**Т**акже и прочее все готовили, что подобало иметь церкви, и прочие все материалы, все же сие собрали за 7 лет, к 12-му году Юстинианова царствования.

**Т**АКЪ И ПРОЧАА ОУГОДИА ГАРЖЕ ПОДОБНА ЦЕ  
 РКИИ . И ПРОЧАА ПЕЩИ . ПЕЛЖЕ ЕК СОБРА  
 ША . З ТО ЛЪПЪ . ЦЪ БІ  
 ЛЪПЪ . ЮВЕЛІА  
 НОВА ЦРЬ  
 СПИИ





**Прежде** нареченную цркъю великую кою  
 империанъ разорилъ и во оныя расоры и  
 пещи едъ приположи. ни по требы имъ  
 аще едъ. ба не земнѣи гоу и вечнѣи меноз  
 пещи оустпрѣити  
 емоу и зрѣ  
 днѣ и ии  
 емоу  
 . . .

**Прежде** упомянутую церковь, великим Константином созданную, Юстиниан до основания разобрал, и материалы ее рядом сложил, не имея потребности в них, поскольку же много и бесчисленно материалов приготовил, которые были тех изряднее.





**К**упля 1-я. Начал же Юстиниан выкупать дома, вблизи там бывшие. Первым же был дом вдовицы некоей, именем Анны. Дом сей оценен был в 200 и 80 литр золота. И посылал к ней царь вельмож своих, прося о доме ее, и никакого же не имел он успеха.

НАЧА ПИЖЕ К ОУ ПОПА ПИ ДОМЫ БЛИ ПОН СОН  
 ЦАД. ПЕРВОЕ ОУ ВО ПДО ПИ ЦА НГБ КА ДИ МЕ  
 НЕ АННА. ДУ ФА И ЗЮ ЦИ Б Н Е Т Б Г Б НА Е И НА  
 П Л И П Р И Б Л А П А . И ПО СЫ Л А Ш Е К Н Е Н Ц Р Ъ П Е  
 Л И О У Ж А С П О Д М О Л А  
 О Д О М О Н Е А  
 И Н И Ч П О  
 О У С П Б  
 П А Х Б





**Н**о и самъ царь пришѣ молиго ѿ ценѣ домовъ ея  
 ѿна рече глаголюща. нехощѣ цѣбны прїа  
 тини на домъ своемо. но и рече хощеши за  
 ти цркъ обрѣти да погребена бѣуде блидо  
 моего. да и ма азъ мзю отъ днѣ судныи.  
 и ѿбѣщаея ѣ царь. погребетию твою. и по  
 стѣ орѣшенїи цркви помниа тѣю. еже м  
 стѣо домоу ея. стѣо соудохрани  
 лица ея ;

**Т**огда и сам царь  
 пришел и спро-  
 сил вдовицу  
 о цене дома ее. Она же  
 сказала царю: «Не хочу  
 золота принять за дом  
 свой, но в той, которую  
 же хочешь создать,  
 церкви Божией,  
 да погребена я буду  
 вблизи от дома моего  
 и да поимею я мзду  
 в день Судный». И обе-  
 щался ей царь погрес-  
 ти ее там и после  
 строительства церкви  
 помянуть ее. На месте  
 дома ее расположилась  
 сосудохранильница  
 вся, то есть хранилище  
 церковной утвари.





Купля 2-я.

**Б**ыл некто Антиох в сане остиария, то есть привратника, скопец, и там тоже был дом его. И скорбел сей остиарий очень, и не хотел продать дома своего. Царь же был праведен и не хотел приобидеть никого же. И скорбел царь и печалился, размышляя о том, что сотворить. Воюва- да же магистр, царева имения хранитель, обещался царю устроить сие дело некоею хитростию.

КОНПЛЕНІЕ. ѿ ѿ.

**Н**ѣкто асперин каръникъ. и ꙗкоу поѣ-  
 бѣѣше дѣло. и скорбѣцов асперинъ  
 сѣло. нехотѣцов продаати домъ свое.  
 црь же бѣѣше прѣдъ и нехотѣше прѣи  
 бидѣти никогѣ. и скорбѣше црь печѣ-  
 лова шти что сотворити. еспратни-  
 гѣ же магистръ цреѣи мѣнѣи храни-  
 тель. ѡбѣѣѣѣ цреѣи ѡсперинѣи  
 ѿ некоею хитростию









**И**звели ости-  
 рия из темницы  
 к месту престо-  
 ла царского, где же по-  
 клонялись цдю, и там  
 сотворили продание  
 дома его за 38 литр зо-  
 лота. На месте же дома  
 его расположился ал-  
 тарь весь, и место ам-  
 вонное, и пространство  
 до середины церкви,  
 и в алтаре колодец свя-  
 той, то есть Иордань.  
 И записали там куплю  
 чиновники: и квестор,  
 и все советники, и еще  
 до испытания коней.

ИЗВЕДША АСПЕРІА НЕ ПТЕМНИЦЫ НА  
 МІБЕ ПТО СБДАЛЦА . И ДІВ ПОКЛАНАХУ  
 СЯ ЦРЕЩИ . И ПТОУ СОПВОРИ ПРОДАНІЕ ДОМУ  
 СПО ЕГО НА ЛН ЛН ПРІВЪ СЛА ПТА . ЕСТЬ ИМ  
 СПО ДОМЪ ЕГО ШЛІ ПАРЬ ПЕ СЪ ИМІБЕ ПТО  
 АМБОННОЕ ДО СРЕДІ ЦРКВИ И ДО ШЛІ ПАР  
 КЛАДА СЪ ПЫН . ЕЖЕ ЕСТЬ ИРДАНІО И  
 НА ПН СЛШН ПІОВ . КІВЪ ЕСТЬ ПО РОУ . И ПЕГЪ  
 СОУНІ КЛ ПН КШ . ПРЕЖЕ НЕ КОВШЕНІА  
 КОНЬ ,

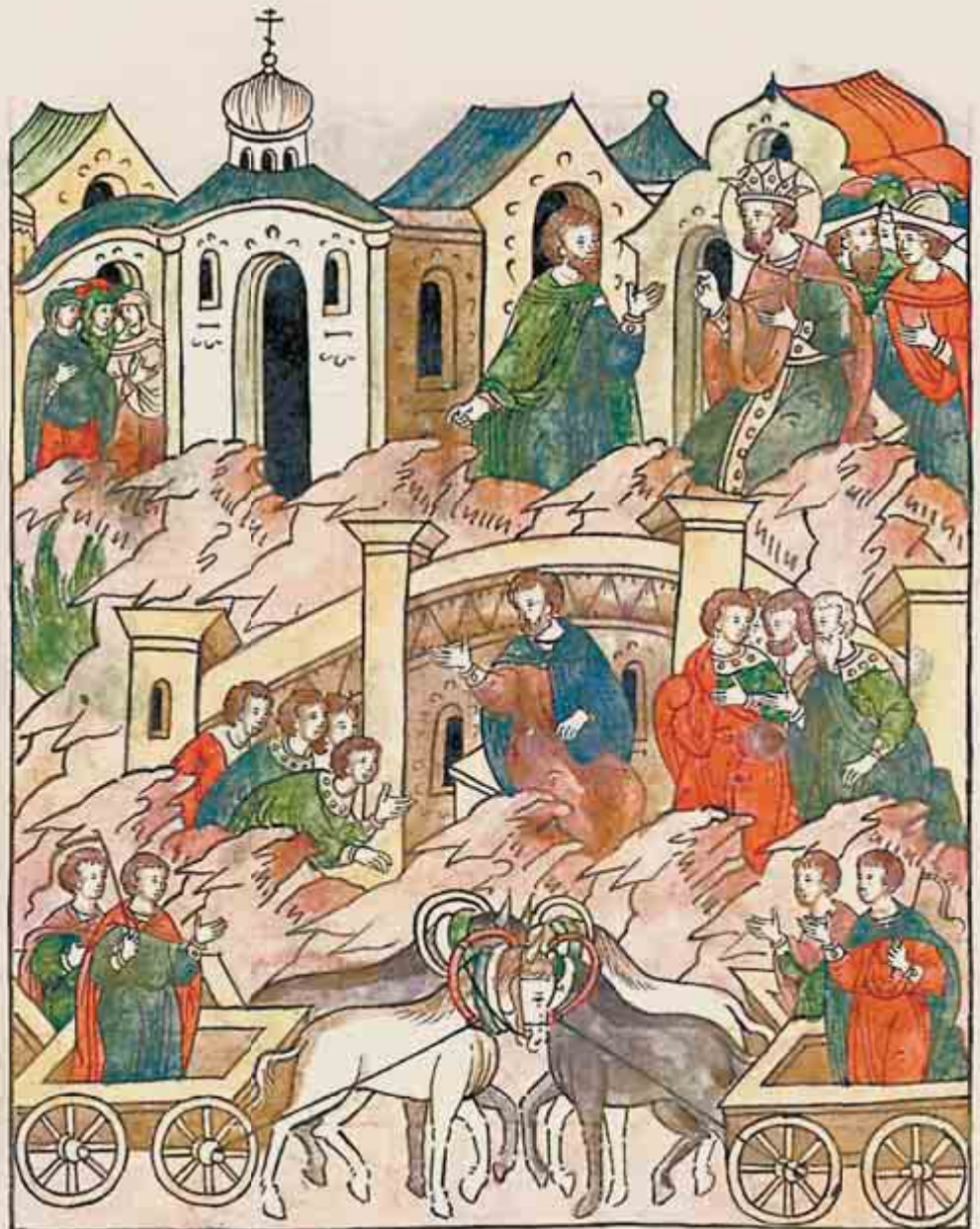




**У**стѣпѣ въ цѣпѣхъ и онѣгда исхоужаше  
 црь на сѣвѣ даицы . а въ сѣпѣхъ оу нѣи  
 конѣ . и мнѣ погда прѣзѣнѣ плахѣ на про  
 по сѣвѣ даи сѣвѣ нѣи сѣ . и до сего днѣ пѣхѣ  
 нехоужѣтѣ сѣвѣ нѣи сѣ  
 лѣснѣцѣ ко  
 нѣ

**У**став же был древний: когда исходил царь на престол свой, сразу же бежали кони с колесницами, которые в тот раз оставались праздными на время переговоров со скопцом. И до сего дня так исходят колесницы конские.





**Купля 3-я.** На месте где была создана правая сторона церкви, женская, до столпа святого Василия, жил некто Ксенофонт, мастеровой человек, который, желая продать дом свой, просил у царя не только золото за дом свой, но и чтобы на ближайшем конном соревновании почтен он был и поклоняем от 4 колесничных ездоков. Царь же повелел для смеха быть ему.

**КОУПЛЕНІЕ . ГЪ Е Є .** ДЕСНА ДЖЕСПРАНА ЖЕ  
 НБСКА ДДОСТА ПАСПАГО ПАСИЛЪ . БЫНТЬ  
 КТО КСЕИ ФОНТЪ ХИ ПРЪ ЧАДЪ КТЪ . И ЖЕ  
 ХОТЪ ПРОДАТИ ДОС ПОН . ПРОСИ У ЦРЯ НЕ  
 ТО КМОЦЪНЫ НА ДОМ ОУ СДОЕ . НО ДАНО  
 БЫДАЮЩЕ КЪ ОННЕ ОУРИСТАНИН ПОЧТЕН  
 БОУДЕТЪ . И ПОКЛАНЪЕ БОУДЕТЪ . О Д  
 СНОУЗНЫ ТЪ ЗДЪШТЪ . ЦРДН ЖЕ ПОДЕЛЪ  
 ПШОВ НА СМЪХЪ БЫТИ СЕ  
 МОУ .





**И** въ днѣ на стѣнѣ црѣ оури стѣнѣ и кѡнѣ  
 наго стѣдѣтнѣ моу середѣ прѣграда.  
 и покла на писа за дѣго на смѣ. прѣ  
 же цо суженіа и на колесницѣ. и се бы  
 до днѣ и црѣ блго чтнѣ црѣ багрѣно рѣнѣ.  
 се бо цѣго мѣ стѣ покла на писа тѣх  
 со тѣпорн чтнѣ иконы олѣкы хабана  
 шего. и рѣжѣ шѣю егѣ чтнѣ ю бѣгом прѣ.  
 не тѣ црѣ иоанна прѣрѣкѣ прѣпѣчѣ. шѣ блачѣ  
 шѣ еа долѣ. и такѣ покланѣ е бы ца о

**И** в день следующего соревнова-  
 ния конного  
 сидел Ксенофонт  
 посреди перегородки  
 на конеристалище,  
 и поклонялись ездоки  
 спине его для смеха  
 прежде восхождения  
 их на колесницы.  
 И сие было до дней  
 царя благочестивого  
 Константина Багря-  
 нородного, который  
 вместо того устроил  
 так, чтобы поклонять-  
 ся там честной иконе  
 владыки Христа Бога  
 нашего и родившей  
 Его честной Богомате-  
 ри, и святого Иоанна  
 Пророка и Предтечи.  
 Облачался же внизу  
 тот Ксенофонт и так  
 поклоняем был,





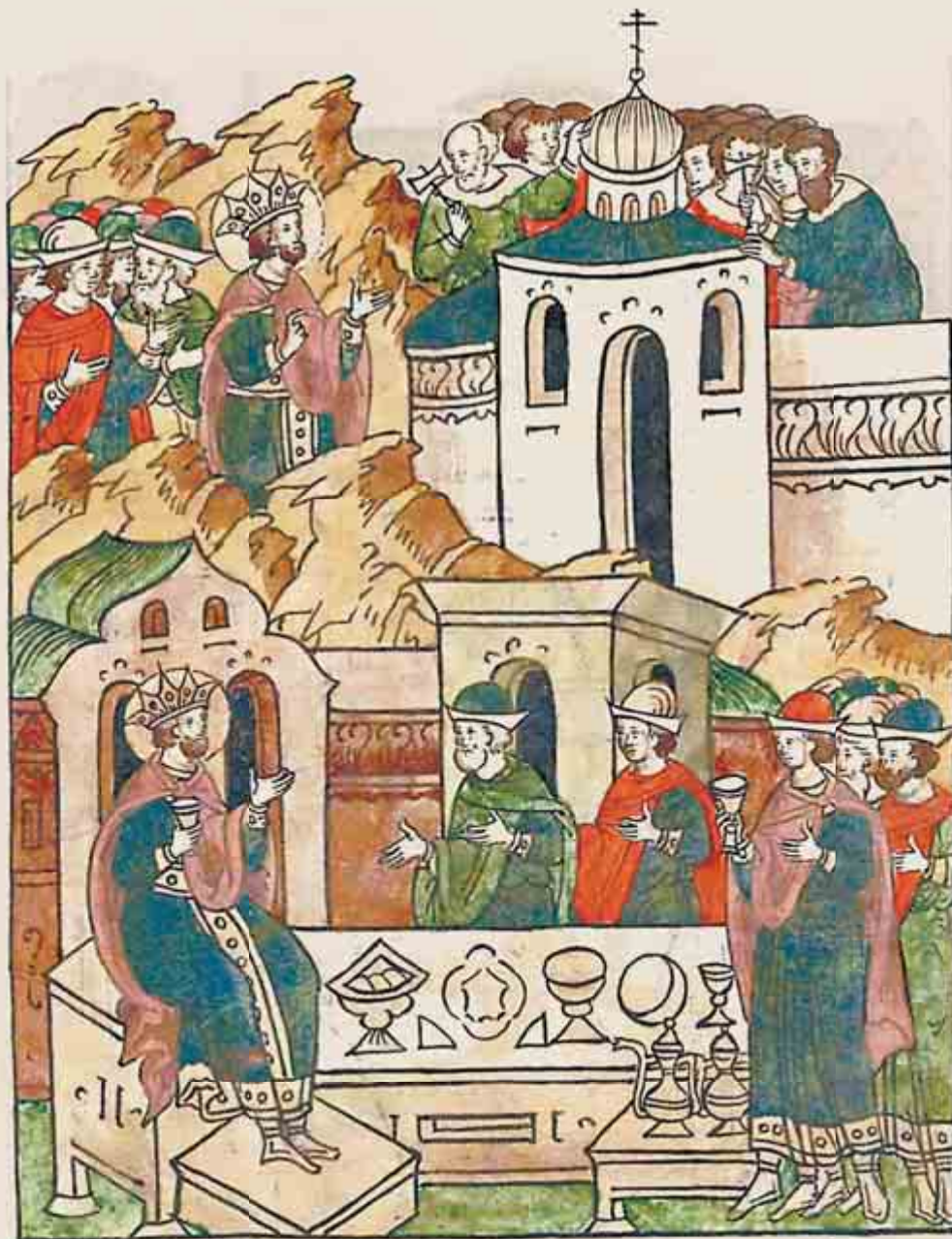




**Купля 5-я.** На месте же, где была создана нижняя часть церкви, и 4 притвора, и баня окрест их, там был дом Дамиана, патриция селевкийского. И продан был дом его за 90 литр золота. И, прияв золото за дом, со мною радостно Дамиан отдал его для постройки на его месте церкви. И записали куплю дома Дамиана. От алтаря же и нижних переходов заложил там Юстиниан по кругу основание великого верха, от переходов же и до западного притвора.

Купленіе ѿ е. Дѡлнѡга чѡстѣ цркви  
и 4 притвора и бѡна ѡкрѣсти. и по  
бѡше ѡ дѡмѡ дѡмѡ цѣ. папѣ рекѣа. се  
лѣскѣнскѡ. и проданѡ бѣ дѡмѡ егѡ.  
на чѣлѣ прѣблѡтѣ. и прѣимѡ цѣтѣ нѣ  
сомнѡ гѡтѡ радѡстѣ дѡстѣ цркви. ѡ  
лѣтѣ ра и дѡлнѡга комарѣ ѡснопа пѡв.  
ѡколо ѡснопа нѣвелѣнѣкѡ перѣха. ѡком  
рѣ и дѡгнѣнѣтѡ притвора. и на писѡ  
дѡ егѡ





**П**режде же основания Святой Софии иную церковь малую сотворил Юстиниан, прекрасную, округлую, золотом покровенную, во имя святого Иоднна Крестителя, называя ее Крещенской. Там же поставил вблизи часовни крестильницу. Пре- бывал же Юстиниан там неподалеку с боя- рами своими много же раз, и обедал там царь.

**П**решеновѣніа цр҃квѣнѣо и нѣоу цр҃квѣмоу  
 лѣоу соупшорн . прѣкрасноу крѣоу глаоу . зѣ  
 то покровѣноу . поимѣстѣ бо іѡанна  
 кр҃тѣла . нарицаѣ кр҃щеніе . ꙗко по бѣлѣи  
 бл҃гнѣ шнѣ го чѣсѣнника . нарицаѣ  
 моѣ кр҃щеніе . ꙗко пребываѣтнѣ моу  
 поустѣ бо лѣ рѣ спомнѣ  
 мнѣ га рѣ бѣ жѣн  
 ѡ бѣ дѣ нтѣх  
 цр҃квѣ





**Ѡбложеніи Ѡсофѣа**

**Ц**рь же оустіанъ расмѣри по мѣсто.  
 Ѡбрѣтше по Ѡношѣ. пѣчныи ко-  
 менъ Ѡолптарѣ. дажь и до долнаго  
 страны. Ѡосѣданіи. Наченъ же црь.

О закладке Святой Софии.

**Ц**арь же Юстиниан, размерив место, обрел в основании вечный камень, от алтаря даже и до нижней стороны. О создании Святой Софии. Начал же царь



создавать основание церкви. И призвал Юстиниан Евтихия патриарха с собором его. И все были в ризах, и сотворил патриарх молитву на основание церкви. По скончании же молитвы царь Юстиниан принял дело своими руками, и взял корец с глиной и известию и, воззрев на небо, возблагодарил Бога, говоря: «Призри, Господи, на храм сей, и сотвори в нем обиталище Себе, и услыши в нем молитву раб Своих». И заложил Юстиниан основание первее всех, а народ стоял окрест, и после царя начали все делатели делать.

БДАНІЕ ѿ снѡды тѡрїтїи . ѿпрїсѡдѡѣтїи  
 хїа пѡтрїарха съсѡборомъ сѡнїмъ . ѿ  
 снѡды сѡрїсѡхъ ѿсѡтѡрїпѡтрїѡсѡ  
 рхъ мѡтѡу на ѡснодѡніе црїкѡн . по  
 скончѡніи же мѡтѡы црѡ ѡуспїїанѡ  
 прїѡтѡ дѡлѡ сѡнї марѡукама . ѿко  
 рѡцѡ съскоудѡлїю ѿздѡстїи . ѿсѡсрѡ  
 стѡ на нѡ ѿблѡдарнѡгѡ гла . прїсрїгнѡ  
 на храмѡ сѡн . ѿсѡтѡрїпнѡмѡ ѡбнѡтї  
 лнцѡ сѡбѡ . ѿуслѡшнѡнѡмѡ  
 лнѡтѡу рабѡ сѡнѡхѡ ѿло  
 жнѡ ѡснодѡніе перѡ  
 до сѡсѡхѡ . а нѡ  
 рѡднѡтѡмѡхѡ  
 ѡкрѡстѡнѡ  
 по црїна  
 чѡшѡ  
 сѡнѡ  
 лѡпѡ  
 лѡдѡ  
 лѡ  
 п  
 н  
 .

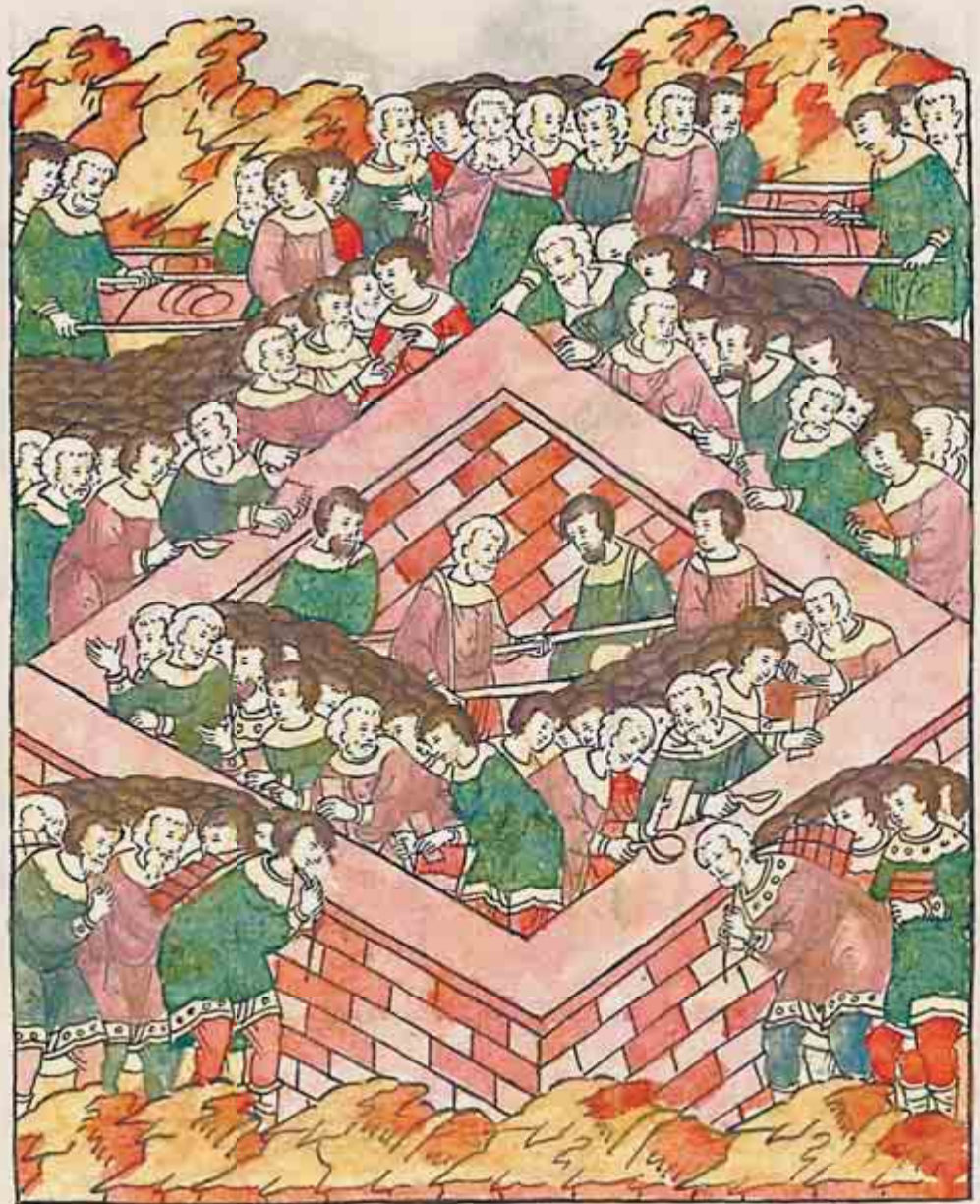




**Т**огда же и про-  
 ход создал  
 Юстиниан  
 от палат царских  
 до Святой Софии,  
 чтобы приходил  
 ему часто и невиди-  
 мо ни для кого же.  
 Было же искусных  
 мастеров 100, имею-  
 щих наймитов по сто,  
 так что было всех  
 наймитов 10 000.

**Т**огда же и про-  
 ход создал  
 Юстиниан  
 от палат царских  
 до Святой Софии,  
 чтобы приходил  
 ему часто и невиди-  
 мо ни для кого же.  
 Было же искусных  
 мастеров 100, имею-  
 щих наймитов по сто,  
 так что было всех  
 наймитов 10 000.





**Б**ыл же первый зиждатель Миханик, второй — Игнатий, и было носящих камене 30 000. Начали же делать восточную сторону 5000 мужей, и западную сторону 5000 мужей, и полуденную, то есть южную, сторону 5000 мужей, и полуночную, то есть северную, сторону 5000 мужей, поскольку со многой спешностью дело творили.

**Б**ѣаше първыи зиждатель миханниѣ.  
 вторыи игнатіен. и бы носящих ка-  
 меніе 30.000. начаша дѣлати восточнѣ  
 страноу. ꙗко мужѣ. а западнѣю стра-  
 ноу ꙗко мужѣ. полуднѣннѣю страноу  
 ꙗко мужѣ. полуноциноу страноу ꙗко  
 мужѣ. занемнѣи гитціаніе мѣ дѣ  
 лати порѣхон





**А**нгелъ гнѣ поснѣ показѣ царю . како оубѣ  
 де цркви . о копѣ же паряховѣ ячменѣ  
 е дою . и мѣшахъ и сеетъ . не коуде  
 в воды мѣсто . не естъ и сеетъ та кѣ  
 е олга . и о древо аглемѣо пербѣе оу сѣка  
 юще о мѣстаху о копѣ . и паряху оу сѣ  
 ячменѣ . и о паряху о корыта на д оу  
 глы . и моуца по и лако о ширноу и  
 о долготу и лако о тѣ .

**А**нгел же Госпо-  
 день во сне  
 показал царю,  
 какова будет церковь.  
 В котлах же варили  
 ячмень с водою и под-  
 мешивали в известь  
 и в глину вместо воды,  
 и становилась известь  
 та клейкая. И от дере-  
 ва, называемого вер-  
 бой, отсекали, и отсе-  
 ченное метали в котлы,  
 и варили с ячменем.  
 И творили корыта  
 на 4 угла, имеющие  
 по 8 локтей в ширину,  
 и в длину 8 локтей.







нїа хранїтель :

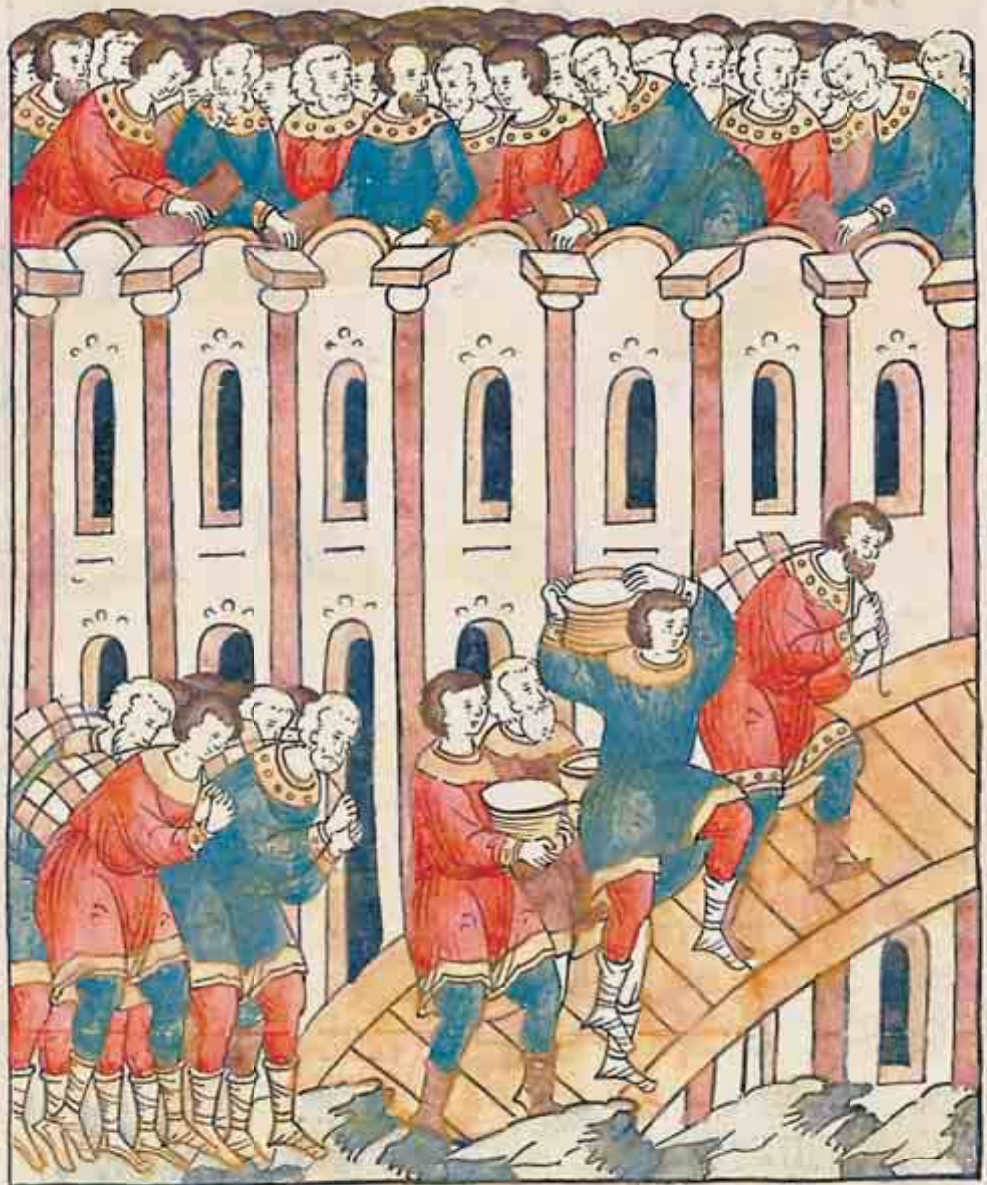


хранитель.

**С**ребреники же, то есть серебряные монеты, приносили из палат царских и полагали в часовне. Те, кто возносили камни на стену, за один камень принимали по серебреннику. Царь же не велел ни единого же приобидеть. И се так было: один же из носивших похулил царя и, воздохнув, негодовал, и сразу же, пав на землю, повергся и умер.

**С**ре́бреннѣцы приноша́ху ѿ пола́ты . и  
ѿ полагáху ѿ бычѣннѣцы . никто́ не несе́  
ше ка́мень на стѣ́нѣ ноу и ѿ еди́ного ка́ме  
ни при́йма́ху по сере́бренникоу . црь бо не пе  
ла́ше . ни еди́ного рже при́шви дѣ́ти . и не  
та́ко бы́ша . еди́нъ рже ѿ носѣ́щи поху  
ли́ цря . и доздохну́ шъ него́дова . а́бїе  
па́доу на зе́млю сто́к рѣши́са ноу́мре :

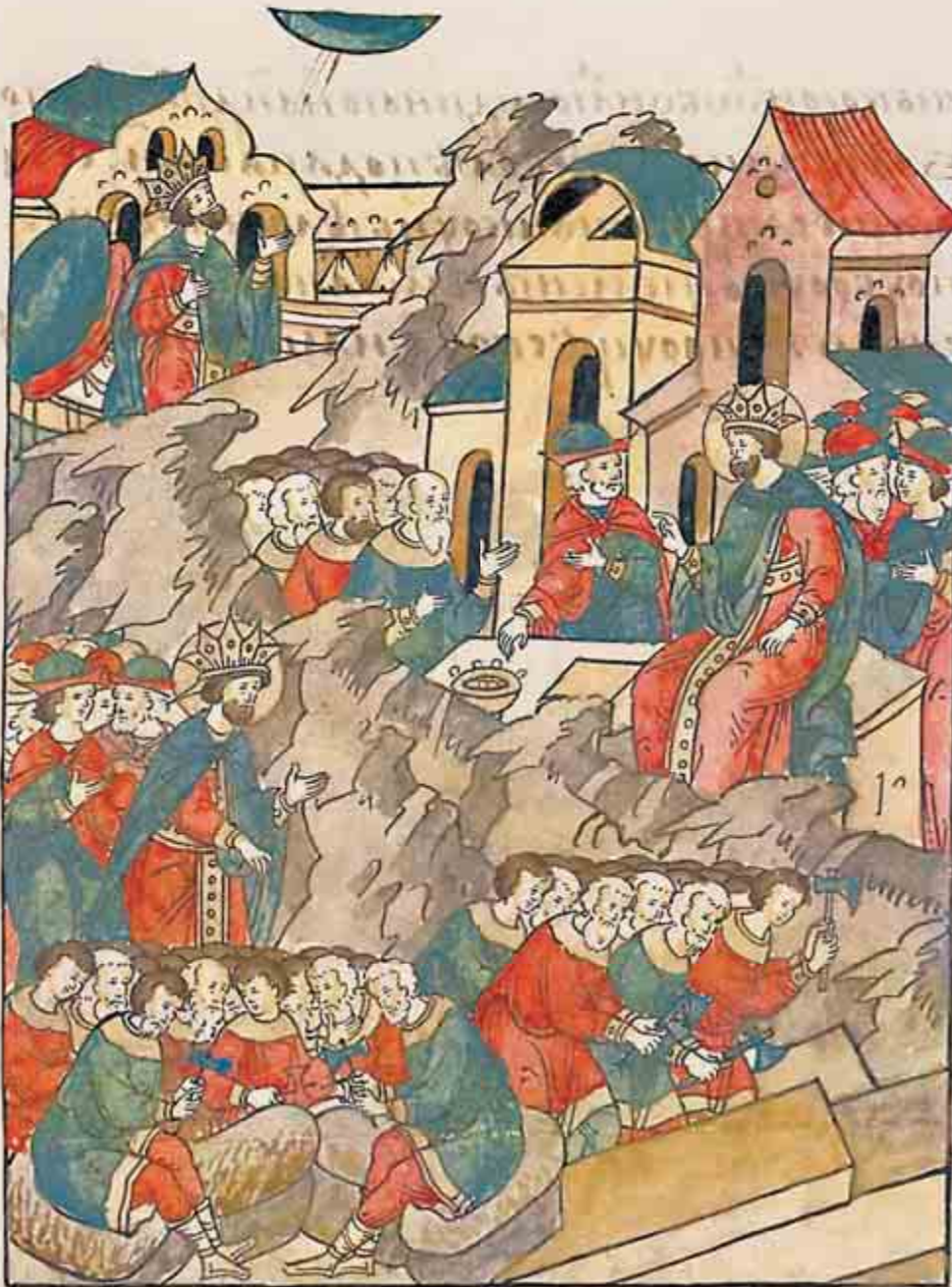




Стены же все превозвышались, и большие столпы римские уже стояли, были они зеленые, мраморные, и иные все столпы подставили в церкви под верх и под переходы, столпов 8, кроме созданных, а дверей было по всей церкви 300 и 60.

Стѣна же превозвышаша и столпы римскыи. столпы же зеленыи и мраморныи и всѣ столпы по стѣнѣ плени отъ цркви. оубже по верху и по комары. столпы и кромѣ зданныи а двери бы по стѣнѣ цркви и иже и мени ты цркви





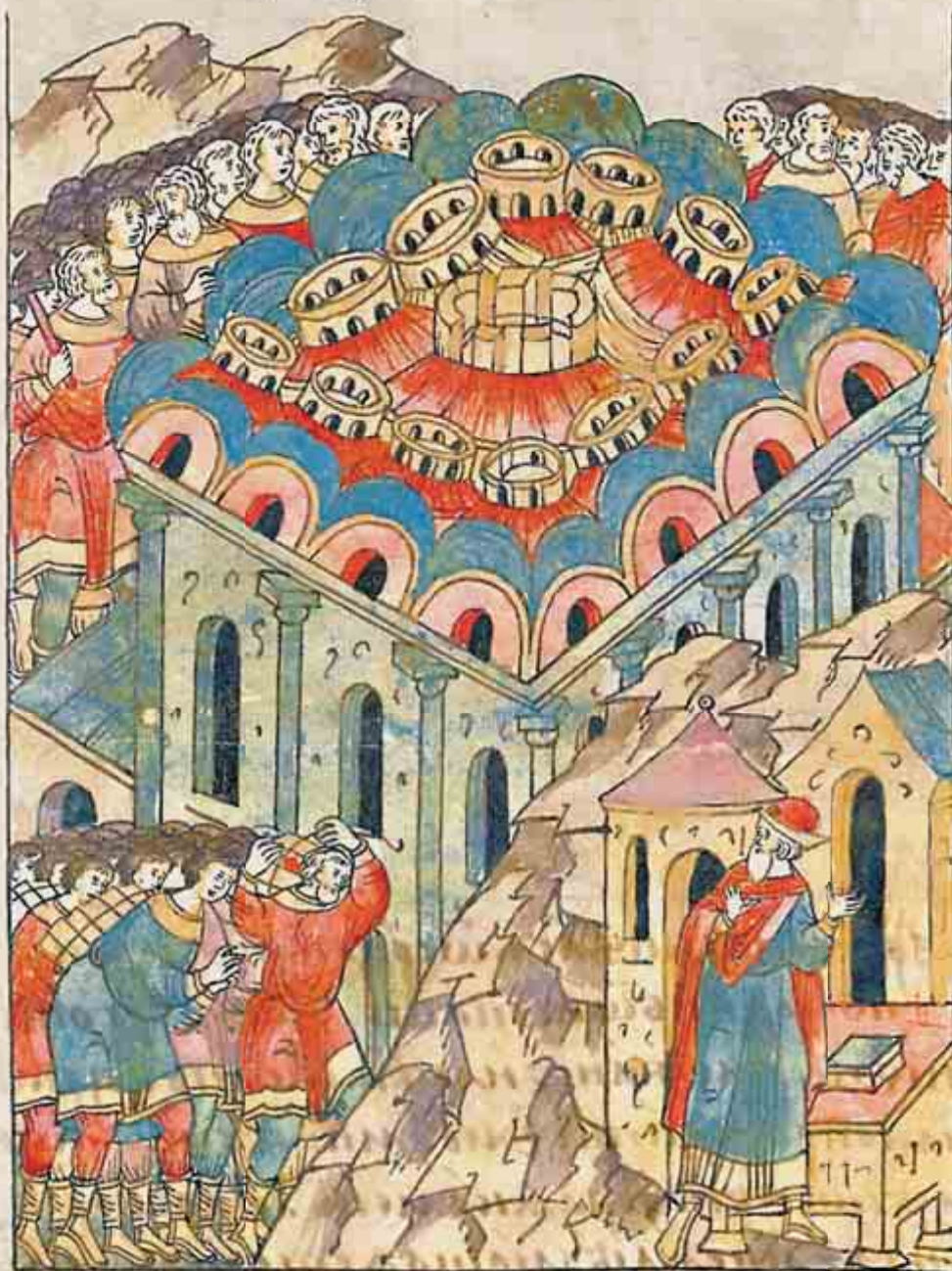
**Ц**рѣже поднѣся се шѣрца къ богу. и по  
 полудни не спаше. но мнѣго цѣ  
 ніе и прѣлежаніе имѣа шѣтѣи цркви.  
 іако приходити емоу мнѣго гажы. и си  
 дѣти евоуша камень. и дреподѣ  
 ныа. и еса дѣлающа еспрошѣ. нбы  
 и ти не израше црѣ. мнѣго пѣчаніе  
 нмын. и еса имѣти поделѣаше. пѣ  
 оубо нѣо причѣмъ бы и благоуа шен мѣ

**Ц**арь же подви-  
 зался от серд-  
 ца к Богу,  
 и в полдень же  
 не спал, но многое  
 старание и приле-  
 жание имел о святой  
 церкви, так что при-  
 ходил он по многу  
 раз, и смотрел за тем,  
 как секли камень,  
 и за древодельными  
 работами. И всех, кто  
 делал с постельничим  
 Троилом, — было же  
 их 300 человек, — видел  
 царь, и многое стара-  
 ние о них имел, и все  
 им необходимое давать  
 повелевал, и кроме  
 их мзды благодарил  
 их и воздавал им.



В каждый же день недельный один раз или дважды по золотнику, то есть по золотой монете, или более подавал им. Облачался же царь в тонкую и белую одежду, и убрус, то есть плат, темный имел на голове своей, и в руке своей имел жезл.

ѢВЪ КОЮЖЕ ѢВЪ БО НЛЮ ѢВЪ ДИ НОЮ НЛН ДПАРЖЫ ПО  
 БЛАТННКОУ НЛН БОЛЪ ПОДА ПАСЕН. ѢВЪ  
 ЧАШЕ Ѣ ЦРЬ ОПТО НКОУ НБЪ ГЛОУ ПОНА ПОВ.  
 НОУ БРОУЕ ГЪ ТЕМЕНГЪ НМЪ БЪ ШЕНА ГЛА ГЪ  
 СВОЕИ. НДРОУЦЪ СВОЕИ НМЪ БЪ ШЕ ЖЕЗЛЪ.

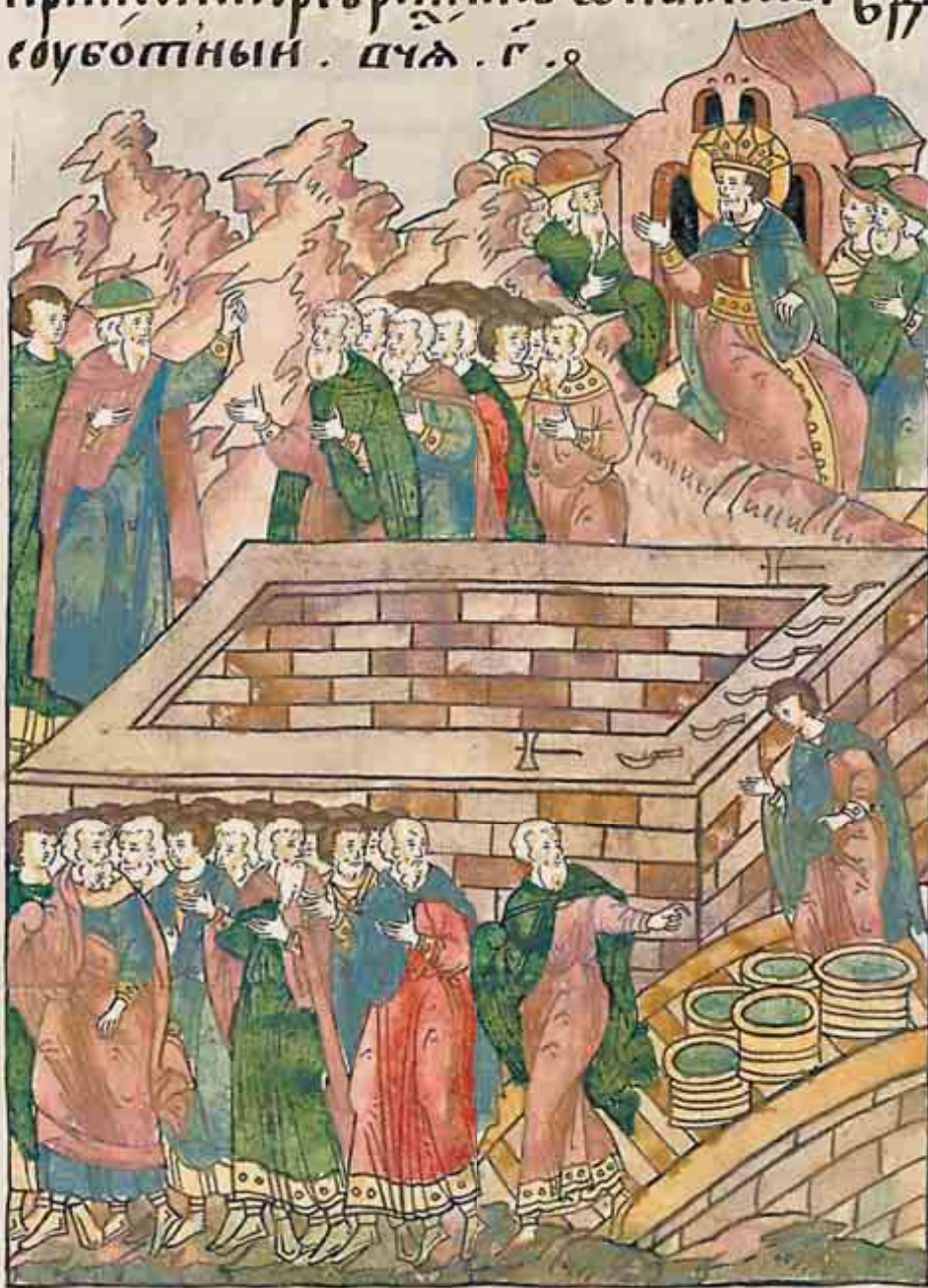


**В**озвел же Юстиниан переходы восточные, и западные, и северные, и южные, и сии покрыл, как и другие переходы.

КОС ПЕЖЕ КОМА РЫ ДО СТО ЧНЫ И ЗА П  
 НЫ И СЪ ПЕРНЫ И ОУЖНЫ. НСІА  
 ПОКРЫ ГАКО ПОСАЛНЫ МН КОМА РА МНО



Звѣше жестѣноу . еѣ сажентъ . и небы  
 принестѣи сребреннѣ въ полатѣи въ днѣ  
 соуботнѣи . дчѣ . г .



Пошелъ стратнѣи дѣла телецѣи ихъ  
 и преце . и пникъ црю на шѣтъ . ешеж  
 прѣжеченнѣи и гнапѣи прѣдынш  
 жнпелъ цѣи на стѣнѣи . о ста днѣи ед  
 егѣи сѣи . еѣ лѣи соущѣи стрѣциши жн  
 пѣнѣи со судѣи . и дѣиши жашѣи на дѣнѣи  
 стратнѣи

Возвел же стену  
 в 15 сажень. И не было  
 принесено сребрени-  
 ков из палат царских,  
 в день субботний,  
 в час 3-й.

**И** повеле начал-  
 ник делателям  
 всем и мастерам  
 идти к царю на обед.  
 Пошел же и прежде  
 упоминавшийся Игна-  
 тий, главный зиждитель  
 надо всеми, на стене  
 оставив сына своего  
 Исанию, 15-ти лет, сте-  
 речь строительные ору-  
 дия, там же, где строи-  
 ли, на правой стороне.





Чудо 1-е, о явлении  
ангела Господня.

**К**огда же сидел отрок Исаия на стене, явился ему отрок скопец, в светлую одежду одет, прекрасный видом, и, как бы из царевых палат посланный, сказал Исаие тот отрок так: «Из-за чего не кончают дела Божиего зяждущии,

ЧУДО 1-Е . О ЯВЛЕНІИ АНГЛА ГИА .  
**С**ѢДѢЩЕШЪ ПРОКОУ НА СТЕНѢ . ГАПН  
 СѢДѢМОУШЪ ПРОКЪ КАРЪНИКЪ . ОУСЪПѢ  
 ШЪ ДѢРЖОУШЪ ДѢНѢ КРАСЕНТО ПСОУШЪ ГѢКШ  
 ШЪ ЦРѢ ПОЛАТТЫ ПОУЩЕНІО И ГЛА ЕМЪ ПѢ  
 КО . ЧТО РАДИ НЕ СКОУЧАЮШЪ БЛАВЪ ЖІАШИ



ѡбѡуцїи . но ѡстаѡльше дѡло ѡн доша  
ѡбѡдатникѡ црю и глагола . гдѣ емои  
скоро приидѡу . и глагола жъникѡ ни ноше  
рцыи . тѣцѡу во едѡкойсполненїю дѡло .  
дане ко ена тѡ тамо . ѡпрокоужегла  
цоу про тѣи . гаконен мамѡ ѡстапи  
тѣи се оудѡ . дане погнбнетѡ чѡ ѡни .  
и рече емоу каѡжъникѡ . и дане скоро и рцы  
и мѡ да приидѡтѡ скороѡ . и азѡ тѣ  
коиценѡ тѣи еа вон ма стѣи асофїа пре  
мѡдрѡ стѣи вѣи алопа . вѡ еторѡ ена  
црѣкѡ вѣи ашѡжетѣи . гакон азѡ стѣи  
пристапникѡ емѡ црѣкѡи еа и не ѡи  
ѡеи оу . до нѡде по зрѡтѣи шне а стѣи мо .  
зѡтѡ бо ми по целѣи но е стѣи пре быцѡ тѣи .

и храни тѣи сла цѣи бжїа . сїи рече

слѣи ша цѣи ѡпрокѡ и деи

рокѡ ѡ цѣи поеи оу

и кѡтѡ прочи мѡ

дѡла тѣи е .

ѡстапи

тѣи аи

ггѡ

гнѡ

храни

цѣи

зѡ

ниа

но, оставив дело, отошли они обедать к црю?» И сказал ему Исаия: «Господа мои скоро придут». И сказал скопец: «Нет, но лучше пойд и скажи им, что тороплю я их ко исполнению дела. Пусть они не медлят там». Отрок же сказал в ответ: «Не могу оставить орудий, да не исчезнет что-либо из них». И сказал ему скопец: «Иди скоро и скажи им, да придут скорее, и я клянусь тебе, во имя Святой Софии, Премудрости Божиего Слова, в чье имя церковь сия зиждется, что и я буду стражем, представленным к церкви сей, и не отойду отсюда, пока не возвратишься ты сюда, ибо здесь мне повелено пребывать и хранить славу Божию». Сие же слышав, отрок пошел скоро к отцу своему и к прочим делателям, оставив там ангела Господнего охраняющим строительство.







Егда естъ еи . или еи . и рече ѿтроку ни  
едину ѿ нихъ кажи ко яко цѣль бѣла риза .  
и ѿбличіа его яко ѿгнѣю не ходити . и  
разоумѣ царь яко аггѣль бѣжн . и просла  
ви бѣга . и радовашеся радостію неизре  
ченною . яко благоисполнѣ надѣло  
его . и паче яко оубѣда црквиное нарече  
ніе . еже естъ тѣмъ не ѿфѣн слѣдѣ бѣжн  
по неже бѣ немѣль пердѣ нареченіа  
цркви . и трѣудѣ бѣ емѣ . и печѣль ѿ  
цркви шмѣ нареченіи . црвь же оубѣтѣи .

сопѣтѣ по себѣ помысли . яко

ктомоу недозрапнѣи

ѿтрока назданіе

яко да храни

цркви аггѣ

гнѣ . до

скончѣ

ніа се

гомнѣ

рапо

кѣ

ѣгѣ

еже

сѣво

рнѣ

«Не сей ли? Может, сей?» И сказал отрок: «Ни один же из сих скопцов не подобен оному скопцу, который был в белых ризах, и от обличия его как бы **огнь** исходил». И уразумел царь, что то был ангел Божий, и прославил Бога, и радовался радостью неизреченною тому, что благоволит Бог делу его, и еще больше тому, что уведал название церкви, то есть Святая София, Слово Божие, поскольку сначала Юстиниан не имел названия церкви, и в затруднении он был и в печали о церковном названии. Царю же Юстиниану пришла в голову мысль, чтобы больше не возвращать Исаию на стройку, чтобы хранил церковь ангел Господень до Скончания сего мира, по клятве его, которую он сотворил.





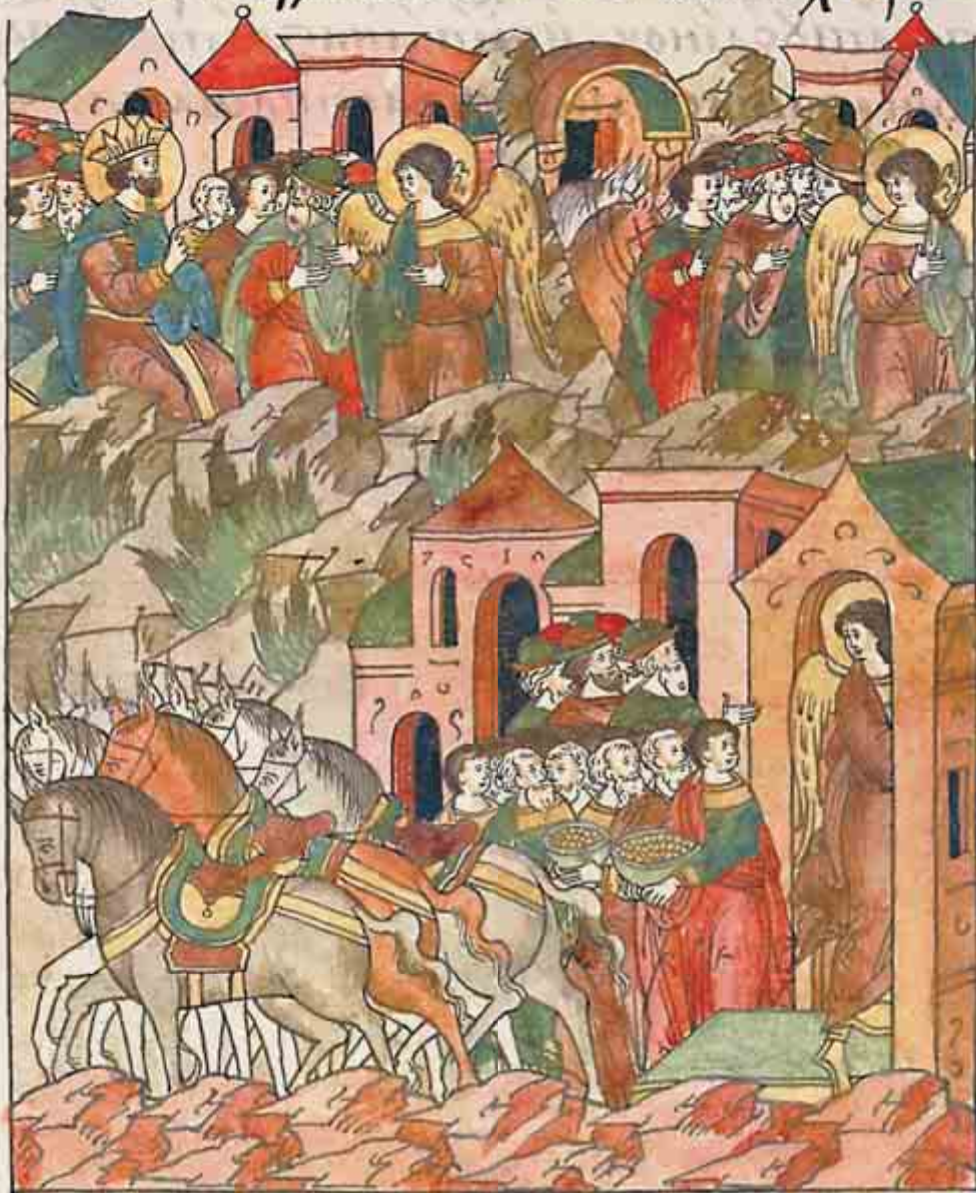
Чудо 2-е, о недостававшем золоте.

**Б**ыло же сие на правой стороне церкви, где же ныне честная икона великого Бога и Спаса нашего Иисуса Христа утверждена, когда довершили зиждущие работу свою на верхней части стены, и поставили верхние столпы, и начали строить переходы, и покрыли их кругом, и был царь прискорбен из-за оскудения золота, поскольку не было еще завершено строительство. И было

чюдо ꙗко ѿнедостꙋпꙋющеꙗ златꙋ.  
 Бѣсть бѣнадеенѣи странѣ. и дѣньнѣ чѣ  
 ствнѣ дѣнокѣ на делнѣ каго бѣга. и неслано  
 шего ꙗко оупреднеа постнѣ гшнѣ и рѣ  
 шнѣ на горнѣнѣ дѣстнѣ стѣнѣнѣ. и постѣ  
 дльшнѣ дерхнѣ дѣстѣ полпы. и наченшнѣ дѣ  
 комары. и покрыдшнѣ околѣ нбѣи црѣ при  
 скорбенѣ златѣ кѣ дѣнѣи златѣ. бѣ не  
 немѣтѣтнѣ содрѣшенѣи дѣ дѣнѣи. и бѣсть



преубоитныи днь . стоиць црю горѣ на сдѣ  
 нн . и хоташа до зонгн дти перхъ . шго д  
 чаеть днн . гаднѣ црю моужьтв каужнннко  
 пѣтв лахтв рнса . и глаголючт пѣе корбнш  
 шакш . и глаголь сданиа ради . гаконен ма  
 епершеннѣ сданию . и рече каужнннко зѣра  
 е скоротп оцелн прнпннкомнѣ пелмоужам  
 е спонмѣ . и дамтпн сла тпа елико хоцеш .



Завтра прнше каужнннко и рече к црю .  
 Кому повелеваеш воспрнать золото ?

в субботний день, ког-  
 да стоял царь высоко  
 на постройке, и хоте-  
 ли воздвигнуть верх,  
 в 4-й час дня явился  
 к царю муж скопец  
 в белых ризах, и сказа  
 ему: «Что скорбишь,  
 владыка?» И сказал  
 царь: «Из-за строи-  
 тельства, что не могу  
 завершить создание  
 церкви». И сказал  
 скопец: «Завтра ско-  
 ро повели прннн  
 ко мне вельможам  
 своим, и дам тебе зо-  
 лота, сколько хочешь».

Навтра же  
 пришел скопец  
 и сказал царю:  
 «Кому повелеваешь  
 воспрнать золото?»



Царь же послал с ним Стратегия магистра и Василида управителя и Феодосия патриция, также называемого Колокинфом, то есть Тыковником, и с ними прочих слуг 50 с 20-ю мулами. И сих взял скопец и отошел от Золотых ворот. И когда пришли они на место Трибунал, явились там палаты новосозданные. И вошли они со скопцом в палаты, скопец же отверз им палату одну, и была она полна золота, так что едва отперзались двери; и насыпал каждый из них по мешку.

црь посла с ним стратега магистра . и да  
 елида стронтема . и феодосия патрике  
 тиезонименна тыковника иенни  
 прочи слуги . и сь ю мьскы и сьд пои  
 кажники шде шлатты пратты . и пр  
 шешни имь намь стотрибуле . гаши  
 полатты нодозданны . и ни доша сани  
 кошполатты . кажники же шдерзе мь  
 полаттединоу . и бы полна шлатта еда  
 шпершоша еддери ина сыпаша киньш  
 пошлогш .





**И** приимше сласто прииде соша къ царю .  
 и кажише ѿстаса о полатта . приимже  
 црв сласто испыта и . и бы сласта рп ке  
 и тарин . ноудонса и рчен . на кое мѣ  
 стѣ бы ѿни до сѣ стѣ пиша емѹ быше .  
 и ше црв стѣ прииде шимн сласто на мѣ стѣ  
 т при оуліе . и не ѿбрѣтѣтѣ ша ни едином  
 полатты . ни храмны . и рсѣ бы мѣ црв  
 ѿкоа глѣ бѣ живѣтѣ . и се дарѣ его и просла  
 ви бѣга .



Чудо гѣ ѿ прѣ ѿ концѣ . Егда хотѣ се дер  
 шити пѣты и сла тарѣ . и помышляше црв

**И** прияли отравленные Юстинианом золото, и привезли к царю. Скопец же остался в палатах. Приял же царь золото и сосчитал его, и было золота 180 кентинариев. И удивился Юстиниан, и сказал им: «На коем месте сие было?» Они же возвестили ему бывшее. И пошел царь с привезшими золото на место Трибунал, и не обрел там ни единой палаты, ни дома. И уразумел царь, что то был ангел Божий, и се дар его, и прославил Юстиниан Бога.

**Чудо 3-е, о трех окнах.** Когда же хотел совершить святой латарь, помышлял царь



о освещении его окон-  
цами, и не мог решить,  
сколько оконце будет,  
и иногда в один пере-  
ход освещению быть  
велел, как же и в про-  
чих частях церкви,  
иногда же двум окон-  
цам повелевал быть.  
В один же из дней  
было, в день суббот-  
ный, в 5-й час дня  
ангел Господень явил-  
ся первому зиждителю  
во образе царя и сказал  
ему: «Сотвори оконца  
3 пресветлых во имя  
Отца и Сына и Святого  
Духа, вместе со словом  
сим». И, сие сказав,  
отошел ангел к палате  
царской.

Ѡпросѡвъщѣнїи ѡконѣцѣ . Ѡпогда ѡубо пѡ  
ѣдинѡу ко марѣ просѡвъщѣнїи ѡбыти велѣ  
ше . ꙗкѡ нѡтъ прочнѣ шѣ стѣ цркви . нѡ  
невозможна сотвори . Ѡпогда двѣма  
повелѣ даше быти . въ ѣдинѣ ѡднѣи бы  
ти двѣнѣ соуботнѣи пѣ чѣсто днѣи . ꙗггѣ  
гнѣи днѣи прѡдѣснѣи пѣлю по ѡбразѣ  
црѣ . нѣгѣ ѣмоу стѡри ѡконца ꙗ прѣсѡ  
вѣ . вонма ѡцѣи ена не стаго дѣа коупи  
го слово . не нѣгѣ пѣ ѡнѣ испѡлатѣ .





**П**рѣбыиши жь и пель немоги и бестѣ до пати  
 и кнемоу. занескоро ѿиде ѿ него. ше же  
 о полати кь царю. и рече ты царю слово не имѣ  
 еши. ѿпогда оубо патиши во имѣ ѿ ца  
 не на не спяго духа. и рече царь не ходи гь ем  
 се годни и исполати. мастер же рече по стѣ  
 да царю гь пль ше ем ем оу пидѣ ние. гь ко  
 пидѣ аг гла до ѿбрасѣ царь. и рече царь до  
 не и ноу се аг гла бж и нѣтѣ. гь ко пидѣ  
 шѣ да пидѣ ко не спяго рн.



**Д**ѣлаи же цркви оное сдѣлаи о бѣ пноу прѣ  
 доудѣ и о нѣ боудѣ и столпы и стѣны.

**П**ервый же зиж-  
 дитель не мог  
 побеседовать  
 с царем, поскольку  
 скоро тот отошел  
 от него. Пошел же  
 первый зиждитель  
 в палату к царю и ска-  
 зал: «Ты, царь, слова  
 твердого не имеешь,  
 уже велишь три оконца  
 сотворить – во имя  
 Отца и Сына и Святого  
 Духа». И сказал царь:  
 «Не выходил я сегодня  
 из палат царских». Мас-  
 тер же поведал царю  
 явившееся ему виде-  
 ние, что видел ангела  
 во образе царя. И ска-  
 зал царь: «Воистину  
 се ангел Божий был.  
 Как он тебе заповедал,  
 так и сотвори».

**Д**елание же цр-  
 ковное сделано  
 было внутри  
 и снаружи, и столпы  
 и стены



железными запорами были стянуты друг к другу, и были они недвижимы по всем стенам. И мешали же известь с ячменем и с глиной, и с растительным маслом делали.

и желѣзными ключи соустави же и дрѣ-  
тви къ дрѣвѣмъ. и соудни жни поцѣтъ мѣ-  
стѣ на мѣ. и мѣшахъ же и зцесть въ  
ячмене и въ скоудѣ львѣ. и въ дрещны  
маслѣ дѣлахоу.



**П**ослал же царь на остров Цветной, то есть Родос, Василида, управителя своего, и Феодора епарха, и сделали они там керамиды, то есть глиняные плиты, равные по размеру и равные в долготу, большие, и надписаны они были так: «Бог посреде ея не подвижится,

и послѣ царѣ поустроитъ царѣтныи пачни и  
дѣстроитъ пѣла по его. и фесѣра епарха.  
и въ дѣлаша поу керемиды. рацныи мѣ-  
рѣ. и рацныи цдогпоу. делник на знамѣ-  
наны. такобѣтъ посре дѣ ея неподнижѣ  
пса.



поможе ен бгъ оутро зурачи пѣщійкоу  
 чрепто : посылахъ къ цркви къ долней .  
 дрлгопѣоу н ошнротпѣоу тренлакѣ . мѣ  
 рило же естѣ оі керемидов нсаженъ . н  
 создаша пѣмн керемидами . н пѣою  
 нсаженъ . а комары делникы .

поможет ей Бог утро за утра». И считающих количество посылали же к церкви, и Троила, спальничего. Были же керамиды в долготу и в широту три локтя. Мерили же 12 керамид по 8 сажен. И создали теми керамидами и тою известью 4 перхода великие.



н егда нача ша здати перхъ по і керемид  
 зданіа пѣорѣхъ . естѣ же о созданіи  
 цркви н ема пѣорѣхъ . н пакн пома  
 гаахоу сннѣщійн . дрлгѣ оі рѣдоу . н  
 пакн бы даа шема пѣоу н по лагаахоу чп

Когда же начали создавать верх, по 20 керамид кладку творили. Святители же о создании церковном молитву творили и так помогали зиждущим. И были созданы другие 12 рядов, и снова была молитва, и полагали священники



на всех 12 рядах мощи святых. Также творили и до скончания церкви, и сотворили ее, и «юношески предстояли».

тѣлннѣстѣ оу радѣ . мѡщнѣстѣ . тѣко  
тѡрѡхѣ н до скончѣнїѣ цркви н тѡрї  
шѣн . оуношескѡ прѣстѡѣца .



**П**осле сего со-  
творили предо-  
брые, и дивные,  
и прямые мраморы  
напольные. И озолотил  
же Юстиниан сочлене-  
ния мраморов, и главы  
столпов и перекладины  
переходов с двойным  
покровом. Толщина  
же позлащения была  
в половину перста.  
Покровы же все вто-  
рые и третьи, также  
как первые, и сторон-  
ние, и окрест 4

Посе отпѡрїша предобрыѣ н дївныѣ  
н прѡспыѣ мраморы . позлатнѣстѣ  
бы мраморѡ . н главы стѣлѣ пѡ . н прѣ  
клады ко мѡрныѣ до кровѡныѣ . тѡщѣ  
позлащенїѣ бы . ꙗко єдино гѡ полѣ прѣ  
стѣ . покровы двѣ стѡрѡры н прѣтѣ нхѡ  
сперѡбы нї н стѡрныѣ . н ѡкрѣтѣ д .



притворы . и все покровы позолотил . м  
 сты церковныя оукрашен . различными  
 и многобразными мраморы . и кр  
 жна также все оукрашенъ белыми и делни  
 и многобразными мраморы .

притворов, и все по-  
 кровы позолотил  
 Юстиниан, помосты  
 же церковные украсил  
 различными и много-  
 образными мрамора-  
 ми. Окружное же все  
 пространство церкви  
 украсил царь белыми  
 и великими и много-  
 ценными мраморами.



Въ алтарѣ все столпы все и пре  
 грады и двери все серебра чиста . не оуца  
 до алтарѣ . а трапезы и з степеней  
 чти стески . коупно стески .

Святой же алтарь  
 весь, и столпы  
 все, и перегород-  
 ки, и двери все из се-  
 ребра чистого сделаны  
 были. И бывшие во ал-  
 тарях 4 жертвенника,  
 и 7 ступеней священни-  
 ческихъ вместе со святи-  
 тельскими,



и с многоценными престолами, и с четырьмя столпами теремца и сам теремец, то есть сень над престолом, и иные многие вещи сотворил Юстиниан из серебра чистого, с толстым слоем позолоты. Теремец же различным устройением украсил; сверху же его поставил яблоко все золотое, имеющее меру 18 кентинариев, и крин, то есть чашу золотую, имеющую меру 6 кентинариев, и сверху сего крина крест золотой, имеющий меру 70 литр и украшенный камением дорогим.

ИСОИНОГОЦБННЫМИ ПРПЛАТМИ . СТЬЧЕ  
 ПЫРМИСТАТЪ ДЫ ПЕРЕМЕЧЬСКИМИ . ИТЕ  
 РЕМЕЦЪ И НА ПРПЛАТЪ ИНЫМИ ИНОГОЦБЕЦЪ .  
 СОТВОРИ И СРЕБРА ЧУСТА ПОСЛАЩЕ НА ЦТО  
 ЛЦЪ ИНОГОЦБЪ . ПЕРЕМЕЦЪ РАБЛНЧНЫ СЪ  
 ЯВЕНІЕ ОУКРАСИ . ПЕРХЪ ЕГО ПСТАДИ . И  
 БЛОКОДЕ СЛАТЪ . ИМОУЩЕ МТЪ РЪ И КЕ  
 НТАРИИ . И КРИНЪ СЛА . ИМЪЩЕ МТЪ РОУ  
 СЪ КЕНТАРИИ . И ПЕРХЪ ЕГО КРПЪ СЛА ИМОУ  
 МТЪ РОУ ОЛИТРЪ . И ОУКРАШЕНЪ КАМЕНІЕ  
 ДРАГЫ ;





**ѡспѣвъи трапезѣ.** Сѣтѣи ѡрже трапезѣ  
пречѣстнѣи соупори. и чѣстнѣишоу ѡсе  
слапѣи серебра. и каменїи мнѣго цѣ  
ннѣи. помысли тако помышленїе со  
рнѣи. со докѣпнѣи доу децѣи земноу  
ѡ слапѣи серебра. и каменїи мнѣи  
цѣннѣи доу децѣи и бисера. мѣди и прѣ  
да и ѡлоца. и желѣза. и ѡ децѣи  
земны. и доложнѣи до торнїи ло ражѣ  
но. и смѣтѣи. и егда смѣи ша еднѣ  
бноѣ ѡ боѣ. и слапѣи трапезѣ до ѡбрѣ  
и егда и зѣтѣи дѣи. и зѣтѣи чѣи. и по  
дѣи ѡ неммыслѣноу пѣи. ко е го рѣ  
бон ѡ бои и зрактѣи стѣи орѣ ша хѣ. не може  
оумѣи чѣи разѣи мѣи. и и раи мѣи  
ти доврѣи тѣи. Сѣи ѡ до гдѣи слапѣи  
и дола шѣи до нѣи дѣи ю. ѡ до гдѣи  
на. и и каменѣи. ѡ до гдѣи мѣи на и  
но гдѣи ѡлоца на. и прѣи да на и и  
и ѡ гдѣи на и и рѣи стѣи пѣи стѣи  
са и стѣи пѣи и ѡ колоѣи. соупори  
ѡ слапѣи чѣи и ѡ серебра чѣи

днѣи пѣи доврѣи

пѣи и до гдѣи

внѣи

цнѣи

и до гдѣи

и до гдѣи

и до гдѣи

**О святом жертвеннике.**  
Святой жертвенник же пречестной Юстиниан сотворил и честнейший, весь из золота, и серебра, и камня многоценного. Помыслил же Юстиниан такое помышление сотворить: совокупил все вещества земные: золото же, и серебро, и камень всякое, и жемчуг, медь же, и пруд, то есть янтарь, и олово, и желе-зо, и от всех веществ земных взял, и вложил это все в горнило разо-жженное, и смешал, и, когда смешалось по-добным образом, изливая получившееся в образ жертвенника. И когда же остыло, высечен был жертвенник и поставлен, и было сие неммыслимо и непохоже ни на что, ибо каждого из использо-ванных веществ прини-мал сей жертвенник вид, и совершалось такое, чего не может ум чело-веческий разуметь, ни рассмотреть красоты той, поскольку иногда золо-тым жертвенник являлся смотрящим на него, иногда же серебряным, или каменным, иногда же медным, иногда же оловянным, и прудя-ным, то есть янтарным, или железным. И ноги, на которых же стоит свя-той жертвенник, и ступе-ни около него сотворил же царь из золота чисто-го и из серебра чистого, так что дивились красо-те жертвенника все видя-щие его.

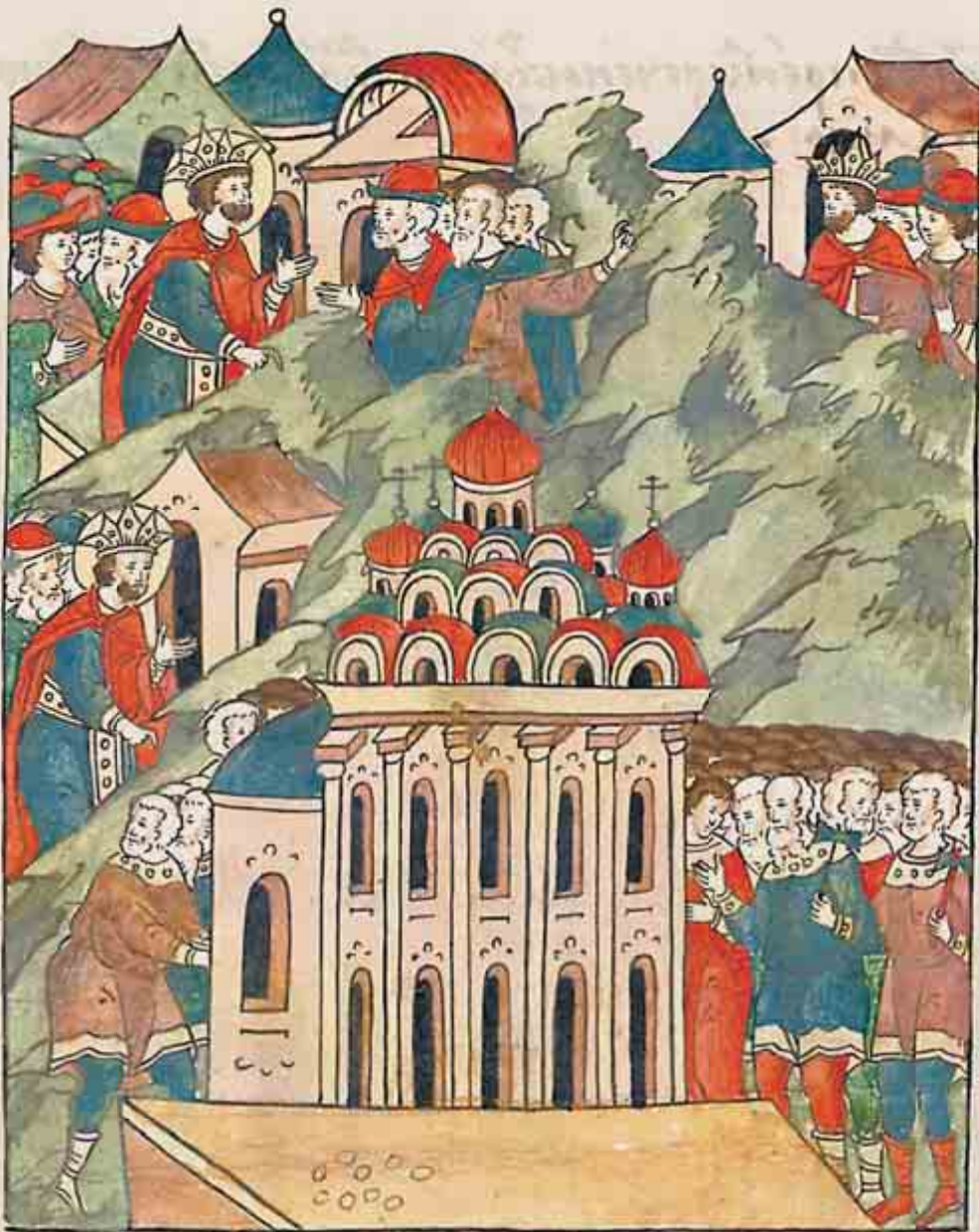




Сотворил же Юстиниан двери три передние из серебра и из золота чистого и иные двери, одни же медные, и электровые, одни же из слоновой кости, позолоченные, так что было общим числом церковных дверей разноличных 305.

Сотворил же Юстиниан двери три передние из серебра и из золота чистого и иные двери, одни же медные, и электровые, одни же из слоновой кости, позолоченные, так что было общим числом церковных дверей разноличных 305.





**П**омысли царь всецерковный и исповсото  
 рипи серебрано. ноуполентьбыша фи  
 нин. и зодьсдохте. и шерофтадесять  
 тнаго. и зде стнабшмоу. так оп  
 слбана дни приидь црпид темна и  
 пошмоу гра си. црбже штдпнштакс  
 офо помышленя. помьтаа же на де  
 дни серебренцы. и шбргьтахд а си и но  
 едци и ден. тшахд ел доношеню. црб  
 кпбже создана бы. и ю мов рекше ттш.

**П**омыслил же царь весь церковный испод, то есть пол каменный, сотворить серебряным, и отговорил его афинский звездочет Иерофей Всесветный, известил же ему, что в последние дни придут люди из царствий темных и возьмут город сей. Царь же отступил от такового помышления. Пометал же всякий день сребреники, и обретали их зиждущии и выносили все, устремляясь к возношению. Церковь же создавали 10 000 мужей, то есть тьма,



как прежде сказа-  
но было. Создал же  
церковь Юстиниан  
за 10 лет и 4 месяца.

ТАКЪ ПРѢЖЕ РЪЧЕНО БЫ . СОЗДА ПЪСІ ЛѢТІ ПЪ .  
И Д МЦЫ .



**А**мвон же сотво-  
рил Юстиниан  
из камня, ко-  
торому же имя сар-  
доникс. Вместо над-  
столпий столбцы же  
сотворил все золотые  
с яшмовым камнем,  
и с хрусталем, и с сап-  
фирами. Также и верх  
амвонный сотворил  
весь золотой, с жем-  
чугом и со светлыми  
изумрудами. Сверху  
же его сотворил крест  
золотой, имеющий  
100 литр и сверх того  
имеющий жемчуги  
великие. Вместо же  
надстолпия поставил  
золото.

АМВОНЪ СОТВОРИ ШЪ КАМЕНИ . ЕМОУ ИМА  
САРДНИХІН . ДНА СТОЛПІИ МѢ СТО . СТО  
БЦЫ ЖЕ СОТВОРИ ДЕТЪ СЛА ПЫ . СВАСПИДНЫ  
КАМЕНИ Е НЕ СЪ ХРУСТАЛИ И САМФИРО . ПТА  
И СЪ И ДЕРХЪ АМВОННЫИ СОТВОРИ ДЕТЪ  
СЛА СЕ НЕ РО НЕ СЪ СІТЬ ПЛЫМИ И СМАРАГА  
ДЕРХЪ ЖЕ ЕТО СОТВОРИ КРЪ ПЪ СЛА . ИМОУ Р  
ЛН ПРЪТЪ . И ПР ЕИМОУЩЕ БИ Е РЫ ШЕЛНИ КЫ .  
СЪ НА СТОЛПІА ЖЕ МІ Б СТО ПОСТА ПИ СЛА





ОУСПІЕЖЕСТІДОКЛАДЪСА . ПРИНЕСЕНОБЫ  
 ИЗЪСАМАРІА . ПОГОРАДИИМЕНУЕТІСА  
 ТАКОСАМЕНАНЕ . ГОНАШЫІХС КЪСАМО  
 РАНЫИИВЕСТЬ

ДОДО

ЛІО

**У**стье же свя-  
 того клдезя  
 принесено было  
 из Самарии, от того  
 клдезя, у которого,  
 как рассказывают, Гос-  
 подь наш Иисус Хрис-  
 тос с самряныней  
 беседовал.





**И** четыре трубы из Иерихона принесены были, которые были во образ тех труб, что держали ангелы тогда, когда пали стены Иерихона. И честной же крест стоит ныне в сосудохранильнице, то есть ризнице, который является мерой роста Господа нашего Иисуса Христа, как точно измерено было верными людьми в Иерусалиме. И сего ради обложил Юстиниан тот крест серебром чистым, и золотом, и камением многоценным. Тот же крест и до сегодняшнего дня недуги различные исцеляет

**И** чѣтыре трубы ѿ Иерихона принесены бы-  
 та е по образъ трубъ. таже державяху тогда  
 ангели гда падоша стѣны Иерихону. и  
 чѣтныи крѣпѣныи стѣны о сосудохрани-  
 льницы. и емъ ра по образъ лаганше бо ісахо-  
 тако и сѣ по и з мѣ ренъ бы шати рны  
 чисти и цѣлѣ рни мѣ. и сего ради ш блѣ  
 его серебромъ чѣсты. и златомъ. и камениемъ  
 многотѣнны. по ноу бо крѣпѣ и до днѣ  
 шнаго днѣ недуги различныи исцѣляе.



и бѣсы ѿ члѣковъ прогоняетъ.



и бесов от людей прогоняет.

**Ц**арь же Юстиниан во всяком столпе снизу и сверху честные мощи святых вложил. Сотворил же и утварь богослужебную по 12 праздникам со златосвященными и многоразличными образами из Евангелия, и священные рукомои, то есть чаши для умывания рук, и гольцы, то есть рукомоиники, и комкальница, то есть чаша для Причастия, и блюда все золотые с камением дорогим и жемчугом, числом 1000, и индитии, то есть престольные одежды золотые с камением дорогим 300, венцов 100, чтобы был в каждый праздник различный венец. Сотворил же Юстиниан

**Ц**рь Юстинианъ по седекъ сплѣтъ долѣ иго  
 рѣ чѣпныи мѡщнѣтѣ плѡржи. со дворн  
 и себѣды. пи прашникоу блапощеннымъ  
 и мнѡго разлѣчнымъ и образы. и пакн  
 ѡе оуглѣдѣщеннымъ и рѣкомѡд и гольцѣ.  
 и комкальница. и блюда себѣлаптыско  
 меніе драгы и жемчюгѡ чнелѡ а и на  
 кѣлапты. и каменіе драгы. и пѣтѣне.  
 рѣ дабѣдепкѣнрѣкоу прашникѡ разлѣчны.  
 со дворн ;





**И** платы для При-  
 чашения 1000,  
 все золотые,  
 с жемчугом и с каме-  
 нием многоценным,  
 Евангелий 300, с золо-  
 том по два кентина-  
 рия, кадильниц 30, все  
 золотые, с камением  
 по одному кентиндию,  
 и светильников 300,  
 каждый в 40 литр  
 весом, и паникадил,  
 то есть висячих под-  
 свечников, амвонных,  
 и алтарных, и для двух  
 женских частей храма,  
 и для притворов 6000.  
 Установил же

**И** ПЛАТЫ КОКАННЫЯ А ПЕВЛАТЫ СЖЕЧЮ  
 ПЕВ НЕКАМЕНИЕ МНОГОЦЕННЫ. ІЕУАЛІН  
 ПІ. ПОДДЕМА КЕНТИНАРН МАБЛАТА. ІСО  
 ДЛАНІ. АБ. ПЕВЛАТЫ СКАМЕНИЕ ПОЕДИ  
 НОВІ КЕНТИНАРН. ІСО ПІЛАНІ КІТЬ ПІ.  
 ІМОУ ПЕВ ПО М ЛН ПРЪ ГРЕЗНІ ПІ. І ПІ  
 НІ КАДІЛІТЬ АМБОННЫ ІСО ПАРНЫ СТО  
 ДДЕМА ЖЕНСКИМА С ІСПРИ ПІДОРЫ ОУЕІ



ПИРЖЕПРИТІАНИЄ . ПІЗІЄ . ШЕГҀПІА НШН  
 НАДІА . НШПТЬСІОКА . НШАІА . НШЗАПА  
 ДА . СТОБОРА . ПОПРІВШ ЦРІКОН І



ТАКОШІ ПРАШІНІКШ ОУСТАДИ . ПШМАПІ  
 МАСЛА ДРЕВНАГО . А КОРЧАГШ . НДИНОШ  
 ПІ КОРЧАГШ . ХІБШОШ А . ПОСТАДИЖЕ  
 КЛІРИКШ . А ЕДИНОУ ШЧПІПТЕЛШ ДОПОСЛШ  
 ДНІПШОЦШ . Р . РАЗДІЛЮЩІСЯ НОШ  
 ДОТІНІ І

Юстиниан доход  
 с 365 селений,  
 из Египта же,  
 и из Индии, и с Вос-  
 тока, и из Азии,  
 и с Запада собирать  
 на нужды церкви.

**Т**акже в празд-  
 ник установил  
 царь взимать  
 масла растительного  
 1000 корчаг, и вина  
 300 корчаг, хлебов 1000.  
 Поставил же церковно-  
 служителей тысячу  
 одну от священников  
 до последних служек,  
 певцов 100, разделя-  
 ющихся и поющих  
 по две недели.





Дал же Юстиниан церковнослужителям около церкви келии по чину их и певцам дома постоялые.

Дѣспотѣ и крилоу ѿкѡлѣа кѣліа .  
 починѣху . и пѣ  
 оцемѣхрѣ

мны  
 посто  
 ны  
 ѿ









Сотворил же Юстиниан и иных светильников 50 превеликих из серебра чистого, и иных же светильников сотворил 200 в высоту с мужа одного, чтобы стояли сии светильники в алтаре. На амвон же один выделил царь дань, бывшую только в золоте, которую взимали с Египта, 365 кентинариев, и до 1000 кентинариев взимали.

Сотвори ины свѣтъни и пределныи сере  
бра чиста . и иных же свѣтъни 200  
ѣ . въ высоту мужа единомуу . да сто  
ятъ въ алтарѣ . амвонъ же поисмо оудѣ  
прего блта . дань его пошмаше ѡ ег  
пта . тѣ е кентарини и до а .  
кентарини  
пошмаше

ше .





**Р**еликии же оубо коста ни нтъ . ѿвѣдѣра  
 црѣ перекѣ . и ѿ нны мнѣтѣ оустѣдн .  
 ѿвѣдѣ оубо цркви оустѣдн при нматн .  
 се ѿвѣднѣ егѣпта и матѣ оубѣдѣннѣ  
 тако да цркви . кро мѣ священны ествѣ  
 не елтѣ . и ѿ приходѣ цн тѣ оу не ѿвѣднѣ  
 ещн цркви . и ѿ ке  
 нтн рн  
 слѣта ;

**В**еликий же Кон-  
 стантин от Ша-  
 пурѣ, царѣ Пер-  
 сидского, и от иных  
 многих первым же  
 на нужды церкви уста-  
 вил принимать дань.  
 Се же от одного Егип-  
 та имеется уведение  
 о таковой дани цер-  
 ковной, кроме священ-  
 ных сосудов. Из сел  
 приходит туда для вся-  
 кой вещи церковной  
 2000 и 200 кентина-  
 риев золота.



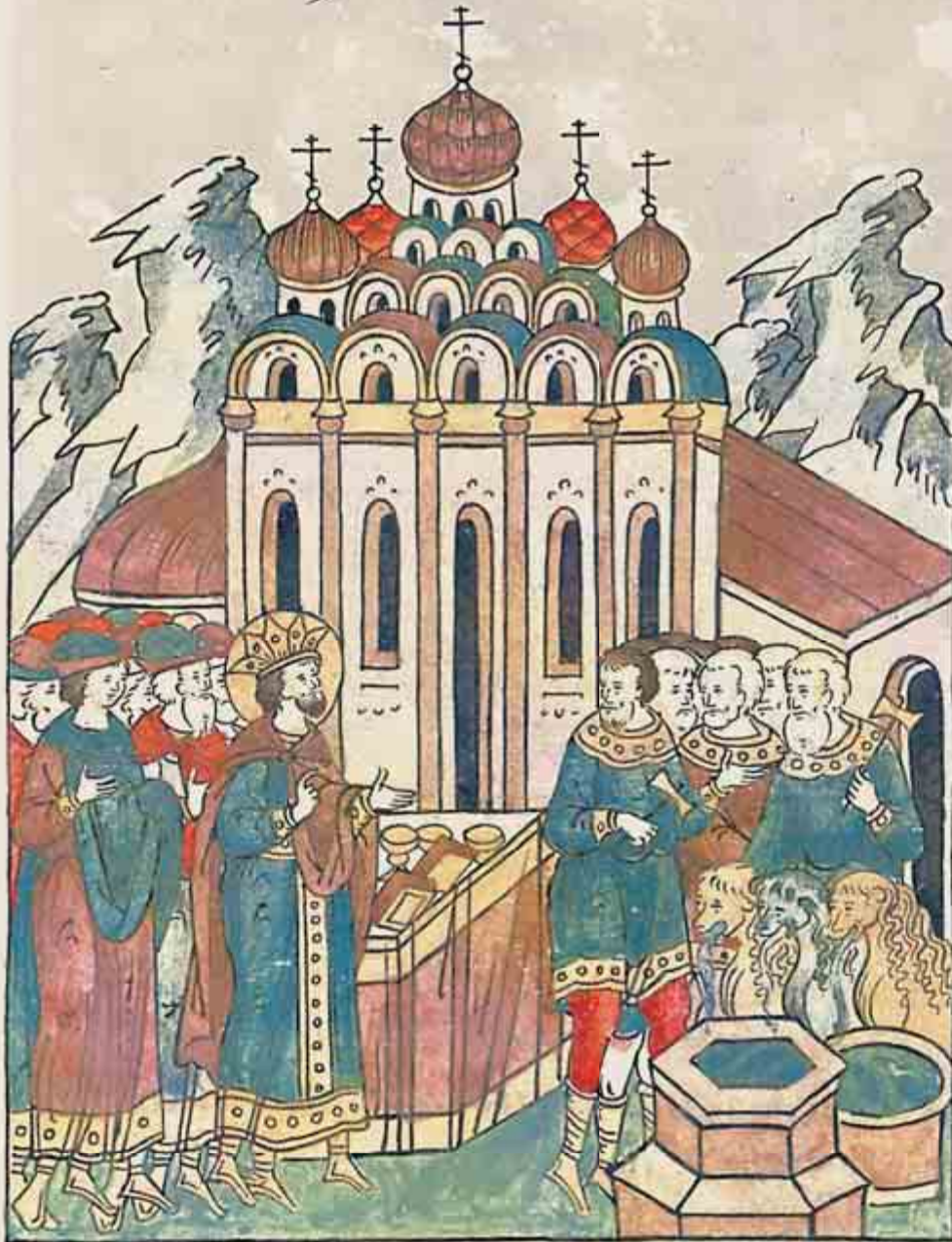


**Ю**стиниан же царь один начал и один совершил строительство Святой Софии. Удивление же охватывало тогда видящих такую церковь, блещущую светом, была же она вся света от золота же, и серебра, и жемчуга, и от прочего украшения всякого. Пол же немалое удивление вызывал у видящих его, ибо из-за различного мрамора виделось как бы море и как река, постоянно текущая,

Юстинианъ царь единый начал и единый совершил  
 строительство святой софии. чюдство же охватываше  
 тогда видящих такую церковь блещущую светом  
 от золота и серебра и жемчуга и от прочего  
 украшения всякого. пол же немалое удивление  
 вызывал у видящих его, ибо из-за различного  
 мрамора виделось как бы море и как река  
 постоянно текущая.



А вортѣкъ црѣкоуныѣ . А рѣки наречеи  
 сходѣша изрѣкѣ . И положѣ законѣ .  
 Дакогояшпогрѣхѣшѣ . Шоу чагаеа  
 втланенанн .



Стопорникрѣтилице школокладѣшѣ .  
 И припорѣ . И лѣбѣ каменныи изнѣ  
 сѣщѣ подѣ шѣу стѣшѣ . на шмоде  
 ни е простылю  
 ден .

и как бы 4 реки было  
 в церкви, названные  
 по 4 рекам, исходя-  
 щим из Рая. И по-  
 ложен был закон:  
 да каждый, кто за гре-  
 хи свои будет отлучен,  
 встанет на сих реках.

С отворил же  
 Юстиниан  
 крестилище  
 около кладезя, и при-  
 твор, и лѣвов камен-  
 ных, износящих воду  
 из уст своих на омо-  
 вение простых людей,  
 то есть мирян.



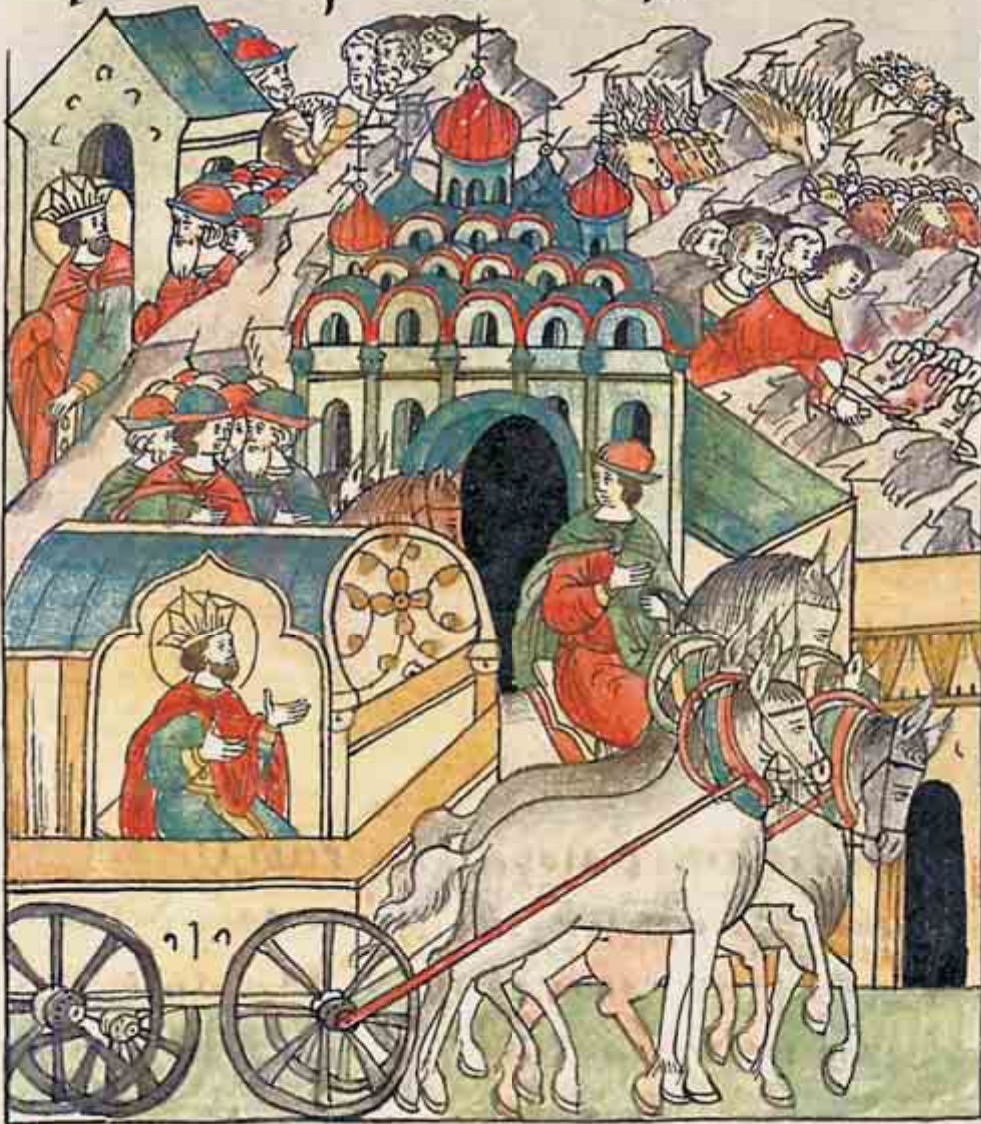


**Н**а правой же стороне от церкви сотворил Юстиниан один колодезь морской воды, на пядь одну возвышавшийся, чтобы восходила вода. И лестницу одну для восхождения священников поставил же, чтобы вода подходила прямо к лицу того, кто принимал воду. И соделал 12 львов, 12 серн, орлов же, и зайцев, и тельцов, и ворон по 12 сотворил, и вода исходила из уст их на уменение священникам. Место же то нарек — Львово. Там же

**Н**а десниѣиже странѣи створѣи мѡреѣи  
 но . пѡднѣи моно по сѡбыше . гѡко шѣхо  
 днѣи по дѣи . дѣи по шѣхо дѣи на шѣхо ж  
 нѣи чѣи пѣле . по стѡицѣиже прѡ молнѣи .  
 прѣи мѡице мѡу шѡ доу . и гѣ дѣла . шѣ .  
 лѡа . шѣ . сернѣи . шѣ рѣлѣиже и зѡа цѣи и пѣ  
 лѣцѣи . и прѡнѣи . по шѣи стѡи по рѣи . и шѡ дѣи  
 не хѡ жѣа шѣ шѡу е пѣи на шѡу мѡ дѣи е чѣи  
 е пѣи пѣле . мѣи е пѣи на рѣче лѡо шѡ и дѣи



ПОСЛАНЪЕ ХРАМНОУ . ПОСЛАЩЕНОУ . ДАХО  
 ПЛЩЕМОУ ПЪ ЦРКВИ СПАТНОЕ И КРА  
 СОПЪ . ТАКО ПРЕЖЕ РЕКОУ . И ПРЕДЕЛНЧЕЕ  
 ДОБРШТЫ . ТАКО ПЫ ЦРКВИ КТО НЕ ПШ  
 АТЬ СТЬ . ВЕЛИКЫ И ЦРЬ ОУЕ ПІАНТЬ . СТЬ ЦЕ  
 РШНАТЬ СТЬ БЪ СО ФЕГО . СО СТЬ МН СО СОУДЫ .  
 МЦА СЕПТЕБРІА . ВЪ КЪ . ДНЬ .



ИЗШЕ НЕ ПОЛА ПТЫ И ПРИИДЕШЪ ДШЕРИ А ПЪ  
 СПІА . НЕ СЪ ДЕНА Ч П ПЕРО СНОУ СНИ И КО  
 ЛЕСНИЦЫ . И ЗАКЛА ПОЛО ПЪ А Ш ПЕЦЪ С .  
 ЕЛЕНІИ Х . ПЕ ПРЕШЪ А . КО КШ И КО КШ ІИ

воздвиг Юстиниан дом позлащенный и хотел же он в церкви спать. О велико-лепии же, о котором мы прежде рассказали, и превеликой красоте таковой церкви кто сможет поведать? Великий же царь Юстиниан завершил создание Святой Софии со всеми священными сосудами ее месяца сентября в 26-й день.

**В**ышел же Юсти-ниан из палаты и пришел к воротам на площади Августеон и сел на четвероконные колесницы, и заклад волов 1000, и овец 6000, и оленей 600, и вепрей, то есть кабанов, 1000, петухов и куриц 10 000,



и приготовил пшеницы 20 000 и 300 спудов, то есть мер хлебных, и давал сие убогим в тот день до третьего часа.

пшеницы . ѿ . и . т . спудовъ . и дасть  
ей убогыи отъ онъ день да третейаго часа .



**П**ришел же Юстиниан к Красным дверям с патриархом Евтихием, «и отторгну вся от патриархову руку», и пошел к амвону, и воздвиг руки к Небу и сказал: «Слава Сподобльшему таково дело свершити. Одохъ ты, Соломоне, яко не уготовал еси таковыя красоты в дому Господни, во Святая Святыхъ, во якоже аз устроихъ».

Прише шде же емоу къ красныи двере . сла  
патриархо епѣухиѣ . и ѿпоргнуде ѿ  
патриархоу роукоу пече да амвона .  
и по зди же рѣци на нбо . и рече сла сподоб  
блеше моу такоу до дѣло срьшиши . ѿ  
долѣтти солѣмоне . тако не оутвѣтѣ по палѣ  
еси такоу быи красотыи цдом оугни цво  
спла дестыи хъ такѣ азъ  
оустрой хъ

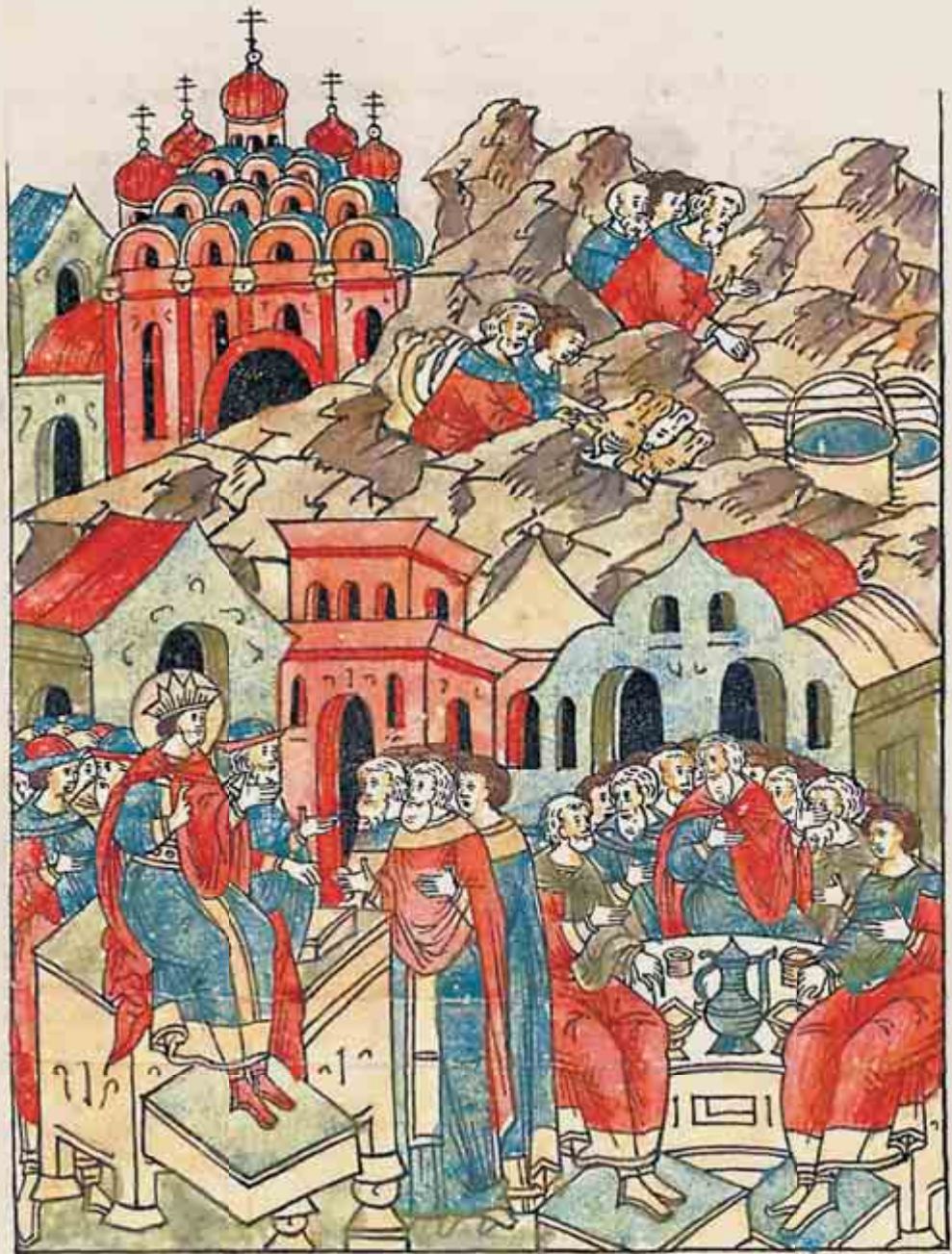




**П**ощодѣвже дасть людеѣ слапа ꙗкѣ нѣ  
 рѣн . еспрапнигѣ магистрѣ  
 сѣа просѣпа  
 вшен<sup>а</sup>  
 зѣ  
 лю

**П**осле входа  
 же в церковь  
 Юстиниан  
 раздал людям золота  
 по 3 кентиндрия, на-  
 чальник же магистр  
 сие просыпал на зем-  
 лю.





**Н**а другой же день сотворил Юстиниан отвержение церкви, и больше прежнего заклал жертв, и до Святого Богоявления, 15 дней пир всем творил, и жаловал всех, и благодарил Бога. И так окончил Юстиниан дело свое, которого возжелал, и радовался в себе до скончания своего жития.

Зарраже сопорнѣ прѣсѣніе бѣша прѣдѣ  
 закласть жрѣтцы и до стѣбго я пле  
 нѣн . до еі днѣн . прѣтѣ стѣ прѣораше . и  
 рѣжа шенхѣ . блго дарѣба . тако сконча  
 ше желаніе дѣла сего . и радоща ше ед  
 прѣобѣ . до скончанія  
 сего жн  
 поппѣ





**Б**лаговерный и великий царь Юстинианъ ржи  
 въ поосзданіи святой софеѣ. зѣлѣтѣ

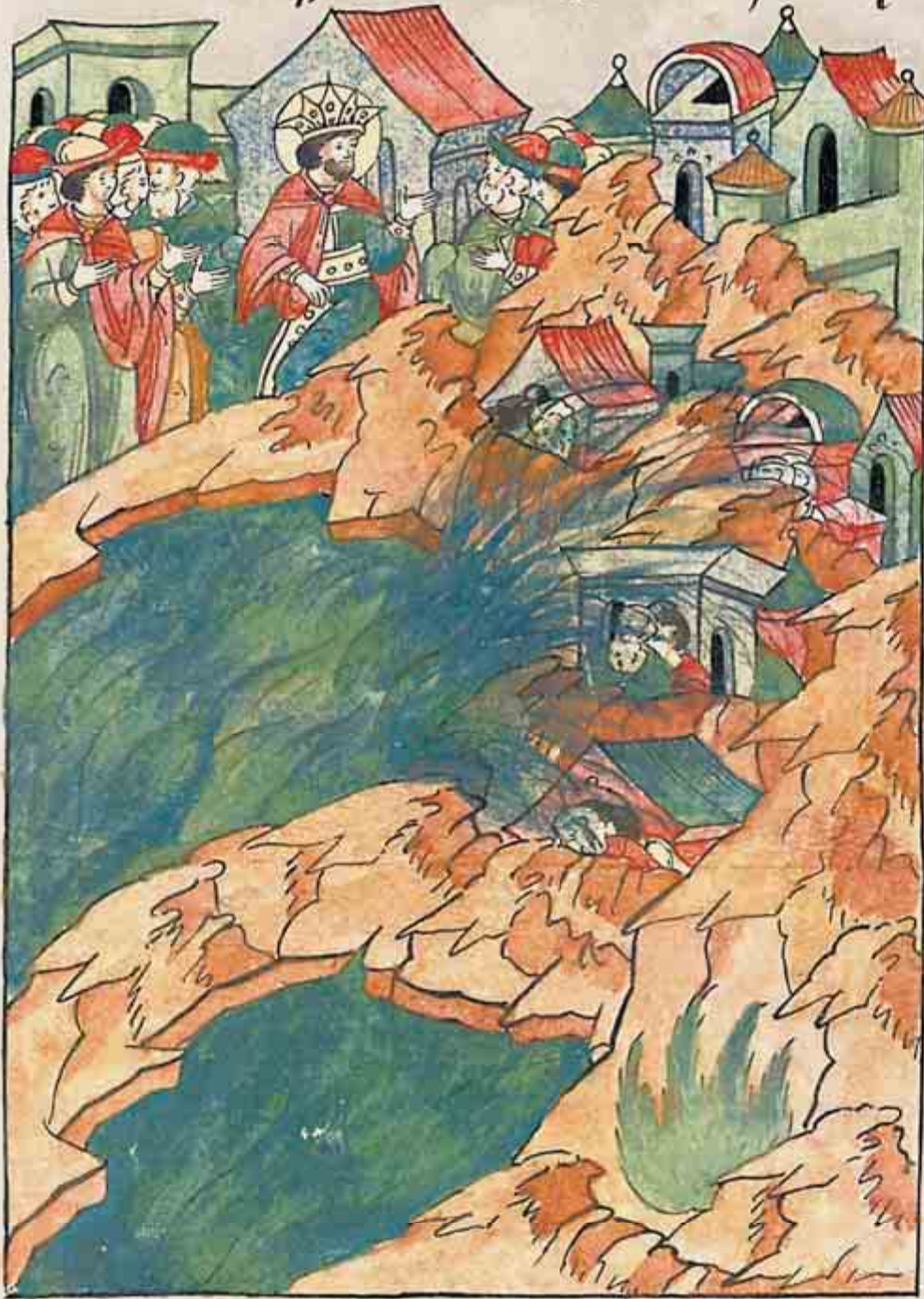
**Б**лаговерный же  
 великий царь  
 Юстиниан жил  
 после создания Святой  
 Софии 17 лет







взыде. гаже уготова бѣ любящия его. ѿ  
 снтакое сѣдѣ чинныи златоуустець.



взыде, яже уготова Бог любящим Его». О сих так рассказывает честной Златоустец.

Поси же принцъ ии того оустіаннъ з  
 шеморе ѿ предѣсдонъ за г попрща  
 а въ страны афракинскыа . и деснми ѿ  
 ги . и села погоуби ать . и члвкнми ѿ ги  
 погтопи ать . и пакн попрагнелъ .

После сих же событий в царствование того Юстиниана изошло море из пределов своих на 3 попрща в страны Африканские, и деревни многие и села погубило, и людей же многих потопило, и снова возвратилось в свои пределы.





**И** восстал народ, так называемые зеленые, то есть прасины, на синих, то есть венетов, и много неpotребства, и хищений, и убийств, и зажжений в городе сотворили, и называли царем Ипатия. И на конекристалище

И шоста на рѣглемъ земле. сини и ми  
 гонеподобны до хищений и убийств до.  
 и за жжение до градъ восташ  
 ршнми тарнцати  
 царь и паттис  
 на по дорож  
 мь  
 и  
 ѿ





**М**ноги же люде спекши сѧ на полньш  
 сѧ подрѣмлю людеи . поцелѣ оустпид  
 что людеи пое . шобы ебыше и ни нже  
 с ни зѣ стѣданициѣ стѣртѣвлющеи бн  
 ша ѧ . оних же и и патрїа  
 оуби . ꙗко црьскы  
 пѣвнцы поло  
 жннѣ  
 сѧ ;

Многие же люди со-  
 шлись, и наполнилось  
 конеристалище людь-  
 ми, и повелел Юсти-  
 ниан людям своим  
 и воинам — одним  
 же сверху, иным же  
 снизу — в сидевших  
 на конеристалище  
 стрелять, и убито  
 было 30 000 человек,  
 среди них же и Ипатия  
 убили, так как он цар-  
 ский венец возложил  
 на себя.





От 4-го собора до 5-го лет 100. Собор 5-й.

**П**ятый собор был святых отец 105-ти, в Царьграде, в лето 26-е царствования Великого Юстиниана, при Вигилии святом, папе же Римском. И грамота была послана царем, правую веру утверждавшая. На соборе были старейшины: Евтихий, Константинова града патриарх, Аполлинарий, патриарх Александрийский, Домнин, патриарх Антиохийский, Стефан.

ѿ 4го собора до 5го лѣтъ 105. р. соборъ е.  
 Пятый соборъ бысть 105-ти. рже. оъ цр  
 градѣ. о лѣ. къ црпца делникаго оу  
 стпана. приолинеи ето мѣ папе жири  
 екомѣ грамотѣ послашѣ. прѣдѣ оу  
 рѣн ето по ет доу оу оу. нже бѣ ах ет  
 рѣ и шны. ео пнхн ко ет пннн гра  
 патриархѣ. аполнарнн алексеанрнскнн.  
 домнинѣ антпюхнскнн. етефанѣ



Епископ Райфьскыи . геор҃гїи епископ тибериѣ  
 адвексградѣ . и демїанѣ епископ созопольскыи .  
 еретикѣ . **Еретикѣ** . мѣсто мотпреницы  
 еоптихїа іерусалимскѣ . на орїгена не҃бо  
 нечїица мѣ преданїа прїемши дадїа .  
 не҃бо агріа дреплени҃быскаши . и нѣлаш  
 р҃ноши глаголюшы . нѣнїже бл҃гд҃ху  
 дрепле . быши дшамѣ тел҃ств . ѿ е҃мн  
 нѣкии изподѣцѣ законѣ мѣ шенїе  
 дше одно҃ слапцѣ . конецѣ его мѣуки .  
 и тѣло нашїе поскр҃ноути . вѣбѣлѣ  
 скр҃енїе нѣбесноу ю дѣдренїи прило  
 р҃нїи нѣла шѣра . радѣ рнїающе нѣбы  
 ши . нѣ е҃тѣ ѿ бѣ е҃стѣпенѣо рад .  
 ни плѣтїю созданна адама . си законѣ  
 да҃жѣ нѣдопремени . паче оутанцѣ мнѣ  
 гнїже продаши . и мнѣго цр҃ковны пого  
 бл҃гѣма . попор҃же мѣнїи е҃дн . и про  
 клѣша д . е҃ще нѣ на феѡра мѣфѣском  
 бышѣ . да҃днїа лѣоу . не҃бо рїю е҃вїго дн  
 прнѣмыслащѣ . проклѣтїи со҃тлѣмоу  
 е҃пнѣстолиїею нѣа҃сопою . нѣ҃перокѣпн  
 пнѣанїе . феѡрїтопо . іе҃ппѣтѣрѣ  
 е҃скѣ . на пнѣапшѣо на глаго

Зноу пї бл҃же

ннѣго

кѣрн

лѣ

•

епископ Рафийский, Геор-  
 гий, епископ Тибериадско-  
 го града, Дмїан, епископ  
 Созопольский: местоблюст-  
 телями же были послед-  
 ние трое Евстохия, пат-  
 риарха Иерусалимского.  
**О еретиках.** Собрались сии  
 на Оригена и на приявших  
 его нечестивые предания  
 Дидима Слепца и Евагрия  
 Понтийского, которые  
 в древности сделали свои  
 изыскания и изложили  
 их в главах. В частности  
 пустословили они, что ду-  
 ши существуют раньше  
 тел, из языческих изводя  
 сие учений, переселе-  
 ние душ признавали,  
 и что конец будет адской  
 муке, и что тела наши  
 не воскреснут при всеоб-  
 щем Воскресении, и что  
 бесовские силы к преж-  
 нему приложатся образу.  
 Отрицали же они, что Рай  
 был, считая, что не было  
 от Бога естественного Рая,  
 ни во плоти созданного  
 Адама. Сии учения до вре-  
 мени больше утаивались,  
 и многие же их передава-  
 ли, и много церковных по-  
 гублены были ими, потом  
 же явились они, и прокля-  
 ли их. Еще же и Феодор  
 Мопсуестийский, бывший  
 дидакалом, то есть учи-  
 телем Нестория, со иудея-  
 ми близко мысливший,  
 проклят был, как и одно  
 послание Ивы, еписко-  
 па Эдесского, к Марию  
 Персянину, и некоторое  
 также писание Феодорита,  
 епископа Кирского, напи-  
 санное против 12-ти глав  
 блаженного Кирилла Алек-  
 сандрийского.





**К**о святому же собору царь Юстиниан написал так: «О Оригене и едино мыслящих с ним. Стремление было у нас и есть, чтобы без мятежа Святая Божия Кафолическая Апостольская Церковь

Роспѣомъ же рѣчь на писаніако .  
 Къ оригенѣ . ни же коупно мѣлащѣн  
 ени . пщаніе бы на . не стъ бема прѣж  
 етїи нъ жїи ка фолкїи аплѣстїи цркви



хранити неа . и еже оубо распуцїа пре  
кн протншнма правослапнїи прере .  
да ш соудатїа . іако оубо да хомы . іако  
нѣцыи оубо іерлїмѣ соупмншн . іако  
пифагора . и платона . и еригена . и  
адмантїи и хженечтїи паа прелесть .  
послѣстїи оубо и оучацїи . прапо по  
суптѣхш пещнєа . и нсканїєтїи оубо рїи  
шн . и да не до конца єлїннєскїа радїи и  
маннїи нскїа прелестьїи мншжанша  
губа . глаголютѣ да ш мншгнбо мало пп  
мапїоує . іако н оубо є рекше разбмно .  
бѣаху кромѣтѣ сего числа . разбнш  
нмени . іако єднєнїє . глаголютѣ ректѣ  
бѣа слобд . єднєнїє и разбма . іако ш  
бїлмон прїшеши бѣжїа мршстїи посї  
цєсномоу . на хѣрѣше єкомоу жш пре  
менєнїєтїи оубо . и оубо іерлїмѣ соупт  
мншн . и нїтїи оубо шадтїи єлїш  
блещнєа . и мєна на слѣдїи тїи и  
нєныа и оубо єбныа постїа нїтїи єн  
лы . нєцєслїцєнїа нїа нш оубо зда и тїи  
пїого слобєснаго єднєнїа соуща . шхѣ  
рѣшїа прємѣнєнїа бѣи . іако соуптѣєн  
на и пачє безтѣєтїи єнїа любє . по сї  
ноцєнїа слобєсна дшїи нарєчєннє бїша .  
и тїи єлїш тїи . іаже шна оубо єлїє  
на . єнїєна оубо єлїш бѣи . прїшеше  
єтїи оубо ш мршчнїи прїцаєтїи єа .

сохранялась, и чтобы ростки, противные православной вере, искоренены были и осуждены. Увеличили же мы, что некие в Иерусалиме есть монахи, которые нечестивой прелести Пифагора, и Платона, и Оригена, — он же и Адамантий, — последствуют и учат. О правде же восхотели мы печься и разыскание сотворить о сих, чтобы до конца из-за языческой и манихейской прелести их многие не были погублены. Говорят же они, — из многого лишь малое упомянем, — что некие разумы были без всякого числа и без имени, и разумы сии были Единением силою Бога Слова; Единение же было разума. Когда же обильно сии разумы прияли Божией мудрости, перешли они к худшему, ибо склонны к сему все разумные. И все сии разумы — каждый по-своему — изменение претерпели, и в более тонкие или в более толстые тела облеклись, и имена унаследовали, отсюда же и Небесные и Служебные поставлены были силы. И еще в Иерусалиме монахи говорят, что солнце, и луна, и звезды из того же суть разумного Единения и через изменение к худшему стали такими, каковы они суть. Также говорят сии и дальше, что без Божественной любви воздуновения разумные душами наречены были и в тела более толстые, которые суть у нас, людей, были вложены. Те же разумы, что до края злобы дошли, к студеным и омраченным привязались



телам, и бесами стали, и нареклись ими. Говорят же сии еретики, что из ангельского душевное бывает состояние, из душевного же бесовское и человеческое. Говорят также, что один же Разум только из всего того Единения разумных непоколеблемо пребывал и неподвижимо в Божией Любви и Премудрости, так что Христом, и Царем, и человеком стал. Говорят также сии еретики, что совершенное будет тел уничтожение, и что сам Господь первым отложит свое тело, а затем и прочие все; так что вознесутся снова все в то Единение, и будут разумными, каковыми и в прежнем были бытии. Из сего можно уведать, что и сам диавол и прочие бесы, также и люди нечестивые и безбожные в то же Единение попадут и будут едины с Божественными и богоносными людьми и Небесными силами, и то же Единение примут к Богу, которое уже имеет Христос и в котором они прежде были, так что не будет никакой разницы между Христом и прочим разумным всем ни в существе, ни в разуме. Пифагор же считал, что начало всего — сие Единение. Также Пифагор и Платон говорили о множестве некоем душ бесплотных, и что некоторые из них за то, что в грехи впадают, на мучку в тела посылаются. Поэтому Платон тело нарекает «демас», то есть «узы», а также «сима», то есть «гроб», поскольку в теле душа как бы связана и погребена. Также о будущем Суде и о воздаянии душам Платон так сказал: кто в задний проход блуд сотворил и во зле

телесть. нбъ ѿ быти и нареци сѧ ѡанъ  
ггльскѧ оустѧца. дшѧное быша ѧ оустѧ  
плениѧ. ѡ дшѧнѧ же бесовскѧ и члвчѧ  
ска. единъ разѡмъ тѡчѧю. ѡ единеніи.  
пѧ белоесны непоколеблемо пребываѧи.  
неподвижимо ѡ брѧлюбви и прѧрш  
стѧи ꙗко хс и црѧ и члвкъ бы ꙗко сѧ  
бѧтъ телесное оуби не тѡ. самом оу  
гдоу прѧтъ ѧ ѡложитъ шѧ по ѧ тѧ ѡ.  
и прочи пѧ ꙗко дознѧ сѧ пѧкы.  
и пѧтъ о единеніи быша разѡмъ.  
ꙗко пѧ дрепне вѧ ѡ хѧ быти ѧ оубѧ  
тѧи. ꙗко не самом оудѧ полѧ и прочи мѧ  
бѧтъ ѡ. второе единеніе члвкъ не тѧи  
цы и безбожны. сѧ бжѧ стѧеными и бѧ  
носными члвкъи. и нѧны сѧтъ. и тѧ оу  
неніе прѧмши къ бѧ. ꙗко оубѧ и мѧ  
хс. ꙗко дреплетъ ѡ хѧ ꙗко не единъ разѡ  
с не тѧ хѧи. сѧ прочи слово сѧ мѧ.  
и не бжѧ стѧи и разѡмъ. нбо пѧ фѧ  
горѧ начало единеніе. и пѧки пѧ фѧго  
и платонъ. нарѡ стѧера дшѧ бѧ плѡ  
ны. и рекѧ грѧ радѧ стѧеро пѧши мѧ  
пѧ оубѧ. и пѧтъ блѧ стѧѧѧ ма. ꙗко пѧ  
пѧтъ платонъ. до нѧтъ блѧ. и сѧ мѧ  
рече. ꙗко пѧ дшѧ пѧа. како по ѧ стѧ  
сѧ сѧна и погребѧ, пѧчесоу щѧ оубѧ  
дѧ. и ѡ поздѧнѧ дшѧ мѧ. ѧ бѧ рече.  
и бжѧ стѧ проходѧ блѧ сѧ стѧорше мѧ блѧ











несподбдающе бжтвенншцы . Едино  
соущенть сын снбггоуноцоудажь ндо  
ннбпоѣ естншѣрѣмь . **шпторомь**  
**соворть** . И Феодосий старын . македонію  
шмбтпуюцдсѣ бжтвенншестягоуха .  
наполннрїю оучнкоуѣгоухльстпдью  
цѣбгслова смотреніе глгоца разум  
члческа . непрїнбожїтослодѣ . напл  
сопокоупнїтнєдшѣ неслосеєнднмоу  
цѣ . собра аконстпандпннбгря . рн .  
стпюцть . несаєпрїн створть . шречены  
єретнктѣ прокленше . шпотрєбншшеєне  
чтпншы законнхъ . коупноєнннмы  
єлѣщн . оустрїншть православноуюцѣ  
рѣ . пропостбдатнєд . **штрѣє соворть** .  
**И** Феодосїи оунын . неєсторїю нечтпнш  
моуглгоцѣ . нноѣбтслопо . нноѣстп  
хс . шпожєєстпшснабжїдншца . се  
гоблгтїюснабжїапподдцн . стпбн  
мрїнбцншмбтпуюцдсѣ . неоврацѣєо  
бшртѣцѣѣфєєтѣ . єстпшшцѣ . нпосла  
поболѣры . хотѣщн прєбыдпншцѣєо  
бшртѣцѣ . ннеєсторїю прїнпннн  
спытпнїє шнеєотпорїтн . нбыдшѣ  
нєстподомднєспытпнїю . шєдншанє  
єсторїа . нпроклѣша коупномыєлѣщє  
єннєннрѣєтпакєвыдшн . **шпрапостѣ**  
**рннбгь** . Ростпшанакѣрнла прѣбнш  
соущншпохдлннєєстпорїантѣ потпцѣ

исповедали Божественные отцы: «Единосущен сый Сын Богу Отцу». Даже и доньше так поем и веруем. **О втором соборе.** При Феодосии же Старшем Македоний отметал Божественность Святого Духа, а Аполлинарий и ученик его богохульствовали на смотрение Бога Слова и говорили: «Разума человеческого не приняло Божие Слово, но с плотью соединилось, душу неразумную имеющею». И собрал Феодосий в Константинов град 150 святых отцов, и сам приял участие в соборе, и указанных еретиков проклял, и истребил нечестивое учение их и едино с ними мыслящих, и устроил православнои веры проповедание. **О третьем соборе.** А при Феодосии Младшем Несторий нечестивый говорил, что Бог Слово — это одно, а Христос — это другое; и выводил он, что Бог Слово является Сыном Бога Отца по естеству, а Христос является Сыном Божиим по благодати; и то, что Святая Мария является Богородицей, отметал сей Несторий. И собрал Феодосий на собор во Эфесе 200 святых отцов, и послал за боярами, которые желали пребывать на соборе, и повелел и Несторию прийти, а святым отцам расследование о нем сотворить. И было истовое расследование, и осудили Нестория, и прокляли едино мыслящих с ним. **О правоверных.** После же сего события восстали на Кирилла преподобного те, кто были из отвергнутых несториан, и постарались они







и родится и нарекут имя ему Еммануил.  
Иже есть казаямо ена многѣмъ. не по  
сподѣ бо ема. и архангелъ гавриилъ къ  
дѣвѣ речѣи. не убояся мрѣ. шъ рѣтъ  
бо блгѣ прѣбѣшъ. и зачѣши и поурѣшъ  
и родиши снѣ. и наречѣши имя емоу Исусъ. по  
бо сподѣ людемъ шъ грѣхѣмъ. и егда же  
глаголютъ спыше не съ небѣмъ не сема сѣта а пло.  
сть глѣно по слѣтъ сподѣюще спомоу павла  
глаголющѣ. первый члѣкъ шъ землѣ перстенъ.  
и вторъ члѣкъ шъ небѣмъ. помни еми,  
не самомоу глаголющѣмъ гоуникѣ шъ спыденъ  
на бо. токъмо етъ шѣды не небѣмъ. етъ члѣ  
къ шъи. еже родися по плоти. яко наре  
чѣно бы етъ шѣтѣмъ дѣвѣ. зане спыше  
не съмъ родися бгѣмъ слово и злиа себѣ и шъ бра  
рабинъ приимѣтъ. не бы етъ члѣкъ. по пре бы  
данъ иже бы. иже етъ казаямо бгѣмъ.  
не преложно бо. и не слѣдо данно по  
сподѣ етъ. иже единъ шъ да ти и ро  
зѣмѣ шъ е по сподѣ плоти. съ небѣмъ глѣ  
тѣмъ ени пнемоу. и наречѣни же члѣкъ  
съ небѣмъ е першенъ сынъ бжѣтѣ шъ. и еди  
нѣмъ лице разѣмѣ шъ емыи. и единъ бо  
гъ Исусъ. аще шъ бою етъ етъ шъ разнѣ  
етѣ да не разѣмѣ шъ етъ шъ ни хъ не  
изречѣнно. и единъ етъ шъ емоу бы  
още. и еще не по шъ да е. единочлѣдо  
снѣ бжѣи, слова бгѣ е першена и члѣкъ

и родит Сына, и нарекут  
имя Ему Еммануил, еже  
есть сказано: С нами Бог».  
Весьма же истовствует,  
то есть свидетельствует,  
о сем и архангел Гавриил,  
Деве сказавший: «Не убойся,  
Марие, обрете бо благодать  
пред Богом, и зачѣши  
во чреве, и родиши Сын,  
и наречѣши имя Ему Исус,  
Той бо спасет люди Своя  
от грѣх их». «И егда же  
глаголемъ свыше и с Не  
бесъ несема святая плоть  
сглаголемъ». Но последуемъ  
святому Павлу, говоривше  
му: «Первый человек —  
отъ земля, перстенъ, и вто  
рый человек — Господь  
съ Небесе». Вспомнимъ же,  
как и самъ говоритъ Господь:  
«Никто же възиде на Небо,  
токмо сшедый съ Небесе Сынъ  
человеческий». «Еже роди  
ся по плоти, яко наречѣно  
бы етъ, отъ Святыя Девы.  
Зане же свыше небесе  
родися Богъ Слово «излия  
Себе и образъ рабины при  
имъ», и бы етъ Сынъ человекъ,  
по пребыванью же бы етъ,  
иже етъ сказано Богъ —  
непреложно бо и неизсле  
дованно по естестве  
есть — иже единъ ведати,  
и разумеваемъ по своей плоти:  
съ Небесе глаголется снѣ  
ти ему. И нарече иже «чело  
векъ съ Небесе», свершенъ сынъ  
Божествомъ и единымъ лицемъ  
разумеваемыи. И единъ  
бо Господь Исусъ Христосъ,  
аще обою естеству разнѣ,  
да не разумевется, о нихъ же  
неизречѣнно и единение,  
вещаемо бывшее. И еще  
же исповѣдемъ Единочлѣдо  
Сына Божия Слова, Бога  
свершена и человека



свершена, от душе словесныи и тѣла прежде век от Отца рождена Божеством, в последняя же дни тому же нас ради, нашего ради спасения от Мариа девица по человечеству единосушна Отцу, тому же и о Божестве и единосушна нам по человечеству. Двою бо естеству единение бысть, тем единого Христа, единого Сына и единого Господа исповедаем. Святую Деву, истинную Богородицу, зане Бога Слова воплотитися и вчеловечитися и от Нея зачинание совокупитися ему и от Нея заченшися Церковь. Да, аще чаем, и примем подобие, иже от нас сложение Его, отнелиже есмы человецы. Сложени бо есмы душою и телом, и видим две естестве: етеру убо телесную, и етеру действую, но един от сочтания, от единения же человек. А не еже от двою естеству сложити два человека, една ведати пристраят, но единого от сложения, яко рече, еже от душа и от тела. Аще бо извещаем, яко от двою и различных роди, и един точию Христос неразлучен сы по единению. И ркут причащся: «Едино естество все, како вчеловечитися, или кую свою сотворити плоть?» Глаголющим же, яко нравом, или слиянием, или смешением Божию слову к плоти». Да сподобитя твое

спершена. ѿ душе словесныи и тѣла прежде  
отъкъ ѿ царюжена бжтпш. оповелъ  
днѣ гая же дни. томъ на радниашего рад  
спсеніа. ѿ мрїа дца почлоче спшвѣд  
ногоуцна ѿ цов, томъ и ѿ бжтпш и  
единогоуцна на почлоче спшвѣд. дпоою  
бо естество единеніе бы. тѣмъ еди  
ногоуца единого сна и единого га исповѣ  
дае. спшвѣдъ истиннхъ бжтпш. зане,  
бгаслова доплотити неа. и доплотити  
тиса. и ѿ неа зачинаніе. совокупити  
тиса емъ. и ѿ неа заченшися цркъ  
дааще чае. и примемъ тѣмъ бжтпш иже ѿ  
на сложеніе его. ѿ неа есмы члвцы е  
же нбо есмы дшею и тѣла. и ндн  
дѣтѣ естество. етерѣ оубо телеснхъ  
и етерѣ дѣтѣ спшвѣд. но единъ ѿ со  
чтаніа ѿ единеніа же члвкъ. а не е  
ѿ двою естество. сложити два  
члвкъ. едина тѣла тн пристраят  
но единъ ѿ сложеніа. тако рече еже ѿ  
дша и ѿ тѣла. аще бо нзпѣцае тако  
ѿ двою и различны ршдн и единъ тѣ  
чїю хс. неразлученъ бы по единенію и  
ркъ тѣмъ причащся. едино естество  
все. како почлочити неа. и нкхъ спшвѣ  
сопшвѣд рїтпш. глаголющн же тако нрапо  
и неа гнїе. и неа гнїе бжтпш ѿ  
пѣкъ плоти. да спшвѣд бжтпш тѣмъ е



благочестіе іакоже записано утн оу епѣтѣ имѣ.  
**Еретницы.** Поиже кѣ рнлѣ оумршѣ. несе  
до зде деса мннѣтѣ кн архимандритѣ.  
ѣдпнхнн именѣ. ѡторгнѣдѣдѣлѣ  
себѣ чѣстѣ немалюу ѡлюди кѣ рнло двѣ.  
несторіе до оученіе слашѣтѣ. нѣстѣ  
тѣлогнѣ на єдиносуцно. нещѣ пакн  
дѣборствѣ црквою рѣкою до смѣгшѣ ем  
ѣперѣ соборѣ нѣкынѣ дѣ фѣстѣ рабон  
ническын а не прѣбнын быша є. прнсла  
нѣже тѣ оу нѣ флавіанѣ кѣ сплантннѣ градѣ.  
цѣю властѣ діѣсковою алексанрѣск  
моу нѣмѣщѣ. оубієнѣ бы флавіанѣ бѣж  
стѣценын. добраннѣтѣ прадо дѣ рнн  
дѣ рѣ. посѣдѣтѣ дѣ фѣстѣ бышнго  
бѣ рѣ. на прнсаши рѣко прнса нѣ. оубн  
стѣ цѣною нѣжею. єперѣ єлпѣ. ѡннѣ  
бѣ аше цѣннн селѣкннскын. ѡтполѣ  
несторіе до. нѣ діѣсково до пропѣдѣ  
ша нѣ дпнхнѣ до слашѣ оученіе. нннѣ  
гоумлѣ прѣжѣ нн молнн выдшн. пачѣже  
на дѣстѣ оу кѣ. оубієнѣ бы. прѣтѣ рнн  
цѣлн кнн ієрѣнн. ннннннѣ шн. семѣ  
тѣ акѣ бышѣ оу. **ѡ дѣмѣ соборѣ.** Ростѣ  
ѡ бѣтѣ маркіанѣ црѣ. собрѣ дѣ халкндо  
нѣ соборѣ хлѣцѣ. прнше шѣ же діѣ  
скорѣ нѣ дпнхнѣ. ннннннѣ самѣ црѣ  
ше стѣ до да. **Еретницы.** О соуднѣ діѣ  
скора. нѣ дпнхнѣ. ннннннѣ рннѣ нпакн

благочестие открыто за-  
ткнуть уста им». **О ерети-**  
**ках.** После же сего, когда  
Кирилл умер, возник мо-  
нах некий, архимандрит,  
Евтихием именуемый. Сей  
отторгнул и повел следом  
за собой часть немалую  
из людей Кирилловых,  
и Несториево учение  
злое проповедовал, и го-  
ворил: «Тело Господне  
нам не единосущно».  
И еще же тогда вскоре, —  
и царская рука помогла  
сему, — один собор некий  
во Эфесе, разбойнический,  
а не святой был. И прис-  
лан же был туда и Фла-  
виан из Константинова  
града, всю же власть  
Диоскор Александрийский  
имел. Убиен же был Фла-  
виан Божественный, по-  
борник правоверной веры.  
И осудили на том разбой-  
ническом соборе во Эфесе  
бывший раньше собор.  
И подписали сие осужде-  
ние под страхом смерти  
некоторые епископы,  
среди них же был и Васи-  
лий Селевкийский. И тогда  
Несториево и Диоскорово  
проповедали и Евтихиево  
злое учение. И много мя-  
тежа и молвы было снова  
же на Востоке, и убиен  
был Протерий, великий  
иерей, и иные многие.  
**О 4-м соборе.** После же  
сего восстал от Бога Мар-  
киан царь и собрал в Хал-  
кидоне собор 630-ти отец.  
Пришли же Диоскор и Ев-  
тихий, с ними же и сам  
царь шествовал. **О ерети-**  
**ках.** И осудили Диоскора,  
и Евтихия, и Нестория,  
и снова



прокляты были сии. Феодорита же Кирского, и Иву Эдесского, и Василия Селевкийского прияли только тогда, когда они поставили свои подписи и раскаялись в содеянном. И разбойнический собор осужден был тогда и проклят, и в едино соглашение приведены были Божественные отцы, и сии же четыре собора так прошли, и оправдали тех, кто держался Божией церкви. Несториева же учения последователи старались и дальше еретичества держаться через Феодора же Мопсуестийского, который повинен во многих, еще больших, чем ученик его, Несторий, богохульствах. Посему и мы, следуя поучению предков своих и желая без порока правую веру хранить, повелеваем и сего Феодора хульствие расследовать и о нем, совместно размыслив, ответ дать. Среди прочих его злых хул, бывших на Христа Бога, говорил сей Феодор: «Бог Слово это одно, а Христос это другое. Христос же, — по словам Феодора, — от душевных грехов и от плотского желанія страдал, и от худого помалу отступал, и при помощи добрых дел пришествовал Он к доброму житию, и стал без порока, и был как невысокий, то есть простой человек, и во имя Отца и Сына и Святого Духа приял Усыновление, и сподобился сему, и подобно царскому образу в Лице Божия Слова Христа поклоняем будет; после же Воскресения Он непреложный разум приял и безгрешным стал». И к сему Феодор добавлял:

прокляты быша. Феодорита и Иву. И  
Василия Селевкийскаго прияша. неспнеащъ  
ши рѣкопиеаніе. и рабѣи ническомъ  
бѣ рѣкопиеаніе. пакни проіа  
тпоу шѣдиносоглашеніе. бѣже  
спнеаніи шѣ. снѣже чѣтыре соборо  
кобыши и шѣ спнеаніи и дрѣжа  
щнѣ бѣжнѣ цркви. неспоріе поученіе  
дрѣжащнѣ. тѣцаахѣ а бѣ еретическѣ  
дрѣжащнѣ Феодоромъ мопсуестийскѣ.  
пни мнѣ гдѣ хѣ рѣша оучника его. не  
споріа хѣ льстѣюща. тѣ имѣ по слѣ  
спѣющѣ оученію шѣ спон. и хотѣ  
беспорѣка пращѣ рѣхранити по  
лѣцае и сѣто хѣ льстѣіе. испѣта пнѣ  
нѣ. и кѣ пно сѣмѣ слѣщнѣ спѣ шѣ. да  
тнѣ прочнѣго злѣ хѣ льтѣго быши  
нахаба. и нѣ спѣ бѣ. сло дарѣе. и нн  
хс. шѣ спнѣ гртѣ хѣ шѣ. и шѣ плѣска  
желаніа спражѣще. и шѣ хѣ рѣши  
маа шѣ спѣ пающе. и лѣши дѣлѣ по  
спѣ шѣ спѣіе. прншѣ спѣ пащѣ до  
брыжнѣіе. быши беспорѣка. и кѣ  
недыскока чѣлка. **К**онма шѣ цанѣна нѣ спѣ  
дѣ прншѣ шѣ коученіе. спѣ шѣ блѣше  
сѣ и подобіе црѣскаго шѣ брѣса. плнѣ  
бѣжнѣ сло дѣха. да поклѣннѣ боудѣтѣ  
по доскрѣеннѣ. не прѣложнѣ разѣмѣе.  
и бѣ гртѣ шѣ нѣ бѣ спѣ. и кѣ нѣ мѣ рѣе.



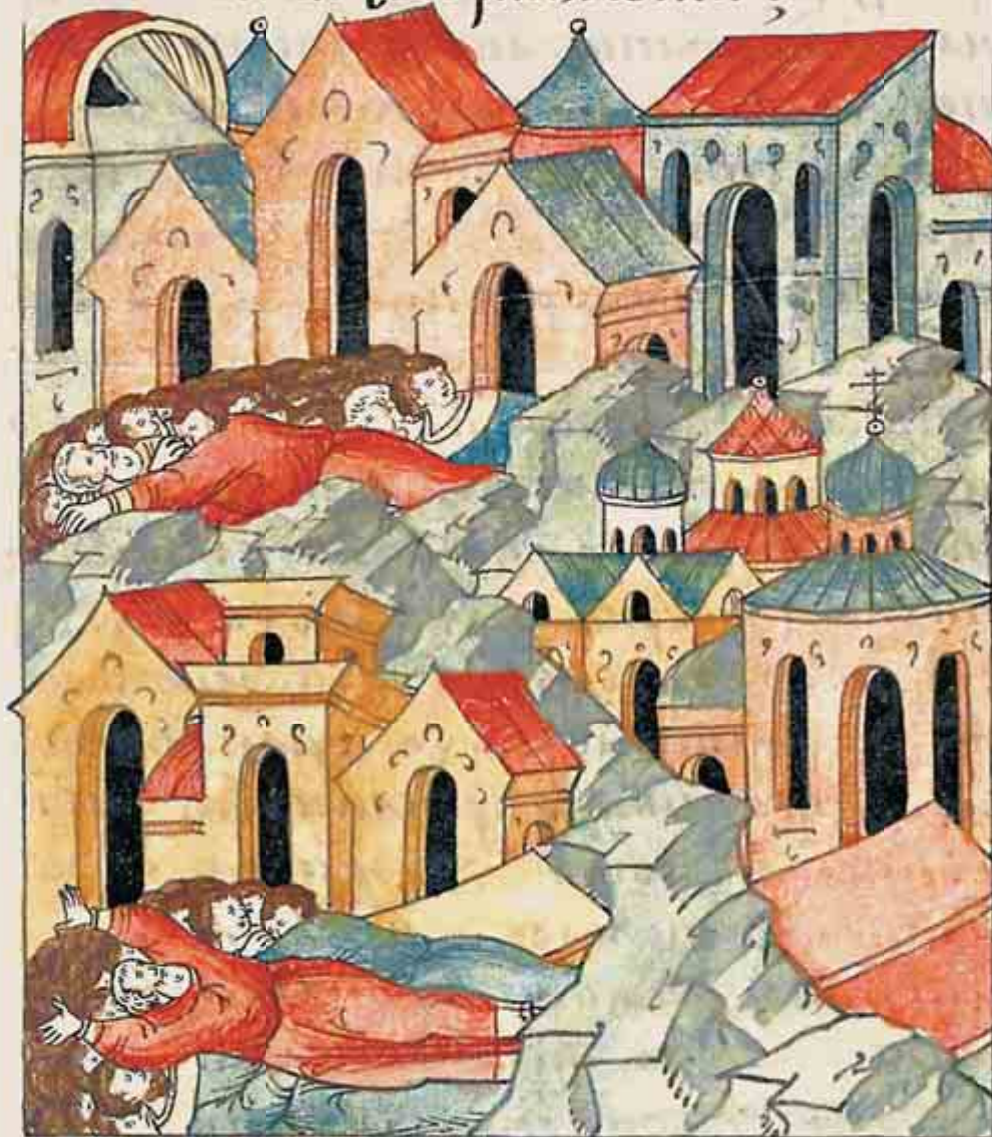
ТАКО БЫ ЕДИНЕНИЕ БОГУ СЛОВО ХУДОЖЕ. ТАКО  
А ПЛЮ Рече. СМЪЖИ И ОЖЕНТЬ. ДА БУДЕТ  
ОБА ОТЕДИНОВА ПЛЮ. ЕЩЕ ПОШЕ ДА ЕМЪ  
ДА НЕ ПЫТАТИ ЖЕЗЛЪ. НА ПИСАНА ФЕО  
ДОРИ ПОМЪ. И НЕ ОШЕ. ТАКО ПЕРДОМОУ  
ГО О РЪСЪТОМОУ. ШЕ ЭФЕСЪ БЫ ПШЕ. ПЪ  
КОЖЕ О НЕЮ О ПЪ ПЪ ДАНТЕ. НЕ И ПЪ  
КЪ ТАКО БЪЖЕ ПЕН И ОЦЫ. ПОДЕЛИ КОУ  
НЕ ПЫТА ПШЕ. О ПЪ ЦА БО О ПЪ ХАЛИК И ДО  
НТЬ. БЪЖЕ ПЕН И НЕ БО РЪТ О И О АННА И НА  
ФЕО ДОРИ ПЪ. ПОДЕЛИ КОУ ПО БО ПИ. НЕ И  
НАКО ЕЮ ПР И Д ПЪ. АЩЕ БЫ Е ПЪ ПР ЕЖЕ НЕ  
ПРОКЛЪ ПЪ СЛАГО О ПЕГО НА ПИСАНИИ.  
ФЕО ДОРА И НЕ СТО РИ Д. МЫ ЖЕ О С ОУЖА Е.  
И ПРОКЛИ НА Е. И ПРО ЧИХЪ ПЕ ТЪ Е РЕ ПНИ КО  
О ПЪ ПРОКЛЪ ПЪ О РЕ ЧЕННЫ Е ПЪ И А И ГО  
Б О РЪТ. И ФЕО ДОРА Е П П А БЫ П Ш А М Е П Ш  
Е П П И НЕ К А О. И НЕ Ч П И П А Г О НА ПИСАНИИ Е Ю.  
И ЕЩЕ ЖЕ Г А Ж Е С Л Ъ Ф Е О Д О Р И П О М Ъ Н Д  
П И Е А Н А П Т В П Р А П Д Ю П Т В Р Ъ. О Г Л А Д И З Н Ъ.  
П Т В Е П Ъ Х Ъ К Ъ Р И Л А П Т В Э Ф Е С Ъ Б Ы П Ш Д  
Е П Ъ С О Б О Р Т О П Р Ъ П Ъ Х Т О. Е Л И К О С Т Г Л А С И.  
Ф Е О Д О Р А И Н Е С Т О Р И Д Е М О У НА П И С А П Ш Д.  
И ЕЩЕ ЖЕ К П П Ъ М Т О П Р О К Л И Н А Е М Т О Н Е Ч Е  
С Т И Ц О Е П Р Н Е Б Ы Л А Н И Е. Г Л Е М Т Ъ. И О А Н О  
НА П И С А Н А. К Т О М А Р И Н Д П Р Ъ С Л Н И Н Д. О  
М Т Ъ П А Ю Щ Е С Л Б Ъ Ж И Д С Л О П А О С П Ъ И Т О  
Б Ц А М Р И Д П О П Л О Щ Е Н Н А. Ч Л Д К А Б Ы П Ш А.  
И Б Г О Л Т Ъ П Н А Г О К И Р И Л А ТАКО Е РЕ ПНИ КО

«Такое было единение Бога Слова со Христом, как же апостол сказал о муже и о жене: «Да будет оба в едину плоть»». Еще же повелеваем вам расследовать же злые написания Феодорита и Ивы, к первому собору святому, во Эфесе бывшему; также о них ответ дайте». И тогда также Божественные отцы после большого расследования сего вопроса отвечали же: «В Халкидоне те, кто были на Божественном соборе, против Ивы и против Феодорита помногу восклицали, и не иначе их прияли, как при условии, что они прежде проклянут злые свои написания в поддержку Феодора и Нестория. Мы же осуждаем и проклинаем, как и прочих всех еретиков, проклятых и отреченных святым 4-м собором, и Феодора, бывшего епископом Мопсуестийским, и нечестивые написания его; также и те написания, что незаконно Феодоритом написаны против 12-ти глав святого Кирилла в защиту правой веры, когда в Эфесе был святой собор первый, и проклинаем то, что согласное с Феодором и Несторием Феодорит написал. И еще же с теми проклинаем нечестивое послание, которое, как говорят, Ивой Эдесским написано было к Марию Персянину, и в котором отмечается то, что Божие Слово, от Святой Богородицы Марии воплощенное, человеком было. И боголепный Кирилл еретиком



наречен в том же послании, и хулился в нем же тот, что в Эфесе был, первый святых отец собор, за то, что без расследования низвели на нем Нестория и Феодора; и защищаются в том послании нечестивые их писания и учения. Тех еретиков всех безверны были уста и язык, и нечестивы списания, сами же еретики даже и до конца пребывали в своем злославии и скверности и к отцу лжи и лживому сочинителю диаволу сопричлись. И мы им говорим: «Идите во свет **огня** вашего и в пламень, который разожгли»».

НАРЕКІИ . ХУЛЦІДЬСІИ НЪЖЕ ПЪ ЭФЕСЬ ПЕДЫ  
 ПЪ СІ СЦЬ ОБЪОРТЪ . ІАКОВЕ ПЪ ДЪ НІА СІ  
 ШАНЕС ПЪ ОРІА . Н ФЕОРА . Н Б С П ДНОЕ СЮ  
 Н СПИСАНІЕ Н ЗАКОНЫ . ПЪ ОУ БО ГИ ЕРЕТНИК  
 ПЕГЪ . БЕЗДЪРНЫ Н ОУСПЫ Н ІА ЗЫКЪ Н НЪЖЕ  
 НЕЧТИ ПЪ СПИСАНІЕ . СА МЪ ЖЕ ЕРЕТНИКО Д  
 ЖЪ Н ДО КОНЦА ПРЕВЫЩАЮЩИ . ПЪ БО Е СІ  
 СЛА ПІИ НЕ К ПЕРНОСТИ . СЪ СЦЕМЪ ЛЖИ ПЪ .  
 СЪ ПІА ПІ ПЕЛЕ ДІА ПОЛЪ . ПРИ ПЪ СЕ МЪ .  
 Н МЫ Н ГЛЕ МЪ . Н ДЪ ПЕ ПОВЕШЪ **СІ ГНІА** ПЪ ШЕ  
 Н ПЪ ПЛАМЕНЬ Е ГЪ РА Ж ГЪ ПЕ





**В** то время оумрѣша члвкѡ . быша коста  
 и пинѣ градѣ на ѡцыщеніе . такѡ бы  
 іако пребыти непогребено . оумирающеу  
 за гдѣи занедолѣ . ѡдрѡ црквины и  
 домопы . на изношеніе оумирающеу ;

**В** то время умерт-  
 вие человеком  
 было в Кон-  
 стантиновом граде,  
 и на отиши, то есть  
 на пристани, также  
 было, так что пребы-  
 вали непогребенными  
 умирающие до трех  
 дней, поскольку  
 не доставало одров  
 в церквях и домах  
 для изношения уми-  
 рающих.



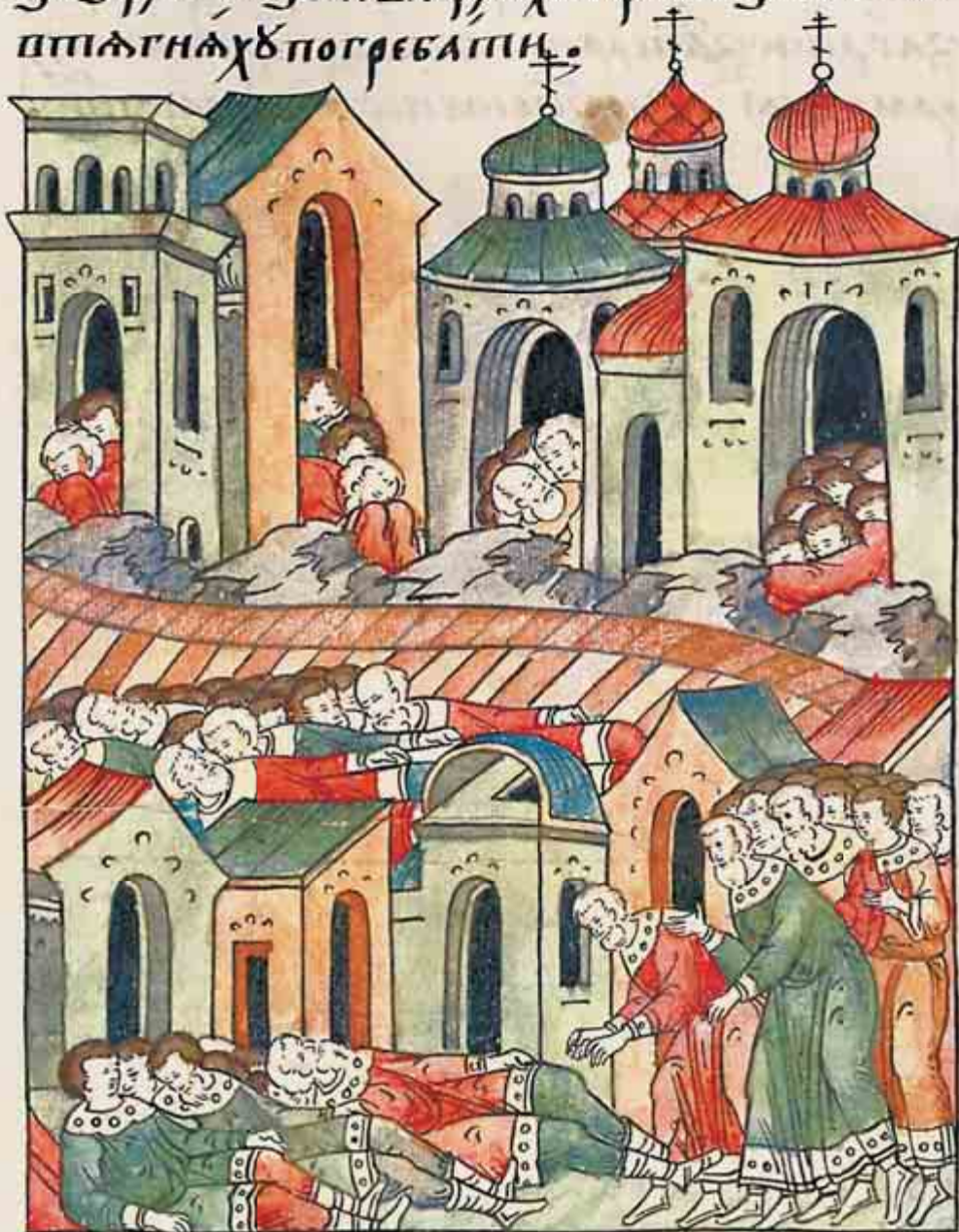
**В** іако црѣ пошелѣ къ ламнѡ га ѡдрѡ шѣ а .  
 и пинѣ недолѣ быша . и пошелѣ колѡ  
 мнѡ га оустрѡити . и не котпину и по сѣ  
 дающе на мртпещи и изношах оумнѡ

**П** осему царь  
 повелел сотво-  
 рить одров  
 1000, и тех недоволь-  
 но было. И повелел  
 царь повозок много  
 устроить и скотину,  
 и, воскладя на них,  
 мертвецов износили.  
 Когда же умножилось



умертвие, метать стали еще больше мертвецов на берегу, и пребывали они там не погребенные до 6 дней, поскольку же в ладьях везли и не успевали погребать.

и пошovesь оумртвѣю . метяхъ мнѣожа  
иша прѣрѣзѣ . и пребышахъ не погребѣни .  
за 6 днѣ . за не плодїяхъ при дозачѣ . не  
оплагнахъ погребати .



**Н**е только же там, но и в домах, и в клетях покровенных, и в церквах были непогребенные мертвецы. Многие же безвестно умирали на улицах чужих, к своим идя, поскольку же все внезапно умирали родственники близкие. Продолжался же мор тот два месяца: июль и август.

не поучю же се не оидомѣ . и поклѣтѣ  
покроенны и по цркви не пощѣающѣ  
оумирахъ на улица чужих . къ цон при  
ходяще . за не же деть оне за апоу оуми  
рающѣ оужникѣ не крени . пребыже мѣ  
сон два мѣца . июля и августа .

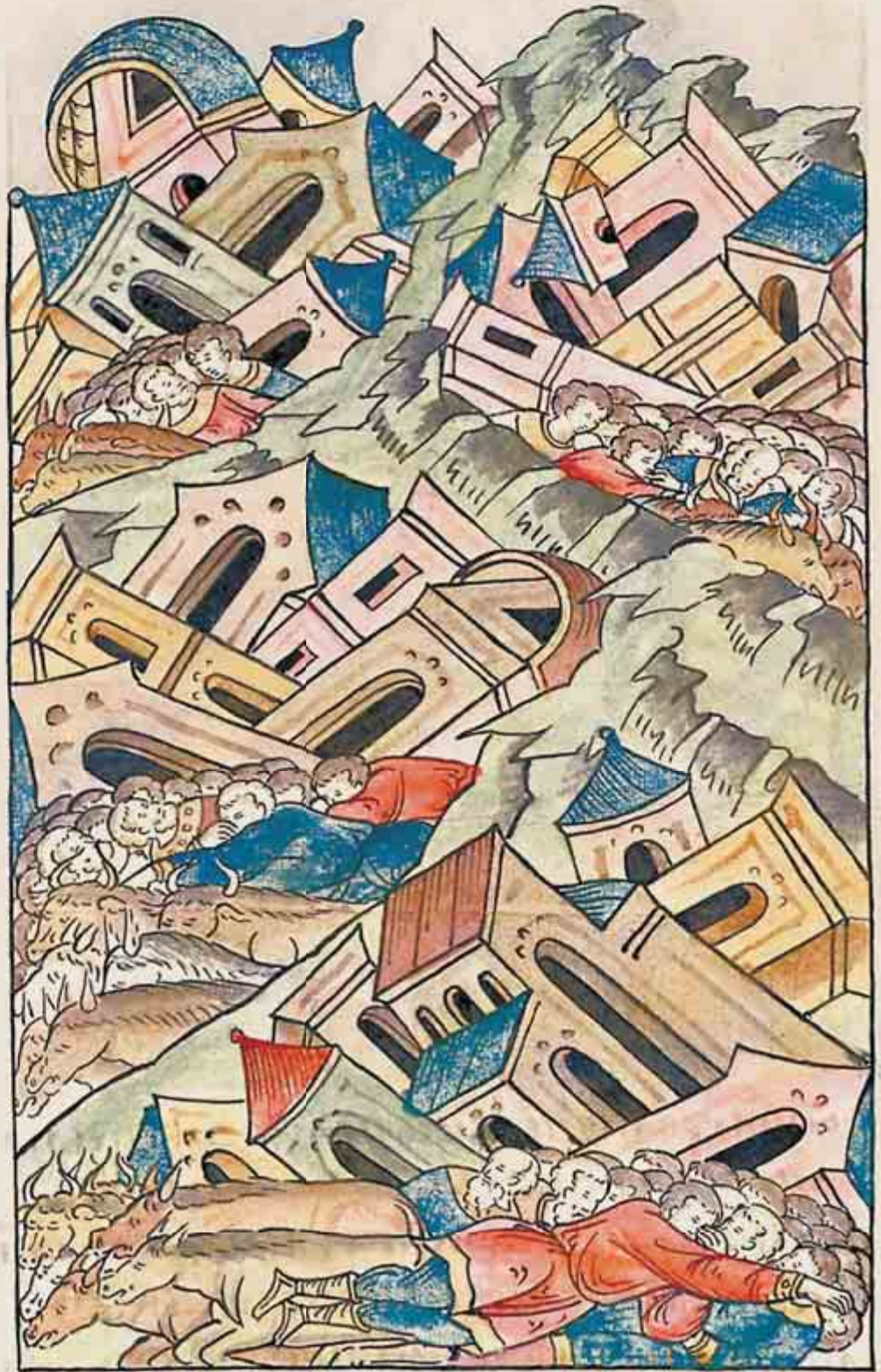




**Б**ыша громъ и цѣльце и цѣльство и мѡ  
 лнїа страшны ꙗко члвкъ почнѡаю  
 щїи. ѡмгнѡиа пожнѡа емѡбытїи. еще  
 и прѡдѡбытїи цѣлїю по всемоу миру.  
 ꙗкоже о сеи поселенїи не заповѣсти  
 еѡ. и мѡрѡдѡбытїи на брегѡ догѡ погрѣ  
 шѡ. и погнѡнѡтїи коу барѡ поднѡ. по  
 зращенїю плодѡщїи. премнѡгнѡмѡ  
 безчисла

**Б**ыли же громы  
 великие очень  
 и молнии  
 страшные, так что по-  
 чивавшие люди мол-  
 ниями пожигаемы  
 были. Еще же и земле-  
 трясение было вели-  
 кое по всему миру,  
 так что вся вселенная  
 внезапно пала, и мо-  
 ре вышло из берегов  
 на два поприща, так  
 что кораблей плавших  
 погибло от водного  
 движения прѣмного,  
 без числа.





**В** Аравии же,  
и в Палестине,  
и в Междуречии,  
и в Антиохии пали го-  
рода многие, и людей  
погибло много, и скота.

**В** АРАВІИ ЖЕ І ПАЛЕСТИНІ І ПЬМЕЖИ  
І РТЪЧІИ. І ЦЪАНПІОХІИ. ПАДОША СЪ ГРА  
ДНІИ ШІИ. І ПЕИ ЧЛОЦІИ ПОГИБЪ ШАМИ  
СИ І СКОТИ :

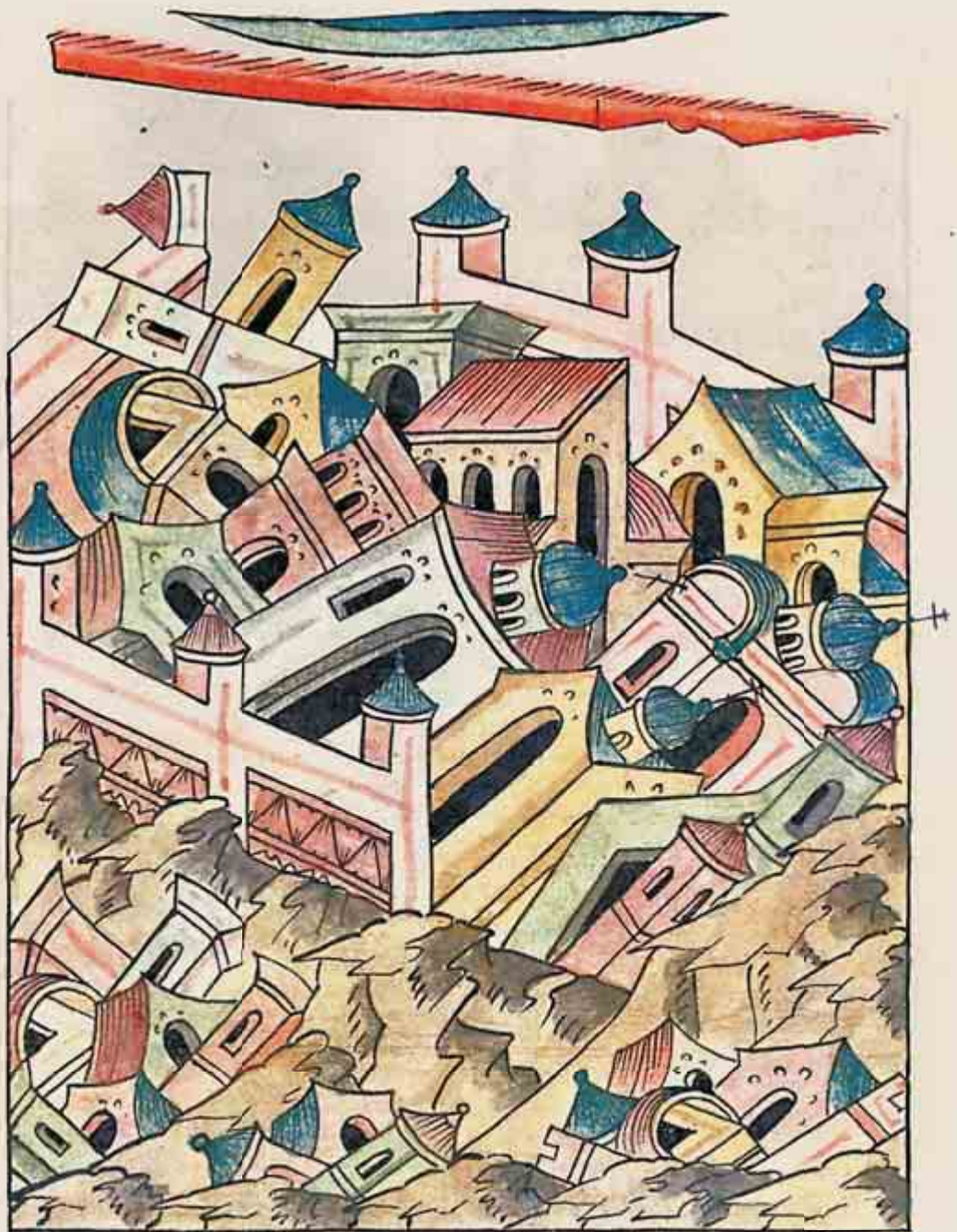




**Я**ко еста и пинѣ градъ тогда цркви  
 и мѣщаи падѣша. и мѣщаи дома и гр  
 дныи стѣны. и пѣсобрѣшеніе по мрѣ  
 ша члѣкѣмъ мѣсто е мѣсто пѣс. и пѣс  
 прѣбѣ прѣбѣ стѣ мѣ. днѣи. и мѣ ноци.

**А** в Константи-  
 новом же граде  
 тогда церкви  
 многие пали, и многие  
 дома, и городские стѣ-  
 ны, и в том обруше-  
 нии померло человек  
 многое множество;  
 и то землетрясение  
 пребывало 40 дней  
 и 40 ночей.





**И** огонь явился с неба, в образе копья, от востока и до запада протянувшегося. И снова землетрясение было, так что разрушились две стены Константинова града, с восточной стороны и с западной, и многие церкви и дома пали и даже и до земли разрушились, и многие земли опустошены были, так что нелегко было узнать их; и земля тряслась беспрестанно 10 дней и ночей.

**И** огонь явился с неба, в образе копья, от востока и до запада протянувшегося. И снова землетрясение было, так что разрушились две стены Константинова града, с восточной стороны и с западной, и многие церкви и дома пали и даже и до земли разрушились, и многие земли опустошены были, так что нелегко было узнать их; и земля тряслась беспрестанно 10 дней и ночей.

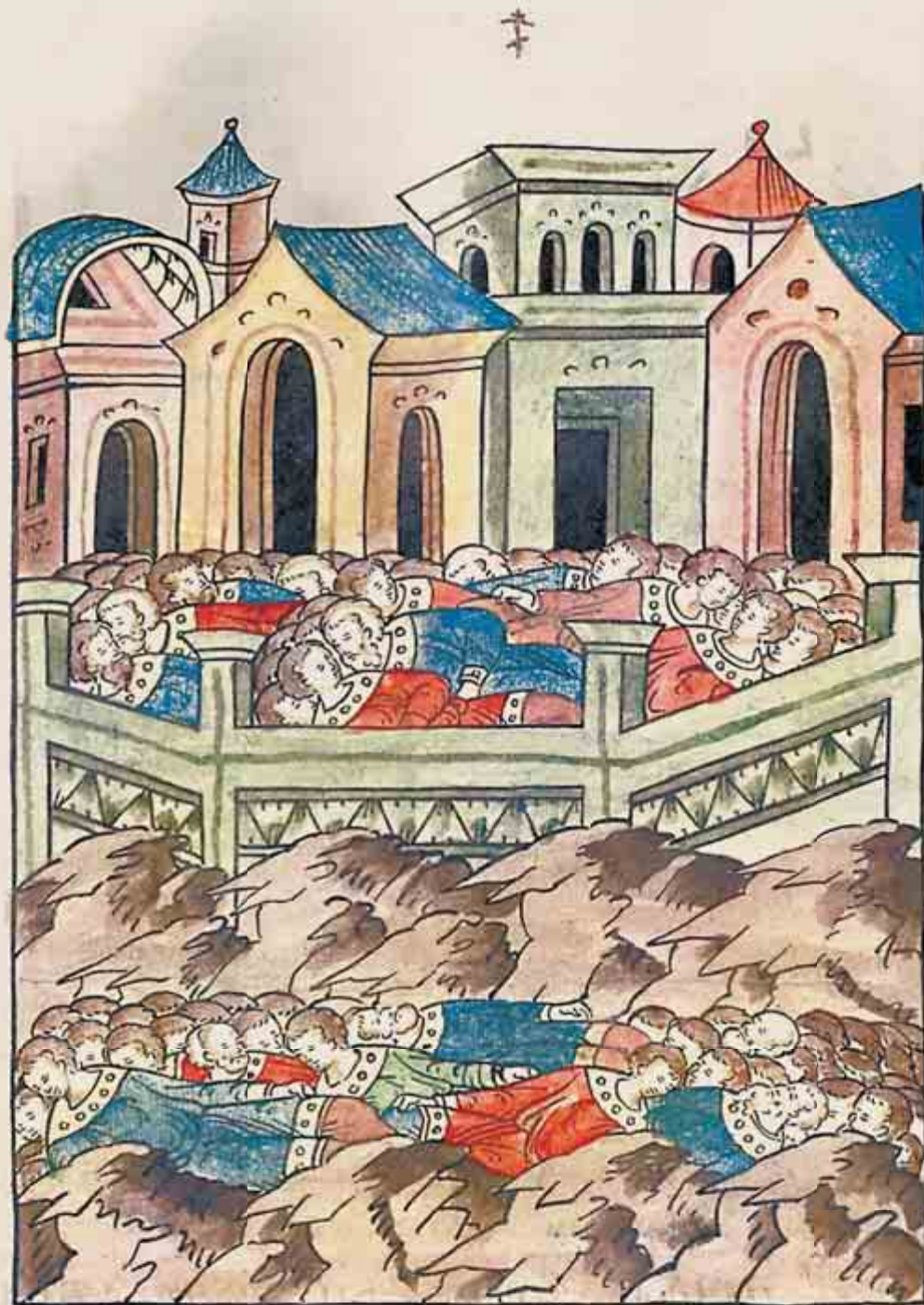




**Т**ѣмъ печалѣ царь на рѣжѣ пошѣ и бога да  
 нїе безъ вѣнца прииѣти къ церкви . и  
 пошѣ бычю шѣтъ да и печерѣ не сошѣ пош  
 рѣ за шѣ днїи . но шѣе бро  
 шно и шнїи не ре  
 брѣ шнїи  
 рѣ да  
 ѣ  
 ѣ

**О** том печался, царь на Рождество и Богоявление без венца пришел в церковь, и обычного обеда и ужина не творил 12 дней, но всю еду, и вино, и серебро нищим раздавал.

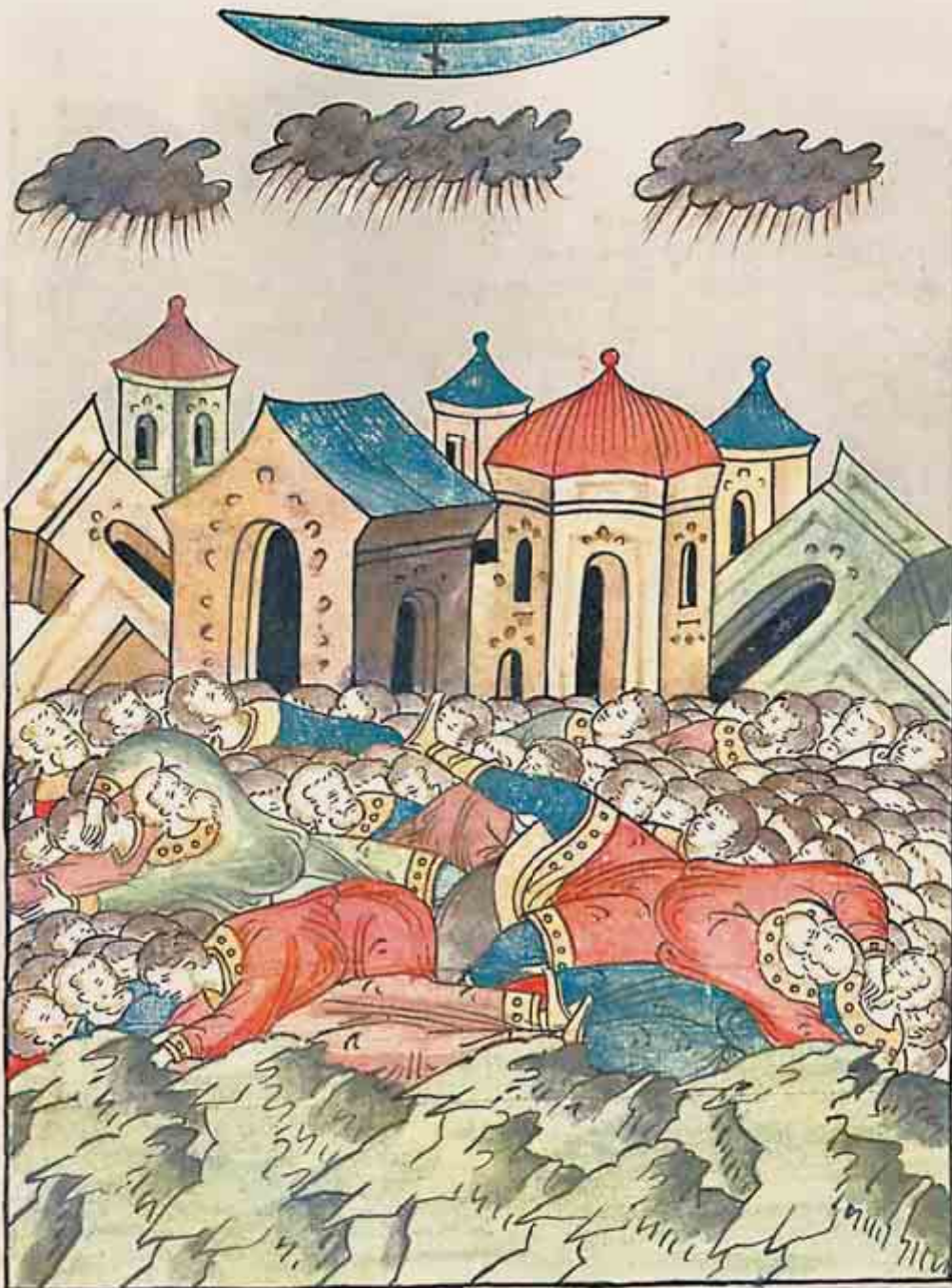




**В**скоре был еще мор от недуга, называемого вувон, или мозоль, и был сей мор не меньше прежнего, и месяца 4 от мора сего умирали люди по всему городу и окрест его.

**В**борзѣ бысть еще мѡртѡ. ѿнедѣга цѣ  
 понаглѣмѡ. рѣкше мѡсѡль не мене  
 дрепнаго мѣци дѣ мѡртѡ  
 нѣ мори нѡде  
 съградѣн  
 ѡкрѣпѣ  
 егѡ





**В**о Антіохіи бѣсть прѣдѣлникъ пѣдѣ  
 делін . оубѣшантѣ же бѣсть скреже  
 енбсн етпращентѣ . Но умрѣ  
 шдъ дрѣгъ на  
 дрѣгъ  
 по  
 да  
 а  
 а  
 ;

**В**о Антиохии было землетрясение великое, длившаяся час, слышен же был скрежет с неба страшный, и здания друг на друга падали, и умерло 30 000 человек.





**П**атриарх же и все люди ходили с крестами и молились. И явилось некоему человеку во сне, чтобы написали все люди на воротах и на дверях домов своих: «Христос с нами, остановитесь». И когда сие сделано было, тотчас земли колебание прекратилось.

**П**атріархъ и вси людіе хрѣсту крѣпко  
 молющеся . и яви се некоему чловеку  
 во снѣ . да напишѣт ѿ всѣхъ чловецъ на  
 вѣрѣхъ и на дверехъ домовъ своихъ . хрѣ-  
 стосъ съ нами . и остановитъ насъ .  
 и когда сие сдѣлано  
 было . тогда земнаго  
 колебаніе  
 пресѣтѣ





**И**акоже сѡбѣзда целника сѡбѣтла . на за  
 паднѣ не странѣ бы спрѣ . испущаю  
 целѣю жемено паху лампанію рекш  
 блнсталницѣ . и пребываетъ за к днѣ и  
 ноцѣи сіающе . такъ выетъ по всемѣ  
 мнрѣ . на рѣдо властїе  
 ноубнстѣо  
 мнѣо ;

**И**явилась звезда великая светлая на западной стороне, вверх испуская лучи, ее же именовали Лампадия, то есть Блнсталница, и пребывала 20 дней и ночей, сияя. Также было по всему миру народовластие и убийства много.





Спустя же некоторое время было звездное течение с вечера даже и до утра, так что все очень дивились и говорили, что звезды падают. И через малое время снова солнце без лучей светило, как луна. И раздоры же, и недуги, и умертвия людям были и не прекращались.

**И** по времени епервь. бѣзъ оубъзда тече нѣ  
 спечера. дажь н до утра. яко оубъ предн  
 онтисел и гла тн. яко оубъ зды спада  
 ютн. и замало пакнелнце безъ ловчл  
 е оубъ тиделъ яко лѣна. и крاملы же и не  
 дѣси. но умртп оу члѣкѣ бѣстн. и  
 не престпаахѣ





**И** прииде ѿ запада кузнецъ имѣя пса поло-  
 па велика . и възимаа кузнецъ оу людехъ пе-  
 рстни златны и златица . и погребаше  
 оу земли и поделѣдаше псу оу и ѿгребаша .  
 оу оу етыи оу и ии по да даше ко му оу  
 е оу . и блудныи и прелюбодѣица .  
 мѣтныи и немѣтныи . злыи же и  
 блги . оу оу гды да казыдаше и  
 глахъ оу . ꙗко духъ пыи и оу и долѣ  
 ху оу анныи и мати .

**И** пришел же с за-  
 пада кузнец в Кон-  
 стантинов град, имея  
 пса полового, то есть  
 изжелта белого, сле-  
 пого, и взимал куз-  
 нец у людей перстни  
 золотые и златицы,  
 то есть золотые моне-  
 ты, и погребал в зем-  
 ле, и повелевал псу  
 откапывать перстни  
 и златицы, и взимать  
 устами своими,  
 и давать каждому  
 из людей его вещь.  
 И блудных и прелюбо-  
 деющих, милостивых  
 и немилостивых, злых  
 же и благих — всех  
 угадывал сей пес  
 и показывал, кто ка-  
 ков есть. И говорили  
 о сем псе, что он дух  
 чародейства и вохво-  
 вания имел.





**И** было изменение относительно Пасхи. Многие же из людей сотворили мясопуст, то есть перестали есть мясо Великим постом, прежде царя. Царь же еще одну неделю повелел продавать мясо. Продавцы же заклали скот и продавали мясо, и никто же не купил, ибо не ели уже люди мясо. Пасха же была, когда же царь повелел. И получилось, что люди постились неделю лишнюю.

**И** БЫ ЕСТЬ РА ПРАЩЕНІЕ Ш ПЛ АЩІТЬ. И МН Ш СІ  
 Ш ЛЮ ДЕН СО П ПО РН Ш А М Л СО П О У П Р Е Ж Е  
 Ц Р Я . Ц Р Ъ Ж Е Е Щ Е Е Д І Н О У Н Л Ю П О Щ Е Л ІТЬ П Р О  
 Д А Т І А П П И М Л С А . Ш Н Н Ж Е З А К Л А Щ І Ш Е П Р О  
 Д А Т І А Х У . И Н Н І К П Ш Н Е К О У П А Щ Е . И Б О Н Е  
 І А Д А Х У . П А С Х А Ж Е Б Ы Е П П . І А К Ш Ж Е П О Щ Е  
 Л ІТЬ Ц Р Ъ И Ш Б Р Ъ Т П О Щ А Е Д Л Ю Д І Е П О Щ І И  
 П Ш Е Е Д Н Л Ю Н З А Н Ш Е





**О содомско блудѣ.** Тогда и пни быша  
 нѣцыи. ꙗко блудити пораше имъ же еко  
 поло. црь же поцелѣнїе и зложи. ꙗко  
 цетѣ ѡбрѣтши мѣдѣ отъ акѡнѣи нѣ  
 нѣ конечныи оудѣ оурѣ са пн рекше та  
 нны. нѣ мже трѡстїе по ѡстрїицѣ  
 отъ пнныи оудѣ до нѣи пн  
 срамнцо  
 и.

**О содомском блуде.**  
 Тогда схвачены были  
 некие, блуд творящие  
 с мужским полом.  
 Царь же повеление  
 изложил, чтобы всем,  
 обретшимся в тако-  
 вой вине, иным ко-  
 нечный член урезать,  
 то есть тайный, иным  
 же, трости поострив,  
 в тайный член вон-  
 зить, в срамнице их,





**Т**акже и на площади нагим на посмешнице быть им. Тогда из вельмож многие обрелись в той вине, и из архиереев немало их было. И так водили их, и жестоко они умерли. И был страх великий. И прочие умудрены были тем, что произошло. «Ибо плачет кипарис, когда падает кедр».

Сие

**Т**акъ и на торгѣ наги посмѣяны быти  
имѣ. ꙗкоже целможь мнѣшнѣ  
ꙗкоша едопѣннѣ. и ꙗрхїерѣи не  
малѣ. ꙗко поднѣмѣнѣ оумрѣшѣ.  
и бышѣ страхъ великъ. и прочїи мѣур  
быша. ꙗкоже състапно. плаче бо е  
фисїтї ꙗко паде еѣ кедрѣ. и же естѣ



сказаетъ мое сильныи великии падающеи сѧ .  
хубъша ѿ показаніи сѧ . та чесеи премръ  
глетъ , нечѣицыи падающеи сѧ . прѣи  
поестрашнн боуду . гоубителю ратъ въ  
ѣмов . бездмѣи показатъ бышѧтъ .  
оубо ескверныи бешѣи . то крамѣ  
еппеныи грѣ . прѣо есодомъ и гоморъ  
ѧ конѣи глѧ . оубо ходѧи о зопѣи вели  
чїи и нечѣицыи . оубо оушыи глѧ оу  
гласи еи ѿго прѣже трѣпѣи . и на по  
елѣ доктъ зане покади и ради . и не оу  
тпно . и нераздмѣи оулю . и не оутпомле  
ноуо . та чена едето працѣи ѣмов . по  
содомеи кѣи гоморееи кѣи . оуми оужнѣи  
мною . и грѣи еи велицыи зѣло . и на оудн  
и еписанїи глѧ . и на доужнѣи **огнь** ѿнбсн .  
и же посла к есодому и гоморѣ . не прѣ  
грапни оуколо его . и на едѣи оу  
цаѧ оу градѣ . аще ли кто оу земли оу  
непидѣи неи едѣи , ѧ конѣи та ко да  
послѣша ебѣи оу еписанїи и не оу  
да глѧ . та земля оу епни оу потнѣи  
ци нечѣицыи и зѣи глѧ оу ходѧи  
**огнь** , на пѣи оу граднѣ . ѣмоу не ена  
едѣи оу епнѣи оу оу . ко оу оу оу  
бѣи епнѣи . и не епершѣи наи годнѣи наи .  
пѣи оу и зно епнѣи . та ко и оу оу  
бѣи оу оу . ѧ ко есодомѣи гоморѣ . и оу  
ци оу коло его градомѣ . пѣи оу оу

значит: падение сильных и великих служит назиданием слабым и простым. Также сие премудрый говорит: «Если нечестивых губить, то праведные устрашаемы будут», «если с негодьями бороться, то не имеющие ума научены будут». Скверный же бесовский тот противоестественный грех раньше содомляне творили, так что некий глас был великий на нечестивых и вопль сей восходил во уши Господа Саваофа, и говорили много перед тем, и терпел Бог до последнего, но за непокаяние их неотвратимое и за неразумную волю их неутомленную, наконец, навел на них Бог по справедливости муку. И сказал Господь: «Вопль содомск и гомореск умножится предо Мною и греси их велицы зело». И в Писании говорится: «И надожди Господь **огнь** от небесе, иже посла к Содому и Гоморру, и испроверже град той, и вся около его, и на вся живущая во градех». Если же кто, земли той не видев, не имеет веры, что сие было, тот да послушает Божественное Писание, которое сообщает и говорит: «Когда в той земле погибали нечестивые, праведный избежал **огня**, который сошел на Пятиградие. От Пятиградия же, во свидетельство бесчестия жителей его, осталась лишь дымящаяся пустыня, несовершенные по временам плоды износящая». Иудеям Бог как бы говорил, что огонь, сошедший на Содом и Гоморру и на бывшие около них города, в которых подобным же



образом блуд творили, и на го-  
рода иные, шедшие плоти  
вослед, был указанием на огонь  
вечный. Говорит же Боже-  
ственный Златоустец: «Если  
кто не верит в геенну, пусть  
о Содоме и Гоморре помыс-  
лит и поразумет о бывшей  
в сих городах муке, которая  
еще и сейчас есть. Сие муки  
вечной явное подобие пока-  
зует. Ибо там не только земля,  
но и самый воздух, и вода  
прияли казнь. Как у тела опа-  
ленного образ пребывает,  
и образ при наличии огня  
и просматривается, и сохра-  
няет свои размеры, а силы  
жизненной нет в нем, также  
и там землю можно видеть,  
однако ничего же не имеет  
она земного, но все там прах  
и пепел, и деревья, и плоды  
все; можно также видеть воз-  
дух и воду, но ничего же нет  
там ни воздушного, ни водно-  
го, поскольку же все прахом  
там стало, так что иного нет  
ничего же; только воздух, как  
в печи, и вода вся неплодная  
и не рождающая. И все там  
терпит муку от гнева, приня-  
того прежде, что является об-  
разом будущей муки. Разумей  
же, насколько велик был грех,  
что была вынуждена преж-  
де времени геенна явиться.  
И предивен и неестественен  
был дождь тот, поскольку  
противоестественное и без-  
законное было то смешение  
греховное; покрыл Господь  
землю сим дождем, поскольку  
покрыло те души дикое и про-  
клятое желание. Но еще более  
дика была поврежденность  
ума сие творящих, ибо и ско-  
тов они неразумнее и псов  
бесстыднее. Ведь нет такого  
свершения у животных, но ве-  
дают они

образом блуд творили. и шедши плоти  
вослед. был указанием на огонь  
вечный. Говорит же Боже-  
ственный Златоустец: «Если  
кто не верит в геенну, пусть  
о Содоме и Гоморре помыс-  
лит и поразумет о бывшей  
в сих городах муке, которая  
еще и сейчас есть. Сие муки  
вечной явное подобие пока-  
зует. Ибо там не только земля,  
но и самый воздух, и вода  
прияли казнь. Как у тела опа-  
ленного образ пребывает,  
и образ при наличии огня  
и просматривается, и сохра-  
няет свои размеры, а силы  
жизненной нет в нем, также  
и там землю можно видеть,  
однако ничего же не имеет  
она земного, но все там прах  
и пепел, и деревья, и плоды  
все; можно также видеть воз-  
дух и воду, но ничего же нет  
там ни воздушного, ни водно-  
го, поскольку же все прахом  
там стало, так что иного нет  
ничего же; только воздух, как  
в печи, и вода вся неплодная  
и не рождающая. И все там  
терпит муку от гнева, приня-  
того прежде, что является об-  
разом будущей муки. Разумей  
же, насколько велик был грех,  
что была вынуждена преж-  
де времени геенна явиться.  
И предивен и неестественен  
был дождь тот, поскольку  
покрыл Господь землю сим  
дождем, поскольку покрыло  
те души дикое и проклятое  
желание. Но еще более дика  
была поврежденность ума  
сие творящих, ибо и скотов  
они неразумнее и псов  
бесстыднее. Ведь нет такого  
свершения у животных, но  
ведать они



своего естества уставы. оуставы еи мѣже оубица  
сѣтиши соугла. наще коего наречеши  
грѣхѣ. равно не наречеши беззаконіа  
своего. нбо мѣже оубица дшю шптѣла  
раздѣчи. сѣнже дшю сптѣло погуби. ш  
колтѣ сѣ роди целіе сѣзлш шпнца шби  
лныа. и зане не бо шптн сѣбѣга. и хотпа  
це моубы шптн соудѣ. егда из не соуптѣ  
нѣцыи шсрца своего сптѣра. забоудѣ сѣ  
шконе цѣтѣ. и тако охотѣ оубжеланіе. и не  
раздѣмла оубредоуміа. и шптѣ грѣхѣ до  
сѣрженіа. іако мнѣ штарѣ мнѣ шпн. пн  
штанн оубжеланіа. шсѣта оубшеземл.  
пншпаю нкамыкн малыа. и шптѣ рнже  
шарѣе оубодною целіею шдерѣннн. и пн  
нмѣннѣ мнѣ штарѣ желаютѣ шптѣ. тако  
шпн шсѣта оубшезе прѣже реченны оубно  
сѣра. и ко еко шсрн оубрѣ шсѣ сѣ шсѣ  
ннѣ. аще ли не чюю. но на сѣла шсѣ шсѣ  
не дншн сѣ оубо бѣнѣ шсѣ сѣ. не дѣго  
оубредоуміа шдерѣннн мнѣ шсѣ. сѣ сѣ  
шсѣ нѣ шпн шсѣ каннѣ шпн оубрѣ шпн. и сѣ  
рнбо на нѣ зрѣ шсѣ шсѣ шсѣ. сѣ мнѣ шсѣ  
шсѣ шсѣ. и шсѣ рн мнѣ шсѣ шсѣ шсѣ.  
и колнко оубо шсѣ шсѣ шсѣ шсѣ шсѣ  
шсѣ шсѣ. колнко оубо мѣкн. аще поемн  
сѣ шсѣ шсѣ шсѣ. сѣ шсѣ шсѣ шсѣ  
шсѣ шсѣ шсѣ шсѣ. шсѣ шсѣ шсѣ шсѣ  
шсѣ шсѣ шсѣ шсѣ. шсѣ шсѣ шсѣ шсѣ.

своего естества уставы. Говорю же, что сие творящие человекоубийц хуже, и, какой ни назовешь грех, равного не назовешь беззаконию сему. Ибо человекоубийца душу с телом разлучает, сей же душу с телом погубляет. Откуда родилось велие сие зло? От пищи обильной, и потому что не боялись они Бога и будущего Суда. Когда изнесут некие из сердца своего страх Божий и забудутся вконец, тогда и входят в них желанія неразумные, и вредоумие, и грехи презренныя. Зачастую многие, к питанию обычному желание оставив, землю питаются и камнями малыми, а некоторые же, жаждою водною велиею одержимые, тины грязной зачастую желают; также и те естественное оставили, по прежде указанным причинам, и ко скверному разоглись желанію. Если же не чувствуют они себя несчастными, но наслаждаются, не дивись сему. Ведь и одержимые недугом вредоумія, когда беснуются, много скорби себе доставляют и несчастными себя творят, — так что некоторые же, на них взирая, льют слезы, — сами же сии недужные смеются и тем, что творят, упиваются. И какой же геенны таковым довольно будет, каких же мук? Если насмеждешься и, о геенне слушая, не имеешь веры тому огню, воспоминай снова бывший в Содоме Божественный огонь,



страшный тот пламень. Если же такое творишь и ты, а суда избегаешь, не дивись. Ибо бывшие в Содоме, геенны не ведая, мучены были всячески, ты же, сколько ни согрешишь, ни единого осуждения не дастся тебе здесь, но за все воздашь и мучен будешь там. Чего ради? Поскольку больше мы прияли благодати. Когда же тяжелее и чаще согрешаем, чем те, — какое получим прощение, мы, от праотцов спасительное приявшие учение, которое те вовсе не слышали, ни научались ему? Того ради мучены будем еще больше там и либо малое осуждение получим здесь, либо вовсе не получим. Никак же никто, видя скверных хорошо живущими, молву да не творит и не смущается. Ибо нет воздаяния здесь ни добротворению, ни злотворению. Если же будет где добродетели и лихотворению воздаяние, то сие не то, как должно быть, но есть как бы предвкушение Суда, чтобы те, кто Воскресению не имеют веры, здесь доброумудрились бы и образумились. Когда же в благополучии пребывает скверный, то сие значит, что, на зло своей голове, он за то благое, что сотворил, — ведь и скверные творят не только скверное, но и благое, — воздаяние здесь принимает соответственное, — но тем сильнее мучен он будет там за то скверное, что сотворил. Когда же страждет благой, то воистину блажен есть сей, ибо он терпит за малые грехи свои, — ведь и благие согрешают, — и тем самым отвергается от сих грехов, и благополучным, чистым, невиноватым идет Туда. Ибо только там совершатся венцы благих,

страшныи тои пламень. аще бо тако па  
тпорниши. и ты боудашеи збѣтнеши не  
дншиа. ти бо ни геонѣ пѣдѣще. моуч  
ни быша бошью. ты елико согрѣшиши.  
ни единого шсоуженіа да не себѣ здѣ. та  
мо пса поздаши. и мученіе боудешн чпо  
ради. такомн шжанше пріахо блгтѣ.  
егда бо лшан мн шжанша согрѣша ем  
шнн. како по е оуподѣн мѣ шпѣщеніе  
прашцѣ е псеныхт пріимше оученіа.  
и хже шнн псема. ни елышаннн на оучі  
шася. тако того ради мчн боудѣ бо ма  
любо малы шсѣженіе. здѣ малы любо  
не малы. ни како же ни единого пидеи си  
рныи добрѣ жн пѣща моудѣтпорнѣ.  
нѣ етѣ бо здѣ позданіе ни добротпо  
реніе. ни слѣтпореніе. аще ли боудѣ  
гдѣ добродѣтелию и лихотпореніе по  
зданіе. но не шбѣтѣ. но шбаче тако же  
есть пѣкѣпѣ соедѣтѣ. да не по е грѣеніе  
не мѣпѣры. и бо здѣ да добрѣ оумѣ  
дра пса. егда боудѣ добрѣ пребыша етѣ  
на слѣтпо ед глапы. да и хже со ппорн  
блгѣ позданіе здѣ пріиме радно. да  
шбаче тамо бо лшан мчн боудешнѣ. егда  
е праже блгѣи по не стнннѣ. блженіе  
есть да шцѣ рѣтѣ е малы грѣхопѣ. до  
броключнчн етѣ. не пно ца пѣидетп.  
тамо бо ещѣ ершеніи шѣнцы блгнхѣ.







неугасимый, нас ждет, еще более лютый и страшный. Ибо сказано: «Червь их не умрет и **огнь** их не угаснет». Сего ради о сем и Ветхий Божественный Завет, отменяя сквернодеяния сего погибельного, сказал: «Не ляжешь с мужеским полом, яко со женою, мерзость бо есть, да умертвится оба, проклят бо таковой, и каменiem побьют оба». Тех же, кто неутомленно волею и деяниями беспрестанно труждается хранить таковой обычай, много же обличал Великий Кирилл, и так говорил: «Не томления бо ради оканнеи сии творят, яко же жены творят, мужи суть, мними. Ничтоже бо лучшаго ради естества преложивше, но блудства ради богозданную и мужетленного образа тля тлит многожды волею, или инеми нудими терпят се, но яко убици естеству и роду крамолницы и скверни житию и жизни досадители бывают. Яко блудны жены творят любви без числа, в скверных веселятся гресех, скверное житие истленное, оканное житие смесивше, двоверна и ненавидима или имуща списание родом беззаконным. От святых двор далече отстоят и от святых собор, яко мерзкий суд и богостудны, да ся отгонят. Занеже бо нелепою и злою волею добро и божественное дело на злое

неугасимыи нажда. лютии и олицьши.  
червь бо речен неумре. **огнь** и неугасне.  
сего ради о сем и ветхыи бжтвенныи зако  
тако шметта еса екшерно дѣланіе сеи по  
ти бело е рече. не ляжеш с мужескии по  
ло тако со женою мерзость бо е да оуме  
тшии еса ооба прокля бо тако быи.  
и каменіе побьют птвооба. сеи оубо не оу  
тпо меною по лею и дѣланіа беспрестан  
нии прѣжяющии са хриптяа. па чужео  
блн члаа целіи ки кѣ рн лго тпако глеттв.  
не тпо мненіа бо ради о каннѣи сеи тпо  
ра. тако жены тпо ра. мѣж не оумни  
ми. ни чтв бо дѣшаго ради естпа пре  
ложнше. но бѣдет па ради бго зданнѣ  
ни мѣж етпльнн бо образа, тпа тп  
ми шгажы по лею и ни нѣ ми ноудми  
прѣтпа се. но тако оубици естестпоу.  
и род крамолницы. не скшерни житію.  
и жизни досадитпелн быпаятпв. тако  
блудны жены тпо ра. любы бечнсла птв  
екшерныи еса еса грестъ екшерное жи  
тпје не тпльнное шканное житпје см  
сн птвше до птврна. и не нади дн ма ни  
нмоу ца спнганіе родо бѣ закшнныи мѣ  
шесты хтв до ртв далече шестпа. и шесты  
еобортв тако мртв екыи оубо. не бо естпоудны  
да са шгонн. зане бо не лтв поюи шла ш  
по лею. добрш н бжтп шено е дѣла ш на зло



преложено оученіе. прелѣнише и прелѣ  
нише духовное каженіе. и речено естъ  
ніе егда жити и дани. и не точию добл  
ни соупоказанно муглоу прийтти мугк.  
но по евангельскому и апостольскому  
отвѣту глаголю кромешную тму напрасно  
изгонимы будут. О такихъ бо вещь Моиси:  
«Кажнику бо отсековену весма не входити  
в церковь Господню». Есть бо видит испол  
неном домом велмож их такихъ дивнообраз  
ныхъ лицъ, златая ожерелія на выносяще,  
родомъ бо мужьскаго полу, женьскаго же  
полу образъ лица имуща и ломивое шест  
вование. Яко блудныя жены, семя и овамо  
главою кивающе, смеются невоздержанно,  
на любодѣяние гнание прообразующе яв  
ляют. Темъ в мужехъ, яко жены суть, и  
мякко спящимъ и жмоми тлятся, со жена  
ми яко хранители купно целомудры, рекше  
комумеры, сидяще, безстыдно зарыдающе  
скверно творят. Си же, от мужьскверныхъ  
и непреподобныхъ тляемъ, и жмоми, осквер  
няются охода ради неподобно деяние и  
поруганіе, ти же, яко речено естъ, жены  
оканныя грехми оскверняют и вредают, яко  
бесовнии пси, и еще же и лютеише и злеише,  
— темъ виновати бывають, причастни бесконеч  
ныи

преложено учение пре  
менившие и преложивше  
духовное кажение, отрече  
нное деяние, служить  
нудими, и не точию досто  
ини суть по законному  
глаголу прияти муку,  
но по Евангельскому  
и апостольскому ответу  
в глаголемую кромеш  
ную тму напрасно изго  
ними будут. О такихъ  
бо вещь Моиси: «Каж  
нику бо отсековену  
весма не входити в цер  
ковь Господню». Есть  
бо видит исполненом  
домом велмож их тако  
выхъ дивнообразныхъ лицъ,  
златая ожерелія на вы  
носяще, родомъ бо мужь  
скаго полу, женьскаго же  
полу образъ лица имуща  
и ломивое шествование.  
Яко блудныя жены, семя  
и овамо главою кивающе,  
смеются невоздержанно,  
на любодѣяние гнание  
прообразующе являют.  
Темъ в мужехъ, яко жены  
суть, и мякко спящимъ  
и жмоми тлятся, со жена  
ми яко хранители купно  
целомудры, рекше кому  
меры, сидяще, безстыдно  
зарыдающе скверно  
творят. Си же, от мужь  
скверныхъ и непрепо  
добныхъ тляемъ, и жмо  
ми, оскверняются охода  
ради неподобно деяние  
и поруганіе, ти же, яко  
речено естъ, жены окан  
ныя грехми оскверняют  
и вредают, яко бесовнии  
пси, и еще же и лютеише  
и злеише, — темъ вино  
вати бывають, причастни  
бесконечней



муце, тляще тляеме.  
О, безумии, о прелес-  
ти, о притокновении!  
Сих же человецы же  
паки владуще, яко цело-  
мудрыя принимающе,  
веру им имут и вводят  
восвояси, та же вводими  
бывше и дерзновение  
получивше, сущим  
по правде на добро-  
детелие прилежащим,  
целомудрых муж по-  
малу уловивше, в со-  
домскыи ров скверныи  
зле ввергошася, **огневи**  
предашася. Тем подо-  
бает весма тыя законы  
и слово евангельское  
и изящно житие и бла-  
гочестивая жизнь весма  
насмисается, яко Богом  
ненавидими и нечисты.  
Си бо такову жизнь из-  
волиша и возлюбивша,  
елико прииде на ня,  
грады бо погубиша,  
семенным естестве-  
ным словом притлевше  
и тляем, добромудр-  
ствующа же силу мужа  
и возраста и мужескаго  
полу и лепоту добрую  
и крепость зле погуби-  
ша и, спроста реши,  
крепкую и сильную нуж-  
ду уности погубиша яве,  
оканныя и посмесаны  
сотвориша скачющия.  
От нихже бежати по-  
велевает, отвращатися,  
поистинне яко душе-  
губца и телотленни-  
ки скверныя суща,  
и естествопретворники.  
Ничтоже бо поистинне  
сквернее или нечисте-  
ише тако шествующим  
и любодаяниетворя-  
щим.

моуцѣ . тлящѣ тляемѣ . съ бездѣмн .  
съ прелестн . съ притокновеніе снже .  
члѣцы пакн пладущѣ тако цѣло мрѣд  
принимающе . отъ рѣимъ нмоу . ндопод  
досподен . тля подднмн быдше . ндрѣ  
зноненіе полдчн дше соущи попрадѣ .  
на добрѣ дѣтеліе прилежащи цѣло мѣ  
дрѣ мѣмѣ помалѣу оулоци дше до  
скын роцѣ скверныи . злѣ до вергошася  
**ѡгнѣи** предашася тѣ пѣба ещѣ мѣ .  
ты дѣ законы нслово еуальское . ннзѣ  
цноржнтіе . нблгочтнца дѣжнзнь дѣ  
емна емнса ещѣ . тако бгомъ ненаци  
днми , ннечтпы . снбо тако дѣжнзнь  
нздолнша ндолюбнша елико принде  
нанѣ . грады бо погубнша съ меннымѣ  
естественнымѣ слово притлѣше . нтлѣ  
емѣ добромѣ стѣ дѣщаснлоу . мѣмѣ  
ндозрастѣ . нмоужескѣ полѣ . нлѣ по  
тѣоудобрѣ нкрѣть постѣ злѣ погубнша .  
нпростѣ рецнкрѣть пѣкуюю ннлн дѣнѣ  
рѣѣ оуноестн погубнша тѣ пѣоканныѣ .  
нпосемѣ еаны сотпорнша скачющнѣ .  
ѡннже бѣтѣ жатн поделѣ пѣѣ . ѡпрацн  
тнса поистнннѣ тако дѣгоубца . нтлѣ  
ло тлѣнннскскверныѣ соуща . нѣстѣ  
претпорнннн , ннчтѣ ѡ поистнннѣ  
сквернѣ енннечтпѣнше . тлѣко шѣстѣ  
ющн . нлюбо дѣдннѣстѣ порѣцн мѣ .



Нсполншавъ по правдѣ истинно оубѣ  
 дахо. не по чиню хвалящеся. не смѣхъ сквер  
 рнодѣланіе. и много и мощно блуду сотвори  
 ти бещиела. и похоть творити несытно.  
 но всема шестъ чени обрѣзаны. такъ бо  
 и родо лишени ти. бѣганъ послѣнаго  
 и змѣстѣ и предо оуміа. и рѣкою и  
 прѣстѣмъ плѣтѣмъ оканнены жены. не по  
 бнодѣланіе. такъ бѣвѣющеся. и не  
 прѣбни и творѣ. не на ричѣ прѣмрыи  
 га плѣсарече. блаженны и каженны. не з  
 рѣ рѣкою <sup>чк</sup> беззаконіа. и до цѣлаженно оу  
 шѣ да ложка прегрѣшнѣо. еостѣа и ти  
 оубо безъ мужъци безженницы муже  
 женци. желѣзо осудницы ижено бѣ  
 еостѣа наркочася. да слыши оубо  
 чѣтѣ и кроткыи. еи оубо на ричюще  
 о поустѣшѣ. да не имутъ оубры  
 дрѣтѣ. поображеніи  
 чѣтѣ и кроткыи  
 ети ш нечи  
 ети о чѣтѣ  
 е ч несто.  
 а ш дрѣн  
 чѣтѣ о е  
 нести  
 ни ш

Изволиша бо, по правде истинно уведахом, не точно хвалящеся и смеха скверно деяние, много имущи блуд сотворити бещиела и похоть творити несытно, но всема осечени обрѣзаны. Якоже бо и родом лишени — ти бегаи послѣдняго измѣстья и вредоумия! — и рукою и прѣстом тлят оканнены жены неподобно деяние: тако бесующеся и неподобнии творят. И се на ричя, премудрыи являя, рече: «Блаженны кажник, не творя в руже беззаконія, и девица, яже не уведа ложка прегрѣшнаго». Составити оубо безмужъци, безженницы, железоосудницы и женобесовницы наркочася. Да слышит оубо чистыи и кроткыи сия оубо на ричюще в пустошь, да не имут веры лже, воображеніи чистоте и кротости. «От нечистаго что есть чисто, а от лжи что есть истинно?»





О войне с вандалами  
и с Римским королем  
Гелимером.

**П**осле убиения же царя Римского Валентиниана Нового, принявшего царство Римское после Гонория, сына Феодосия, с того времени подчинен был Рим варварским королям даже и до Юстиниана Великого. Ныне же, при Юстиниане, снова соединился Рим с греческой державой образом таковым.

Собрани на у андалы и на римско риг и гелим  
 Поубиению бо палентиниана но поприи  
 шбо црп римско е поно рин. шпоу  
 порабощенть бы стьри царьск рига  
 дажь и доу еттиниа на целнкбо. ннбже  
 пакнеть единна греческому еки петро  
 держанитв шобраз шенце  
 бымтв





**С**ей Юстинианъ великийъ и имъ любо  
 вѣсть . кѣмъ и дрихъ оу андалъскомоу ризъ .  
 вначалѣ црѣтѣа сего . ѿ него пріемъ  
 писаніе юустиніанъ . такоу кадыи  
 гелимеръ римскіи рига шъ сталъ естъ на .  
 и ѿтапъ црѣтѣа сего и дрихъ оу . и за  
 шпорилъ е самого и женѣ и дѣтѣи .

**С**ей Юстиниан Великий был в дружеских отношениях с Хильдерихом, вандалским королем, в начале царствования своего. И от сего Хильдериха принял письмо Юстиниана, что лукавый Гелимер, Римский король, восстал на него и отъял всю область Хильдерихову, и затворил его самого, и жену, и детей.





**С**не уведав, царь Юстиниан был уязвлен сердцем и очень болел за страждущего жестоко Хильдериха, и войско из множества мужей против Гелимера, Римского короля, составил. Войску же начальником и воеводой в войне поставил Юстиниан великого Велисария, греческую славу, который всех воевод и полководцев превзошел твердостью ума и мудрым рассуждением.

Сїм оупь дѣ шь црь н оустинїантѣ . оуїо  
 з днє мншго поболѣ шь шєспражю  
 шє блѣрамншго мѣжнѣю , на гелнмер  
 римскѣо рнгоу сєсплацлѣ . рапннчлѣ  
 лннка , нп оѣподоу вранипєсплацлѣтї .  
 велнкѣопелнсрїа гречєскѣю слапоу . н  
 пєлп оѣшдн полїконачлннкп оїкр  
 пшѣтї шєрдєстїю оумлн м оудрї мнсо  
 шѣтї ;





**В**о брѣтѣ оубо поѣначалникъ велисаріе  
 множе стѣцѣи . по сухѣ и по морю .  
 пѣшци и конники и копейники . не стѣ  
 лѣтѣ .

**С**обрал же военачальник Велисарий множество воинов на суше и на море, пѣших и конников, копейников и стрѣльцов,

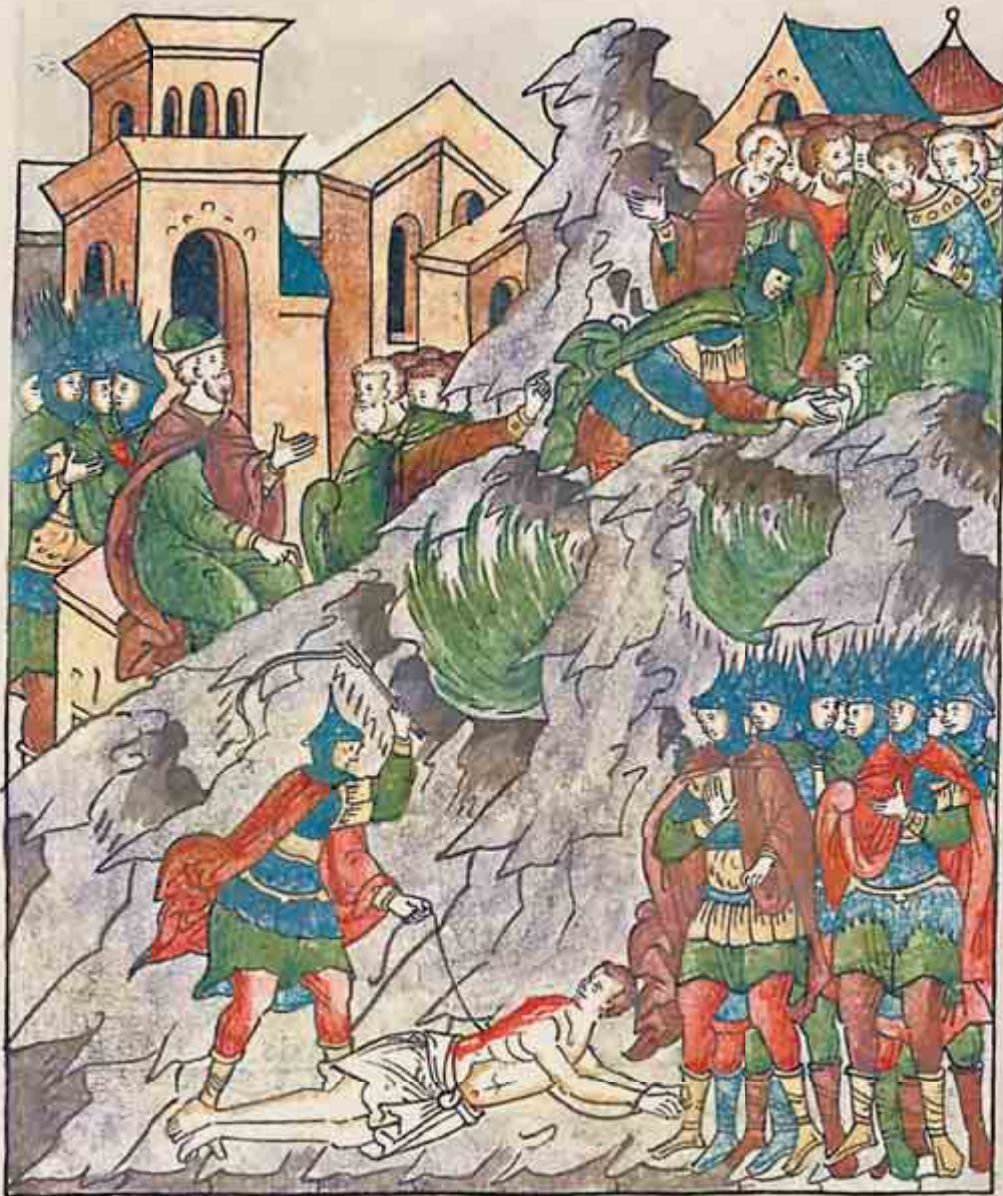




**И** победил, и всю завоевал Ливийскую область, и шею непреклонную преклонил вандальскую. Сами же к сему стремились лютые ливийцы и сами изволили, чтобы обладал ими Велисарий, ибо было правым деяние его.

**Р**сто побѣдиши не кѣю плаетъ . и побѣю  
 и непреклонную преклонную ундаль  
 кѣю . самъ насѣтцащ не лютыи  
 шано . и полции владаныи тѣ быи  
 шцелнеаріа Запротъ  
 подѣа  
 не  
 ефо  
 .





**Р**осхити бо ѿпоусѣи людеи нѣкѣи  
 ѿпони кокошь поусѣдѣи кро-  
 молѣ до зѣнже . сѣдоудѣи цѣлнса  
 рїе . протнѣцѣ нахнщника . и попе-  
 дѣи пи ѿ кааннаго . ѿсего бо  
 бо понномѣ прїи  
 Деетпро  
 хѣ

**В**осхитил же  
 у живших там  
 людей некто  
 из воинов Велисария  
 курицу, там сидевшую,  
 и сим мятеж воздвиг.  
 Сие уведав, Велисарий  
 прогневался на похи-  
 тителя и повелел бить  
 окаянного; от сего же  
 на воинов Велисария  
 нашел страх,





**А** у ливийцев же еще больше стало любви к Велисарю, и сами города ливийские перед ним отверзались. И прекрасный город Карфаген ворота отверз, и все горожане усердно принимали Велисаря, как отца чада.

**А**лициано па чеприложни ка любопык спели  
 е сарію . не самн градн со пер захвса . и пре  
 красныи градъ кархидонъ прапса со перзе .  
 и шен оусерьдне приймахов целне с  
 ридіако со цотъ

чл да





**О**брѣтъ же отъ градѣ мно́жество  
 крѡвищѣ, гелимера римскаго риги. и  
 богатѣства моря. и реки и мѣни до  
 черпѣ. и до емѣ раздалъ стѣ  
 патѣнники  
 дрѣгоче  
 стнѣ

Обрел же Велисарий  
 в том городе мно-  
 жество сокровищ  
 Гелимера, Римского  
 короля, и богатства  
 моря и рек, и имуще-  
 ства много почерпал,  
 и воинам же раздал  
 добычу добротечно.





С самим же Гели-  
мером коро-  
лем Велисарий  
сражение составил  
и кровию наполнил  
ливийские поля,  
и варварскими мерт-  
вцами землю покрыв,  
и самого Гелимера  
короля с женою  
и детьми в плачев-  
ном образе приял  
и пленил.

САМИЪ ЖЕ ГЕЛИМЕРЪ РИГОУ БРАНЬ СОСТАВ.  
И КРОВІЮ НАПОЛНИЛИ ПІНЕСКАѢ ПОЛѢ. И  
ЦАРСАРЬСКИМИ МЕРТЦЕЦИ ЗЕМЛЮ ПОКРЫ  
И САМАГО ГЕЛИМЕРА РИГОУ СТЪЖЕНОЮ И ДѢ  
ТІИ ОУМНЛЕННЫМИ ШБРАСЫ  
ПРІЕМТЬ ПЛѢ  
НЕНЪ





**И** ѿтѣмъ мно҃го побѣдныи поворотѣ  
 ѿдѣшѣ поѣхати. и гелімераріи гѣ римскѣ  
 ѿкоды желѣзными окована црѣди юу  
 стиніа ноу престави. и ристарыи гѣ  
 дошѣ его же цѣша готѣ бышѣ годѣ  
 ѿ грекѣ пакѣ поворотѣ.

**И** оттуда много-  
 победный  
 возвратился  
 воевода Велисарий,  
 и Гелимера, короля  
 Римского, оковами  
 железными связанно-  
 го, царю Юстиниану  
 представил, и Рим,  
 старый город, кото-  
 рый же некогда взяли  
 готфы, под державу  
 Юстиниана грекам  
 снова возвратил.





Царь же храбро-го Велисария великолепно сего ради почтил из своего имени, и воинов золотом и серебром отметил.

Црѣже храбраго целнса рїѣ целелтъпно еи  
 радн почтїе едонмѣ нмѣнїе  
 слатпымѣ н серебре  
 нымѣ шроу  
 жннкан  
 знѣу  
 ме  
 на  
 •  
 /





**И**его радне отпорн оури стани коньско  
 на нем же подимтв бт прени гелмер  
 рига . и се ть показася делсарие по е до  
 да добрш рапныи побт дами н шгнми  
 еила . оуе страши а се го копия  
 хозрши перекин црь н ом  
 етпоратни мртво  
 етпади .

**И**сего ради со-  
 творил Юсти-  
 ниан бега кон-  
 ские, на которых же  
 проведен был перед  
 Велисарием Гелмер  
 король, и всем пока-  
 зался сам Велисарий,  
 воевода добропобед-  
 ный, воинскими успе-  
 хами многими сияя.  
 И устранился копия  
 Велисариева Хосров,  
 персидский црь,  
 и вместо войны мир  
 составил.





**И** когда у са-  
мого цря  
, Юстиниана  
хотели жизнь и власть  
отобрать окянныи,  
Велсарий избавил  
его из рук злого наро-  
да. Во время же бегов  
конских все множе-  
ство злого народа  
многими хулами цря  
обложили

И самого цря ноуспиниана хотѣша ѿрѣ-  
шати поспати еспини ѿ кажднѣ.  
И збави и зрѣки слаго народа. по према  
оубо оурнспаниа коньскаго. всеми ѿже  
спѣша слаго народа. мнѣ  
гнмих оулами цря  
ѿбложи

шдѣ

•





**И** поспладоуптвѣного црѣдѣ самодержѣ  
 ца показѣуптвѣ патрикиѣ и папѣмъ.  
 сродника Анастасіѣ да  
 прежде цорѣ  
 главо  
 дша  
 го

**И** поставляли  
 иного царя  
 и самодержца,  
 указывая на патри-  
 ция Ипатия, сродника  
 Анастасия, прежде  
 царствовавшего.





О сем Велисарий уязвился сердцем и вооружился крепко со многими воинами, и безумный народ был изрублен войском, и обратилось их веселие в плач, обрелось же среди народа убиенных 35 хилиад, то есть тысяч.

О семъ велисаріе оуіа здалъ етсѣ сердцемъ  
и дооружае тсѣа крѣпцею многими  
храбрыми . нбо уе го на рѣдѣ стѣ чѣ полк  
и преложннмъ цеселіѣ оу плачѣ . обртѣ  
тсѣ боа и збїеннѣ . ле . хнлнѣ .  
снртѣ чѣ ты  
сѣ цѣ









**И**сему в победах великому Белисарию зависть позавидовала. Тот же, кто Хосрова, царя персов, устранил, тот же, кто в битвах льва был яростнее, завистию побежден был, лютым зверем, без воинов и оруженосцев. Испил Белисарий, увы, сию злочастную чашу, ограблен был своими, как бежавший раб содержался. О, страдание ожидать, когда меч шею твою расщепит! О, зависть, зверь лютой, разбойник, гонитель, скорпион

Исему иже побѣди дѣлникомъ дѣлн сарію  
 Зависть позавидѣ. иже хосрша пе  
 сѡ царю устрани быи иже побранел цѡга  
 ростентъ. Завистію поцѣдантв былю  
 ты сѡтѣре. бездоннѡ и ѡрѣженое цѣтѣ.  
 не поуды на пѣстнѣю чашѣ ѡбнажен  
 бы ѡсдон. іакѡ тѣтѡунѡ рабѣ держн.  
 ѡлестрѣтнѡ жндѡл когда мечемѡ тѡбѣ  
 того ѡстѣчѣтѣ. ѡ завистнѣ сѡтѣрѡ  
 лютын разбоннѣ чѡгоннѣтѣлю. екѡрпїѣ



мнѣго жана пѣгрѣчлѣквѣнѣднѣи .  
 бѣлѣка смрѣпнаѣ . и доколѣ блѣдѣ южнѣ  
 пѣемѣуцаѣши . на зѣмѣтѣ конѣ по рѣбѣ  
 стѣтѣ по дѣдлани . не коу си по тѣтѣ по дѣ  
 етѣ рѣбѣ лѣржа е лѣдѣ ша . прѣ по бѣтѣ ржа е  
 ма етѣ рѣстѣ . не моуцаѣ ма плачѣ и при  
 зѣ па е слѣзы и змо етѣ о очѣю . еѣ доу бо рече  
 на бѣ ша нами . тѣко стѣтѣ рѣн зѣ едени го  
 рѣстѣ бо дѣше днаѣ тѣтѣ и при ноу ржа етѣ

многожальный, тигр  
 людоед, трава смерт-  
 ная! Доколе, зависть,  
 злодейка, жите сму-  
 щать будешь? Ведь и я,  
 непотребный, в твои  
 попадал длани, и, ис-  
 пробовав твоих стрел,  
 лежал и еле дышал.  
 Превозмогает меня  
 страдание, и смущает  
 меня плач, и льются  
 слезы из моих очей.  
 Сие же сказано было  
 нами, ибо горестъ  
 душевная говорить  
 принуждает.



О ереси афродокетской. Црѣ ноу етѣтѣ  
 нѣанѣ рѣднѣтѣ еынѣ блѣго стѣ рѣнѣ обранѣ шею  
 по зѣнѣ на блѣ стѣ рнѣ пачѣ на еланинѣ

О ереси автардокет-  
 ской. Царь же Юсти-  
 ниан ревнитель был  
 благоверия и борьбу  
 великую воздвиг про-  
 тив зловерных, боль-  
 ше же всего против  
 язычников.





**Х**отя затем и Юстиниан прельщен был некими скверными и приял злую веру автардокетскую, то есть нетленно-мнимую, согласно которой Христова плоть, зачавшаяся от Пречистой Девы, нетленной была до страдания. Когда же патриарх Евтихий обличал сию злую ересь, царь Юстиниан с престола патриаршего его свел и в заточение послал. И царствовал Юстиниан Великий после 5-го собора 13 лет.

**Я**ще послѣди прелѣщентъ бысть нѣкими  
скверными. и приялъ злую автардокетскую  
рподокинескую неплѣнно мнимую.  
Еже хваляше зачавшійся въ прѣчистой  
дѣвѣ. неплѣнно бы прѣже стирати. по  
пирхъ же еоптихъ и обличающоу слав  
ересь. црь же и оустнианъ спрѣла сѣ  
денъ заточеніе посла. и црѣ поданоу  
стнианъ великинъ по соборѣ. гл. лѣтъ.





црѣпшъ. Зѣ оустинно посна оустиниано поу-  
 нже црѣпшъ владко стѣпнѣ градѣ.  
 По оустинианѣ же пелнице. црѣпшъ владко оустини-  
 анѣго кѣлѣ. по нѣ соза полатпоуднѣ  
 града. а прѣстѣпнѣ пѣо градо. и нарече  
 софинианѣ. полатпоужена рече.  
 софью. по нѣмѣ же  
 ны по едѣ со  
 фѣи.

Царствование 17-е, Юстина, сына Юстиниана, который царствовал в Константиновом граде.

После Юстиниана же Великого царствовал Юстин, сын его, 20 лет. Тот создал палаты царские вне города и пристань около города, и нарек пристань Софиниас, палаты же нарек Софией, во имя жены своей Софии.





При сем Юстине пал  
верх Святой Софии.

**Б**ыло же во  
2-е лето царство-  
вания Юстинова:  
в четверг, в 6-й час  
дня, впал преслав-  
ный церковный верх,  
то есть купол, и сокру-  
шился тогда преслав-  
ный и чудный двон,  
и погублены были все  
украшения его: сардо-  
никсы же, и сапфиры  
же, и жемчуг, и чис-  
тое стекло, и золотые  
надстолпия, и столпы,  
и иные многие украше-  
ния. Прочие же части  
верха остались недви-  
жимы.

при се оустини нѣ огладе перхъ стѣлы свѣтѣи  
**К**ысть цѣль то црѣтцѣ оустинно па аче  
 цѣль чѣ дни . о паде преславныи црѣкѣи  
 перхъ . не круши сѣ тако быи преславны  
 н чюдныи амбѣнто . и погуби сѣ доукра  
 шеніа его . сардоникѣи . и замнѣкѣи .  
 самфирѣ . и жемчугѣ . и стакиа н чѣто  
 стѣкля и златѣ на столпѣа . и столпы .  
 и на многѣа доукрашеніа . прочѣа чѣ  
 стѣи перха . пребыша недвижими ;





**Ц**рь же Юстинъ призъва прежездашаго  
 мастера миханника и спраша днны  
 такоуи о паденію црѣха. онъ рече м.  
 ѿцѣ твоемъ и готцаніе имъ баше  
 такоуи цркви. то гора днбы етрово  
 ршии тѣю. по тѣмъ днбы и ѿтѣмъ скоро  
 помѣсты. не скоро ѿпни самъ ѿсею.  
 іако высокою ес творію. да ѿсею дн дн  
 іако ѿсею каюце мѣсты мастера

**Ц**арь же Юстин  
 призвал пре-  
 же строившего  
 мастера зодчего и во-  
 просил его о причине  
 такого впадения вер-  
 ха. Он же сказал ему:  
 «Отец твой с большой  
 поспешностью строил  
 сию церковь; сего ради  
 быстро совершил ее,  
 и торопился, и отъял  
 скоро помосты, и скоро  
 украсил ее мозаикой.  
 Высокую же сотворил  
 церковь, да отовсюду  
 видят ее. И когда отсе-  
 кали помосты мастера



и металы их вниз,  
то от метанія того  
растрескались основа-  
нїя церкви, и не удер-  
жался верх, и оттого  
такое паденіе было  
верха».

и́тъ па́хъ до́ль. и́ ѿ ме́танїа́ того́ расъ́да  
хъ ѿ шено́панїа́. и́ не де́ржа́ше ѿ ве́рху  
и́ ѿ того́ тако́вое паде́нїе ѿ ве́рха ;



Послѣ́ царь Юсти́нъ по́во́ле строи́ти црѣ́вь тѣ́хъ  
тако́же ѿ цѣ́го. не ѿпорнѣ́ша ке́рени  
ды. та́ко и́ перцы́а́. <sup>и́ ѿ</sup>дысо́ты. е́и. та́же.  
бо́а ше́же ѿ да́не паде́тъ та́ко ѿ  
и́ прѣ́пое ;

**П**ослал же царь  
Юстин на ост-  
ров Цветный,  
то есть Родос, как  
и отец его, и сотво-  
рил керамиды, то есть  
обожженные глиняные  
плиты, как и прежде,  
и отсек от высоты  
церкви 15 сажень,  
боясь, чтобы не пала,  
как и прежде.





**П**остави же древо за единое то донде  
 раздмѣша такоути переди ед . амво  
 на же не до смуже сопорн  
 ти такъ и прѣдъ бо  
 попорн камене  
 не столпѣ  
 серебряны

**П**оставил же Юстин деревянные подпорки на один год, пока не уразумел, что утвердилось построенное. Амвон же не возмог сотворить такого же, как и первый, сотворил же его из камня и со столпами серебряными.

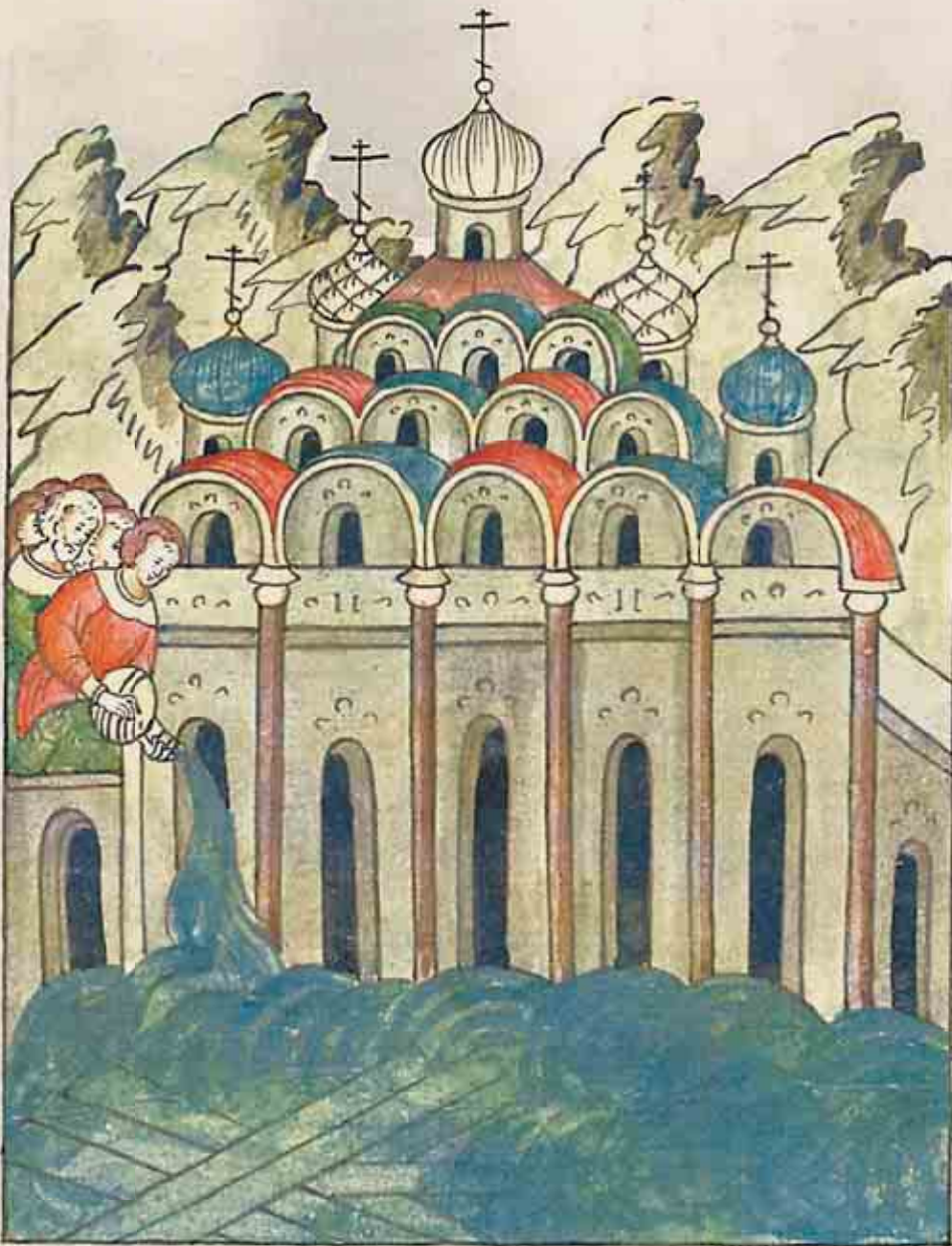




**П**одобных же  
прежним стол-  
пов не возмог  
Юстин сотворить,  
но послал Приска  
к Манасию патрицию  
на остров, и истер  
там мраморы, что-  
бы имели они об-  
раз земли, синие же  
мраморы — образ рек,  
сходящих к морю.

**П**одобіє же такоу не возможе соупод-  
рити. іакъ и прьдого но повеліа іствмъ  
на ію патрикію по шстроцъ приіствъ .  
и не стръ іа мраморы . іако и ндми  
соуподобраземлн . еи нд же мраморы  
пообразьтрьки . сходя  
щіа к морю .





ѿ т  
**В**гда шестѣиша помѣсты перхнѣи нхо  
 втаху сестндредонаполнша цркви  
 поды елакоптъ . дозвыше . и тогда ме  
 стахоу дредеса повоу . и неразѣбдху бе  
 шенопаніаце  
 рько  
 она  
 а  
 .

**К**огда же отсе-  
 кали помосты  
 верхние и хоте-  
 ли снести деревянные  
 подпорки, то напол-  
 нили церковь водой  
 на 5 локтей в высоту,  
 и тогда метали доски  
 в воду, и не растрес-  
 кались основания  
 церковные.





**И** после сего Юстин мозаикою украсил церковь. Сего ради некие говорят, что Юстин создал Святую Софию. Таково же есть истинное сказание о Божией церкви Святой Софии, которая же находится в Царьграде.

**И** после мѣсецю шпнса. сего радни въ цѣнѣ  
 глго тѣ такоу стинѣ созда стпоуѣ соре.  
 се же естѣ по истиннѣ казаніе бжїа  
 цркви стѣа софеа.  
 и же естѣ  
 стѣ црн  
 гротъ  
 дѣ  
 ѿ





ѿ жидовиношѣ евоу. При тогѣ црѣтѣи.  
 жидовинъ нѣтъ кыи цѣстѣи нѣтъ гра  
 дѣ. естекондѣ козньи мѣи. ѿ троч  
 цен мѣа единочѣдо. и да стѣ ето гра  
 мотѣ оучити. близѣ  
 пелнѣкыа  
 цркви

О сыне жидовина.  
 В царствование того  
 Юстина жидовин не-  
 кий в Константиновом  
 граде стекольный про-  
 мысел имел. И детище  
 имел он единокровное,  
 и отдал его грамоте  
 учить при Великой  
 церкви.





**С**осудохранительник же, служитель церковный, имея дары со святого Жертвенника, во множестве собранные, призвал отроков, да съедят их. Сними же вошел и жидовский отрок. Когда же отпустили их, пришли они к родителям своим.

Съоудохрани<sup>т</sup>елни<sup>к</sup>тъ и<sup>м</sup>ы и<sup>д</sup>ары ѿ  
 ст<sup>в</sup>ы и<sup>п</sup>рапезы. и<sup>м</sup>но<sup>г</sup>о<sup>л</sup>тъ<sup>с</sup>о<sup>б</sup>р<sup>а</sup>но,  
 приз<sup>в</sup>аш<sup>а</sup> ѿ<sup>т</sup>ро<sup>к</sup>и<sup>д</sup>а и<sup>д</sup>д<sup>а</sup>тъ<sup>в</sup>я. с<sup>н</sup>и  
 м<sup>н</sup>ѣ<sup>д</sup>и<sup>д</sup>е и<sup>ж</sup>ид<sup>о</sup>в<sup>с</sup>ко<sup>е</sup> ѿ<sup>т</sup>р<sup>о</sup>чи<sup>щ</sup>е.  
 ѿ<sup>п</sup>о<sup>у</sup>щ<sup>е</sup>ны<sup>ѣ</sup> и<sup>м</sup>ѣ. и<sup>п</sup>р<sup>и</sup>и<sup>д</sup>о  
 ша<sup>к</sup>тъ<sup>р</sup>о<sup>д</sup>и<sup>т</sup>еле  
 спон  
 мѣ  
 ѿ





**П**рїндеже ѿпроча же жидовско ество  
 цѣсвоемоу. и рече емоу цѣтпочтшюу  
 медничюдо. ѿпроча же ѿбѣща по рече  
 едѣтми хртіаньскыи и ндо по цркви  
 гадѣна шче. и сего ради не смю умеднѣ  
 збынѣнѣ гакос по рѣ до бѣ со да еднма  
 ше слово по себѣ. и по бѣде поненѣ  
 едоникѣ дѣлатницы шче. в держе его  
 а песте колноую за по риддери шде;

**П**ришел же и отрок жидовский к отцу своему, и сказал ему отец: «Почто умедлил, чадо?» Отрок же в ответ сказал: «С детьми христианскими ходил в церковь, ел и я, отче, и сего ради умедлил». Злой же тот жидовин, как зверь, взбесился, услышав слово то у себя, и после обеда взял сына своего и в делательницу, то есть в мастерскую, вошел, и вверг его в печь стекольную, и, затворив двери, ушел.





**Ж**ена же, ведая мужнино беснование на отрока, в делательницу с поспешностью пришла и, приклонившись к скважине дверной, услышала голос отрока внутри печи, и двери разбила, и вошла, и вывела сына своего из печи неопаленным. Сказала же она: «Кто тебя в печь

**Ж**ена же отбѣдиши мужнебѣсоданіе на ѿпрочище. отбѣла телнице со тѣшии е прінде. и приклониши неже сѣдѣнею ддерною. оуслыша гла съ ѿпрочища днѣ тръпещи. и ддернѣ разбѣши и ошедши и здедеснѣ едон ѿпещи не ѿпалентѣ. глащи же еи. кто тѣа дпещь



ДЛОЖИ КАКО НЕ ЗГОРѢ . И РЕЧЕ ѿПРОЧѢ ѿЦѢ  
 МОИ ДЛОЖИ МА . ЖЕНА НѢ КАКЪ ОТЬ ПРАПРО  
 ѿБОЛЧЕНА . ПРИИДЕ ПОГАСИ ПЛАМЕНЬ ГЛЮЦИ  
 НЕ БОИ СѢ ѿПРОЧѢ ;



вложил? И как ты не сгорел?» И сказал отрок: «Отец мой вложил меня. Жена же некая, в багряницу облеченная, пришла и погасила пламень, говоря: «Не бойся, отрок»».

**И** ОУСЛЫША . МПНЖЕ ЕГО ПѢДОУЦИ ПѢДА  
 ШЕ . НОУСЛЫША ПШНОУДИ ПШЕ СѢ ПО  
 ИМШЕНА . ИДЕ КПАТРИАРХЪ МИНѢ . НЕ ПО  
 ПѢДА ЕМОУ ПСѢ . МОЛШЕ СѢ ДА ХРІТІАНА  
 БОУДОУ . СѢ ѿПРОЧНЦЕ МТѢ  
 СШОНИТѢ

**И** услышала мать же сего отрока, и уведала сие, и, услышав, удивилась, и взяла сына, и пошла к патриарху Мине, и поведала ему все, и просила, да христианами будут они с дещищем ее.





**П**атриарх же обоих поставил перед царем, поставил же отца и отрока. После же расследования царь много поучил жидовина в вере Христовой и просил его, да христианин будет, но не смог его обратить ко Христу. Тогда повелел царь отрубить жидовину голову, так как убийцей своего чада тот был.

**П**атріархъ обоа постави предъ царе . постави  
 отца и отрока . после же расследования царь  
 много поучи жидовина в вере Христоу  
 и проси его , да христианинъ будетъ . но не  
 смогъ его обратити ко Христу . тогда  
 повелелъ царь отрубити жидовину  
 голову , такъ какъ убийцею своего  
 чада тотъ былъ .

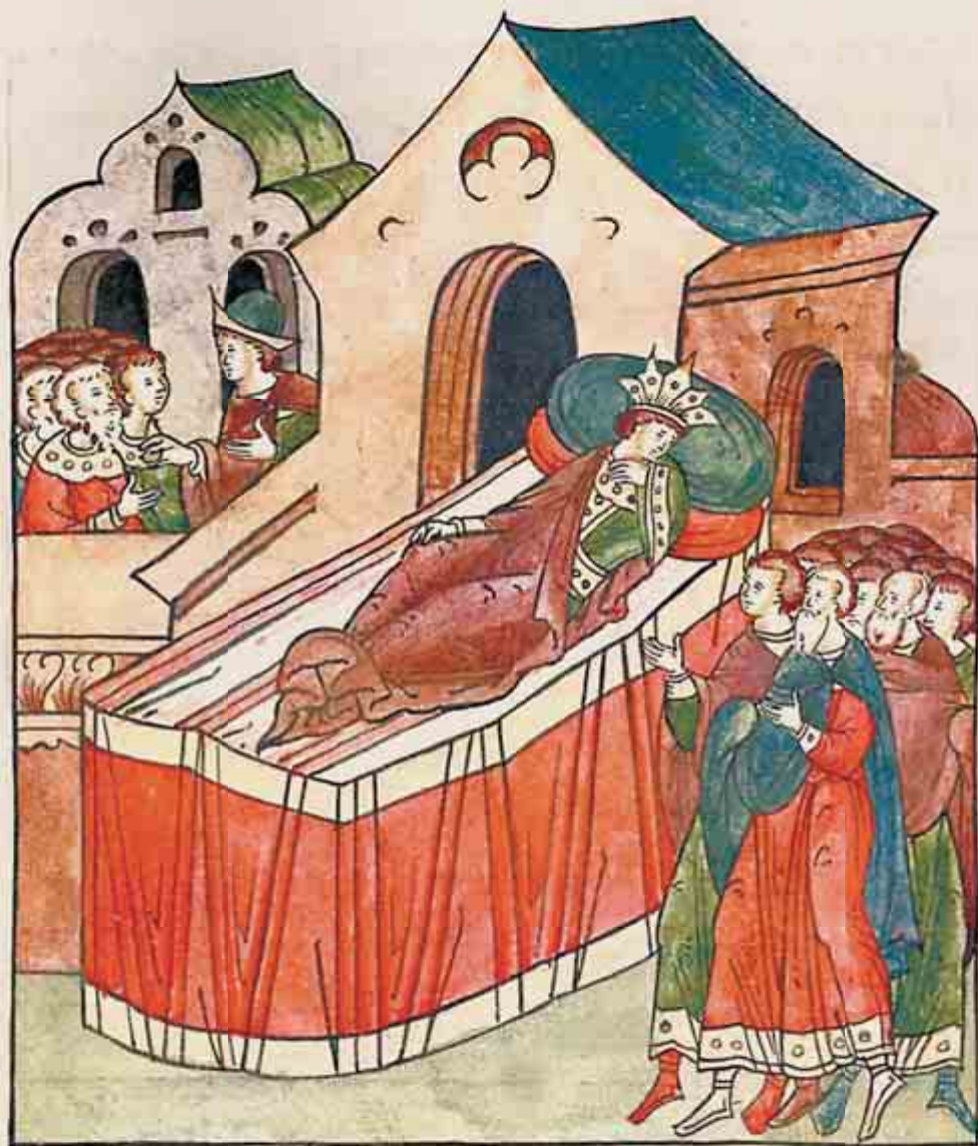




**Ж**ЕНОУЖЕ И ОТРОКА ПАТРИАРХЪ КРЕСТИ И  
 СОТВОРИЖЕНОУ  
 ПЕВИЦУ.  
 А ОТРО  
 ЧА ПЬ  
 ОЦА И  
 ЧЕТИ  
 ЧО

Жену же и отрока  
 патриарх крестил  
 и сотворил жену  
 певицей в церкви,  
 а отрока же — певцом  
 и чтецом.



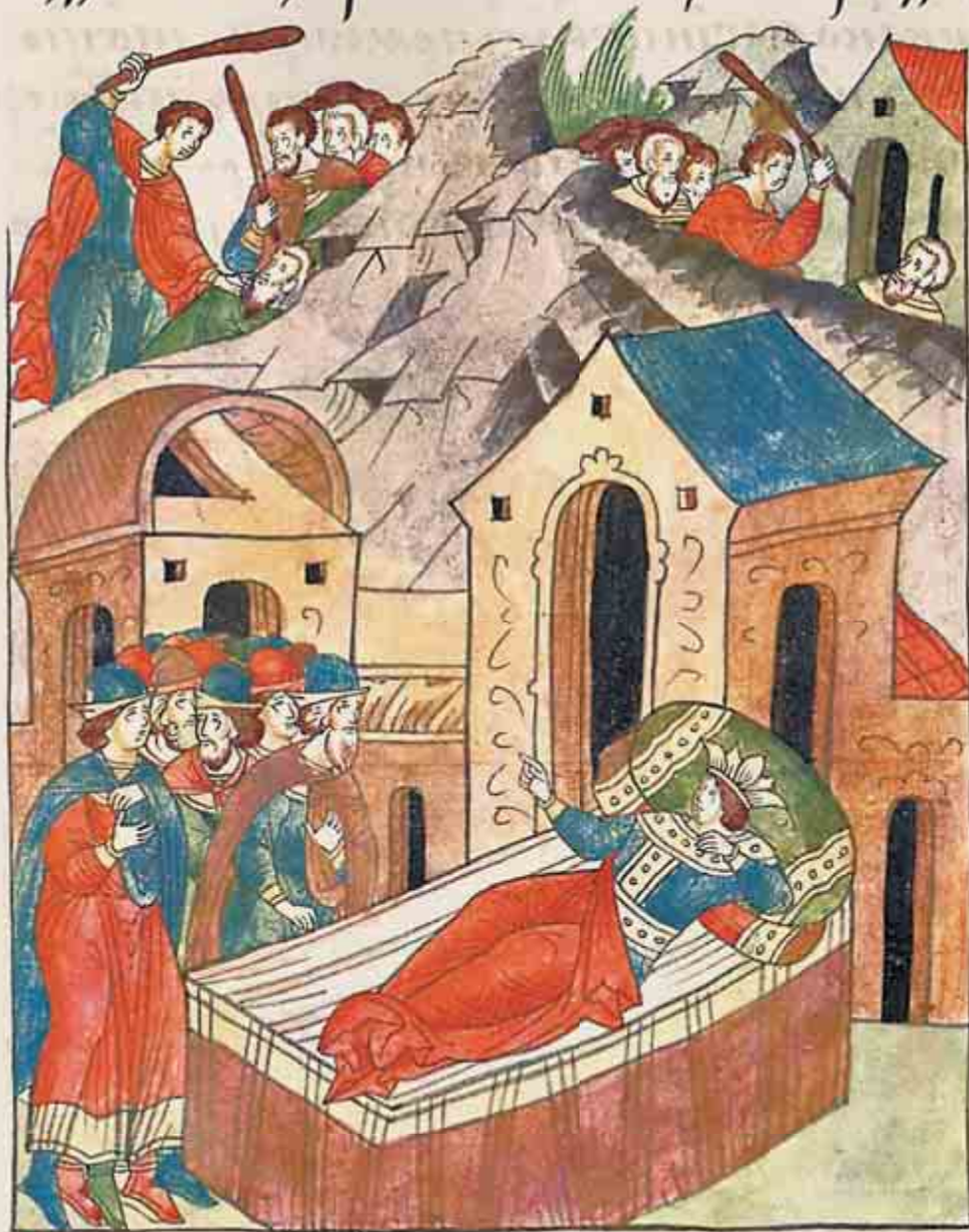


**Б**ыл же благ и праведен Новый Юстин, неправду ненавидел и злонравие, был добролюбив, светлoduшен, благообразен, о богатстве не радел, ненавидел празнословие, был кроток, ненавидел лукавство, правду очень любил. Но болезненное житие его отсекало его волю к правдодеянию, и пребывал тот Юстин на одре в палатах своих как недужный. Был Юстин как некое древо добродородное, обильное плодами прекрасными, и всем готовое принести богатую пищу,

**Б**лгъ и правднъ и оуби и оуспити нб. не св  
 адъ ненадиданъ и славоу раде. добршлю  
 би оуби оуби плодшентъ. блгообразенъ о  
 имъ и и нерадъ. ненадиданъ празно сло  
 оидъ. кротокъ и ненадиданъ ка оуби оуби  
 працадъ оуби оуби. но болъ зненое ржи  
 доптл его. произволеніе оуби цаще пра  
 цадъ блнне его. но и маще того оуби  
 и полапта іаконедоужна. іаконъ ко е ар  
 до добрш родно кнпаще е плады красны  
 ми. и оуби произносаще богатно оуби  
 щіе.



недоуго такъ ѿзимоу померзаетъ мо. Зап-  
наемо оу зрѣти. и да блго произде стн  
блго дарованіе его ко десѣ. сирѣчь еже  
соудити и оуправлати ѿбщн нарѡдѣ.



**В**сего непрадасгло оумнѡ жнса доехи  
щениѣ. и ѡбидѣ. пѣтѣбы. и разбой.  
ѡсего доградѣ и доеехѣ. слезы и рыданіе.  
доплѣ и пѣнаніе ноу вѣнѣтѣ да мнѣ  
га. сїе самодержецѣ слыша пѣдшею оу

но от недуга же,  
как от зимы, померз-  
шее. Сие было препо-  
ной, не позволявшей  
узреть и в дело произ-  
вести благодарова-  
ние Юстина ко всем,  
то есть не давало  
сие Юстину судить  
и управлять всем на-  
родом.

**О**т сего неправда  
весьма умно-  
жилась, и хи-  
щение, и притеснение,  
и воровство, и раз-  
бой; от сего в городе  
и в деревнях были сле-  
зы и рыдание, вопль  
и стенание, и убийства  
много. Сие самодер-  
жец слышал и душою  
уязвлялся,



и не мог же ничего сотворить из-за охватившего его недуга. Как же звериня мать несчастная, видя детей, люто восхищаемых, никак же иначе не может им помочь, кроме как вопль страшный испускает из среды сердечной, так и сей царь не мог принести пользы никакой же своим подданным притесняемым, и сего ради очень печалился и вздыхал.

ГАЗОНСА . НЕМОГНАЖЕ ТПОСОТВОРИТИ .  
СОДЕРЖАЩАГО РАДИ НЕДУГА . ГАКОЖЕ СЦЬ  
РЬ ПРЕМАТЕРЬ БЕЗВЪРЕМЕНЕНТЬ . ВНАДЬ  
ЮНЦА ЛЮПТЬ ПОСХИЩАЕМЫ . НИКАКОЖЕ  
ИНАКО МОГИ ТЬ МТВОМОЩИ . ПОЧЮ  
ЛАДНІА СТРАШНАА ИСПОУЩАЕТЬ СЪ  
ДЫ СРЪЧНЫА . НОНЕ ПОЛЪСОДАШЕ ЦРЬ НИЧТО  
СНИИ . НЕГО РАДИ СЪЛО ПЕЧАЛОДАШЕ  
ВОЗДЫХАШЕ .





ѿ соудни прѣнемѣть . И се онъ заапоунѣ въсто  
ѿвластель . отъ ередѣ пришесть дерзно  
оуниѣ озыдѣше . ѿ црѣаще хощешн  
нзрѣкоутѣ такоу быль злѣбы . нзбаднѣти  
своу люди . мнѣ ѿтомщеніа проучи  
мечъ . наще оубо ѿ стѣкоу глады лихѣ  
нмѣтѣ . и не торгоу кореніа непра  
ды . похвала ми прележнѣ ѿ тебе . и ѿво  
чнхѣ . аще ли рѣши . глаголю да ѿ стѣ  
чешн . сїа елыша оу црѣ стѣгло до  
злюбн глаголю . не парха по  
стащѣ стѣ до блго .

И рѣчѣ стѣ мечъ

ѿтомщеніа

на заповѣтъ

ѣже пещнѣ

ѿ правды .

прилеж

ше же

добрѣ

под

кѣ

ды

м

ѿ

.

О судни праведном.

И вот однажды некто из властителей, в среду, пришел и с дерзновением воскликнул: «О, царь, если хочешь из рук такой злобы избавить своих людей, мне отмщения вручи меч; и, если отсеку главу лихоимства и исторгну корение неправды, похвала мне надлежит от тебя и от прочих; если же нет, то голову мою да отсечешь». Сие услышав, царь весьма возлюбил слова его, и епархом поставил его могущественным, и вручил ему меч отмщения, и наказал ему, чтобы пекся он о правде. И прилежал же сей властитель хорошо таковым вещам.

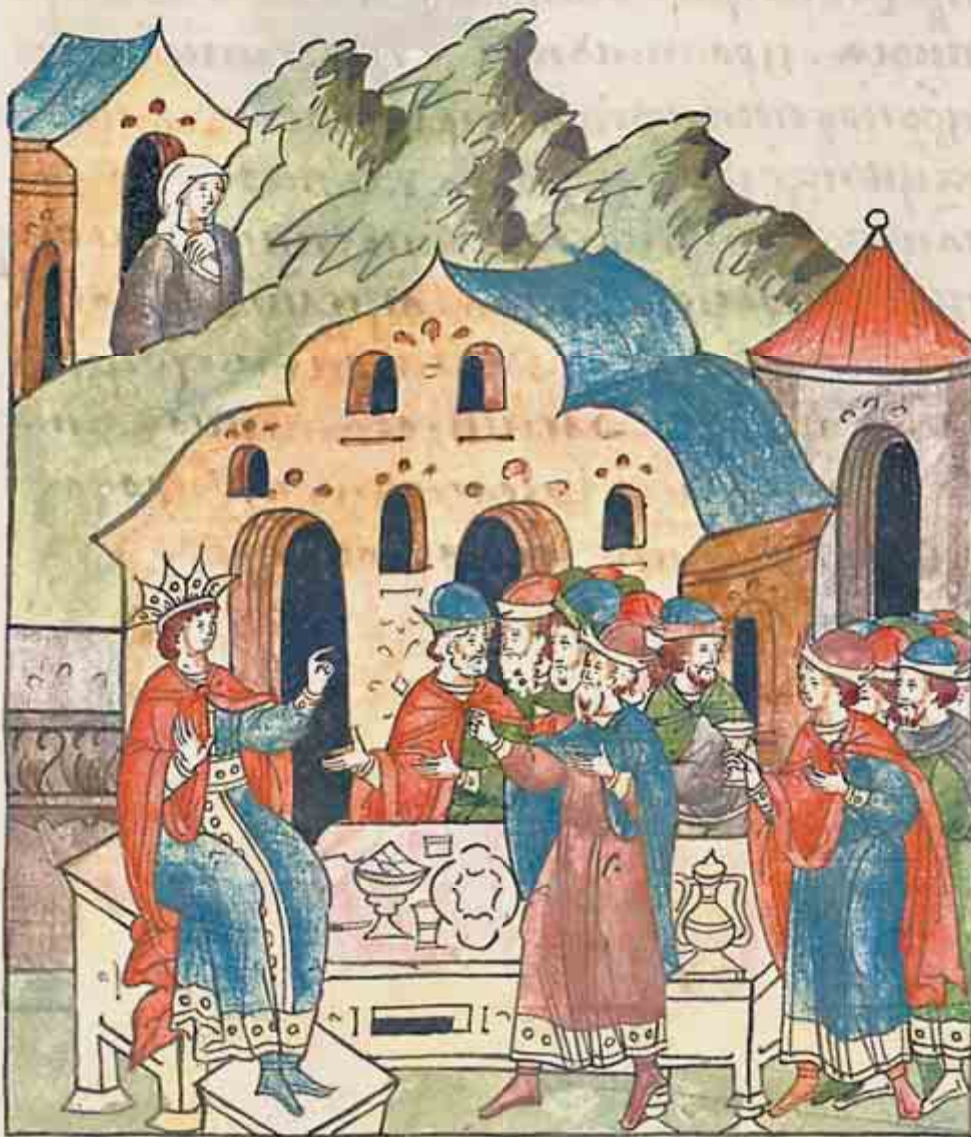




Случилось же вскоре следующее. Приступила к судии жена, вдовица убогая, и вопияла на некоего знатного сродника царева, самом магистра, на неправедные его дела вопияла, что сей имение ее и достояние все восхитил. Милостиво же выслушал ее праведный судия, и послал, призывая магистра на суд; тот же презрел сие призывание и поругался судии, и отошел на царскую вечерю.

Случи же еѣ непомянутое тако по при  
 стѣпни к судии жена оудица убога. по  
 пиющи на нѣкоего нарочита. и ершни  
 ка црци сано магистра. на не праведны  
 его наравдѣ по пиющи. како мѣтѣ еѣ на  
 сподни есе доехити. оуце дрѣтѣ же ю  
 прѣны еѣ дѣл. по ела при зыца магн  
 страна еѣ оу. онѣ презрѣ и поруга сѣ еѣ  
 дѣн. шп он дѣна црѣ еѣ коую пѣ черю .





**Р**азгнѣвася соудѣи шпоидеть црѣвскѣмъ.  
 и идѣвъ по ето трапезную гостѣмъ.  
 и идѣвъ по унепрадо па шбо еть дерзно  
 пеніе. рече црѣю ноу естинѣ. аще оубо пра  
 скадніе ти приде. еже да еси мнѣ епа  
 рше еси да пласть. еже шпомща ти ш  
 димы. сен прѣ тобою е едза тѣю пакн.  
 аз бо не повиненъ есмь тѣбѣ тѣ орлицѣ  
 гостѣмъ. лоука быднѣ дерѣ пыднѣ и не ми  
 лостн быднѣ. ето пирникн и со шбѣтн кн

**Р**азгневался же судия, и пошел он в царские палаты, и увидел толстотрапезную гостьбу, и увидел там того мужа, онеправдовавшего вдовицу, и с дерзновением сказал судия царю Юстину: «Если еще в раскаяние ты не пришел, что дал мне епаршескую власть, чтобы отомщать за обидимых, то вот сей пред тобою сидит, которого схватить подобает. Я же не повинен перед тобой, но ты сам сотворил гостями лукавых, и свирепых, и немилостивых, и в сопирики и сообедники



приял людей лукавых и злонаравных». В ответ же на сие прекроткий царь Юстин, страдальчески как-то и тяжело из глубины души воздохнув, сказал: «Если и сам я не праведное что содеял, ныне же меня сметни с царского престола; если же кто из собедников моих — твори, что хочешь, как и прежде». О, сколь велика тихость твоя и благодать, самодержец прекрасный, правдохранитель кроткий! Сказал же сие царь,

пріємлюща . члѣкнлоукавыи злѣи нрѣ  
 оныи . протинѣжесн прекрѣткѣи сын  
 црѣноуестиннѣ пристрастнѣнѣ какоют  
 жцѣ изгдбнныи доздохнѣ отъ рече . азъ  
 ея не проишчѣтѣ содѣлаю . ннѣ мене сме  
 тннѣ црѣи кѣо прѣтла . аще еи кѣтѣ оубѣ  
 дннѣи жесомнѣютѣ оуриѣже хощеши  
 гакѣо прѣже . ѿлетнѣхѣстнѣтѣ оубѣднѣхѣ  
 стнѣ самодръжчѣ красныи . правдохран  
 телю кроткѣи . рече оубѣ оуеи црѣ ;





**М**агистръ посхищенъ бы соудією шере  
 ды прасоплеченіемъ ноужны . шпече  
 рдмншгоцѣнныи . ншо шѣдннктъ .  
 преспѣжесоуднцѣ трепеща шетрахо  
 нже прже предознобднел . гордыннлю  
 тыи . нже пероѣ поланашыцѣнмы .  
 ннѣ немогін шпѣщати шблнчѣмъ  
 шржены шрасхищенн . шпыта шженн  
 стно соудн праддохраннтелю шкопѣ  
 шкн прѣ шѣды шнегорженн .



**С**оуродымнржнламно годѣржнншподе  
 лѣ болдрнна шногобнпн . пѣншласы

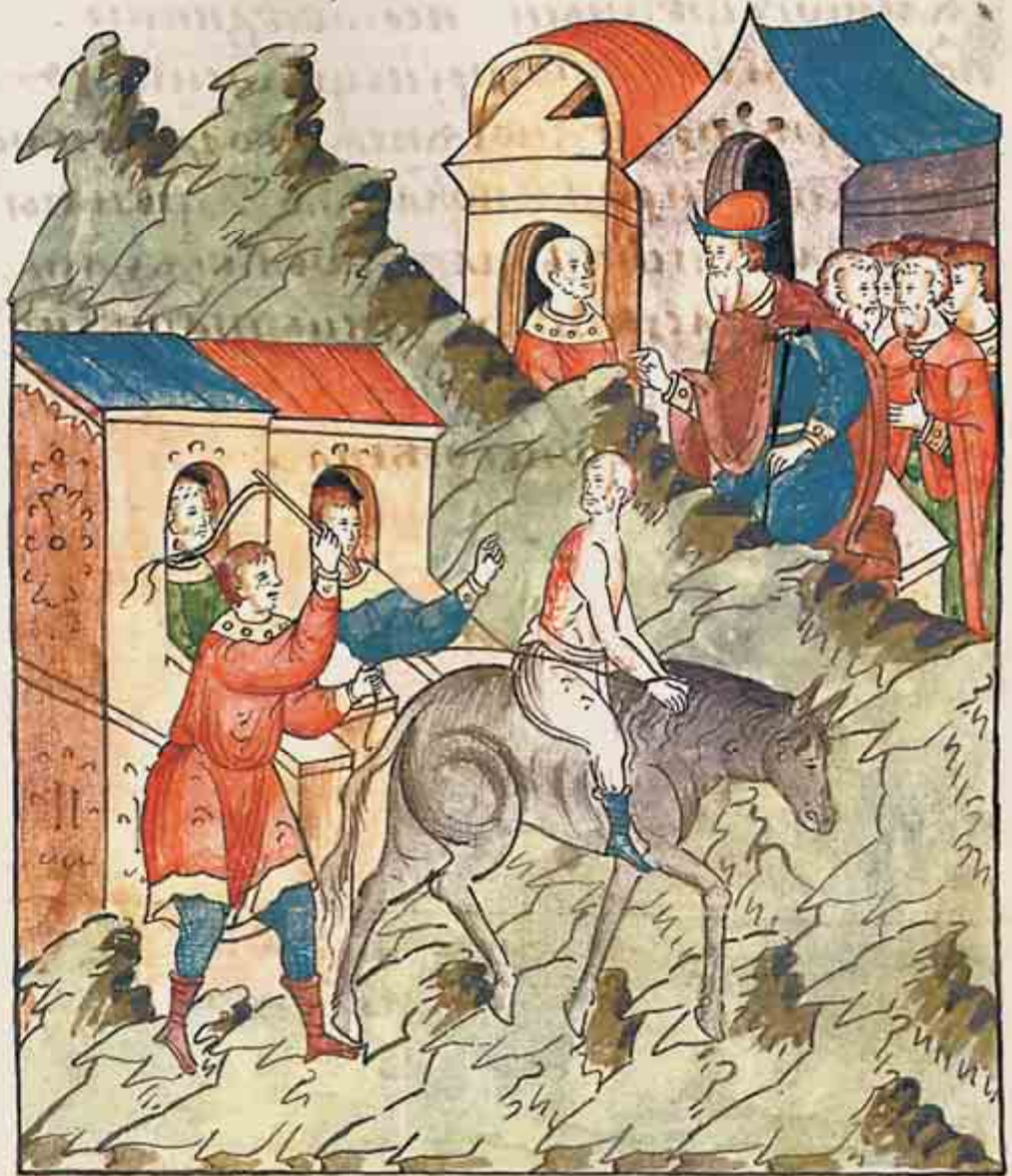
**И** магистр восхищен был судиею из среды пирующих, и уволокли его силой с вечера многоценной и от сообедников, и предстал же он судищу, трепеща от страха. Тот, который прежде превозносился, гордый и лютый, который раньше «вола на языке имел», ныне не мог отвечать, обличаемый женой в расхищении. Расследовал же тщательно судия правдохранитель, что тяжкие приняла беды от него жена.

**И** сырыми жилами говяжьими повелел боярина одного бить, также и волосы



и бороду его до самой  
кожи остриг, и лицо  
его осрамил,

И БРАДУ ЕГО ДО САМОЙ КОЖИ  
ОСТРИГШЕ, И ЛИЦЕ ЕГО  
ОСРАМОТИШЕ,



**И** на худую, едва  
ступающую,  
усадила его ско-  
тину, и вывел на показ  
злодея среди тор-  
говой площади всем  
на поругание, и име-  
ние его все обижен-  
ной им вдовице отдал.  
Так что нет ничего  
же равного свобод-  
ному разуму и душе,  
не осквернившейся  
любостванием  
и мшелоимством.  
Не убоится царей,  
не усомнится собора,

И НА ХУДУЮ ЕДВА СТУПАЮЩУЮ  
УСАДИШЕ ЕГО СКОТИНУ,  
И ВЫВЕДШЕ ЕГО НА ПОКАЗ  
ЗЛОДЕЯ СРЕДИ ТОРГОВОЙ  
ПЛОЩАДИ ВСЕМ НА ПОРУГАНИЕ,  
И ИМЕНИЕ ЕГО ВСЕ ОБИЖЕННОЙ  
ИМ ВДОВИЦЕ ОТДАШЕ.  
ТАК ЧТО НЕТ НИЧЕГО ЖЕ РАВНОГО  
СВОБОДНОМУ РАЗУМУ И ДУШЕ,  
НЕ ОСКВЕРНИВШЕЙСЯ ЛЮБОВЬЮ  
И МШЕЛОИМСТВОМ.  
НЕ УБОИТСЯ ЦАРЕЙ,  
НЕ УСОМНИТСЯ СОБОРА.



неоустрашитса владоушии делникоуи  
 блгодръзновеннѣмоуи . ни единого  
 стыднѣса . какъ птица аще речеши  
 шрѣго добрѣ крили . и бысѣкопарны .  
 ни еди не держитѣ шземныи щен . но  
 да на прележащѣе доздратнѣса ;

не устрашится власти-  
 телей и великосильных  
 блгодерзновенный  
 сей муж, ни едино-  
 го же не устыдится,  
 как птенец орлиный,  
 доброкрылый и высо-  
 ко парящий, ни еди-  
 ной не сдерживается  
 из земных вещей.  
 Но на подлежащее  
 возвратится.



Сіе неумолимое стремленіе по судѣе  
 дѣнно . многи неоустрашии шолхонма  
 нѣа . и неправды и тѣбы и разбои  
 спаше . и штишии шпраодѣлнѣе . дѣ  
 ство бѣра неправды и лютихъ полнѣ

С не умолимое  
 стремление  
 судий в судах  
 многих устрашило  
 и от лихоимства  
 и неправды, и тѣбы,  
 и разбоя отвратило.  
 И отишии и право-  
 деяние вместо бурн  
 неправды и лютихъ  
 волн



простерлось, и пучина  
жизни без смущения  
пребывала. Дух Бо-  
жий сладкодыханный  
прямо дышал и утолял  
лютую и многомятеж-  
ную бурю лихоимства  
и неправды.

простресеа . и поучи на беемоу щеніа пд  
даше саржипіа . духъ брѣн сладкодыха  
нентъ . прамодыхаше . ноутоле даше лю  
птыи мнштомд птервныа боура лнхо  
нманіа и неправды .



О Софии царице  
и о снятии долга с на-  
рода.

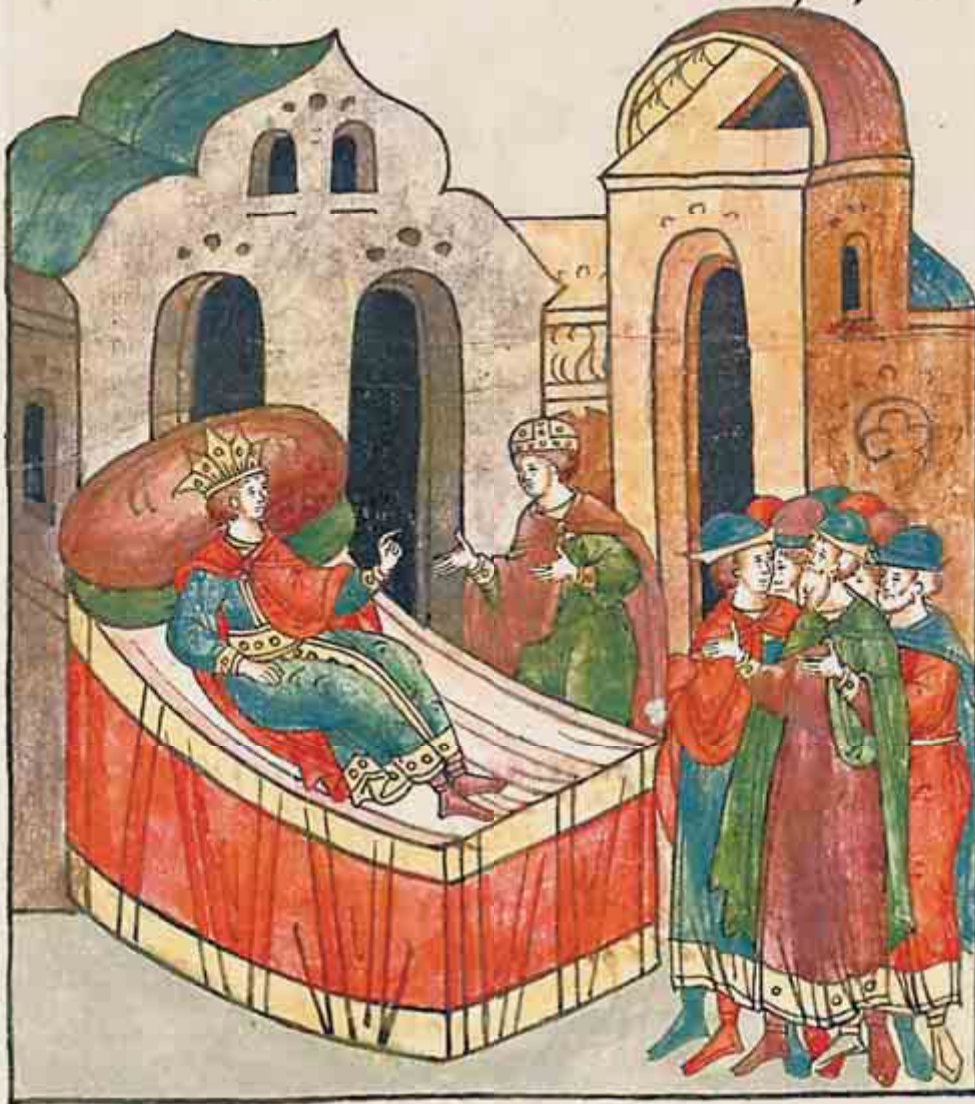
Усего же была  
царя Юстина  
супруга именем  
София, умом мужу  
равная, великодушная,

ѡсофінцрци . и ѡснятіи долга с народа .  
ѡсего же бѣ царь и оустпна соржипелни  
цанменесофїа мовжеоуина велико



дъшна делнико даршопта . гаже оупь дѣш .  
 гаконарш скорби и печалю есѣ блш долги  
 шпдгченѣ . гакшоузми нерешимым .  
 еобрацши должнаа пса писаніа шгню  
 предастѣ . азши мода шце шдастѣ долг  
 шпшмиѣни едон . елико шнѣ ми доры  
 црѣи црцана полни градеѣ ми шде е оупь  
 дѣш шмалы . и бои мако асть псѣ делод .  
 и шдеѣ оудобршпканноупь екриліе пока  
 зѣстѣ . и леѣ делнико дъшныи гадѣ ш  
 но ктѣи . поненеѣи маенаи дщери ;

великодаровитая, кото-  
 рая, уведав, что народ  
 скорбит и печалится,  
 сильно долгами отяг-  
 ченный, как узми  
 неразрешимыми, со-  
 брала долговые все за-  
 писи и огню предала,  
 а заимодавцам отдала  
 долги из богатств сво-  
 их. Какими же иными  
 всякими добрыми  
 делами царь и царица  
 наполнили город, явно  
 можно увеждать из сего  
 малого, ибо и малой  
 закваски на всю бочку  
 довольно, и одежду  
 добротканную воскры-  
 лие, то есть пола, пока-  
 зует, и лев великодуш-  
 ный явен по когтям.  
 Поскольку же не было  
 у Юстина и Софии  
 ни сына, ни дочери,





**Ц**арь Юстин избрал Тиберия и на усыновление его приял, рьяного в воинстве, и сначала царским украсил его венцом,

**Ц**рѣноу стинѣ избираѣ ти днрїа на  
оу сыненїе прїемлє люта на поиньсѣ до  
соуца . перѣбѣ кесарьскн оукрашаѣтѣ  
пѣнцє ;



**П**отом же, собрав старейшин, и патриарха, и весь народ и поучив их довольно, скипетродержание и самодержавство свое передал Тиберию Юстин, еще живым будучи.

**П**отїом же собрадѣ снѣ клн и патрїа  
рхан дєсь нарѣ . н поучнѣ до полнѣ .  
скн петро держанїе предаѣтѣ са  
мо держѣтѣтѣ ещє  
рѣнѣ сын





**Н**о ѿба чема мало пожнѣ по боуспеснѣ, недо  
 стплющн н ѿпщн. ѿ смертн по стѣ не  
 щадѣщн. како камень прикрыта ко п  
 моужа. ѿ безнѣ и жен добра е  
 стпданемнѣ еши. но по к  
 пѣ по стѣ полага еши  
 до гробѣ по  
 гробѣ  
 ны

**Н**еще немно-  
 го пожив,  
 усоп Юстин  
 сном непробудным  
 и общим. О, смерть,  
 никого не щадящая,  
 как камень, прикры-  
 ла ты такого мужа.  
 О, бездна, и доброго  
 естества ты не милу-  
 ешь, но вместе всех  
 полагаешь, во гробах  
 погребенных.









## ОБЩЕСТВО ЛЮБИТЕЛЕЙ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ

### *Лицевой летописный свод — источник правды*

*Лицевой летописный свод был создан в XVII веке по приказу русского царя Ивана Третьего для обучения царских детей. Возглавил работу по составлению данного Свода образованнейший человек своего времени — Святитель Макарий, митрополит Московский и вся Руси. Над составлением Свода трудились лучшие писцы и иконописцы столицы.*

*То, что ими исполнено: собрание всех достоверно известных источников от Священного писания (текст Септуагинты) до истории Александра Македонского и сочинений Иосифа Флавия — вся писаная история человечества от сотворения мира до XVII века включительно. Все времена и все народы, имевшие письменность отражены в десятках книг этого собрания. Подобного летописного собрания, украшенного огромным количеством высокохудожественных иллюстраций, не создавала ни одна цивилизация человечества: ни Европа, ни Азия, ни Америка либо Африка.*

*Судьба самого русского царя и его детей сложилась трагически. Лицевой летописный свод царевичам не пригодился. По прочтении Лицевого свода, часть из которого посвящена периоду Третьего, становится понятным — почему.*

*За последующие сотни лет появилась официальная историография, зачастую конъюнктурная и политически ангажированная, и потому достоверные летописные источники были обречены на уничтожение либо исправление, то есть фальсификацию. Лицевой летописный свод пережил эти столетия благодаря тому, что после смерти Ивана Третьего в период смут и безвременья этот фолиант стал вожделенным объектом для «просвещенных» библиофилов. Его фрагменты растащили по своим библиотекам влиятельнейшие вельможи своего времени: Остерман, Шереметев, Толстые и другие. Ведь и тогда сановные коллекционеры понимали, что такому фолианту с шестнадцатью тысячами миниатюр цены нет. Так и дождал Свод до революции и был трудами свален в нескольких музеях и хранилищах.*

*Уже в наши дни усилиями энтузиастов разрозненные книги и листы были собраны воедино из разных хранилищ. А возрожденное Общество любителей древней письменности сделало данный шедевр доступным для всех. Не имеющих аналогов исторический источник, теперь смогут бесплатно получать многие крупные учебные заведения мира, национальные библиотеки разных стран и, конечно, наши соотечественники для воспитания детей на этом сокровище опыта и мудрости тысячелетий.*

*Таким удивительным образом тот труд, который делался для царских детей пятьсот лет назад достался нашим детям, дорогие современники, с чем мы вас от всего сердца и поздравляем!*

---

*Примечание: год выпуска тома указан без учета Петровской реформы летоисчисления 1708 года. Сохранено традиционное летоисчисление исходя из года Воплощения и Рождества Иисуса Христа — 5500 год от сотворения мира.*





*Дорогие любители древней письменности, не умеющие читать по-древнерусски!*

*Благодаря настоятельным требованиям господ: Н. П. Шокарева, А. Б. Яновского и К. А. Бавкина  
напечатан выпуск Лицевого Летописного Свода на современном русском языке. Наслаждайтесь простым  
и быстрым чтением самого удивительного книжного памятника летописания.*

*Если что не понравится в переводе — перед вашими глазами оригинал рукописи.*

*С праздником вас, дорогие читатели, с праздником настоящих знаний!*

*Слава Христу!*

*Председатель правления  
Общества Любителей Древней Письменности*

*Герман Сперлитов*



**Транснефть**

**Книга распространяется благотворительно.**



**Общество  
любителей  
древней  
письменности**

**Лицевой летописный свод  
Царя Ивана Грозного**

**Византия  
(463–586 гг. от В.Х.)**

**Книга 1**

*Перевод на современный русский язык: А. А. Маточкин*

© Благотворительный фонд содействия развитию культуры  
«Общество любителей древней письменности»

ООО «Принтхаус». Зак. 521. Тираж 2000 экз.

**Москва, в лето 2021 ѿ Вѣпльщениа Хѣа**